叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 敏感的男人(the Sensitive Man) 000001

2. 敏感的男人(the Sensitive Man) 000002

3. 敏感的男人(the Sensitive Man) 000003

4. 敏感的男人(the Sensitive Man) 000004

5. 敏感的男人(the Sensitive Man) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

敏感的男人(The Sensitive Man)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm][fæn'tæstɪk] ['juːnɪvɜːrs]['dʒænjueri] - .
This etext was produced from Fantastic Universe January 1954 .
这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 宇宙 一月 - .

本电子文本出自《奇幻宇宙》1954年1月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ðɪ][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[kən'spɪrəsi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪmz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]
Conspiracy seems to be as much a part of our times as it was in
阴谋 似乎 到 是 作为 很多 一个 部分 的 我们的 时代 作为 它 曾是 在
[ðə; ðɪ] [taɪmz] [ʌv; əv] [gai] [fɔːks] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gʌnpaʊdər] [plɑːt] .
the times of Guy Fawkes and the Gunpowder Plot .
这 时代 的 盖伊 福克斯 和 这 火药 阴谋 .

阴谋论似乎在我们这个时代和盖伊·福克斯和火药阴谋时代一样盛行。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][faindz] ['friːkwənt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ɔːl] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] .
Hence it finds frequent reflection in all branches of fiction , including science fiction .
因此 它 发现 频繁 反射 在 全部 分支 的 小说 , 包括 科学 小说 .

因此，它经常出现在包括科幻小说在内的所有文学作品中。

[jet] , [æz; əz][ɪn][laɪf] , ['sʌmθɪŋ] [nuː] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] , [ðə; ðɪ][moʊst][dʒaɪ'gæntɪk] [kən'spɪrəsi]
Yet , as in life , something new has been added , the most gigantic conspiracy
然而 , 作为 在 生活 , 某物 新的 有 到过 额外 , 这 最多 巨大 阴谋
[ʌv; əv][ɔːl] ,
of all ,
的 全部 ,

然而，就像人生一样，又出现了新的变数，那就是最大的阴谋。

[ðə; ðɪ]['hjuːmən] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [kən'spɪərətəz] .
the human conspiracy against conspirators .
这 人类 阴谋 反对 阴谋者 .

人类针对阴谋者的阴谋。

[wɪtʃ] [meɪks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪn] ['stɜːrɪŋ] ['stɔːri] [ɪn] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər][baɪ]['mɪstər] .
Which makes for a fine stirring story in this short novel of the future by Mr .
哪个 制作 为了 一个 美好的 搅拌 故事 在 这 短的 小说 的 这 未来 经过 先生 .
['ændərsn] ,
Anderson ,
安德森 ,

这使得安德森先生的这部未来题材短篇小说成为一个精彩动人的故事。

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][best] [jʌŋ] ['ɔːθəz] .
one of our best young authors .
一 的 我们的 最好的 年轻的 作者 .

我们最优秀的青年作家之一。

[ðə; ði]
the
这

这

['sensətɪv]
sensitive
敏感的

敏感的

[mæn]
man
男人

男人

[baɪ] . . .
by . . .
经过 . . .

经过 ...

['puːl] ['ændərsn]
Poul Anderson
保罗 安德森

保罗·安德森

[wʌn] [mæn] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['paʊər] - ['hʌŋgri] [kə'bɑːl]
One man stood between a power - hungry cabal
一 男人 站立 之间 一个 力量 - 饥饿的 阴谋

一个男人站在一群权力欲熏心的阴谋集团中间。

[ænd; ənd] [wɜːrld] ['mæstəri] — [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl]['tælənts] .
and world mastery — but a man of unusual talents .
和 世界 精通 — 但 一个 男人 的 异常 天赋 .

以及对世界的统治——但他却是一位拥有非凡才能的人。

[ðə; ði]['mɜːrmeɪd]['tævərn][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'læbərətli] ['dekəreɪtɪd] .
The Mermaid Tavern had been elaborately decorated .
这 美人鱼 酒馆 有 到过 精心 装饰 .

美人鱼酒馆装饰得十分精美。

[greɪt] [blɑːks] [ʌv; əv] [hjuːn] ['kɔːrəl][fɔːr; fər] [piləs] [ænd; ənd] [bʊθs] , ['tɑːpɔn][ænd; ənd][ˌbærə'kuːdə][ɑːn]
Great blocks of hewn coral for pillars and booths , tarpon and barracuda on
伟大的 积木 的 凿 珊瑚 为了 柱子 和 展位 , 海鲢 和 梭鱼 在
[ðə; ði] [wɔːlz] ,
the walls ,
这 墙壁 ,

用凿成的大块珊瑚石做柱子和亭子，墙上装饰着大海鲢和梭鱼的图案。

['mjʊrəlz][ʌv; əv]['neptjuːnˌneptuːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːrt] — [ɪn'kluːdɪŋ] [æn; ən] ['aʊtsaɪz] ['ænɪmeɪtɪd] ['pɪktʃər]
murals of Neptune and his court — including an outsize animated picture
壁画 的 海王星 和 他的 法庭 — 包括 一个 超大 动画 图片
[ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] [bæ'leɪ] , [kwaɪt] [æn; ən] [aɪ] - ['kætʃər; 'ketʃər] .
of a mermaid ballet , quite an eye - catcher .
的 一个 美人鱼 芭蕾舞 , 相当 一个 眼睛 - 捕手 .

壁画描绘了海神尼普顿和他的宫廷——其中包括一幅巨大的动画美人鱼芭蕾舞图，非常引人注目。

[bʌt; bət][ðə; ði] [brɔːd] [kwɔːrts] ['wɪndoʊz] [ʃoʊd] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] ['griːnɪʃ] - [bluː] [ʌv; əv] ['siːwɔːtər]
But the broad quartz windows showed merely a shifting greenish - blue of seawater
但 这 广阔 石英 视窗 显示 仅仅 一个 转变 绿绿色 - 蓝色的 的 海水
,
,
,

但宽阔的石英窗外，映照出的只是变幻莫测的蓝绿色海水。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][lɪv; laɪv] [fɪʃ] ['vɪzəb(ə)l][wɜːr; wər][ɪn][æn; ən] [ə'kweriəm] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr] .

and	the	only	live	fish	visible	were	in	an	aquarium	across	from	the	bar	.
和	这	仅有的	居住	鱼	可见的	是	在	一个	水族馆	穿过	从	这	酒吧	.

唯一能看到的活鱼都在酒吧对面的水族箱里。

[pə'sɪfɪk] ['kɑːləni] [lækt] [ðə; ði] [groʊ'tesk] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][ænd; ənd]['kjuːbə]

Pacific	Colony	lacked	the	grotesque	loveliness	of	the	Florida	and	Cuba
太平洋	殖民地	缺乏	这	怪诞	可爱	的	这	佛罗里达	和	古巴

['setlmənts] .

settlements	.
定居点	.

太平洋殖民地缺乏佛罗里达和古巴殖民地那种怪诞的美丽。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['sɪti] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [ˌrekri'eiʃnz] .

Here	they	were	somehow	a	working	city	,	even	in	their	recreations	.
这里	他们	是	不知何故	一个	在职的	城市	,	甚至	在	他们的	娱乐	.

即使在休闲娱乐中，他们也仿佛生活在一个运转中的城市里。

[ðə; ði] ['sensətɪv] [mæn] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['fɔɪər] ,

The	sensitive	man	paused	for	a	moment	in	the	foyer	,
这	敏感的	男人	暂停	为了	一个	片刻	在	这	门厅	,

这位心思细腻的男人在门厅里停顿了片刻。

['swiːpɪŋ] [ðə; ði][bɪg]['sɜːrkjələr] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrid] [glæns] .

sweeping	the	big	circular	room	with	a	hurried	glance	.
扫荡	这	大的	圆	房间	和	一个	慌忙	瞥一眼	.

匆匆扫视了一下宽敞的圆形房间。

[les] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði][teiblz][wɜːr; wər] [fɪld] .

Less	than	half	the	tables	were	filled	.
较少的	比	一半	这	表格	是	已填	.

不到一半的桌子坐满了人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] [ˌɪntə'regnəm] ,

This	was	an	hour	of	interregnum	,
这	曾是	一个	小时	的	过渡时期	,

这是一个小时的权力交接空档期。

[waɪl] [ðə; ði] [twelv] [tuː; tə] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ʃɪft] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

while	the	twelve	to	eighteen	hundred	shift	was	still	at	work	and	the	others
尽管	这	十二	到	十八	百	转移	曾是	仍然	在	工作	和	这	其他的

[hæd; həd] [lɔːŋ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] [ə'mjuːzmənts] .

had	long	finished	their	more	expensive	amusements	.
有	长的	完成的	他们的	更多的	昂贵的	娱乐	.

而十二点到一八点班次的人还在工作，其他人早已结束了他们更昂贵的娱乐活动。

[ðer; ðər] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] [ə'raʊnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [dæl'gɛtiː] [taɪpt] [ðem; ðəm][æz; əz]

There	would	always	be	a	few	around	,	of	course	—	Dalgetty	typed	them	as
那里	会	总是	是	一个	很少	大约	,	的	课程	—	达尔盖蒂	打字	他们	作为

[hiː; hi] [wɑːtʃt] .

he	watched	.
他	观看	.

当然，周围总会有几个——达尔盖蒂一边看着一边把它们打出来。

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['ɛndʒə'nɪrz] ,

A	party	of	engineers	,
一个	派对	的	工程师	,

一群工程师

['prɑːbəbli] ['ɑːrgjuːɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][tæŋk]

probably	arguing	about	the	compression	strength	of	the	latest	submarine	tank
大概	争论	关于	这	压缩	力量	的	这	最新的	潜艇	坦克

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːrd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [rek]['gɝːlz] [huː] [hæd; həd]

to	judge	from	the	bored	expressions	of	the	three	or	four	rec	girls	who	had
到	法官	从	这	无聊的	表达式	的	这	三	或者	四	推荐	女孩们	WHO	有

[dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .

joined	them	.
加入	他们	.

从加入他们的三四个娱乐女孩无聊的表情来看，他们可能正在争论最新潜艇坦克的抗压强度。

[ə; eɪ][ˌbaɪoʊ'kemɪst] ,

A	biochemist	,
一个	生物化学家	,

一位生物化学家，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['plæŋktən] [ænd; ənd] ['siːwiːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ]

who	seemed	to	have	forgotten	his	plankton	and	seaweed	for	the	time	being
WHO	似乎	到	有	被遗忘的	他的	浮游生物	和	海藻	为了	这	时间	存在

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['foʊkəst] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] [klɜːrk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	to	have	focussed	his	mind	on	the	pretty	young	clerk	with	him	.
和	到	有	专注的	他的	头脑	在	这	漂亮的	年轻的	职员	和	他	.

他似乎暂时忘记了浮游生物和海藻，将注意力集中在身边的漂亮年轻女职员身上。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][hɑːrd] - ['hændɪd] - , ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][sʌm; səm] ['sɪriəs] ['drɪŋkɪŋ] .

A	couple	of	hard	-	handed	caissoniers	,	settling	down	to	some	serious	drinking	.
一个	夫妻	的	难的	-	递交	-	,	安顿	向下	到	一些	严肃的	喝	.

两个脾气暴躁的沉船水手，正准备痛饮一番。

[ə; eɪ] ['meɪntənəns] [mæn] , [ə; eɪ] [kəm'pjuːtəmən] , [ə; eɪ][tæŋk]['paɪlət] , [ə; eɪ]['daɪvər] , [ə; eɪ] [siː] ['ræntʃər] ,

A	maintenance	man	,	a	computerman	,	a	tank	pilot	,	a	diver	,	a	sea	rancher	,
一个	维护	男人	,	一个	计算机人	,	一个	坦克	飞行员	,	一个	潜水员	,	一个	海	牧场主	,

维修工、电脑员、坦克驾驶员、潜水员、海洋牧场主

[ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] [stə'nɑːgrəfər] , [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['veri] ['ɑːbviəs] ['tʊrɪsts] ,

a	bevy	of	stenographers	,	a	bunch	of	very	obvious	tourists	,
一个	一群	的	速记员	,	一个	束	的	非常	明显的	游客	,

一群速记员，一群一看就是游客的人，

[mɔːr] ['kemɪsts] [ænd; ənd] ['metəlɜːrdʒɪst] — [ðə; ði] ['sensətɪv] [mæn] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm][ɔːl] .

more	chemists	and	metallurgists	—	the	sensitive	man	dismissed	them	all	.
更多的	化学家	和	冶金学家	—	这	敏感的	男人	解雇	他们	全部	.

更多化学家和冶金学家——这位敏感的男人把他们都拒之门外。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [hiː; hi] ['kudnt] ['klæsɪfaɪ] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['diːsnt] [ˌprɑːbə'bɪləti][bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]

There	were	others	he	couldn't	classify	with	any	decent	probability	but	after	a
那里	是	其他的	他	不能	分类	和	任何	体面的	可能性	但	后	一个

['sɛkəndz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðem; ðəm] [tuː] .

second's	hesitation	he	decided	to	ignore	them	too	.
秒	犹豫	他	决定	到	忽略	他们	也	.

还有一些他无法做出合理的分类，但犹豫了一秒钟后，他决定也忽略它们。

[ðæt] [left] ['oʊnli][ðə; ði] [gruːp] [wɪð; wɪθ] ['tɔməs] ['bæŋkrɔft] .

That	left	only	the	group	with	Thomas	Bancroft	.
那	左边	仅有的	这	团体	和	托马斯	班克罗夫特	.

这样就只剩下托马斯·班克罗夫特所在的那个小组了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrəl][g'rɒtəʊz] , [ə; eɪ] [keɪv] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri]

They	were	sitting	in	one	of	the	coral	grottos	,	a	cave	of	darkness	to	ordinary
他们	是	坐着	在	一	的	这	珊瑚	洞穴	,	一个	洞穴	的	黑暗	到	普通的

['vɪʒ(ə)n] .

vision	.
想象	.

他们坐在其中一个珊瑚洞穴里，在普通人看来，那是一个漆黑的洞穴。

[dæl'gɛtiː] [hæd; həd][tuː; tə] [skwɪnt] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːtɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn]

Dalgetty	had	to	squint	to	see	in	and	the	muted	light	of	the	tavern
达尔盖蒂	有	到	眯	到	看	在	和	这	静音	光	的	这	酒馆

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [gler] [wen] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][wɜːr; wər][soʊ] [dɪ'stendɪd] .

was	a	harsh	glare	when	his	pupils	were	so	distended	.
曾是	一个	残酷的	强光	什么时候	他的	学生	是	所以	膨胀	.

达尔盖蒂不得不眯起眼睛才能看清里面，酒馆里昏暗的灯光在他瞳孔放大时显得格外刺眼。

[bʌt; bət] , [jes] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bæŋkrɔft] [ɔːl] [raɪt]

But	,	yes	—	it	was	Bancroft	all	right
但	,	是的	—	它	曾是	班克罗夫特	全部	正确的

没错，的确是班克罗夫特。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['empti] [buːθ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] .

and	there	was	an	empty	booth	adjoining	his	.
和	那里	曾是	一个	空的	展位	相邻的	他的	.

他的隔壁还有一个空位。

[dæl'gɛtiː] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l] [pər'sepʃ(ə)n] .

Dalgetty	relaxed	his	eyes	to	normal	perception	.
达尔盖蒂	轻松	他的	眼睛	到	普通的	洞察力	.

达尔盖蒂放松了眼睛，恢复了正常视力。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [daɪ'leɪʃn] [ðə; ði] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

Even	in	the	short	moment	of	dilation	the	fluoros	had	given	him	a	headache	.
甚至	在	这	短的	片刻	的	扩张	这	氟化物	有	给定	他	一个	头痛	.

即使在短暂的扩张过程中，荧光透视也让他头痛。

[hiː; hi] [blɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][frʌm; frəm] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .

He	blocked	it	off	from	consciousness	and	started	across	the	floor	.
他	已屏蔽	它	离开	从	意识	和	开始	穿过	这	地面	.

他屏蔽了意识，开始在地板上横穿马路。

[ə; eɪ] ['hoʊstəs] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

A	hostess	stopped	him	with	a	touch	on	the	arm	as	he	was	about	to
一个	女主人	停止	他	和	一个	触碰	在	这	手臂	作为	他	曾是	关于	到

['entər] [ðə; ði]['veɪkənt]['kævərn] .

enter	the	vacant	cavern	.
进入	这	空缺	洞穴	.

当他正要进入空荡荡的洞穴时，一位女招待碰了碰他的胳膊，阻止了他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [æn; ən] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['mæntræp][ɪn][hɜːr; hər] [briːf] ['juːnɪfɔːrm] .

She	was	young	,	an	iridescent	mantrap	in	her	brief	uniform	.
她	曾是	年轻的	,	一个	彩虹色	捕人陷阱	在	她	简短的	制服	.

她很年轻，穿着短小的制服，像一个闪闪发光的陷阱。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] ['floʊɪŋ] ['ɪntuː][pə'sɪfɪk]['kɑːlәni] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ['dekəreɪtɪv] [help] [hɪr] .

With	all	the	money	flowing	into	Pacific	Colony	they	could	afford	decorative	help	here	.
和	全部	这	钱	流动	进入	太平洋	殖民地	他们	可以	买得起	装饰性的	帮助	这里	.

太平洋殖民地资金充裕，完全有能力承担这里的装饰工作。

" [aɪm] ['sɑːri] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	sorry	,	sir	,	"	she	said	.
"	我是	对不起	,	先生	,	"	她	说	.

“对不起，先生，”她说。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər] [kept] [fɔːr; fər] ['pɑːrtiz] .
" Those are kept for parties .
" 那些 是 保留 为了 各方 .

“那些是留着参加聚会用的。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['teɪbl] ? "
Would you like a table ? "
会 你 喜欢 一个 桌子 ? "

您需要一张桌子吗?

" [aɪm] [ə; eɪ] ['pɑːrti] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ɔːr] [kæn; kən] [suːn] [bɪ'kʌm] [wʌn] .
" I'm a party , " he answered , " or can soon become one .
" 我是 一个 派对 , " 他 回答 , " 或者 能 很快 变得 一 .

“我是一个政党,”他回答说，“或者很快就会成为一个政党。”

" [hiː; hi] [muːvd] [ə'saɪd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [soʊ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæŋkrɔft] [gruːp] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən]
" He moved aside a trifle so that none of the Bancroft group should happen
" 他 已搬 旁边 一个 琐事 所以 那 没有任何 的 这 班克罗夫特 团体 应该 发生
[tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .
to look out and see him .
到 看 出去 和 看 他 .

“他稍微挪开一点，以免班克罗夫特集团的任何人向外看去看到他。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [sʌm; səm] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . . . . " [hiː; hi] ['fʌmbld] [aʊt] [ə; eɪ] [siː] -
" If you could arrange some company for me . . . . " He fumbled out a C -
" 如果 你 可以 安排 一些 公司 为了 我 . . . . " 他 笨手笨脚 出去 一个 C -
[noʊt] ,
note ,
笔记 ,

“如果你能帮我安排些人作伴……”他笨拙地掏出一张百元钞票。

['wʌndərɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] ['greɪsfəli] .
wondering just how such things could be done gracefully .
好奇 只是 如何 这样的 事物 可以 是 完毕 优雅地 .

想知道怎样才能优雅地完成这样的事情。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] .
" Why , of course , sir .
" 为什么 , 的 课程 , 先生 .

“当然可以，先生。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['smuːðnəs] [hiː; hi] ['envid] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ]
" She took it with a smoothness he envied and handed him a stunning
" 她 采取 它 和 一个 平滑度 他 令人羡慕 和 递交 他 一个 令人惊叹的
[smaɪl] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
smile in return .
微笑 在 返回 .

她平静地接过礼物，那种平静让他羡慕不已，并回以他一个迷人的微笑。

" [dʒʌst] [meɪk] [jɔːr'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
" Just make yourself comfortable .
" 只是 制作 你自己 舒服的 .

“请随意坐。”

" [dæl'gɛtiː] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['grɑːtoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fæst] ['muːvmənt] .
" Dalgetty stepped into the grotto with a fast movement .
" 达尔盖蒂 步 进入 这 石窟 和 一个 快速地 移动 .

达尔盖蒂迅速走进了洞穴。

[ðɪs] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪmp(ə)l] .
This wasn't going to be simple .
这 不是 去 到 是 简单的 .

事情不会那么简单。

[ðə; ði] [rʌf] [red] [wɔːlz] [kloʊzd] [ɪn][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

The	rough	red	walls	closed	in	on	top	of	him	,
这	粗糙的	红色的	墙壁	关闭	在	在	顶部	的	他	,

粗糙的红色墙壁向他逼近，

[ˈfɔːmiŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [bɪg] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈpiːp(ə)l] [ɔːr][soʊ] .

forming	a	space	big	enough	for	twenty	people	or	so	.
成型	一个	空间	大的	足够的	为了	二十	人们	或者	所以	.

形成一个足以容纳二十人左右的空间。

[ə; eɪ] [fjuː] [strəˈtiːdʒɪkli] [pleɪst] [geɪv] [æn; ən] [ˈɪri] [ˈʌndərsiː] [laɪt] ,

A	few	strategically	placed	fluoros	gave	an	eerie	undersea	light	,
一个	很少	战略性地	放置	氟化物	给予	一个	怪异	海底	光	,

几盏精心布置的荧光灯营造出一种诡异的海底灯光效果。

[dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [baɪ] — [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn] .

just	enough	to	see	by	—	but	no	one	could	look	in	.
只是	足够的	到	看	经过	—	但	不	一	可以	看	在	.

视线只能勉强看到里面，但谁也看不到里面。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈkɜːrt(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [drɔːn] [ɪf] [wʌn] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsəˈluːtli] [sɪˈkluːdɪd] .

A	heavy	curtain	could	be	drawn	if	one	wanted	to	be	absolutely	secluded	.
一个	重的	窗帘	可以	是	绘制	如果	一	通缉	到	是	绝对地	僻	.

如果想要完全与世隔绝，可以拉上厚重的窗帘。

[ˈpraɪvəsi] — [ʌ; ɜː] - [hʌ] !

Privacy	—	uh	-	huh	!
隐私	—	呃	-	嗯	!

隐私——嗯哼！

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdrɪftwʊd] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈkɔːrəl] .

He	sat	down	at	the	driftwood	table	and	leaned	back	against	the	coral	.
他	卫星	向下	在	这	浮木	桌子	和	倾斜	后退	反对	这	珊瑚	.

他坐在漂木桌旁，靠在珊瑚上。

[ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [ʌv; əv] [wɪl] .

Closing	his	eyes	he	made	an	effort	of	will	.
结束	他的	眼睛	他	制成	一个	努力	的	将要	.

他闭上眼睛，努力控制自己的意志。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [kiːd] [ʌp][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtɔːtnəs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðeɪ]

His	nerves	were	already	keyed	up	to	such	a	tautness	that	it	seemed	they
他的	神经	是	已经	按键	向上	到	这样的	一个	紧绷	那	它	似乎	他们

[mʌst; məst] [breɪk] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈoʊnli]['sekəndz; sɪˈkɑːndz][tuː; tə] [twɪst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]

must	break	and	it	took	only	seconds	to	twist	his	mind	along	the
必须	休息	和	它	采取	仅有的	秒	到	捻	他的	头脑	沿着	这

[pæðz] [rɪˈkwaɪərd] .

paths	required	.
路径	必需的	.

他的神经已经紧绷到仿佛随时都会断裂，而仅仅几秒钟，他的思维就被引导到了所需的方向。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] [roʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['taɪni]['mʌmb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['klætɝɪŋ] [sɜːrf] ,

The	noise	of	the	tavern	rose	from	a	tiny	mumble	to	a	clattering	surf	,
这	噪音	的	这	酒馆	玫瑰	从	一个	微小的	咕哝	到	一个	咔嗒咔嗒	冲浪	,

酒馆里的喧闹声从低声细语变成了拍打着海岸的巨响。

[tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ][ænd; ənd] [sɔː] - [edʒd] [weɪv] .

to	a	huge	and	saw	-	edged	wave	.
到	一个	巨大的	和	锯	-	边缘	海浪	.

变成一道巨大而锯齿状的巨浪。

['vɔɪsɪz] ['dɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ʃrɪl] [ænd; ənd] [di:p] , [hɑ:rd][ænd; ənd][sɔ:ft] , [ə; eɪ] ['sensləs] [stri:m]

Voices	dinned	in	his	head	,	shrill	and	deep	,	hard	and	soft	,	a	senseless	stream
声音	晚餐	在	他的	头	,	尖锐	和	深的	,	难的	和	柔软的	,	一个	无意义的	溪流

[ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] ,

of	talking	,
的	说	,

各种声音在他脑海中盘旋，尖锐的、低沉的、强硬的、柔和的，像是一股无意义的喋喋不休。

['dʒʌmbld] [tə'geðər] ['ɪntu:] [wɜ:rdz] , [wɜ:rdz] , [wɜ:rdz] .

jumbled	together	into	words	,	words	,	words	.
错杂	一起	进入	字	,	字	,	字	.

杂乱无章地组合成单词、单词、单词。

['sʌmbɑ:di] [drɑ:pt] [ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑ:m] ['goʊɪŋ] [ɔ:f] .

Somebody	dropped	a	glass	and	it	was	like	a	bomb	going	off	.
某人	掉落	一个	玻璃	和	它	曾是	喜欢	一个	炸弹	去	离开	.

有人打碎了一个玻璃杯，发出像炸弹爆炸一样的声音。

[dæl'gɛti:] [wɪnst] , ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ə'genst] [ðə; ði]['grɑ:toʊ][saɪd] .

Dalgetty	winced	,	straining	his	ear	against	the	grotto	side	.
达尔盖蒂	畏缩	,	紧张	他的	耳朵	反对	这	石窟	边	.

达尔盖蒂疼得龇牙咧嘴，把耳朵贴在洞穴壁上。

['ʃʊrli] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [spi:tʃ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['i:v(ə)n] [θru:] [ɔ:l] [ðæt] [rɑ:k] !

Surely	enough	of	their	speech	would	come	to	him	,	even	through	all	that	rock	!
一定	足够的	的	他们的	演讲	会	来	到	他	,	甚至	通过	全部	那	岩石	!

即使隔着那么多岩石，他肯定也能听到他们说的话！

[ðə; ði] [nɔɪz] ['lev(ə)l][wʌz; wəz] [haɪ] [bʌt; bət][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] , [ɪf] [treɪnd] [ɪn][ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [ɪz]

The	noise	level	was	high	but	the	human	mind	,	if	trained	in	concentration	,	is
这	噪音	等级	曾是	高的	但	这	人类	头脑	,	如果	受过训练	在	专注	,	是

[æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['fɪltər] .

an	efficient	filter	.
一个	高效的	筛选	.

噪音水平很高，但人类的大脑，如果训练有素，能够集中注意力，就能有效地过滤噪音。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['rækɪt] [ri'si:did] [frʌm; frəm] - [ə'wernəs] [ænd; ənd] ['sloʊli] [hi:; hi] ['gæðərd] [ɪn]

The	outside	racket	receded	from	Dalgetty's	awareness	and	slowly	he	gathered	in
这	外部	球拍	消退	从	-	意识	和	缓慢地	他	聚集	在

[ðə; ði] ['trɪkl] [ʌv; əv] [saʊnd] .

the	trickle	of	sound	.
这	涓涓细流	的	声音	.

外面的喧闹声渐渐从达尔盖蒂的意识中消失，他慢慢地捕捉到了涓涓细流般的声音。

[fɜ:rst][mæn] : " — [noʊ] ['mætər] .

First	man	:	"	—	no	matter	.
第一的	男人	:	"	—	不	事情	.

第一个人："——没关系。"

[wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [du:] ?

What	can	they	do	?
什么	能	他们	做	?

他们能做什么?

" ['sekənd] [mæn] : " [kəm'pleɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

"	Second	man	:	"	Complain	to	the	government	.
"	第二	男人	:	"	抱怨	到	这	政府	.

第二个人："向政府投诉。"

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ðə; ði] [ˌef bi: 'aɪ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [treɪl] ?

Do	you	want	the	FBI	on	our	trail	?
做	你	想	这	联邦调查局	在	我们的	踪迹	?

你想让联邦调查局盯上我们吗?

[aɪ][dəunt] .
I don't .
我 不 .

我不。

" [fɜːrst][mæn] : " [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['iːzi] .
" First man : " Take it easy .
" 第一的 男人 : " 拿 它 简单的 .

“第一个人：‘放轻松。’

[ðeɪ] ['hævnt] [jet] [dʌn] [soʊ][ænd; ənd] [its] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [wiːk] [naʊ] [sɪns] —
They haven't yet done so and it's been a good week now since —
他们 还没有 然而 完毕 所以 和 它是 到过 一个 好的 星期 现在 自从 —

他们至今尚未采取行动，而且自那以后已经过去一周了——

" ['sekənd] [mæn] : " [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] ['hævnt] ?
" Second man : " How do you know they haven't ?
" 第二 男人 : " 如何 做 你 知道 他们 还没有 ?

第二个人：“你怎么知道他们没有？”

" [θɜːrd] [mæn] — ['hevi] , [əˈθɔːrəteɪtɪv] [vɔɪs] .
" Third man — heavy , authoritative voice .
" 第三 男人 — 重的 , 权威性 嗓音 .

“第三个男人——声音低沉而权威。

[jes] , [dælˈgɛtiː] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [frʌm; frəm][ˌtiː ˈviː] ['spiːtʃɪz] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['bæŋkrɔft]
Yes , Dalgetty remembered it now from TV speeches — it was Bancroft
是的 , 达尔盖蒂 记得 它 现在 从 电视 演讲 — 它 曾是 班克罗夫特
[hɪmˈself] : " [aɪ] [noʊ] .
himself : " I know .
他自己 : " 我 知道 .

是的，达尔盖蒂现在从电视讲话中想起来了——那是班克罗夫特本人说的：“我知道。

[aɪv] [gɑːt] [ɪˈnʌf] [kəˈnekʃnz] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
I've got enough connections to be sure of that .
我已经 得到 足够的 连接 到 是 当然 的 那 .

我的人脉足够广，可以肯定这一点。

" ['sekənd] [mæn] : " [oʊˈkeɪ] , [soʊ] [ðeɪ] ['hævnt] [rɪˈpɔːrtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Second man : " Okay , so they haven't reported it .
" 第二 男人 : " 好的 , 所以 他们 还没有 据报道 它 .

第二个人：“好吧，看来他们还没有上报。”

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] ?
But why not ?
但 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" ['bæŋkrɔft] : " [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] .
" Bancroft : " You know why .
" 班克罗夫特 : " 你 知道 为什么 .

班克罗夫特：“你知道为什么。”

[ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['mɪksɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] .
They don't want the government mixing into this any more than we do .
他们 不 想 这 政府 混合 进入 这 任何 更多的 比 我们 做 .

他们和我们一样，都不希望政府介入此事。

" ['wʊmən] : " [wel] , [ðen] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Woman : " Well , then , are they just going to sit and take it ?
" 女士 : " 出色地 , 然后 , 是 他们 只是 去 到 坐 和 拿 它 ?

女人：“那么，他们就打算坐视不管吗？”

[noʊ] , [ðeɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] — "

No	,	they'll	find	some	way	to	—	"
不	,	他们会	寻找	一些	方式	到	—	"

不，他们总会找到办法的——”

" [həˈloʊ] , [ðer; ðər] , ['mɪstər] ！ ！ ！

"	HELLO	,	THERE	,	MISTER	!	!	!
"	你好	,	那里	,	先生	！	！	！

“你好啊，先生！ ！ ！ ”

" [dælˈgɛtiː] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [wɜːrl] [əˈraʊnd] .

"	Dalgetty	jumped	and	whirled	around	.
"	达尔盖蒂	跳了起来	和	旋转	大约	.

达尔盖蒂跳了起来，转了个圈。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [reɪs] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [rɪbz] ['tremb(ə)l] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd]

His	heart	began	to	race	,	until	he	felt	his	ribs	tremble	and	he	cursed
他的	心	开始	到	种族	,	直到	他	毛毡	他的	肋骨	颤抖	和	他	被诅咒的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['tenʃ(ə)n] .

his	own	tension	.
他的	自己的	紧张	.

他的心跳开始加速，直到他感到肋骨颤抖，他不禁咒骂自己的紧张。

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['mɪstər] ?

"	WHY	,	WHAT'S	THE	MATTER	,	MISTER	?
"	为什么	,	是什么	这	事情	,	先生	?

“先生，您怎么了？ ”

[juː; jʊ] [lʊk] —

YOU	LOOK	—
你	看	—

你看起来——

" ['efərt] [əˈgen] , ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [daʊn] ,

"	Effort	again	,	forcing	the	volume	down	,
"	努力	再次	,	强制	这	体积	向下	,

“再次努力，强行降低音量，

['græspɪŋ] [ðə; ði] ['θʌndərəs] [hɑːrt] [ɪn] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [kəˈmænd] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [rest]

grasping	the	thunderous	heart	in	fingers	of	command	and	dragging	it	toward	rest
抓握	这	雷鸣	心	在	手指	的	命令	和	拖拽	它	朝向	休息

.

:

.

用充满掌控力的手指抓住那颗雷鸣般的心脏，把它拖向平静。

[hiː; hi] ['foʊkəst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['entərd] .

He	focussed	his	eyes	on	the	girl	who	had	entered	.
他	专注的	他的	眼睛	在	这	女孩	WHO	有	进入	.

他将目光集中在进来的女孩身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][rek][gɜːrl] ,

It	was	the	rec	girl	,
它	曾是	这	推荐	女孩	,

是那个娱乐中心的女孩。

[ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][bɪˈkɔːz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ɪn] [ðɪs] [buːθ] .

the	one	he	had	asked	for	because	he	had	to	sit	in	this	booth	.
这	一	他	有	问	为了	因为	他	有	到	坐	在	这	展位	.

他之所以要求坐这个包厢，是因为他必须坐在这个包厢里。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ɪn'dʊrəb(ə)l] ['lev(ə)l] [naʊ] .

Her	voice	was	speaking	on	an	endurable	level	now	.
她	嗓音	曾是	请讲	在	一个	可忍受的	等级	现在	.

她现在的声音已经可以让人忍受了。

[ə'nʌðər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [flʌf] .

Another	pretty	little	bit	of	fluff	.
其他	漂亮的	小的	少量	的	起毛	.

又一篇漂亮的小短文。

[hiː; hi] [smaɪld] ['ʃeɪkɪli] .

He	smiled	shakily	.
他	微笑	摇摇晃晃地	.

他勉强笑了笑。

" [sɪt] [daʊn] , [swiːt] .

"	Sit	down	,	sweet	.
"	坐	向下	,	甜的	.

“坐下，宝贝。”

[aɪm] ['sɑːri] .

I'm	sorry	.
我是	对不起	.

对不起。

[maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər] [ʃɑːt] .

My	nerves	are	shot	.
我的	神经	是	射击	.

我神经都快崩溃了。

['hwʌtəl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ? "

What'll	you	have	?	"
什么会	你	有	?	"

你要点什么?

" [ə; eɪ] ['dækɪri] , [pliːz] .

"	A	daiquiri	,	please	.
"	一个	代基里酒	,	请	.

请给我一杯代基里酒。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	She	smiled	and	placed	herself	beside	him	.
"	她	微笑	和	放置	她自己	旁	他	.

她微笑着在他身边坐下。

[hiː; hi] ['daiəld] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'spensər] — [ðə; ði] ['kɑːkteɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [skɑːtʃ] [ænd; ənd]['soʊdə]

He	dialed	on	the	dispenser	—	the	cocktail	for	her	,	a	scotch	and	soda
他	拨号	在	这	自动售货机	—	这	鸡尾酒	为了	她	,	一个	苏格兰威士忌	和	苏打

[fɔːr; fər] [hɪm'self] .

for	himself	.
为了	他自己	.

他拨动了饮料机——给她点了一杯鸡尾酒，给自己点了一杯苏格兰威士忌苏打水。

" [jʊə(r)] [nuː] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You're	new	here	,	"	she	said	.
"	你是	新的	这里	,	"	她	说	.

“你是新来的吧？”她说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][dʒʌst] [bɪn] [haɪrd] [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ?

"	Have	you	just	been	hired	or	are	you	a	visitor	?
"	有	你	只是	到过	雇用	或者	是	你	一个	游客	?

“您是新入职的员工还是访客？”

" [ə'gen] [ðə; ði] [smaɪl] .
" **Again** **the** **smile** **.**
" 再次 这 微笑 .

“又是笑容。”

" [maɪ] ['neɪmz] ['glɛnə] . "
" **My** **name's** **Glenna** **.** **"**
" 我的 名字 格伦娜 . "

“我叫格伦娜。”

" [kɔːl] [ˌem 'iː][dʒoʊ] , " [sed] [dæl'gɛtiː] .
" **Call** **me** **Joe** **,** **"** **said** **Dalgetty** **.**
" 称呼 我 乔 , " 说 达尔盖蒂 .

“叫我乔就好，”达尔盖蒂说道。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [neɪm] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['saɪmən] .
His **first** **name** **was** **actually** **Simon** **.**
他的 第一的 姓名 曾是 实际上 西蒙 .

他的名字其实是西蒙。

" [noʊ] , [aɪl] ['oʊnli][biː; bi] [hɪr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] . "
" **No** **,** **I'll** **only** **be** **here** **a** **short** **while** **.** **"**
" 不 , 患病的 仅有的 是 这里 一个 短的 尽管 . "

“不，我只待一会儿。”

" [wer] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Where** **you** **from** **?** **"** **she** **asked** **.**
" 在哪里 你 从 ? " 她 问 .

“你来自哪里？”她问道。

" [aɪm] [klɪr] [frʌm; frəm] [nuː] ['dʒɜːrzi][maɪ'self] . "
" **I'm** **clear** **from** **New** **Jersey** **myself** **.** **"**
" 我是 清除 从 新的 球衣 我 . "

“我本人来自新泽西州。”

" ['pruːviŋ] [ðæt] ['noʊbɑːdi][ɪz]['evər] [bɔːrn][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .
" **Proving** **that** **nobody** **is** **ever** **born** **in** **California** **.**
" 证明 那 无人 是 曾经 出生 在 加利福尼亚州 .

“这证明加州根本没有出生的人。”

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" **He** **grinned** **.**
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

[ðə; ði][kən'troʊl][wʌz; wəz] [ə'sɜːtɪŋ] [ɪt'self] , [hɪz; ɪz] ['reɪsɪŋ] [i'məuʃənz][wɜːr; wər] [tʃekt] [ænd; ənd][hiː; hi]
The **control** **was** **asserting** **itself** **,** **his** **racing** **emotions** **were** **checked** **and** **he**
这 控制 曾是 断言 本身 , 他的 赛车 情绪 是 已检查 和 他
[kʊd; kəd] [θɪŋk] ['klɪrli] [ə'gen] .
could **think** **clearly** **again** **.**
可以 思考 清楚地 再次 .

控制力逐渐恢复，赛车时的情绪得到了抑制，他又能清晰地思考了。

" [aɪm] — [ʌ; ɜː] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['floʊtər] .
" **I'm** **—** **uh** **—** **just** **a** **floater** **.**
" 我是 — 呃 — 只是 一个 浮球 .

“我——呃——只是个游手好闲的人。”

[dəunt][hæv; həv] ['eni] ['riːəl] [ə'dres] [raɪt] [naʊ] .
Don't **have** **any** **real** **address** **right** **now** **.**
不 有 任何 真实的 地址 正确的 现在 .

目前还没有固定住址。

" [ðə; ði] [dɪ'spensər] [ɪ'dʒɛktɪd] [ðə; ði] [drɪŋks] [ɑːn] [ə; eɪ] [treɪ] [ænd; ənd] [flæʃt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] — $20 .

"	The	dispenser	ejected	the	drinks	on	a	tray	and	flashed	the	charge	—	$20	.
"	这	自动售货机	被弹出	这	饮料	在	一个	托盘	和	闪光灯	这	收费	—	$20	.

“饮料机将饮料吐到托盘上，并显示费用——20 美元。”

[nɑːt] [bæd] , [kən'sɪdərɪŋ] ['evriθɪŋ] .

Not	bad	,	considering	everything	.
不是	坏的	,	考虑	一切	.

考虑到各种因素，这还不错。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ə; eɪ] ['fɪfti] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [tʃeɪndʒ] , [ə; eɪ] [faɪv] - [bʌk] [kɔɪn] [ænd; ənd]

He	gave	the	machine	a	fifty	and	it	made	change	,	a	five	-	buck	coin	and
他	给予	这	机器	一个	五十	和	它	制成	改变	,	一个	五	-	巴克	硬币	和

[ə; eɪ] [bɪl] .

a	bill	.
一个	账单	.

他给了机器五十块钱，机器找零，一枚五美元硬币和一张纸币。

" [wel] , " [sed] ['glɛnə] , " [hɪəz] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

"	Well	,	"	said	Glenna	,	"	here's	to	you	.	"
"	出色地	,	"	说	格伦娜	,	"	这里是	到	你	.	"

“好吧，”格伦娜说，“敬你一杯。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] .

"	And	you	.
"	和	你	.

“你呢。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] ['glæsɪz] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	He	touched	glasses	,	wondering	how	to	say	what	he	had	to	say	.
"	他	感动	眼镜	,	好奇	如何	到	说	什么	他	有	到	说	.

他摸了摸杯子，想着该如何表达自己的想法。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['kudnt] [sɪt] [hɪr] [dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [ɔːr] ['nekɪŋ] , ['hiːd] [kʌm] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [bʌt; bət] . .

Damn	it	,	he	couldn't	sit	here	just	talking	or	necking	,	he'd	come	to	listen	but	.	.
该死	它	,	他	不能	坐	这里	只是	说	或者	颈部	,	他会	来	到	听	但	.	.

. .

:	:
.	.

该死，他不能就这么坐在这里聊天或亲热，他是来听的，但是……

[ə; eɪ] [sɑːr'dɑːnɪk] [ˌmɑːn'tɑːʒ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ʃoʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [wiŋkt]

A	sardonic	montage	of	all	the	detective	shows	he	had	ever	seen	winked
一个	讽刺的	剪辑	的	全部	这	侦探	演出	他	有	曾经	已见	眨眼

[θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

through	his	mind	.
通过	他的	头脑	.

脑海中浮现出一幅他曾经看过的所有侦探剧的讽刺性画面。

[ðə; ði] ['æmətər] [huː] ['rʌɪz] [ɪn] [ænd; ənd] [sɔlvz] [ðə; ði] [keɪs] , [haɪ; heɪ] - [hoʊ] .

The	amateur	who	rushes	in	and	solves	the	case	,	heigh	-	ho	.
这	业余	WHO	冲刺	在	和	解决	这	案件	,	身高	-	何	.

业余人士贸然破案，嘿嘿。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪl] [ɪn'vɑːlvd] [tɪl] [naʊ] .

He	had	never	appreciated	all	the	detail	involved	till	now	.
他	有	绝不	感谢	全部	这	细节	涉及	直到	现在	.

直到现在，他才真正意识到其中涉及的所有细节。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

There	was	hesitation	in	him	.
那里	曾是	犹豫	在	他	.

他犹豫了一下。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ə'proʊtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [best] [bet] .

He	decided	that	a	straightforward	approach	was	his	best	bet	.
他	决定	那	一个	直截了当	方法	曾是	他的	最好的	赌注	.

他认为直截了当的方法才是最佳选择。

[dɪ'lɪbərətli] [ðen] [hiː; hi] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [kuːl] ['kɑːnfɪdəns] .

Deliberately	then	he	created	a	cool	confidence	.
故意地	然后	他	创建	一个	凉爽的	信心	.

于是他刻意营造出一种冷静自信的形象。

[ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [hiː; hi] [fɪrd] [ðɪs] [gɜːrl] , ['eɪliən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [klæs] .

Subconsciously	he	feared	this	girl	,	alien	as	she	was	to	his	class	.
潜意识	他	害怕	这	女孩	,	外星人	作为	她	曾是	到	他的	班级	.

潜意识里，他害怕这个女孩，因为她和他的同学格格不入。

[ɔːl] [raɪt] , [fɔːrs] [ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [sə'pres] [ˌaɪ 'tiː] .

All	right	,	force	the	reaction	to	the	surface	,	recognize	it	,	suppress	it	.
全部	正确的	,	力量	这	反应	到	这	表面	,	认出	它	,	压制	它	.

好的，迫使反应显现出来，识别它，抑制它。

['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [hɪz; ɪz] [hændz] [muːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [sɪm'bɑːlɪk] ['pætərn] [wɪtʃ] ['eɪdɪd] [sʌtʃ]

Under	the	table	his	hands	moved	in	the	intricate	symbolic	pattern	which	aided	such
在下面	这	桌子	他的	双手	已搬	在	这	错综复杂	象征性的	图案	哪个	协助	这样的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] - ['hɑːnɪsɪŋ] .

emotion	-	harnessing	.
情感	-	利用	.

桌子底下，他的双手做出复杂的象征性图案，这有助于他驾驭情感。

" ['glɛnə] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] [ə'freɪd] [aɪl] [biː; bi] ['ræðər] [dʌl] ['kʌmpəni] .

"	Glenna	,	"	he	said	,	"	I'm	afraid	I'll	be	rather	dull	company	.
"	格伦娜	,	"	他	说	,	"	我是	害怕的	患病的	是	相当	乏味的	公司	.

“格伦娜，”他说，“恐怕我会是个相当无趣的伙伴。”

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] [aɪm] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['riːsɜːrtʃ] [ɪn] [saɪ'kɑːlədʒi] , ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt]

The	fact	is	I'm	doing	some	research	in	psychology	,	learning	how	to	concentrate
这	事实	是	我是	正在做	一些	研究	在	心理学	,	学习	如何	到	集中

['ʌndər] ['dɪfrənt] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

under	different	conditions	.
在下面	不同的	状况	.

事实上，我正在做一些心理学方面的研究，学习如何在不同的情况下集中注意力。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

I	wanted	to	try	it	in	a	place	like	this	,	you	understand	.
我	通缉	到	尝试	它	在	一个	地方	喜欢	这	,	你	理解	.

我想在这样的地方尝试一下，你明白的。

" [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌtuː'tuː] - [siː] [bɪl] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

"	He	slipped	out	a	2	-	C	bill	and	laid	it	before	her	.
"	他	滑倒了	出去	一个	2	-	C	账单	和	铺设	它	前	她	.

他掏出一张2美分的钞票，放在她面前。

" [ɪf] [juːd] [dʒʌst] [sɪt] [hɪr] ['kwaɪətli] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] [aɪ] [ges] .

"	If	you'd	just	sit	here	quietly	it	won't	be	for	more	than	an	hour	I	guess	.
"	如果	你会	只是	坐	这里	悄悄	它	惯于	是	为了	更多的	比	一个	小时	我	猜测	.

"

"

"

“如果你能安静地坐在这里，我想不会超过一个小时。”

" [hʌ] ?

"	Huh	?
"	嗯	?

“嗯？”

" [hɜːr; hər] [braʊz] ['lɪftɪd] .
" Her brows lifted .
" 她 眉毛 抬起 .

她扬起了眉毛。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] , " [oʊ'keɪ] , [jʊə(r)] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Then , with a shrug and a wry smile , " Okay , you're paying for it .
然后 , 和 一个 耸肩 和 一个 讽刺 微笑 , " 好的 , 你是 付费 为了 它 .

然后，他耸耸肩，带着一丝苦笑说："好吧，你得为此付出代价。"

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flæt] [keɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] [sæʃ] , [lɪt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
" She took a cigarette from the flat case at her sash , lit it and
" 她 采取 一个 卷烟 从 这 平坦的 案件 在 她 窗扇 , 点燃 它 和
[rɪ'lækst] .
relaxed .
轻松 .

她从腰间的扁平烟盒里拿出一支香烟，点燃后放松下来。

[dæl'gɛtiː] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .
Dalgetty leaned against the wall and closed his eyes again .
达尔盖蒂 倾斜 反对 这 墙 和 关闭 他的 眼睛 再次 .

达尔盖蒂靠在墙上，再次闭上了眼睛。

[ðə; ði][gɜːrl] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .
The girl watched him curiously .
这 女孩 观看 他 奇怪的是 .

女孩好奇地看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] , ['stɑːkəli] [bɪlt] , [ˌɪnkən'spɪkjuəsli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [ʃɔːrt]
He was of medium height , stockily built , inconspicuously dressed in a blue short
他 曾是 的 中等的 高度 , 矮壮地 建造 , 不引人注目地 穿着 在 一个 蓝色的 短的
- [sliːvd] ['tuːnɪk] ,
- sleeved tunic ,
- 袖子 束腰外衣 ,

他中等身高，体格健壮，穿着一件不起眼的蓝色短袖束腰外衣。

[greɪ] [slæks] [ænd; ənd]['sænd(ə)lz] .
gray slacks and sandals .
灰色的 休闲裤 和 凉鞋 .

灰色休闲裤和凉鞋。

[hɪz; ɪz] [skwer] [snʌb] - [noʊzd] [feɪs] [wʌz; wəz] ['laɪtli] ['frekld] , [wɪð; wɪθ]['heɪz(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
His square snub - nosed face was lightly freckled , with hazel eyes and a
他的 正方形 冷落 - 鼻子 脸 曾是 轻轻 雀斑 , 和 榛 眼睛 和 一个
['ræðər] ['plez(ə)nt] [ʃaɪ] [smaɪl] .
rather pleasant shy smile .
相当 令人愉快的 害羞的 微笑 .

他方方正正、鼻子略微上翘的脸上有些许雀斑，有一双淡褐色的眼睛，笑容腼腆而和蔼。

[ðə; ði] ['rʌsti] [her] [wʌz; wəz] [kloʊz] - [krɑːpt] .
The rusty hair was close - cropped .
这 生锈的 头发 曾是 关闭 - 裁剪 .

他那锈红色的头发剪得很短。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ʃiː; ʃi] [gest] , [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] , [kwaɪt] ['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ]
A young man , she guessed , about twenty - five , quite ordinary and uninteresting
一个 年轻的 男人 , 她 猜对了 , 关于 二十 - 五 , 相当 普通的 和 无聊
[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['reslərz] ['mʌslz] [ænd; ənd] ,
except for the wrestler's muscles and ,
除了 为了 这 摔跤手的 肌肉 和 ,

她猜想，那是一个大约二十五岁的年轻人，除了摔跤运动员的肌肉之外，他非常普通，也没什么特别之处。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] .

of	course	,	his	behavior	.
的	课程	,	他的	行为	.

当然，还有他的行为。

[oʊ] , [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ɔːl] [kaɪndz] .

Oh	,	well	,	it	took	all	kinds	.
哦	,	出色地	,	它	采取	全部	种类	.

哦，真是形形色色的人都有。

[dælˈgɛtiː] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈwɜːri] .

Dalgetty	had	a	moment	of	worry	.
达尔盖蒂	有	一个	片刻	的	担心	.

达尔盖蒂当时有些担心。

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ðɪ][jɑːrn][hiː; hi][hæd; həd][ˈhændɪd][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [θɪn] [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː]

Not	because	the	yarn	he	had	handed	her	was	thin	but	because	it
不是	因为	这	纱	他	有	递交	她	曾是	薄的	但	因为	它

[brʌʃt] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [truːθ] .

brushed	too	close	to	the	truth	.
刷过	也	关闭	到	这	真相	.

不是因为他递给她的故事不够精彩，而是因为它太接近真相了。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ðɪ] [ˌʌnˈʃʊrnəs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	thrust	the	unsureness	out	of	him	.
他	推力	这	不确定性	出去	的	他	.

他努力驱散心中的不安。

[ˈtʃænsɪz] [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈeni] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈwʊdnt] [ˈiːv(ə)n] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] .

Chances	were	she	hadn't	understood	any	of	it	,	wouldn't	even	mention	it	.
机会	是	她	之前没有	理解	任何	的	它	,	不会	甚至	提到	它	.

她很可能根本没听懂，甚至都不会提起这件事。

[æt; ət] [liːst] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌntɪŋ] .

At	least	not	to	the	people	he	was	hunting	.
在	至少	不是	到	这	人们	他	曾是	打猎	.

至少对他猎杀的那些人来说并非如此。

[ɔːr] [huː] [wɜːr; wər] [ˈhʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

Or	who	were	hunting	him	?
或者	WHO	是	打猎	他	?

或者，究竟是谁在追捕他?

[ˌkɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈvɔɪsɪz] [ˈsloʊli] [keɪm] [əˈgen] : " — [ˈmeɪbi] .

Concentration	,	and	the	voices	slowly	came	again	:	"	—	maybe	.
专注	,	和	这	声音	缓慢地	来了	再次	:	"	—	或许	.

集中精神，声音又慢慢响起："——也许吧。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ˈstʌbərn] [ðæn; ðən] [ðæt] .

But	I	think	they'll	be	more	stubborn	than	that	.
但	我	思考	他们会	是	更多的	固执的	比	那	.

但我认为他们会比这更固执。

" [ˈbæŋkrɔft] : " [jes] .

"	Bancroft	:	"	Yes	.
"	班克罗夫特	:	"	是的	.

班克罗夫特："是的。"

[ðə; ðɪ] [ˈɪʃuːz] [ɑːr; ər] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [ˈmætər] .

The	issues	are	too	large	for	a	few	lives	to	matter	.
这	问题	是	也	大的	为了	一个	很少	生活	到	事情	.

这些问题太重大了，少数人的生命无关紧要。

[stɪl] , ['maɪk(ə)l] ['taɪg] [ɪz]['oʊnli]['hju:mən] .

Still	**,**	**Michael**	**Tighe**	**is**	**only**	**human**	**.**
仍然	,	迈克尔	泰格	是	仅有的	人类	.

然而，迈克尔·蒂格终究只是普通人。

['hi:l] [tɔ:k] .

He'll	**talk**	**.**
地狱	讲话	.

他会说的。

" [ðə; ði] ['wʊmən] : " [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] , [ju:; jʊ] [mi:n] ?

"	**The**	**woman**	**:**	**"**	**He**	**can**	**be**	**made**	**to**	**talk**	**,**	**you**	**mean**	**?**
"	这	女士	:	"	他	能	是	制成	到	讲话	,	你	意思是	?

女人："你的意思是，可以让他开口说话？"

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['koʊldəst] ['vɔɪsɪz] [dæl'gɛti:] [hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] .

"	**She**	**had**	**one**	**of**	**the**	**coldest**	**voices**	**Dalgetty**	**had**	**ever**	**heard**	**.**
"	她	有	一	的	这	最冷	声音	达尔盖蒂	有	曾经	听到	.

"她的声音是达尔盖蒂听过的最冷漠的声音之一。"

['bæŋkrɔft] : " [jes] .

Bancroft	**:**	**"**	**Yes**	**.**
班克罗夫特	:	"	是的	.

班克罗夫特："是的。"

[ðoʊ] [aɪ] [heɪt] [tu:; tə][ju:z] [ɪk'stri:m] ['meʒərz] .

Though	**I**	**hate**	**to**	**use**	**extreme**	**measures**	**.**
尽管	我	恨	到	使用	极端	措施	.

虽然我讨厌采取极端措施。

" [mæn] : " [wʌt] ['ʌðər] [ˌpɔsə'bilitiz] [hæv; həv][wi:; wi][gɑ:t] ?

"	**Man**	**:**	**"**	**What**	**other**	**possibilities**	**have**	**we**	**got**	**?**
"	男人	:	"	什么	其他	可能性	有	我们	得到	?

男："我们还有其他办法吗？"

[hi:; hi][wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ən'les] ['hi:z] [fɔ:rst] [tu:; tə] .

He	**won't**	**say**	**anything**	**unless**	**he's**	**forced**	**to**	**.**
他	惯于	说	任何事物	除非	他是	强制	到	.

除非被迫，否则他什么也不会说。

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['plænɪt] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

And	**meanwhile**	**his**	**people**	**will**	**be**	**scouring**	**the**	**planet**	**to**	**find**	**him**	**.**
和	同时	他的	人们	将要	是	洗涤	这	行星	到	寻找	他	.

与此同时，他的人民将在全球范围内搜寻他的下落。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [ʃru:d] [bʌntʃ] .

They're	**a**	**shrewd**	**bunch**	**.**
它们是	一个	精明	束	.

他们是一群精明的人。

" ['bæŋkrɔft] , [sɑ:r'dɑ:nɪkli] : " [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [du:] , [pli:z] ?

"	**Bancroft**	**,**	**sardonically**	**:**	**"**	**What**	**can**	**they**	**do**	**,**	**please**	**?**
"	班克罗夫特	,	讽刺地	:	"	什么	能	他们	做	,	请	?

班克罗夫特讽刺地说："他们能做什么呢？"

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] ['æmətər] [tu:; tə]['loʊkeɪt][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [mæn] .

It	**takes**	**more**	**than**	**an**	**amateur**	**to**	**locate**	**a**	**missing**	**man**	**.**
它	需要	更多的	比	一个	业余	到	定位	一个	丢失的	男人	.

仅靠业余人士是找不到失踪者的。

[ˌaɪ 'ti:] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pə'li:s] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] .

It	**calls**	**for**	**all**	**the**	**resources**	**of**	**a**	**large**	**police**	**organization**	**.**
它	呼叫	为了	全部	这	资源	的	一个	大的	警察	组织	.

这需要动用大型警察机构的所有资源。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][læst] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɑːnt] , [æz; əz] [aɪv] [sed] [bɪˈfɔːr] ,

And	**the**	**last**	**thing**	**they**	**want**	**,**	**as**	**I've**	**said**	**before**	**,**
和	这	最后的	事物	他们	想	,	作为	我已经	说	前	,

正如我之前所说，他们最不希望看到的是.....

[ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈgʌvərnmənt] [ɪn][ɑːn] [ðɪs] .

is	**to**	**bring**	**the**	**government**	**in**	**on**	**this**	**.**
是	到	带来	这	政府	在	在	这	.

目的是让政府参与进来。

" [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] : " [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [tɑːm] .

"	**The**	**woman**	**:**	**"**	**I'm**	**not**	**so**	**sure**	**of**	**that**	**,**	**Tom**	**.**
"	这	女士	:	"	我是	不是	所以	当然	的	那	,	汤姆	.

女人：“我对此不太确定，汤姆。”

[ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ðɪ] [ˈɪnstɪtuːt] [ɪz][ə; eɪ][ˈliːg(ə)l] [gruːp] .

After	**all**	**,**	**the**	**Institute**	**is**	**a**	**legal**	**group**	**.**
后	全部	,	这	研究所	是	一个	合法的	团体	.

毕竟，该研究所是一个法律团体。

[ɪts] [ˈgʌvərnmənt] [ˈspɑːnsərd] [ænd; ənd][ɪts] [ˈɪnfluəns] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [trəˈmendəs] .

It's	**government**	**sponsored**	**and**	**its**	**influence**	**is**	**something**	**tremendous**	**.**
它是	政府	赞助	和	它是	影响	是	某物	巨大的	.

它是政府资助的，而且影响力非常巨大。

[ɪts][ˈgrædʒʊeɪts; ˈgrædʒuəts] —

Its	**graduates**	**—**
它是	毕业生	—

它的毕业生——

" [ˈbæŋkrɔft] : " [ˌaɪ ˈtiː] [ˈedjuːkeɪts] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈdɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] , [jes] .

"	**Bancroft**	**:**	**"**	**It**	**educates**	**a**	**dozen**	**different**	**kinds**	**of**	**psychotechnicians**	**,**	**yes**	**.**
"	班克罗夫特	:	"	它	教育	一个	打	不同的	种类	的	心理技术员	,	是的	.

班克罗夫特：“是的，它培养了十几种不同类型的心理技术人员。”

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ˈriːsɜːrtʃ] .

It	**does**	**research**	**.**
它	做	研究	.

它会进行研究。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈgɪvz] [ədˈvaɪs] .

It	**gives**	**advice**	**.**
它	给予	建议	.

它提供建议。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈpʌbliʃiz] [ˈfaɪndɪŋz] [ænd; ənd] [ˈθɪərɪz] .

It	**publishes**	**findings**	**and**	**theories**	**.**
它	出版	发现	和	理论	.

它发表研究结果和理论。

[bʌt; bət] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [ˈɪnstɪtuːt] [ɪz] [laɪk] [æn; ən][ˈaɪsbɜːrg] .

But	**believe**	**me**	**the**	**Psychotechnic**	**Institute**	**is**	**like**	**an**	**iceberg**	**.**
但	相信	我	这	心理技术	研究所	是	喜欢	一个	冰山	.

但请相信我，心理技术研究所就像一座冰山。

[ɪts] [ˈriːəl] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈpɜːrpəs] [ɑːr; ər] [ˈhɪd(ə)n] [weɪ] [ˈʌndər] [ˈwɔːtər] .

Its	**real**	**nature**	**and**	**purpose**	**are**	**hidden**	**way**	**under**	**water**	**.**
它是	真实的	自然	和	目的	是	隐	方式	在下面	水	.

它的真实性质和用途都隐藏在水下深处。

[noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ɪˈliːg(ə)l] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

No	**,**	**it**	**isn't**	**doing**	**anything**	**illegal**	**that**	**I**	**know**	**of**	**.**
不	,	它	不是	正在做	任何事物	非法的	那	我	知道	的	.

不，据我所知，它没有做任何违法的事情。

[ɪts] [eɪmz] [ɑːr; ər] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [træn'send] [lɔː] [ˌɔːltə'geðər] .

Its	aims	are	so	large	that	they	transcend	law	altogether	.
它是	目标	是	所以	大的	那	他们	超越	法律	共	.

它的目标如此宏大，以至于完全超越了法律的范畴。

" [mæn] : " [wʌt] [eɪmz] ?

"	Man	:	"	What	aims	?
"	男人	:	"	什么	目标	?

男："什么目标？"

" ['bæŋkrɔft] : " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] .

"	Bancroft	:	"	I	wish	I	knew	.
"	班克罗夫特	:	"	我	希望	我	知道	.

班克罗夫特："我真希望我知道。"

[wiːv] ['oʊnli] [gɑːt] [hɪnts] [ænd; ənd] ['gesɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

We've	only	got	hints	and	guesses	,	you	know	.
我们已经	仅有的	得到	提示	和	猜测	,	你	知道	.

我们只能靠一些线索和猜测来判断。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wiːv] [snætʃt] ['taɪg] [ɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [mɔːr] .

One	of	the	reasons	we've	snatched	Tighe	is	to	find	out	more	.
一	的	这	原因	我们已经	抢夺	泰格	是	到	寻找	出去	更多的	.

我们抓到泰格的原因之一就是想了解更多信息。

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ðer; ðər] ['riːəl] [wɜːrk] [rɪ'kwaɪrz] ['siːkrəsi] .

I	suspect	that	their	real	work	requires	secrecy	.
我	怀疑	那	他们的	真实的	工作	需要	保密	.

我怀疑他们的真正工作需要保密。

" [ðə; ði] ['wʊmən] , ['θɔːtfəli] : " [waɪ] - [waɪ] - [jes] , [aɪ] [kæn; kən] [siː] [haʊ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] .

"	The	woman	,	thoughtfully	:	"	Y	-	y	-	yes	,	I	can	see	how	that	might	be	.
"	这	女士	,	深思熟虑	:	"	是	-	是	-	是的	,	我	能	看	如何	那	可能	是	.

"那女人若有所思地说：'是，我能理解为什么会这样。'

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [lɑːrdʒ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] — [mə'nɪpjuleɪtɪd] — [ðen] [məˌnɪpju'leɪʃn] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

If	the	world	at	large	were	aware	of	being	—	manipulated	—	then	manipulation	might	become	impossible	.
如果	这	世界	在	大的	是	意识到的	的	存在	—	操纵	—	然后	操纵	可能	变得	不可能的	.

如果全世界的人都意识到自己正在被操纵，那么操纵就可能变得不可能。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [wer] [dʌz] [taɪz] [gruːp] [wɑːnt] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es] ?

But	just	where	does	Tighe's	group	want	to	lead	us	?
但	只是	在哪里	做	泰格的	团体	想	到	带领	我们	?

但蒂格的团队究竟想把我们引向何方？

" ['bæŋkrɔft] : " [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	Bancroft	:	"	I	don't	know	,	I	tell	you	.
"	班克罗夫特	:	"	我	不	知道	,	我	告诉	你	.

班克罗夫特："我不知道，我告诉你。"

[aɪm] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [duː] [wɑːnt] [tuː; tə] — [teɪk] ['oʊvər] .

I'm	not	even	sure	that	they	do	want	to	—	take	over	.
我是	不是	甚至	当然	那	他们	做	想	到	—	拿	超过	.

我甚至不确定他们是否真的想要——接管。

['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .

Something	even	bigger	than	that	.
某物	甚至	大	比	那	.

比这还要大。

" [ə; eɪ] [saɪ] .
" A sigh .
" 一个 叹 .

一声叹息。

" [lets] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , ['taɪg] [ɪz][ə; eɪ][kruː'seɪdər] [tuː] .
" Let's face it , Tighe is a crusader too .
" 我们来吧 脸 它 , 泰格 是 一个 十字军战士 也 .

“说实话，泰格也是个斗士。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [sɪn'sɪr] [aɪ'diːəlɪst] .
In his own way he's a very sincere idealist .
在 他的 自己的 方式 他是 一个 非常 真诚 理想主义者 .

从某种意义上说，他是一位非常真诚的理想主义者。

[hiː; hi][dʒʌst] ['hæpənz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ'diːlz] .
He just happens to have the wrong ideals .
他 只是 发生 到 有 这 错误的 理想 .

他只是碰巧持有错误的理想。

[ðæts] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [hɑːmd] .
That's one reason why I'd hate to see him harmed .
那就是 一 原因 为什么 ID 恨 到 看 他 受到伤害 .

这就是我为什么不愿看到他受到伤害的原因之一。

" [mæn] : " [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnz] [aʊt] [ðæt] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] —
" Man : " But if it turns out that we've got to —
" 男人 : " 但 如果 它 转弯 出去 那 我们已经 得到 到 —

男：“但如果结果证明我们不得不——”

" ['bæŋkrɔft] : " [waɪ] , [ðen] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] , [ðæts] [ɔːl] .
" Bancroft : " Why , then we've got to , that's all .
" 班克罗夫特 : " 为什么 , 然后 我们已经 得到 到 , 那就是 全部 .

班克罗夫特：“那我们就必须这么做，仅此而已。”

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
But I won't enjoy it .
但 我 惯于 享受 它 .

但我不会喜欢它。

" [mæn] : " [oʊ'keɪ] , [jʊə(r)] [ðə; ði] ['liːdər] , [juː; jʊ] [seɪ] [wen] .
" Man : " Okay , you're the leader , you say when .
" 男人 : " 好的 , 你是 这 领导者 , 你 说 什么时候 .

男：“好吧，你是领导，你说了算。”

[bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][weɪt] [tuː] [lɔːŋ] .
But I warn you not to wait too long .
但 我 警告 你 不是 到 等待 也 长的 .

但我警告你不要等太久。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'wɜːrldli] ['saɪəntɪsts] .
I tell you the Institute is more than a collection of unworldly scientists .
我 告诉 你 这 研究所 是 更多的 比 一个 收藏 的 超凡脱俗的 科学家 .

我告诉你，这个研究所不仅仅是一群不谙世事的科学家的集合体。

[ðeɪv] [gɑːt] ['sʌmwʌn] [aʊt] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['taɪg] [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['loʊkeɪt][hɪm; ɪm]
They've got someone out searching for Tighe and if they should locate him
他们有 得到 某人 出去 搜索 为了 泰格 和 如果 他们 应该 定位 他
[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['riːəl] ['trʌb(ə)l] .
there could be real trouble .
那里 可以 是 真实的 麻烦 .

他们已经派人搜寻泰格，如果找到他，可能会有真正的麻烦。

" ['bæŋkrɔft] , ['maɪldli] : " [wel] , [ðiːz] [ɑːr; ər] ['trʌbld] [taɪmz] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] ['ʃɔːrtli] .

"	Bancroft	,	mildly	:	"	Well	,	these	are	troubled	times	,	or	will	be	shortly	.
"	班克罗夫特	,	轻微地	:	"	出色地	,	这些	是	麻烦	时代	,	或者	将要	是	不久	.

班克罗夫特温和地说："嗯，现在是动荡的时期，或者很快就会是动荡的时期。"

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] .

We	might	as	well	get	used	to	that	.
我们	可能	作为	出色地	得到	用过的	到	那	.

我们最好还是习惯一下吧。

" [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː]['aɪd(ə)l] ['tʃætər] .

"	The	conversation	drifted	away	into	idle	chatter	.
"	这	对话	漂移	离开	进入	闲置的	喋喋不休	.

谈话渐渐变成了闲聊。

[dæl'gɛtiː] [groʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Dalgetty	groaned	to	himself	.
达尔盖蒂	呻吟	到	他自己	.

达尔盖蒂低声呻吟了一声。

[nɑːt] [wʌns] [hæd; həd] [ðeɪ] ['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [kept] .

Not	once	had	they	spoken	of	the	place	where	their	prisoner	was	kept	.
不是	一次	有	他们	说	的	这	地方	在哪里	他们的	囚犯	曾是	保留	.

他们从未提及囚犯被关押的地方。

[ɔːl] [raɪt] , ['lɪt(ə)l][mæn] , [wʌt] [nekst] ?

All	right	,	little	man	,	what	next	?
全部	正确的	,	小的	男人	,	什么	下一个	?

好了，小家伙，接下来呢?

['tɔməs] ['bæŋkrɔft] [wʌz; wəz][bɪg] [geɪm] .

Thomas	Bancroft	was	big	game	.
托马斯	班克罗夫特	曾是	大的	游戏	.

托马斯·班克罗夫特是场重要的比赛。

[hɪz; ɪz] [lɔː] [fɜːrm][wʌz; wəz] ['feɪməs] .

His	law	firm	was	famous	.
他的	法律	公司	曾是	著名的	.

他的律师事务所很有名。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['kɑːŋgrəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪnət] .

He	had	been	in	Congress	and	the	Cabinet	.
他	有	到过	在	国会	和	这	内阁	.

他曾任国会议员和内阁成员。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪbər]['pɑːrti][ɪn]['paʊər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spektɪd] ['eldər] ['steɪtsmən] .

Even	with	the	Labor	Party	in	power	he	was	a	respected	elder	statesman	.
甚至	和	这	劳动	派对	在	力量	他	曾是	一个	受人尊敬	长老	政治家	.

即使在工党执政时期，他也是一位受人尊敬的资深政治家。

[hiː; hi][hæd; həd] [frendz] [ɪn] ['gʌvərnmənt] , ['bɪznəs] , ['juːnjənz] , ['gɪldz] [ænd; ənd] [klʌbz] [ænd; ənd]

He	had	friends	in	government	,	business	,	unions	,	guilds	and	clubs	and
他	有	朋友们	在	政府	,	商业	,	工会	,	公会	和	俱乐部	和

[liːgz] [frʌm; frəm] [meɪn] [tuː; tə] [hə'waɪi] .

leagues	from	Maine	to	Hawaii	.
联赛	从	缅因州	到	夏威夷	.

从缅因州到夏威夷，他在政府、商界、工会、行会、俱乐部和联盟中都有朋友。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][seɪ][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd] - [tiːθ] [wʊd] [biː; bi] [kɪkt] [ɪn]

He	had	only	to	say	the	word	and	Dalgetty's	teeth	would	be	kicked	in
他	有	仅有的	到	说	这	单词	和	-	牙齿	会	是	踢	在

[sʌm; səm][dɑːrk] [naɪt] .

some	dark	night	.
一些	黑暗的	夜晚	.

他只要开口，达尔盖蒂的牙齿就会在某个漆黑的夜晚被踢掉。

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [pruːvd] ['skwiːmɪʃ] ,

Or	,	if	he	proved	squeamish	,
或者	,	如果	他	已证实	胆小的	,

或者，如果他表现得比较胆小，

[dæl'gɛtiː] [maɪt] [faɪnd] [hɪm'self] [ə'restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [laɪk] [kən'spɪrəsi] [ænd; ənd] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [kɔːrt]

Dalgetty	might	find	himself	arrested	on	a	charge	like	conspiracy	and	tied	up	in	court
达尔盖蒂	可能	寻找	他自己	被捕	在	一个	收费	喜欢	阴谋	和	系	向上	在	法庭

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][sɪks] [mʌnθs] .

for	the	next	six	months	.
为了	这	下一个	六	几个月	.

达尔盖蒂可能会因串谋罪等罪名被捕，并在接下来的六个月里被困在法庭上。

[baɪ] ['lɪsnɪŋ] [ɪn][hiː; hi][hæd; həd] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌlrɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [ðæt]

By	listening	in	he	had	confirmed	the	suspicion	of	Ulrich	at	the	Institute	that
经过	聆听	在	他	有	确认的	这	怀疑	的	乌尔里希	在	这	研究所	那

['tɔməs] ['bæŋkrɔft] [wʌz; wəz] [taɪz] ['kɪdnæpər] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [help] .

Thomas	Bancroft	was	Tighe's	kidnapper	—	but	that	was	no	help	.
托马斯	班克罗夫特	曾是	泰格的	绑匪	—	但	那	曾是	不	帮助	.

通过监听，他证实了研究所的乌尔里希的怀疑，即托马斯·班克罗夫特是泰格的绑架者——但这并没有什么帮助。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stɔːri] [ðeɪ] [wʊd] ([ə; eɪ]) [læf] ,

If	he	went	to	the	police	with	that	story	they	would	(	a	)	laugh	,
如果	他	去	到	这	警察	和	那	故事	他们	会	(	一个	)	笑	,

如果他带着这个故事去报警，警察会（a）嘲笑他，

[lɔːŋ] [ænd; ənd] [laʊd] — ([biː]) [lɑːk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌsaɪki'ætrɪk] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] — ([siː])

long	and	loud	—	(	b	)	lock	him	up	for	psychiatric	investigation	—	(	c	)
长的	和	大声	—	(	b	)	锁	他	向上	为了	精神病学	调查	—	(	c	)

（b）长时间大声地——将他关起来进行精神病学调查——（c）

[wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] , [pæs] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɑːn][tuː; tə] ['bæŋkrɔft] ,

worst	of	all	,	pass	the	story	on	to	Bancroft	,
最差	的	全部	,	经过	这	故事	在	到	班克罗夫特	,

最糟糕的是，把这件事告诉了班克罗夫特。

[huː] [wʊd] [ˌðer'baɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['ɪnstɪtuːts] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][duː][ænd; ənd] [wʊd] [teɪk]

who	would	thereby	know	what	the	Institute's	children	could	do	and	would	take
WHO	会	从而	知道	什么	这	研究所的	孩子们	可以	做	和	会	拿

[ə'proʊpriət] ['kaʊntər] - ['meʒərz] .

appropriate	counter	-	measures	.
合适的	柜台	-	措施	.

这样一来，他们就能知道该研究所的孩子们能做什么，并采取适当的应对措施。

[iː]

II
二

二

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

Of	course	,	this	was	just	the	beginning	.
的	课程	,	这	曾是	只是	这	开始	.

当然，这仅仅是个开始。

[ðə; ði] [treɪl] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] .

The	trail	was	long	.
这	踪迹	曾是	长的	.

这条路很长。

[bʌt; bət] [taɪm] [wʌz; wəz] ['hɪdiəsli] [ʃɔːrt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['tɜːrnɪŋ] [taɪz] [breɪn] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] .

But	time	was	hideously	short	before	they	began	turning	Tighe's	brain	inside	out	.
但	时间	曾是	极其可怕	短的	前	他们	开始	转弯	泰格的	脑	里面	出去	.

但时间已经非常紧迫了，他们很快就要开始把泰格的大脑翻个底朝天了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [wʊlvz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] .

And	there	were	wolves	along	the	trail	.
和	那里	是	狼	沿着	这	踪迹	.

沿途还有狼出没。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] ['ɪnstənt] , ['saɪmən] [dæl'gɛtiː] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [let] [hɪm'self] [ɪn] [fɔːr; fər] .

For	a	shivering	instant	,	Simon	Dalgetty	realized	what	he	had	let	himself	in	for	.
为了	一个	瑟瑟发抖	立即的	,	西蒙	达尔盖蒂	已实现	什么	他	有	让	他自己	在	为了	.

那一瞬间，西蒙·达尔盖蒂不禁打了个寒颤，意识到自己究竟让自己陷入了怎样的境地。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [fər'evər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bæŋkrɔft] [kraʊd] [left] .

It	seemed	like	forever	before	the	Bancroft	crowd	left	.
它	似乎	喜欢	永远	前	这	班克罗夫特	人群	左边	.

班克罗夫特的人群似乎过了很久才离开。

- [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːr] — [fɔːr] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

Dalgetty's	eyes	followed	them	out	of	the	bar	—	four	men	and	the	woman	.
-	眼睛	随后	他们	出去	的	这	酒吧	—	四	男人	和	这	女士	.

达尔盖蒂的目光追随着他们走出了酒吧——四个男人和一个女人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['kwaɪət] , ['mænəli] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] , [ɪn] [rɪtʃ] [dɑːrk] [slæk] ['suːts] .

They	were	all	quiet	,	mannerly	,	distinguished	-	looking	,	in	rich	dark	slack	suits	.
他们	是	全部	安静的	,	有礼貌地	,	杰出的	-	寻找	,	在	富有的	黑暗的	松弛	西装	.

他们都安静、有礼貌、衣着考究，穿着深色高档西装。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['hʌlkɪŋ] ['bɑːdigɑːrd] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] , [θɜːrd] [klæs] .

Even	the	hulking	bodyguard	was	probably	a	college	graduate	,	Third	Class	.
甚至	这	庞大的	保镖	曾是	大概	一个	大学	毕业	,	第三	班级	.

就连那个身材魁梧的保镖可能也只是个三等大学毕业生。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [teɪk] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['mɜːdəəz] [ænd; ənd] ['kɪdˌnæpɚz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [brɪŋ] [bæk] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['^æŋstərizəm] .

You	wouldn't	take	them	for	murderers	and	kidnappers	and	the	servants	of	those	who	would	bring	back	political	gangsterism	.
你	不会	拿	他们	为了	杀人犯	和	绑架者	和	这	仆人	的	那些	WHO	会	带来	后退	政治的	黑帮主义	.

你不会把他们当成杀人犯、绑匪，以及那些想要恢复政治匪帮主义的人的爪牙吧。

[bʌt; bət] [ðen] , [rɪ'flektɪd] [dæl'gɛtiː] , [ðeɪ] ['prɑːbəbli] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðæt] [laɪt] ['iːðər] .

But	then	,	reflected	Dalgetty	,	they	probably	didn't	think	of	themselves	in	that	light	either	.
但	然后	,	反映	达尔盖蒂	,	他们	大概	没有	思考	的	他们自己	在	那	光	任何一个	.

但达尔盖蒂反思道，他们可能也没从这个角度看待自己。

[ðə; ði] ['enəmi] — [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd]['proʊtiən,proʊ'ti:ən] ['enəmi] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:t] [daʊn]

The	enemy	—	the	old	and	protean	enemy	,	who	had	been	fought	down
这	敌人	—	这	老的	和	变化多端的	敌人	,	WHO	有	到过	战斗	向下

[æz; əz] ['fæʃɪst] , ['nɑ:tsi] , ['ʃintəuist] , ['kɑ:mjənɪst] , ['ætəmɪst] ,

as	Fascist	,	Nazi	,	Shintoist	,	Communist	,	Atomist	,
作为	法西斯	,	纳粹	,	神道教徒	,	共产	,	原子论者	,

敌人——这个古老而又变幻莫测的敌人，曾被我们击退为法西斯主义者、纳粹分子、神道教徒、共产主义者、原子能主义者……

[ə'merikənist] [ænd; ənd][gɑ:d] [nu:] [wʌt] [els] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['blʌdi] ['sentʃəri] — [hæd; həd] [groʊn]

Americanist	and	God	knew	what	else	for	a	bloody	century	—	had	grown
美国主义者	和	上帝	知道	什么	别的	为了	一个	血腥	世纪	—	有	生长

['kræfti:ə] [wɪð; wɪθ] [taɪm] .

craftier	with	time	.
更狡猾	和	时间	.

一个世纪以来，美国主义者以及其他一些身份的人——天知道他们还做了什么——随着时间的推移变得越来越狡猾。

[naʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [fu:l] ['i:v(ə)n] [hɪm'self] .

Now	he	could	fool	even	himself	.
现在	他	可以	傻子	甚至	他自己	.

现在他连自己都能骗了。

- ['sensɪz] [went] [bæk] [tu:; tə]['nɔ:rm(ə)l] .

Dalgetty's	senses	went	back	to	normal	.
-	感官	去	后退	到	普通的	.

达尔盖蒂的感官恢复了正常。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'mens] [rɪ'li:f] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɪrli] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪmli] - [lɪt] [bu:θ]

It	was	a	sudden	immense	relief	to	be	merely	sitting	in	a	dimly	-	lit	booth
它	曾是	一个	突然	巨大	宽慰	到	是	仅仅	坐着	在	一个	依稀	-	点燃	展位

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] ,

with	a	pretty	girl	,
和	一个	漂亮的	女孩	,

突然间，能和一个漂亮女孩一起坐在灯光昏暗的小隔间里，让我感到无比轻松。

[tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['hju:mən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

to	be	no	more	than	human	for	a	while	.
到	是	不	更多的	比	人类	为了	一个	尽管	.

暂时回归凡人本性。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɑ:rk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

But	his	sense	of	mission	was	still	dark	within	him	.
但	他的	感觉	的	使命	曾是	仍然	黑暗的	之内	他	.

但他内心深处仍然怀有一种黑暗的使命感。

" ['sɑ:ri] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [lɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Sorry	I	was	so	long	,	"	he	said	.
"	对不起	我	曾是	所以	长的	,	"	他	说	.

“抱歉我等了这么久，”他说。

" [hæv; həv] [ə'nʌðər] [drɪŋk] . "

"	Have	another	drink	.	"
"	有	其他	喝	.	"

“再喝一杯。”

" [aɪ][dʒʌst][hæd; həd][wʌn] .

"	I	just	had	one	.
"	我	只是	有	一	.

我刚刚吃了一个。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] $10 - ['fɪgjər] ['gloʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'spensər] [ænd; ənd] [fed] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [kɔɪnz] .
He noticed the $10 - figure glowing on the dispenser and fed it two coins .
他 注意到 这 $10 - 数字 发光 在 这 自动售货机 和 美联储 它 二 硬币 .

他注意到自动售货机上亮着10美元的指示灯，便投了两枚硬币。

[ðen] , [hɪz; ɪz] [nəːvs] [stɪl] ['vaɪbret] , [hiː; hi] ['daiəld] [ə'nʌðər] ['wɪski] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
Then , his nerves still vibrating , he dialed another whiskey for himself .
然后 , 他的 神经 仍然 振动 , 他 拨号 其他 威士忌酒 为了 他自己 .

然后，他仍然心有余悸，又给自己点了一杯威士忌。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][nekst]['grɑːtoʊ] ? " [æskt] ['glɛnə] .
" You know those people in the next grotto ? " asked Glenna .
" 你 知道 那些 人们 在 这 下一个 石窟 ? " 问 格伦娜 .

“你认识隔壁洞穴里的那些人吗？”格伦娜问道。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [liːv] . "
" I saw you watching them leave . "
" 我 锯 你 观看 他们 离开 . "

“我看到你看着他们离开。”

" [wel] , [aɪ] [noʊ] ['mɪstər] . ['bæŋkrɔft] [baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , I know Mr . Bancroft by reputation , " he said .
" 出色地 , 我 知道 先生 . 班克罗夫特 经过 名声 , " 他 说 .

“嗯，我听说过班克罗夫特先生的名声，”他说。

" [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [hɪr] , ['dʌznt] [hiː; hi] ? "
" He lives here , doesn't he ? "
" 他 生活 这里 , 不 他 ? "

“他住在这里，对吧？”

" ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] ['oʊvər][ɑːn] [gʌl] ['steɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] ['hiːz] [nɑːt] [hɪr] ['veri] [mʌtʃ] ,
" He's got a place over on Gull Station , " she said , " but he's not here very much ,
" 他是 得到 一个 地方 超过 在 鸥 车站 , " 她 说 , " 但 他是 不是 这里 非常 很多 ,

“他在格尔车站那边有个住处，”她说，“但他不常来这里。”

['moʊstli][ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] , [aɪ] [ges] .
mostly on the mainland , I guess .
大多 在 这 大陆 , 我 猜测 .

我猜主要是在大陆地区。

" [dæl'gɛtiː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Dalgetty nodded .
" 达尔盖蒂 点头 .

达尔盖蒂点了点头。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][pə'sɪfɪk] ['kɑːləni] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,
He had come to Pacific Colony two days before ,
他 有 来 到 太平洋 殖民地 二 天 前 ,

他两天前就来到了太平洋殖民地。

[hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['bæŋkrɔft] [tuː; tə]
had been hanging around in the hope of getting close enough to Bancroft to
有 到过 绞刑 大约 在 这 希望 的 获得 关闭 足够的 到 班克罗夫特 到
[pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [kluː] .
pick up a clue .
挑选 向上 一个 线索 .

他一直在附近徘徊，希望能接近班克罗夫特，从而获得一些线索。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋz] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] ['lɪt(ə)l] .

Now	**he**	**had**	**done**	**so**	**and**	**his**	**findings**	**were**	**worth**	**little**	**.**
现在	他	有	完毕	所以	和	他的	发现	是	值得	小的	.

现在他已经这么做了，但他的研究成果却没什么价值。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [kən'fɜːrmd] [wʌt] [ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [ɔːl'redi] [kən'sɪdərd] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l]

He	**had**	**merely**	**confirmed**	**what**	**the**	**Institute**	**already**	**considered**	**highly**	**probable**
他	有	仅仅	确认的	什么	这	研究所	已经	经过考虑的	高度	可能

[wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['eni] [nuː] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

without	**getting**	**any**	**new**	**information**	**.**
没有	获得	任何	新的	信息	.

他只是证实了研究所已经认为极有可能的事情，而没有获得任何新信息。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][hɪz; ɪz][nekst] [muːv] .

He	**needed**	**to**	**think**	**over**	**his**	**next**	**move**	**.**
他	需要	到	思考	超过	他的	下一个	移动	.

他需要仔细考虑下一步该怎么做。

[hiː; hi] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] .

He	**drained**	**his**	**drink**	**.**
他	排水	他的	喝	.

他一口气喝光了杯中的酒。

" [aɪ'd] ['betər] [dʒet] [ɔːf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I'd**	**better**	**jet**	**off**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	ID	更好的	喷射	离开	,	"	他	说	.

“我最好赶紧离开，”他说。

" [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] ['dɪnər] [ɪn] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] , " [sed] ['glɛnə] .

"	**We**	**can**	**have**	**dinner**	**in**	**here**	**if**	**you**	**want**	**,**	**"**	**said**	**Glenna**	**.**
"	我们	能	有	晚餐	在	这里	如果	你	想	,	"	说	格伦娜	.

“如果你愿意的话，我们可以在这里吃晚饭，”格伦娜说。

" [θæŋks] , [aɪm][nɑːt] ['hʌŋgri] .

"	**Thanks**	**,**	**I'm**	**not**	**hungry**	**.**
"	谢谢	,	我是	不是	饥饿的	.

谢谢，我不饿。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] .

"	**That**	**was**	**true**	**enough**	**.**
"	那	曾是	真的	足够的	.

“那确实没错。”

[ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['tenʃ(ə)n] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [reɪzd] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ]

The	**nervous**	**tension**	**incidental**	**to**	**the**	**use**	**of**	**his**	**powers**	**raised**	**the**	**devil**	**with**
这	紧张的	紧张	偶然的	到	这	使用	的	他的	权力	提高	这	魔鬼	和

['æpɪtaɪt] .

appetite	**.**
食欲	.

使用超能力带来的紧张感，使魔鬼食欲大增。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [tuː] ['lævɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʌndz] .

Nor	**could**	**he**	**be**	**too**	**lavish**	**with**	**his**	**funds**	**.**
也不	可以	他	是	也	奢华的	和	他的	资金	.

他也不敢挥霍自己的钱财。

" ['meɪbi] ['leɪtər] . "

"	**Maybe**	**later**	**.**	**"**
"	或许	之后	.	"

“也许以后吧。”

" [oʊ'keɪ] , [dʒoʊ] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .

"	Okay	,	Joe	,	I	might	be	seeing	you	.
"	好的	,	乔	,	我	可能	是	看到	你	.

“好的，乔，我可能会见到你。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	She	smiled	.
"	她	微笑	.

她笑了。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['fʌni] [wʌn] .

"	You're	a	funny	one	.
"	你是	一个	有趣的	一	.

你真有趣。

[bʌt; bət][kaɪnd][ʌv; əv][naɪs] .

But	kind	of	nice	.
但	种类	的	好的	.

但还挺不错的。

" [hɜːr; hər][lɪps] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][left] .

"	Her	lips	brushed	his	and	then	she	got	up	and	left	.
"	她	嘴唇	刷过	他的	和	然后	她	得到	向上	和	左边	.

她的嘴唇擦过他的嘴唇，然后她起身离开了。

[dæl'gɛtiː] [went] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʌntʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɑːp] - [saɪd] ['elɪveɪtər] .

Dalgetty	went	out	the	door	and	punched	for	a	top	-	side	elevator	.
达尔盖蒂	去	出去	这	门	和	拳击	为了	一个	顶部	-	边	电梯	.

达尔盖蒂走出房门，按响了通往楼上电梯的按钮。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][pæst] ['meni] ['levlz] .

It	took	him	past	many	levels	.
它	采取	他	过去的	许多	级别	.

这让他超越了许多层次。

[ðə; ði]['tævərn][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] ['steɪʃənz] ['keɪsn; 'keɪsɑːn] [nɪr] [ðə; ði][meɪn] ['æŋkər] ['keɪb(ə)l] , ['lʊkɪŋ]

The	tavern	was	under	the	station's	caissons	near	the	main	anchor	cable	,	looking
这	酒馆	曾是	在下面	这	车站的	沉箱	靠近	这	主要的	锚	电缆	,	寻找

[aʊt]['ɪntuː] [diːp] ['wɔːtər] .

out	into	deep	water	.
出去	进入	深的	水	.

酒馆位于车站沉箱下方，靠近主锚缆，可以眺望深水区。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [stɔːr] - ['haʊzɪz] , [mə'ʃiːn] [ruːmz; rʊmz] , ['kitʃinz] , [ɔːl][ðə; ði] [ˌpærəfər'neɪliə]

Above	it	were	store	-	houses	,	machine	rooms	,	kitchens	,	all	the	paraphernalia
多于	它	是	店铺	-	房屋	,	机器	房间	,	厨房	,	全部	这	用具

[ʌv; əv]['mɑːdərn] [ɪg'zɪstəns] .

of	modern	existence	.
的	现代的	存在	.

楼上是仓库、机房、厨房，以及现代生活所需的一切设施。

[hiː; hi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kiːɑːsk]['ɑːntə][æn; ən] ['ʌpər] [dek] , ['θɜːrti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

He	stepped	out	of	a	kiosk	onto	an	upper	deck	,	thirty	feet	above	the	surface	.
他	步	出去	的	一个	亭	到	一个	上	甲板	,	三十	脚	多于	这	表面	.

他从一个售货亭走出来，来到离水面三十英尺高的上层甲板上。

['noʊbɑːdi] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [liːnd] [ɑːn]

Nobody	else	was	there	and	he	walked	over	to	the	railing	and	leaned	on
无人	别的	曾是	那里	和	他	步行	超过	到	这	栏杆	和	倾斜	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

当时没有其他人，他走到栏杆边靠了上去。

['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['seivərɪŋ] ['loʊnlinəs] .

looking	across	the	water	and	savoring	loneliness	.
寻找	穿过	这	水	和	品味	孤独	.

眺望水面，品味孤独。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tɪəz] [drɑːpt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [dek] , ['floʊɪŋ] [laɪnz][ænd; ənd] ['kɜ˞ːvz] ,

Below	him	the	tiers	dropped	away	to	the	main	deck	,	flowing	lines	and	curves	,
以下	他	这	层级	掉落	离开	到	这	主要的	甲板	,	流动	线条	和	曲线	,

他下方层层叠叠的甲板向下延伸至主甲板，线条流畅优美。

[brɔːd] [ʃiːts] [ʌv; əv] [klɪr] ['plæstɪk] , ['ænɪmeɪtɪd] [saɪnz] , [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['fləuəbed] [ʌv; əv][ə; eɪ]

broad	sheets	of	clear	plastic	,	animated	signs	,	the	grass	and	flowerbeds	of	a
广阔	纸张	的	清除	塑料	,	动画	标志	,	这	草	和	花坛	的	一个

[smɔːl] [pɑːrk] ,

small	park	,
小的	公园	,

大片透明塑料布、动态标牌、小公园的草坪和花坛，

['piːp(ə)l] ['wɔːkɪŋ] ['swɪftli] [ɔːr]['aɪdli] .

people	walking	swiftly	or	idly	.
人们	步行	迅速地	或者闲散地		.

人们或快步走，或慢悠悠地走。

[ðə; ði][hjuːdʒ]['dʒaɪroʊ] - ['steɪbəlaɪzd] [bʌlk] [dɪd][nɑːt] [muːv] ['noʊtɪsəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [pə'sɪfɪk] [swel] .

The	huge	gyro	-	stabilized	bulk	did	not	move	noticeably	to	the	long	Pacific	swell	.
这	巨大的	陀螺仪	-	稳定	大部分	做过	不是	移动	明显地	到	这	长的	太平洋	膨胀	.

巨大的陀螺稳定船体并没有明显地随着太平洋的长涌浪移动。

['pelɪkən] ['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːləniːz] " [ˌdaʊn'taʊn] , " [ɪts] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['θiətəz] [ænd; ənd]

Pelican	Station	was	the	colony's	"	downtown	,	"	its	shops	and	theaters	and
鹈	车站	曾是	这	殖民地的	"	市中心	,	"	它是	商店	和	剧院	和

['restərənt] , ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnmənt] .

restaurants	,	service	and	entertainment	.
餐厅	,	服务	和	娱乐	.

鹈鹕站是殖民地的“市中心”，那里有商店、剧院、餐馆、服务和娱乐场所。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz]['ɪndɪgoʊ] [bluː] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] , [striːkt] [wɪð; wɪθ]

Around	it	the	water	was	indigo	blue	in	the	evening	light	,	streaked	with
大约	它	这	水	曾是	靛青	蓝色的	在	这	晚上	光	,	条纹	和

[ˌærə'besks] [ʌv; əv] [foʊm] ,

arabesques	of	foam	,
阿拉伯式花纹	的	泡沫	,

周围的水在夕阳的映照下呈现出靛蓝色，上面点缀着斑驳的泡沫。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [weɪvz] ['rʌmb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɪr] [wɔːlz] .

and	he	could	hear	waves	rumble	against	the	sheer	walls	.
和	他	可以	听到	波浪	隆隆	反对	这	透明	墙壁	.

他能听到海浪拍打着陡峭的岩壁发出隆隆声响。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [tɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] [west] ['tɜːrnɪŋ] ['ɔːriət] .

Overhead	the	sky	was	tall	with	a	few	clouds	in	the	west	turning	aureate	.
开销	这	天空	曾是	高的	和	一个	很少	云	在	这	西方	转弯	金酸盐	.

头顶是高耸的天空，西边有几朵云泛着金色的光泽。

[ðə; ði] ['hʌvər] [gʌlz] [siːmd] [kæst][ɪn][goʊld] .

The	hovering	gulls	seemed	cast	in	gold	.
这	悬停	海鸥	似乎	投掷	在	金子	.

盘旋的海鸥仿佛是用黄金铸造的。

[ə; eɪ] ['heɪzɪnɪs] [ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] [iːst] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] ['sʌðərn] [ˌkælə'fɔːrniə] ['koʊstlaɪn] .

A	haziness	in	the	darkened	east	betokened	the	southern	California	coastline	.
一个	朦胧	在	这	变暗	东方	标记	这	南部	加利福尼亚州	海岸线	.

东方的薄雾预示着南加州海岸线的到来。

[hiː; hi] [briːðd] ['diːpli] , ['letɪŋ] [nəːvs] [ænd; ənd] ['mʌslz] [ænd; ənd] ['vɪsərə] [rɪ'læks] ,

He	breathed	deeply	,	letting	nerves	and	muscles	and	viscera	relax	,
他	呼吸	深	,	出租	神经	和	肌肉	和	内脏	放松	,

他深吸一口气，让神经、肌肉和内脏放松下来。

['ʃʌtɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːrgənɪzəm] [ðæt] ['mɪrli]

shutting	off	his	mind	and	turning	for	a	while	into	an	organism	that	merely
关闭	离开	他的	头脑	和	转弯	为了	一个	尽管	进入	一个	生物	那	仅仅

[lɪvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

lived	and	was	glad	to	live	.
居住地	和	曾是	高兴的	到	居住	.

他关闭了自己的思维，暂时变成了一个仅仅活着并乐于活着的生物。

- [vjuː] [ɪn][ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['steɪʃənz] ,

Dalgetty's	view	in	all	directions	was	cut	off	by	the	other	stations	,
-	看法	在	全部	方向	曾是	切	离开	经过	这	其他	车站	,

达尔盖蒂的视野被其他车站完全遮挡住了。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['striːmlaɪnd] [hʌlks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pə'sɪfɪk] ['kɑːləni] .

the	rising	streamlined	hulks	which	were	Pacific	Colony	.
这	上升	流线型	绿巨人	哪个	是	太平洋	殖民地	.

太平洋殖民地上空升起的流线型巨轮。

[ə; eɪ] [fjuː] ['eri] [fleks] - [strʌŋ] ['brɪdʒɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] [tuː; tə] [lɪŋk] [ðem; ðəm] ,

A	few	airy	flex	-	strung	bridges	had	been	completed	to	link	them	,
一个	很少	轻盈的	弹性	-	串	桥梁	有	到过	完全的	到	关联	他们	,

为了连接它们，已经建成了几座轻盈的弹性琴桥。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [boʊt] ['træfɪk] .

but	there	was	still	an	extensive	boat	traffic	.
但	那里	曾是	仍然	一个	广泛的	船	交通	.

但船只往来依然十分繁忙。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['blæknəs] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [siː] [ræntʃ] .

To	the	south	he	could	see	a	blackness	on	the	water	that	was	a	sea	ranch	.
到	这	南	他	可以	看	一个	黑	在	这	水	那	曾是	一个	海	牧场	.

他向南望去，可以看到水面上一片漆黑，那是一片海上牧场。

[hɪz; ɪz] [treɪnd] ['meməri] [toʊld][hɪm; ɪm] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['kwestʃən] ,

His	trained	memory	told	him	,	in	answer	to	a	fleeting	question	,
他的	受过训练	记忆	讲述	他	,	在	回答	到	一个	转瞬即逝	问题	,

他训练有素的记忆告诉他，对于一个转瞬即逝的问题，

[ðæt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fɪgjərz] [ˌeɪ'tiːn] - [pɔɪnt] - [θriː] [pər'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz]

that	according	to	the	latest	figures	eighteen	-	point	-	three	percent	of	the	world's
那	根据	到	这	最新的	数据	十八	-	观点	-	三	百分比	的	这	世界的

[fuːd] [səˈpleɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['biːɪŋ] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]['mɑːdɪfaɪd] [streɪnz] [ʌv; əv] ['siːwiːd] .

food	supply	was	now	being	derived	from	modified	strains	of	seaweed	.
食物	供应	曾是	现在	存在	衍生的	从	修改的	菌株	的	海藻	.

根据最新数据，目前全球 18.3% 的食品供应来自改良的海藻品种。

[ðə; ði] [pər'sentɪdʒ] [wʊd] [ɪn'kriːs] ['ræpɪdli] , [hiː; hi] [nuː] .

The	percentage	would	increase	rapidly	,	he	knew	.
这	百分比	会	增加	快速	,	他	知道	.

他知道，这个比例会迅速上升。

['elsˌwer] [wɜːr; wər] ['mɪnərəl] - [iks'træktɪŋ] [plænts] , ['fɪʃəri] ['beɪsiːz] , [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][ænd; ənd] [pjʊr] -

Elsewhere	were	mineral	-	extracting	plants	,	fishery	bases	,	experimental	and	pure	-
别处	是	矿物	-	提取	植物	,	渔业	基地	,	实验	和	纯的	-

['riːsɜːrtʃ] ['steɪʃənz] .

research	stations	.
研究	车站	.

其他地方还有矿产开采厂、渔业基地、实验站和纯研究站。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['sɪti] , [dɪgɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [ʃelf] ,

Below	**the**	**floating**	**city**	**,**	**digging**	**into**	**the**	**continental**	**shelf**	**,**
以下	这	漂浮的	城市	,	挖掘	进入	这	大陆	架子	,

在漂浮城市下方，向大陆架挖掘，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌndər'wɔːtər] ['set(ə)lmənt] — [ɔɪl] [welz] [tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl]

was	**the**	**underwater**	**settlement**	**—**	**oil**	**wells**	**to**	**supplement**	**the**	**industrial**
曾是	这	水下	沉降	—	油	水井	到	补充	这	工业的

['sɪnθə,saɪz] ['prɑːses] , ['maɪnɪŋ] ,

synthesizing	**process**	**,**	**mining**	**,**
合成	过程	,	矿业	,

水下定居点——石油井用于补充工业合成过程、采矿，

[ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ɪn][tæŋks][tuː; tə][faɪnd] [nuː] ['riːsɔːrsɪz] ,

exploration	**in**	**tanks**	**to**	**find**	**new**	**resources**	**,**
勘探	在	坦克	到	寻找	新的	资源	,

利用储罐进行勘探以寻找新资源，

[ə; eɪ] [sloʊ] [groʊθ] ['aʊtwərd] [æz; əz][men] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə][goʊ] [diːpər] ['ɪntuː][koʊld][ænd; ənd]

a	**slow**	**growth**	**outward**	**as**	**men**	**learned**	**how**	**to**	**go**	**deeper**	**into**	**cold**	**and**
一个	慢的	生长	向外	作为	男人	学习	如何	到	去	更深	进入	寒冷的	和

['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['preʃər] .

darkness	**and**	**pressure**	**.**
黑暗	和	压力	.

随着人们学会如何更深入地体验寒冷、黑暗和压力，这种缓慢的向外发展也随之而来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spensɪv] [bʌt; bət][æn; ən]['oʊvər] - ['kraʊdɪd] [wɜːrld][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [tʃɔɪs] .

It	**was**	**expensive**	**but**	**an**	**over**	**-**	**crowded**	**world**	**had**	**little**	**choice**	**.**
它	曾是	昂贵的	但	一个	超过	-	挤	世界	有	小的	选择	.

虽然价格昂贵，但人口过剩的世界别无选择。

['viːnəs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['vɪzəb(ə)l] , [loʊ] [ænd; ənd] [pjʊr] [ɑːn][ðə; ði] [dʌskɪŋ] [hə'raɪz(ə)n] .

Venus	**was**	**already**	**visible**	**,**	**low**	**and**	**pure**	**on**	**the**	**dusking**	**horizon**	**.**
金星	曾是	已经	可见的	,	低的	和	纯的	在	这	黄昏	地平线	.

金星已经出现在视野中，低垂着，纯净地悬挂在暮色笼罩的地平线上。

[dæl'gɛtiː] [briːðd] [ðə; ði] [wet] ['pʌndʒənt] [siː] - [er] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ænd; ənd] [θɔːt] [wɪð; wɪθ]

Dalgetty	**breathed**	**the**	**wet**	**pungent**	**sea**	**-**	**air**	**into**	**his**	**lungs**	**and**	**thought**	**with**
达尔盖蒂	呼吸	这	湿的	泼辣	海	-	空气	进入	他的	肺	和	想法	和

[sʌm; səm] ['pɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [aʊt] [ðer; ðər] — [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [muːn] ,

some	**pity**	**of**	**the**	**men**	**out**	**there**	**—**	**and**	**on**	**the**	**Moon**	**,**
一些	遗憾	的	这	男人	出去	那里	—	和	在	这	月亮	,

达尔盖蒂深深吸了一口湿热刺鼻的海风，心中不禁对那些在太空和月球上的人感到一丝怜悯。

[ɑːn][mɑːrz] , [bɪ'twiːn] [wɜːrld] .

on	**Mars**	**,**	**between**	**worlds**	**.**
在	火星	,	之间	世界	.

在火星上，在世界之间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ænd; ənd] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [dʒɑːb] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf]

They	**were**	**doing**	**a**	**huge**	**and**	**heart**	**-**	**breaking**	**job**	**—**	**but**	**he**	**wondered**	**if**
他们	是	正在做	一个	巨大的	和	心	-	打破	工作	—	但	他	想知道	如果

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [mɔːr] ['miːnɪŋf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wɜːrk] [hɪr] [ɪn] ['ɝːθs] ['oʊʃnz] .

it	**were**	**bigger**	**and**	**more**	**meaningful**	**than**	**this**	**work**	**here**	**in**	**Earth's**	**oceans**	**.**
它	是	大	和	更多的	有意义的	比	这	工作	这里	在	地球的	海洋	.

他们正在做一项艰巨而令人心碎的工作——但他想知道，这项工作是否比地球海洋中的这项工作更伟大、更有意义。

[ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['skrɪbəld] [ɪ'kweɪʒənz] , [tɔːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [desk] [drɔːr] [æt; ət][ðə; ði]

Or	a	few	pages	of	scribbled	equations	,	tossed	into	a	desk	drawer	at	the
或者	一个	很少	页面	的	潦草的	方程式	,	抛掷	进入	一个	桌子	抽屉	在	这

['ɪnstɪtuːt] .

Institute	.
研究所	.

或者几页潦草的方程式，被扔进了研究所的办公桌抽屉里。

[ɪ'nʌf] .

Enough	.
足够的	.

足够的。

[dæl'gɛtiː] [brɔːt] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [hiːl] [laɪk][ə; eɪ] ['hɑːrʃli] [treɪnd] [dɔːg] .

Dalgetty	brought	his	mind	to	heel	like	a	harshly	trained	dog	.
达尔盖蒂	带来	他的	头脑	到	脚跟	喜欢	一个	严厉地	受过训练	狗	.

达尔盖蒂像训练有素的狗一样，让他的思想乖乖听话。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [hɪr] [tuː; tə][wɜːrk] .

He	was	also	here	to	work	.
他	曾是	还	这里	到	工作	.

他也是来工作的。

[ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪn'kaʊntər] [siːmd] ['mɑːnstrəs] .

The	forces	he	must	encounter	seemed	monstrous	.
这	力量	他	必须	遇到	似乎	滔天	.

他所要面对的力量似乎极其可怕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][mæn] , [ə'loʊn] [ə'genst] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

He	was	one	man	,	alone	against	he	knew	not	what	kind	of	organization	.
他	曾是	一	男人	,	独自的	反对	他	知道	不是	什么	种类	的	组织	.

他孤身一人，对抗着他不知道是什么样的组织。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['reskjuː] [wʌn] ['ʌðər] [mæn] [bɪ'fɔːr] — [wel] ,

He	had	to	rescue	one	other	man	before	—	well	,
他	有	到	救援	一	其他	男人	前	—	出色地	,

他之前还得救另一个人——好吧，

[bɪ'fɔːr] ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [spʌn] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [kɔːrs] , [ðə; ði] [lɔːŋ]

before	history	was	changed	and	spun	off	on	the	wrong	course	,	the	long
前	历史	曾是	已更改	和	旋转	离开	在	这	错误的	课程	,	这	长的

['daʊnwərd] [pæθ] .

downward	path	.
向下	小路	.

在历史被改变并偏离正轨之前，漫长的下坡路已经到来。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'bɪlətiz] [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [stɑːp][ə; eɪ] ['bʊlɪt] .

He	had	his	knowledge	and	abilities	but	they	wouldn't	stop	a	bullet	.
他	有	他的	知识	和	能力	但	他们	不会	停止	一个	子弹	.

他拥有丰富的知识和能力，但这也挡不住子弹。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [ɪn'kluːd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wɔːrfer] .

Nor	did	they	include	education	for	this	kind	of	warfare	.
也不	做过	他们	包括	教育	为了	这	种类	的	战争	.

他们也没有提供针对此类战争的教育。

[wɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][wɔːr] ,

War	that	was	not	war	,
战争	那	曾是	不是	战争	,

那场并非战争的战争

['pɑːlətɪks] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt]['pɑːlətɪks][bʌt; bət][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [skrɔːld] [ɪ'kweɪʒənz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

politics	that	were	not	politics	but	a	handful	of	scrawled	equations	and	a
政治	那	是	不是	政治	但	一个	少数	的	潦草的	方程式	和	一个

['bʊkfʊl] [ʌv; əv] ['sloʊli] ['gæðərd] ['deɪtə][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʌv; əv] [driːmz] .

bookful	of	slowly	gathered	data	and	a	brainful	of	dreams	.
满书	的	缓慢地	聚集	数据	和	一个	聪明的	的	梦境	.

与其说是政治，不如说是一些潦草的方程式、一本慢慢收集的数据和一脑子的梦想。

['bæŋkrɔft] [hæd; həd] ['taɪg] — ['sʌmwer] .

Bancroft	had	Tighe	—	somewhere	.
班克罗夫特	有	泰格	—	某处	.

班克罗夫特有蒂格——在某个地方。

[ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [kʊd; kəd][nɑːt][æsk][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər][help] ,

The	Institute	could	not	ask	the	government	for	help	,
这	研究所	可以	不是	问	这	政府	为了	帮助	,

该研究所无法向政府寻求帮助。

['iːv(ə)n] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɪ'griː] [ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

even	if	to	a	large	degree	the	Institute	was	the	government	.
甚至	如果	到	一个	大的	程度	这	研究所	曾是	这	政府	.

即使在很大程度上，该研究所就是政府。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] , [pər'hæps] , [send] [dæl'gɛtiː] [ə; eɪ] [fjuː] [men] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [guːn] [skwɑːdz] .

It	could	,	perhaps	,	send	Dalgetty	a	few	men	but	it	had	no	goon	squads	.
它	可以	,	也许	,	发送	达尔盖蒂	一个	很少	男人	但	它	有	不	呆子	球队	.

它或许可以派几个人去帮助达尔盖蒂，但它没有打手队。

[ænd; ənd] [taɪm] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

And	time	was	like	a	hound	on	his	heels	.
和	时间	曾是	喜欢	一个	猎犬	在	他的	高跟鞋	.

时间就像一只紧追不舍的猎犬。

[ðə; ði] ['sensətɪv] [mæn] [tɜːrnd] , ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [els] .

The	sensitive	man	turned	,	suddenly	aware	of	someone	else	.
这	敏感的	男人	转向	,	突然	意识到的	的	某人	别的	.

这个敏感的男人转过身，突然意识到还有另一个人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['feloʊ] , [gɔːnt] [ænd; ənd] [greɪ] - ['herd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

This	was	a	middle	-	aged	fellow	,	gaunt	and	gray	-	haired	,	with	an
这	曾是	一个	中间	-	老年人	同伴	,	瘦削	和	灰色的	-	头发	,	和	一个

[ˌɪntə'lektʃuəl] [kæst][ʌv; əv] ['fiːtʃər] .

intellectual	cast	of	feature	.
知识分子	投掷	的	特征	.

这是一位中年男子，面容憔悴，头发花白，颇具知识分子气质。

[hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] , " [naɪs] ['iːvnɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

He	leaned	on	the	rail	and	said	quietly	,	"	Nice	evening	,	isn't	it	?	"
他	倾斜	在	这	轨	和	说	悄悄	,	"	好的	晚上	,	不是	它	?	"

他倚在栏杆上，轻声说道："今晚真不错，不是吗？"

" [jes] , " [sed] [dæl'gɛtiː] .

"	Yes	,	"	said	Dalgetty	.
"	是的	,	"	说	达尔盖蒂	.

"是的，"达尔盖蒂说。

" ['veri] [naɪs] . "

"	Very	nice	.	"
"	非常	好的	.	"

"很不错。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['riːəl] [ə'kɑːmplɪʃmənt] , [ðɪs] [pleɪs] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	It	gives	me	a	feeling	of	real	accomplishment	,	this	place	,	"	said	the	stranger	.
"	它	给予	我	一个	感觉	的	真实的	成就	,	这	地方	,	"	说	这	陌生人	.

“这个地方让我感到很有成就感，”陌生人说道。

" [haʊ] [soʊ] ? " [æskt] [dæl'gɛtiː] , [nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	How	so	?	"	asked	Dalgetty	,	not	unwilling	to	make	conversation	.
"	如何	所以	?	"	问	达尔盖蒂	,	不是	不情愿	到	制作	对话	.

“怎么说？”达尔盖蒂问道，他并不排斥与人交谈。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [spoʊk] ['sɔːftli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] .

The	man	looked	out	over	the	sea	and	spoke	softly	as	if	to	himself	.
这	男人	看起来	出去	超过	这	海	和	辐	轻轻	作为	如果	到	他自己	.

那人望着大海，轻声自语，仿佛在自言自语。

" [aɪm] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] .

"	I'm	fifty	years	old	.
"	我是	五十	年	老的	.

我今年五十岁了。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ['dʊrɪŋ] [wɜːrld] [wɔːr] [θriː] [ænd; ənd] [gruː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	was	born	during	World	War	Three	and	grew	up	with	the	famines	and	the
我	曾是	出生	期间	世界	战争	三	和	生长	向上	和	这	饥荒	和	这

[mæs] [ɪn'sænətiz] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

mass	insanities	that	followed	.
大量的	精神错乱	那	随后	.

我出生于第三次世界大战期间，并在饥荒和随之而来的大规模疯狂中长大。

[aɪ] [sɔː] ['faɪtɪŋ] [maɪ'self][ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

I	saw	fighting	myself	in	Asia	.
我	锯	斗争	我	在	亚洲	.

我曾在亚洲亲眼目睹过战斗。

[aɪ] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sensləsli] [ɪk'spændɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['presɪŋ] [ɑːn] ['sensləsli] [dɪ'mɪnɪʃt]

I	worried	about	a	senselessly	expanding	population	pressing	on	senselessly	diminished
我	担心	关于	一个	无意义地	扩展	人口	紧迫	在	无意义地	减少

['riːsɔːrsɪz] .

resources	.
资源	.

我担心人口无谓增长会给资源无谓减少带来巨大压力。

[aɪ] [sɔː] [æn; ən] [ə'merɪkə] [ðæt] [siːmd] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] ['dekədəns] [ænd; ənd] ['mædnəs] .

I	saw	an	America	that	seemed	equally	divided	between	decadence	and	madness	.
我	锯	一个	美国	那	似乎	同样地	分割	之间	颓废	和	疯狂	.

我看到的美国似乎在颓废和疯狂之间势均力敌。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][kæn; kən][stænd] [naʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ]

"	And	yet	I	can	stand	now	and	watch	a	world	where	we've	got	a
"	和	然而	我	能	站立	现在	和	手表	一个	世界	在哪里	我们已经	得到	一个

['fʌŋkʃnɪŋ] [ju'naɪtɪd] [neiʃəns] ,

functioning	United	Nations	,
功能	团结的	国家	,

“然而，我现在却能亲眼见证一个拥有运转良好的联合国的世界，

[wer] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːs] [ɪz] ['levlɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd] [ˌdemə'krætɪk] ['gʌvərnmənt] ['spredɪŋ] [tuː; tə]

where	population	increase	is	leveling	off	and	democratic	government	spreading	to
在哪里	人口	增加	是	水平	离开	和	民主	政府	传播	到

['kʌntri] ['æftər] ['kʌntri] ,

country	after	country	,
国家	后	国家	,

人口增长趋于平缓，民主政府在各国不断扩展。

[wer] [wɪə(r)] ['kɔŋkərɪŋ] [ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['ʌðər] [p'lænɪts] .

where	we're	conquering	the	seas	and	even	going	out	to	other	planets	.
在哪里	是	征服	这	海域	和	甚至	去	出去	到	其他	行星	.

我们正在征服海洋，甚至探索其他星球。

[θɪŋz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [its] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] . "

Things	have	changed	since	I	was	a	boy	but	on	the	whole	it's	been	for	the	better	.	"
事物	有	已更改	自从	我	曾是	一个	男生	但	在	这	所有的	它是	到过	为了	这	更好的	.	"

自从我小时候起，很多事情都发生了变化，但总的来说，情况变得更好了。

" [ɑː] , " [sed] [dæl'gɛtiː] , " [ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] .

"	Ah	,	"	said	Dalgetty	,	"	a	kindred	spirit	.
"	啊	,	"	说	达尔盖蒂	,	"	一个	亲属	精神	.

“啊，”达尔盖蒂说，“真是知己。”

[ðoʊ] [aɪm] [ə'freɪd] [its] [nɑːt] [kwaɪt] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] .

Though	I'm	afraid	it's	not	quite	that	simple	.
尽管	我是	害怕的	它是	不是	相当	那	简单的	.

但我恐怕事情并没有那么简单。

" [ðə; ði][mæn] [ɑːrtʃt] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

"	The	man	arched	his	brows	.
"	这	男人	拱形	他的	眉毛	.

那人挑了挑眉。

" [soʊ][juː; jʊ] [voʊt] [kən'sɜːrvətɪv] ? "

"	So	you	vote	conservative	?	"
"	所以	你	投票	保守的	?	"

所以你投票给保守党?

" [ðə; ði] ['leɪbər] ['pɑːrti] [ɪz] [kən'sɜːrvətɪv] , " [sed] [dæl'gɛtiː] .

"	The	Labor	Party	is	conservative	,	"	said	Dalgetty	.
"	这	劳动	派对	是	保守的	,	"	说	达尔盖蒂	.

“工党是保守党，”达尔盖蒂说。

" [æz; əz] [pruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [its] [ɪn][ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri'pʌblikənz] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	As	proof	of	which	it's	in	coalition	with	the	Republicans	and	the
"	作为	证明	的	哪个	它是	在	联盟	和	这	共和党人	和	这

- [æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm] ['splɪntər] [gruːps] .

Neofederalists	as	well	as	some	splinter	groups	.
-	作为	出色地	作为	一些	碎片	团体	.

“这证明它与共和党人、新联邦主义者以及一些分裂团体结盟。

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [steɪz] [ɪn] ,

No	,	I	don't	care	if	it	stays	in	,
不	,	我	不	关心	如果	它	停留	在	,

不，我不在乎它是否留在里面。

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] [kən'sɜːvətɪvz] ['prɑːspər][ɔːr][ðə; ði] ['libərəlz] [teɪk] ['oʊvər] .

or	if	the	Conservatives	prosper	or	the	Liberals	take	over	.
或者如果		这	保守派	繁荣	或者	这	自由派	拿	超过	.

或者保守党崛起，或者自由党上台执政。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] — [huː] [ʃæl; ʃəl][kən'troʊl][ðə; ði] [gruːp] [ɪn] ['paʊər] ? "

The	question	is	—	who	shall	control	the	group	in	power	?	"
这	问题	是	—	WHO	将	控制	这	团体	在	力量	?	"

问题是——谁来控制掌权集团?

" [ɪts] ['membərʃɪp] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Its membership , I suppose , " said the man .
" 它是 会员资格 , 我 认为 , " 说 这 男人 .

“我想应该是它的成员资格吧。”那人说道。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [huː] [ɪz][ɪts] ['membərʃɪp] ?
" But just who is its membership ?
" 但 只是 WHO 是 它是 会员资格 ?

“但它的成员究竟是谁呢？”

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['feɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] [hæz; həz]
You know as well as I do that the great failing of the American people has
你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 这 伟大的 失败 的 这 美国人 人们 有
['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn]['pɑːlətɪks] . "
always been their lack of interest in politics . "
总是 到过 他们的 缺少 的 兴趣 在 政治 . "

你我都清楚，美国人民最大的缺点始终是他们对政治缺乏兴趣。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[waɪ] , [ðeɪ] [voʊt] , [dəunt] [ðeɪ] ?
Why , they vote , don't they ?
为什么 , 他们 投票 , 不 他们 ?

为什么呢？他们会投票，不是吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [pər'sentɪdʒ] ? "
What was the last percentage ? "
什么 曾是 这 最后的 百分比 ? "

最后百分比是多少?

" [eɪt] - [eɪt] - [pɔɪnt] - [θriː] - ['sev(ə)n] .
" Eight - eight - point - three - seven .
" 八 - 八 - 观点 - 三 - 七 .

“八八点三七。

[ʃʊr] [ðeɪ] [voʊt] — [wʌns][ðə; ði] ['tɪkɪt] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Sure they vote — once the ticket has been presented to them .
当然 他们 投票 — 一次 这 票 有 到过 呈现 到 他们 .

当然，他们会投票——只要选票已经送到他们手中。

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['nɔmineitɪŋ] [ðə; ði]
But how many of them have anything to do with nominating the
但 如何 许多 的 他们 有 任何事物 到 做 和 提名 这
['kændədets] [ɔːr] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [p'lætfɔːmz] ?
candidates or writing the platforms ?
候选人 或者 写作 这 平台 ?

但他们当中有多少人参与了候选人的提名或政纲的撰写?

[haʊ] ['meni] [wɪl] ['æktʃuəli] [teɪk] [taɪm] [aʊt] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [raɪt] [ðer; ðər]
How many will actually take time out to work at it — or even to write their
如何 许多 将要 实际上 拿 时间 出去 到 工作 在 它 — 或者 甚至 到 写 他们的
['kɑːŋgrəsmən] ?
Congressmen ?
国会议员 ?

究竟有多少人会真正抽出时间来做这件事——或者甚至给他们的国会议员写信?

- [wɔːrd] ['hilər] - [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [kən'tempt] .
' Ward heeler ' is still a term of contempt .
- 沃德 牧牛犬 - 是 仍然 一个 学期 的 鄙视 .

“狱警”一词至今仍带有蔑称。

" [ɔːl] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði] [voʊt] [hæz; həz] [bɪn] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

"	All	too	often	in	our	history	the	vote	has	been	simply	a	matter	of
"	全部	也	经常	在	我们的	历史	这	投票	有	到过	简单地	一个	事情	的

['tʃuːzɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [wel] - [ɔɪld] [mə'ʃiːnz] .

choosing	between	two	well	-	oiled	machines	.
选择	之间	二	出色地	-	涂油	机器	.

“在我们的历史上，投票往往只是在两个运转良好的机器之间做出选择。”

[ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['klevər] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [gruːp] [kæn; kən] [teɪk] ['oʊvər][ə; eɪ]['pɑːrti] ,

A	sufficiently	clever	and	determined	group	can	take	over	a	party	,
一个	足够	聪明的	和	决定	团体	能	拿	超过	一个	派对	,

一个足够聪明且意志坚定的团体可以掌控一个政党。

[kiːp] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][s'ləʊgənz][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [duː][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [bɪ'haɪnd] -

keep	the	name	and	the	slogans	and	in	a	few	years	do	a	complete	behind	-
保持	这	姓名	和	这	口号	和	在	一个	很少	年	做	一个	完全的	在后面	-

[ðə; ði] - [siːnz] ['vɔlt 'fɑs] - [feɪs] .

the	-	scenes	volte	-	face	.
这	-	场景	伏特	-	脸	.

保留名称和口号，几年后在幕后进行彻底的转变。

" - [wɜːrdz] [keɪm] [fæst] ,

"	Dalgetty's	words	came	fast	,
"	-	字	来了	快速地	,

达尔盖蒂的话语很快，

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] ['fæsɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][tæsk][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf] .

this	was	one	facet	of	a	task	to	which	he	had	given	his	life	.
这	曾是	一	方面	的	一个	任务	到	哪个	他	有	给定	他的	生活	.

这是他为之奉献一生的事业的一个方面。

" [tuː] [mə'ʃiːnz] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [ɔːr] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [æz; əz] [wiːv] [gɑːt] [naʊ] ,

"	Two	machines	,	"	said	the	stranger	,	"	or	four	or	five	as	we've	got	now	,
"	二	机器	,	"	说	这	陌生人	,	"	或者	四	或者	五	作为	我们已经	得到	现在	,

“两台机器，”陌生人说，“或者像我们现在有的四五台。”

[ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn] . "

are	at	least	better	than	one	.	"
是	在	至少	更好的	比	一	.	"

至少比一个好。

" [nɑːt] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [kraʊd] [kən'troʊlz][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [dæl'gɛtiː] [sed] ['grɪmli] .

"	Not	if	the	same	crowd	controls	all	of	them	,	"	Dalgetty	said	grimly	.
"	不是	如果	这	相同的	人群	控制	全部	的	他们	,	"	达尔盖蒂	说	阴沉地	.

“如果所有权力都掌握在同一伙人手中，那就不会了，”达尔盖蒂冷冷地说。

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

“但-”

" - [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [lɪk] - [ɪm] , [dʒɔɪn] - [ɪm] . -

"	'	If	you	can't	lick	'	em	,	join	'	em	.	'
"	-	如果	你	不能	舔	-	呃	,	加入	-	呃	.	-

“如果不能打败他们，那就加入他们。”

['betər] [jet] , [dʒɔɪn] [ɔːl] [saɪdz] .

Better	yet	,	join	all	sides	.
更好的	然而	,	加入	全部	侧面	.

最好是加入各方阵营。

[ðen] [juː; jʊ] [kɑːnt] [luːz] . "
Then you can't lose . "
然后 你 不能 失去 . "

这样你就不会输了。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæts] ['hæpənd] [jet] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" I don't think that's happened yet , " said the man .
" 我 不 思考 那就是 发生 然而 , " 说 这 男人 .

“我认为这种情况还没有发生，”那人说道。

" [noʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] , " [sed] [dæl'gɛtiː] , " [nɑːt][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ðoʊ] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər]
" No it hasn't , " said Dalgetty , " not in the United States , though in some other
" 不 它 还没有 , " 说 达尔盖蒂 , " 不是 在 这 团结的 各州 , 尽管 在 一些 其他
['kʌntriz] — ['nevər] [maɪnd] .
countries — never mind .
国家 — 绝不 头脑 .

“不，还没有，”达尔盖蒂说，“在美国还没有，虽然在其他一些国家——算了。”

[its] [stɪl] [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['hæpənɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] .
It's still in process of happening , that's all .
它是 仍然 在 过程 的 发生 , 那就是 全部 .

这件事还在进行中，仅此而已。

[ðə; ði] [laɪnz] [tə'deɪ] [ɑːr; ər] [drɔːn] [nɑːt][baɪ] [neiʃəns] [ɔːr] ['pɑːrtiz] , [bʌt; bət][baɪ] — [fə'lɑːsəfi] , [ɪf]
The lines today are drawn not by nations or parties , but by — philosophies , if
这 线条 今天 是 绘制 不是 经过 国家 或者 各方 , 但 经过 — 哲学 , 如果
[juː; jʊ] [wɪʃ] .
you wish .
你 希望 .

如今的界限不是由国家或政党划定的，而是由——如果你愿意的话——哲学理念划定的。

[tuː] [vjuːz] [ʌv; əv] ['mænz] ['destəni] , ['kʌtɪŋ] [ə'krɔːs] [ɔːl] ['næʃ(ə)nəl] , [pə'lɪtɪk(ə)l] , ['reɪʃ(ə)l][ænd; ənd]
Two views of man's destiny , cutting across all national , political , racial and
二 浏览 的 男人的 命运 , 切割 穿过 全部 国家的 , 政治的 , 种族 和
[rɪ'lɪdʒəs] [laɪnz] . "
religious lines . "
宗教 线条 . "

两种关于人类命运的观点，超越了所有国家、政治、种族和宗教界限。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [tuː] [vjuːz] ? " [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər]['kwaɪətli] .
" And what are those two views ? " asked the stranger quietly .
" 和 什么 是 那些 二 浏览 ? " 问 这 陌生人 悄悄 .

“那这两种观点是什么呢？”陌生人轻声问道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ðem; ðəm] [ˌlɪbər'teriən] [ænd; ənd][toʊˌtælə'teriən] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] [dəunt]
" You might call them libertarian and totalitarian , though the latter don't
" 你 可能 称呼 他们 自由主义者 和 极权主义 , 尽管 这 后者 不
[ˌnesə'serəli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [æz; əz] [sʌtʃ] .
necessarily think of themselves as such .
一定 思考 的 他们自己 作为 这样的 .

“你可以称他们为自由主义者和极权主义者，尽管后者不一定认为自己是这样的。”

[ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv] ['ræmpənt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm][wʌz; wəz] [riːtʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , ['liːgəli]
The peak of rampant individualism was reached in the nineteenth century , legally
这 顶峰 的 猖獗 个人主义 曾是 达到 在 这 第十九 世纪 , 合法地
['spiːkɪŋ] .
speaking .
请讲 .

从法律角度讲，个人主义盛行的顶峰出现在十九世纪。

[ðoʊ] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt]['soʊʃ(ə)l] ['preʃər] [ænd; ənd] ['kʌstəm] [wɜːr; wər] [mɔːr] [streɪt] - ['dʒækətɪŋ]

Though	in	point	of	fact	social	pressure	and	custom	were	more	strait	-	jacketing
尽管	在	观点	的	事实	社会的	压力	和	风俗	是	更多的	海峡	-	夹克

[ðæn; ðən][moʊst]['piːp(ə)l] [tə'deɪ] ['riːəlaɪz] .

than	most	people	today	realize	.
比	最多	人们	今天	意识到	.

但事实上，当时的社会压力和习俗比今天大多数人意识到的更具束缚性。

" [ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [ðæt]['soʊʃ(ə)l][rɪ'dʒɪdəti] — [ɪn] ['mænərz] , ['mɔrəlz] , ['hæbɪts][ʌv; əv]

"	In	the	twentieth	century	that	social	rigidity	—	in	manners	,	morals	,	habits	of
"	在	这	第二十	世纪	那	社会的	刚性	—	在	礼仪	,	德	,	习惯	的

[θɔːt] — [broʊk] [daʊn] .

thought	—	broke	down	.
想法	—	打破	向下	.

“在二十世纪，社会上的僵化——在礼仪、道德、思维习惯方面——被打破了。”

[ðə; ði][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɔːr][ðə; ði] ['iːzi] [dɪ'vɔːrs] [ɔːr][ðə; ði] [lɔːz] [ə'baʊt]

The	emancipation	of	women	,	for	instance	,	or	the	easy	divorce	or	the	laws	about
这	解放	的	女性	,	为了	实例	,	或者	这	简单的	离婚	或者	这	法律	关于

['praɪvəsi] .

privacy	.
隐私	.

例如，妇女解放、离婚便利化或隐私法等。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['liːg(ə)l][kən'troʊl][bɪ'gæn] ['taitniŋ] [ʌp] [ə'gen] .

But	at	the	same	time	legal	control	began	tightening	up	again	.
但	在	这	相同的	时间	合法的	控制	开始	收紧	向上	再次	.

但与此同时，法律管控也开始再次收紧。

['gʌvərnmənt] [tʊk] ['oʊvər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fʌŋkʃnz] , ['tæksɪz][gɑːt] ['stiːpə] ,

Government	took	over	more	and	more	functions	,	taxes	got	steeper	,
政府	采取	超过	更多的	和	更多的	函数	,	税收	得到	更陡峭	,

政府接管的职能越来越多，税收也越来越高。

[ðə; ði][ˌɪndə'vɪdʒəwəlz][laɪf][gɑːt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [baʊnd] [baɪ][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ['seɪɪŋ] - [ðaʊ] [ʃælt] -

the	individual's	life	got	more	and	more	bound	by	regulations	saying	'	thou	shalt	'
这	个人的	生活	得到	更多的	和	更多的	边界	经过	法规	说	-	你	应	-

[ænd; ənd] - [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] . -

and	'	thou	shalt	not	.	'
和	-	你	应	不是	.	-

个人的生活越来越受到“应当”和“不应当”等规章制度的约束。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [wɔːr][ɪz]['goʊɪŋ] [aʊt] [æz; əz][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

"	Well	,	it	looks	as	if	war	is	going	out	as	an	institution	.
"	出色地	,	它	看起来	作为	如果	战争	是	去	出去	作为	一个	机构	.

“看来战争这种制度正在走向消亡。”

[ðæt] [teɪks] [ɔːf][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['preʃər] .

That	takes	off	a	lot	of	pressure	.
那	需要	离开	一个	很多	的	压力	.

这减轻了很多压力。

[sʌtʃ] ['hæmpərɪŋ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [æz; əz] [kən'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə] [faɪt] [ɔːr] [wɜːrk] , [ɔːr] ['ræʃənɪŋ] , [hæv; həv]

Such	hampering	restrictions	as	conscription	to	fight	or	work	,	or	rationing	,	have
这样的	阻碍	限制	作为	征兵	到	斗争	或者	工作	,	或者	配给	,	有

[bɪn] [rɪ'muːvd] .

been	removed	.
到过	已移除	.

诸如征兵作战或劳动、配给制等限制性规定已被取消。

[wʌt] [wɪə(r)] ['sloʊli] [ə'teɪnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][sə'saɪəti] [wer] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæz; həz]['mæksɪməm] ['friːdəm]

What	we're	slowly	attaining	is	a	society	where	the	individual	has	maximum	freedom
什么	是	缓慢地	达到	是	一个	社会	在哪里	这	个人	有	最大限度	自由

,

,

,

我们正在逐步实现的是一个个人享有最大自由的社会。

[bəuθ][frʌm; frəm] [lɔː] [ænd; ənd] ['kʌstəm] .

both	from	law	and	custom	.
两个都	从	法律	和	风俗	.

既有法律依据，也有习俗依据。

[its] [pər'hæps] ['fɑːrðɪst] [əd'vænst] [ɪn] [ə'merɪkə] , ['kænədə] , [ænd; ənd][brə'zɪl] , [bʌt; bət] [its] ['groʊɪŋ]

It's	perhaps	farthest	advanced	in	America	,	Canada	,	and	Brazil	,	but	it's	growing
它是	也许	最远	先进的	在	美国	,	加拿大	,	和	巴西	,	但	它是	生长

[ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] .

the	world	over	.
这	世界	超过	.

它在美国、加拿大和巴西的发展或许最为成熟，但它正在世界各地发展壮大。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] [dəunt][laɪk][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn]

"	But	there	are	elements	which	don't	like	the	consequences	of	genuine
"	但	那里	是	元素	哪个	不	喜欢	这	结果	的	真的

[ˌlɪbər'terɪənɪzəm] .

libertarianism	.
自由意志主义	.

“但是，有些人不喜欢真正的自由主义带来的后果。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['saɪəns] [ʌv; əv]['hjuːmən] [bɪ'heɪvjər] , [mæs] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ɪz] [ə'tʃiːvɪŋ]

And	the	new	science	of	human	behavior	,	mass	and	individual	,	is	achieving
和	这	新的	科学	的	人类	行为	,	大量的	和	个人	,	是	实现

['rɪgərəs] [ˌfɔːrmjʊ'leɪʃ(ə)n] .

rigorous	formulation	.
严格的	配方	.

研究人类行为（包括群体行为和个体行为）的新科学正在形成严谨的理论框架。

[its] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] [tuːl] [mæn][hæz; həz]['evər][hæd; həd] — [fɔːr; fər] [huː'evər] [kən'troʊlz]

It's	becoming	the	most	powerful	tool	man	has	ever	had	—	for	whoever	controls
它是	成为	这	最多	强大的	工具	男人	有	曾经	有	—	为了	谁	控制

[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][kən'troʊl][ɔːl] [ðæt] [mæn][kæn; kən][duː] .

the	human	mind	will	also	control	all	that	man	can	do	.
这	人类	头脑	将要	还	控制	全部	那	男人	能	做	.

它正成为人类有史以来拥有的最强大的工具——因为谁控制了人类的思想，谁就能控制人类的一切行为。

[ðæt] ['saɪəns] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [baɪ] ['eniwʌn] , [maɪnd][juː; jʊ] .

That	science	can	be	used	by	anyone	,	mind	you	.
那	科学	能	是	用过的	经过	任何人	,	头脑	你	.

请注意，任何人都可以运用这项科学知识。

[ɪf] [juːl] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz] [juːl] [siː] [wʌt] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['strʌg(ə)l] [ɪz] ['ʃeɪpɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər]

If	you'll	read	between	the	lines	you'll	see	what	a	hidden	struggle	is	shaping	up	for
如果	你会	读	之间	这	线条	你会	看	什么	一个	隐	斗争	是	成型	向上	为了

[kən'troʊl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [mə'tʃʊrəti] [ænd; ənd][ɪm'pɪrɪk(ə)l] [ˌjuːzə'bɪləti] . "

control	of	it	as	soon	as	it	reaches	maturity	and	empirical	useability	.	"
控制	的	它	作为	很快	作为	它	到达	到期	和	经验	可用性	.	"

如果你能仔细品读字里行间的意思，就会发现，一旦这项技术成熟并具备实际应用价值，一场争夺其控制权的隐秘斗争就会随之展开。

" [ɑː] , [jes] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Ah , yes , " said the man .
" 啊 , 是的 , " 说 这 男人 .

“啊，是的，”那人说道。

" [ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] .
" The Psychotechnic Institute .
" 这 心理技术 研究所 .

心理技术研究所。

" [dæl'gɛtiː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lektʃər] .
" Dalgetty nodded , wondering why he had jumped into such a lecture .
" 达尔盖蒂 点头 , 好奇 为什么 他 有 跳了起来 进入 这样的 一个 演讲 .

达尔盖蒂点了点头，心想他为什么突然开始长篇大论地讲课。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðə; ði] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ðə; ði] ['betər] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]
the more people who had some idea of the truth the better — though it
这 更多的 人们 WHO 有 一些 主意 的 这 真相 这 更好的 — 尽管 它
['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ['iːðər] .
wouldn't do for them to know the whole truth either .
不会 做 为了 他们 到 知道 这 所有的 真相 任何一个 .

知道真相的人越多越好——虽然让他们知道全部真相也不可取。

[nɑːt] [jet] .
Not yet .
不是 然而 .

还没有。

" [ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [treɪnz] [soʊ] ['meni] [fɔːr; fər] [ˌgʌvərn'mentl] [poʊsts][ænd; ənd] [dʌz] [soʊ] [mʌtʃ] [əd'vaɪzəri]
" The Institute trains so many for governmental posts and does so much advisory
" 这 研究所 火车 所以 许多 为了 政府 帖子 和 做 所以 很多 咨询
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

“该研究所为政府部门培养了众多人才，并开展了大量的咨询工作，

" [sed] [ðə; ði][mæn] ,
" said the man ,
" 说 这 男人 ,

“那人说道，”

" [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['kwaɪətli] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl]
" that sometimes it looks almost as if it were quietly taking over the whole
" 那 有时 它 看起来 几乎 作为 如果 它 是 悄悄 采取 超过 这 所有的
[ʃoʊ] .
show .
展示 .

“有时候看起来，它似乎正在悄悄地接管整个节目。”

" [dæl'gɛtiː] ['ʃɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [briːz] [ænd; ənd] [wɪʃt] ['hiːd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [kloʊk]
" Dalgetty shivered a little in the sunset breeze and wished he'd brought his cloak
" 达尔盖蒂 瑟瑟发抖 一个 小的 在 这 日落 微风 和 希望 他会 带来 他的 披风
.
.
.

“达尔盖蒂在夕阳的微风中微微颤抖，他真希望自己带了斗篷。”

[hiː; hi] [θɔːt] ['wɪrəli] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] .

He	thought	wearily	,	Here	it	is	again	.
他	想法	疲劳	,	这里	它	是	再次	.

他疲惫地想：又来了。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['spredɪŋ] , [nɑːt][ɪn]['bleɪt(ə)nt] [ˌækjuː'zeɪʃənz] , [nɑːt][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

Here	is	the	story	they	are	spreading	,	not	in	blatant	accusations	,	not	all	at	once	,
这里	是	这	故事	他们	是	传播	,	不是	在	明目张胆	指控	,	不是	全部	在	一次	,

以下是他们正在传播的故事，并非以明目张胆的指控，也不是一次性全部列举出来。

[bʌt; bət] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sʌtəli] , [ə; eɪ] ['wɪspər] [hɪr] , [ə; eɪ][hɪnt][ðer; ðər] , [ə; eɪ]['slæntɪd] [nuːz] ['stɔːri] ,

but	slowly	and	subtly	,	a	whisper	here	,	a	hint	there	,	a	slanted	news	story	,
但	缓慢地	和	微妙地	,	一个	耳语	这里	,	一个	暗示	那里	,	一个	倾斜的	消息	故事	,

但这一切都是缓慢而微妙地进行的，这里低语一声，那里暗示一声，一篇有偏见的报道，

[ə; eɪ] [sə'poʊzɪdli] [dɪs'pæʃənət] ['ɑːrtɪk(ə)l] . . . .

a	supposedly	dispassionate	article	.	.	.	.
一个	据说	冷静	文章	.	.	.	.

一篇本应客观冷静的文章.....

[oʊ] , [jes] , [ðeɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [ə'plaɪd] [sɪ'mæntɪks] .

Oh	,	yes	,	they	know	their	applied	semantics	.
哦	,	是的	,	他们	知道	他们的	应用	语义	.

哦，是的，他们很懂应用语义学。

" [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] [fɪr] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtkʌm] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

"	Too	many	people	fear	such	an	outcome	,	"	he	declared	.
"	也	许多	人们	害怕	这样的	一个	结果	,	"	他	声明	.

“太多人害怕出现这样的结果，”他宣称。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['iznt] [truː] .

"	It	just	isn't	true	.
"	它	只是	不是	真的	.

“这根本不是真的。”

[ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [ɪz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['riːsɜːrtʃ] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fedərəl] [grænt] .

The	Institute	is	a	private	research	organization	with	a	Federal	grant	.
这	研究所	是	一个	私人的	研究	组织	和	一个	联邦	授予	.

该研究所是一家获得联邦政府拨款的私立研究机构。

[ɪts] ['rekərdz] [ɑːr; ər]['oʊpən][tuː; tə] ['eniwʌn] . "

Its	records	are	open	to	anyone	.	"
它是	记录	是	打开	到	任何人	.	"

它的档案对所有人开放。

" [ɔːl][ðə; ði] ['rekərdz] ?

"	All	the	records	?
"	全部	这	记录	?

所有记录?

" [ðə; ði]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [veɪg] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

"	The	man's	face	was	vague	in	the	gathering	twilight	.
"	这	男人的	脸	曾是	模糊的	在	这	采集	暮	.

在暮色渐浓中，那人的脸变得模糊不清。

[dæl'gɛtiː] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] ['skeptɪkli] ['lɪftɪd] [braʊ] .

Dalgetty	thought	he	could	make	out	a	skeptically	lifted	brow	.
达尔盖蒂	想法	他	可以	制作	出去	一个	怀疑地	抬起	眉头	.

达尔盖蒂觉得他好像看到了对方怀疑地挑起的眉毛。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [rɪ'plaɪ][də'rektli; daɪ'rektli][bʌt; bət] [sed] ,

He	didn't	reply	directly	but	said	,
他	没有	回复	直接地	但	说	,

他没有直接回答，而是说：

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fɑ:gi] ['noʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [gru:p] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" There's a foggy notion in the public mind that a group equipped with a
" 有 一个 雾蒙蒙的 概念 在 这 民众 头脑 那 一个 团体 配备 和 一个
[kəm'pli:t] ['saɪəns] [ʌv; əv][mæn] — [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnstɪtu:t] ['hæznt] [gɑ:t][baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ʃɑ:t] — [kʊd; kəd] -
complete science of man — which the Institute hasn't got by a long shot — could '
完全的 科学 的 男人 — 哪个 这 研究所 还没有 得到 经过 一个 长的 射击 — 可以 -
[teɪk] ['oʊvər] - [æt; ət][wʌns] [ænd; ənd] ,
take over ' at once and ,
拿 超过 - 在 一次 和 ,

“公众心中有一种模糊的想法，认为一个掌握了完整的人类科学（而该研究所远未掌握）的团体可以立即‘接管’一切，而且，

[baɪ] [mə,nɪpjʊ'leɪʃənz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'spesɪfaɪd] [bʌt; bət] ['fraɪtfəli] ['sʌt(ə)l] [sɔ:rt] , [ru:l] [ðə; ði][wɜ:rld] .
by manipulations of some unspecified but frightfully subtle sort , rule the world .
经过 操纵 的 一些 未指定 但 可怕地 微妙的 种类 , 规则 这 世界 .

通过某种未指明但极其微妙的操纵手段，统治世界。

[ðə; ði] ['θi:əri] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] ['bʌtnz] [tu:; tə] [pʊʃ] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,
The theory is that if you know just what buttons to push and so on ,
这 理论 是 那 如果 你 知道 只是 什么 按钮 到 推 和 所以 在 ,

理论是，如果你知道该按哪些按钮等等，

[men] [wɪl] [du:] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪʃ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] ['gaɪdɪd] .
men will do precisely as you wish without knowing that they're being guided .
男人 将要 做 恰恰 作为 你 希望 没有 会心 那 它们是 存在 引导 .

男人会在不知不觉中完全按照你的意愿行事，而他们自己却并未意识到这一点。

[ðə; ði] ['θi:əri] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] [pjʊr] [dʒɛtwɑ:ʃ] . "
The theory happens to be pure jetwash . "
这 理论 发生 到 是 纯的 高压水枪 . "

这个理论恰恰是纯粹的喷射水流。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Oh , I don't know , " said the man .
" 哦 , 我 不 知道 , " 说 这 男人 .

“哦，我不知道，”那人说。

" [ɪn]['dʒen(ə)rəl][tɜ:rmz][ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] ['prɪti] ['plɔ:zəb(ə)l] .
" In general terms it sounds pretty plausible .
" 在 一般的 条款 它 声音 漂亮的 合情合理 .

“总的来说，这听起来相当合理。”

" [dæl'gɛti:] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Dalgetty shook his head .
" 达尔盖蒂 摇晃 他的 头 .

达尔盖蒂摇了摇头。

" [sə'poʊz] [aɪ][wɜ:r; wər][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Suppose I were an engineer , " he said ,
" 认为 我 是 一个 工程师 , " 他 说 ,

“假设我是一名工程师，”他说，

" [ænd; ənd] [sə'poʊz] [aɪ] [sɔ:] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ˌem 'i:] .
" and suppose I saw an avalanche coming down on me .
" 和 认为 我 锯 一个 雪崩 未来 向下 在 我 .

“假设我看到雪崩正向我袭来。”

[aɪ] [maɪt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tu:; tə][du:][tu:; tə][stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] — [wer] [tu:; tə][plænt][maɪ]['daɪnəmaɪt] ,
I might know exactly what to do to stop it — where to plant my dynamite ,
我 可能 知道 确切地 什么 到 做 到 停止 它 — 在哪里 到 植物 我的 炸药 ,

我或许知道该如何阻止它——该在哪里埋下炸药。

[wer] [tuː; tə] [bɪld] [maɪ] ['kɑːnkriːt] [wɔːl] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .

where	to	build	my	concrete	wall	and	so	on	.
在哪里	到	建造	我的	具体的	墙	和	所以	在	.

我的混凝土墙应该建在哪里等等。

['oʊnli] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ['wʊdnt] [help] [ˌem 'iː] .

Only	the	knowledge	wouldn't	help	me	.
仅有的	这	知识	不会	帮助	我	.

光有这些知识对我没有帮助。

[aɪ'd] [hæv; həv] ['niːðər] [ðə; ði] [taɪm] [nɔːr] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] .

I'd	have	neither	the	time	nor	the	strength	to	use	it	.
ID	有	两者都不	这	时间	也不	这	力量	到	使用	它	.

我既没有时间也没有精力去使用它。

" [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] ['sɪmələr] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['hjuːmən] [daɪ'næmɪks] , [bəuθ] [mæs] [ænd; ənd]

"	The	situation	is	similar	with	regard	to	human	dynamics	,	both	mass	and
"	这	情况	是	相似的	和	看待	到	人类	动力学	,	两个都	大量的	和

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

individual	.
个人	.

“就人类动态而言，无论是群体还是个体，情况都是类似的。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [mʌnθs] [ɔːr] ['jɪrz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['mænz] [kən'vikʃənz] [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv]

It	takes	months	or	years	to	change	a	man's	convictions	and	when	you	have
它	需要	几个月	或者	年	到	改变	一个	男人的	定罪	和	什么时候	你	有

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [men] . . . .

hundreds	of	millions	of	men	.	.	.	.
数百	的	百万	的	男人	.	.	.	.

改变一个人的信念需要数月甚至数年的时间，而当男性人数达到数亿时.....

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

"	He	shrugged	.
"	他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" ['soʊʃ(ə)l] ['kɜːənts] [ɑːr; ər] [tuː] [lɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['slaɪtəst] , [moʊst] ['grædʒuəl] [kən'troʊl] .

"	Social	currents	are	too	large	for	all	but	the	slightest	,	most	gradual	control	.
"	社会的	电流	是	也	大的	为了	全部	但	这	丝毫	,	最多	逐渐地	控制	.

社会潮流过于庞大，除了最轻微、最渐进的控制之外，我们无法对其进行有效控制。

[ɪn] [fækt] [pər'hæps] [ðə; ði] [moʊst] ['væljuəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [əb'teɪnd] [tuː; tə] [deɪt] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ʃoʊ]

In	fact	perhaps	the	most	valuable	results	obtained	to	date	are	not	those	which	show
在	事实	也许	这	最多	有价值的	结果	获得	到	日期	是	不是	那些	哪个	展示

[wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət] [wʌt] ['kænɑːt] . "

what	can	be	done	but	what	cannot	.	"
什么	能	是	完毕	但	什么	不能	.	"

事实上，迄今为止最有价值的成果或许并非那些展示了什么能做到，而是展示了什么不能做到。

" [juː; jʊ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] .

"	You	speak	with	the	voice	of	authority	,	"	said	the	man	.
"	你	说话	和	这	嗓音	的	权威	,	"	说	这	男人	.

“你说话的语气很有权威，”那人说道。

" [aɪm] [ə; eɪ] [saɪ'kɑːlədʒɪst] , " [sed] [dæl'gɛtiː] ['truːθfəli] [ɪ'nʌf] .

"	I'm	a	psychologist	,	"	said	Dalgetty	truthfully	enough	.
"	我是	一个	心理学家	,	"	说	达尔盖蒂	说实话	足够的	.

“我是一名心理学家，”达尔盖蒂如实说道。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] , [əb'zɜːrvər] [ænd; ənd] ['gɪni] [pɪg][ɪn]

He	didn't	add	that	he	was	also	a	subject	,	observer	and	guinea	pig	in
他	没有	添加	那	他	曾是	还	一个	主题	,	观察员	和	几内亚	猪	在

[wʌn] .

one	.
一	.

他没有补充的是，他同时也是受试者、观察者和实验对象。

" [ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .

"	And	I'm	afraid	I	talk	too	much	.
"	和	我是	害怕的	我	讲话	也	很多	.

“恐怕我话太多了。”

[goʊ][frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [vɔɪs] . "

Go	from	bad	to	voice	.	"
去	从	坏的	到	嗓音	.	"

从糟糕的声音变成好声音。

" [aʊtʃ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	Ouch	,	"	said	the	man	.
"	哎哟	,	"	说	这	男人	.

“哎哟，”那人说道。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊi] [hænd] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [pæk] .

He	leaned	his	back	against	the	rail	and	his	shadowy	hand	extended	a	pack	.
他	倾斜	他的	后退	反对	这	轨	和	他的	阴暗的	手	扩展	一个	盒	.

他背靠着栏杆，一只黑影般的手伸过来一个包裹。

" [smoʊk] ? "

"	Smoke	?	"
"	抽烟	?	"

“烟？”

" [noʊ] , [θæŋks] , [aɪ][dəunt] . "

"	No	,	thanks	,	I	don't	.	"
"	不	,	谢谢	,	我	不	.	"

“不，谢谢，我不需要。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['rerəti] .

"	You're	a	rarity	.
"	你是	一个	稀有性	.

你真是个难得一见的人才。

" [ðə; ði] [briːf] ['laɪtər] - [fler] [etʃt] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌsk] .

"	The	brief	lighter	-	flare	etched	the	stranger's	face	against	the	dusk	.
"	这	简短的	打火机	-	耀斑	蚀刻	这	陌生人的	脸	反对	这	黄昏	.

“短暂的打火机闪光在暮色中勾勒出陌生人的脸庞。”

" [aɪv] [faʊnd] ['ʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] [rɪ'læksɪŋ] . "

"	I've	found	other	ways	of	relaxing	.	"
"	我已经	成立	其他	方式	的	放松	.	"

“我找到了其他放松的方式。”

" [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Good	for	you	.
"	好的	为了	你	.

“对你有好处。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] [aɪm][ə; eɪ] [prə'fesər] [maɪ'self] .

By	the	way	I'm	a	professor	myself	.
经过	这	方式	我是	一个	教授	我	.

顺便说一句，我自己也是一名教授。

['ɪŋglɪʃ] ['lɪt] [æt; ət][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] . "

English	Litt	at	Colorado	.	"
英语	利特	在	科罗拉多州	.	"

科罗拉多大学英国文学专业。

" [ə'freɪd] [aɪm] ['ræðər] [ə; eɪ] ['rʌfnek] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , " [sed] [dæl'gɛtiː] .

"	Afraid	I'm	rather	a	roughneck	in	that	respect	,	"	said	Dalgetty	.
"	害怕的	我是	相当	一个	粗汉	在	那	尊重	,	"	说	达尔盖蒂	.

“恐怕我在这方面有点粗鲁，”达尔盖蒂说道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] .

For	a	moment	he	had	a	sense	of	loss	.
为了	一个	片刻	他	有	一个	感觉	的	损失	.

他那一刻感到一阵失落。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] ['prɑːsesɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['hjuːmən]

His	thought	processes	had	become	too	far	removed	from	the	ordinary	human
他的	想法	流程	有	变得	也	远的	已移除	从	这	普通的	人类

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd] [mʌtʃ] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n][ɔːr]['poʊətri] .

for	him	to	find	much	in	fiction	or	poetry	.
为了	他	到	寻找	很多	在	小说	或者	诗	.

他的思维方式已经与普通人相去甚远，因此他很难在小说或诗歌中找到乐趣。

[bʌt; bət]['mjuːzɪk] , ['skʌlptʃər] , ['peɪntɪŋ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

But	music	,	sculpture	,	painting	—	there	was	something	else	.
但	音乐	,	雕塑	,	绘画	—	那里	曾是	某物	别的	.

但音乐、雕塑、绘画——还有其他的东西。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [brɔːd] ['glɪmərɪŋ] ['wɔːtər] , [æt; ət][ðə; ði] ['steɪʃənz] [dɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði][fɜːrst] [stɑːrz] ,

He	looked	over	the	broad	glimmering	water	,	at	the	stations	dark	against	the	first	stars	,
他	看起来	超过	这	广阔	微光	水	,	在	这	车站	黑暗的	反对	这	第一的	明星	,

他眺望着波光粼粼的广阔水面，以及在初升星辰映衬下显得昏暗的车站。

[ænd; ənd] ['seivəd] [ðə; ði] ['meni] ['simitriz] [ænd; ənd] ['hɑːməniz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl] ['pleʒər] .

and	savored	the	many	symmetries	and	harmonies	with	a	real	pleasure	.
和	细细品味	这	许多	对称性	和	和声	和	一个	真实的	乐趣	.

他饶有兴致地欣赏着其中的诸多对称与和谐之处。

[juː; jʊ] ['niːdɪd] ['sensɪz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [wɜːrld] [ðɪs] [wʌz; wəz] .

You	needed	senses	like	his	before	you	could	know	what	a	lovely	world	this	was	.
你	需要	感官	喜欢	他的	前	你	可以	知道	什么	一个	迷人的	世界	这	曾是	.

你需要拥有像他一样的感知能力，才能懂得这个世界有多么美好。

" [aɪm][ɑːn][veɪ'keɪʃ(ə)n] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	I'm	on	vacation	now	,	"	said	the	man	.
"	我是	在	假期	现在	,	"	说	这	男人	.

“我现在正在休假，”那人说道。

[dæl'gɛtiː] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][ɪn][kaɪnd] .

Dalgetty	did	not	reply	in	kind	.
达尔盖蒂	做过	不是	回复	在	种类	.

达尔盖蒂没有做出相应的回应。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] — " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

After	a	moment	—	"	You	are	too	,	I	suppose	?
后	一个	片刻	—	"	你	是	也	,	我	认为	?

过了一会儿——“我想你也是吧？”

" [dæl'gɛtiː] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃɑːk] .
" Dalgetty felt a slight shock .
" 达尔盖蒂 毛毡 一个 轻微 震惊 .

达尔盖蒂感到一阵轻微的震惊。

[ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒər] — [wel] ,
A personal question from a stranger — well ,
一个 个人的 问题 从 一个 陌生人 — 出色地 ,

陌生人提出的私人问题——嗯，

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] ['ʌðərwaɪz] [frʌm; frəm] ['sʌmwʌn] [laɪk] [ðə; ði][gɜːrl] ['glɛnə] [bʌt; bət][ə; eɪ] [prə'fesər]
you didn't expect otherwise from someone like the girl Glenna but a professor
你 没有 预计 否则 从 某人 喜欢 这 女孩 格伦娜 但 一个 教授
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['betər] [kən'dɪʃnd] [tuː; tə] ['praɪvəsi] ['kʌstəmz] .
should be better conditioned to privacy customs .
应该 是 更好的 条件反射 到 隐私 海关 .

你或许不会对格伦娜这样的女孩抱有别的期望，但一位教授应该更懂得尊重隐私。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .
" Yes , " he said shortly .
" 是的 , " 他 说 不久 .

“是的，”他简短地回答道。

" [dʒʌst] ['vɪzɪtɪŋ] . "
" Just visiting . "
" 只是 访问 . "

“只是来串门。”

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [maɪ] [neɪm] [ɪz]['tailə] , ['hɑːmən] ['tailə] . "
" By the way , my name is Tyler , Harmon Tyler . "
" 经过 这 方式 , 我的 姓名 是 泰勒 , 哈蒙 泰勒 . "

“对了，我叫泰勒，哈蒙·泰勒。”

" [dʒoʊ] ['tɔmsn] .
" Joe Thomson .
" 乔 汤姆逊 .

乔·汤姆森。

" [dæl'gɛtiː] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" Dalgetty shook hands with him .
" 达尔盖蒂 摇晃 双手 和 他 .

达尔盖蒂和他握了手。

" [wiː; wi] [maɪt] [kən'tɪnjuː] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [ə'waɪl]
" We might continue our conversation if you're going to be around for awhile
" 我们 可能 继续 我们的 对话 如果 你是 去 到 是 大约 为了 一会儿
, " [sed] ['tailə] .
, " said Tyler .
, " 说 泰勒 .

“如果你打算在这里待一段时间，我们或许可以继续聊聊，”泰勒说。

" [juː; jʊ] [reɪzd] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnts] .
" You raised some interesting points .
" 你 提高 一些 有趣的 积分 .

你提出了一些很有意思的观点。

" [dæl'gɛtiː] [kən'sɪdərd] .
" Dalgetty considered .
" 达尔盖蒂 经过考虑的 .

达尔盖蒂考虑过。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌwɜːrθˈwaɪl] [ˈsteɪɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈbæŋkrɔft] [dɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]

It	**would**	**be**	**worthwhile**	**staying**	**as**	**long**	**as**	**Bancroft**	**did**	**,**	**in**	**the**	**hope**	**of**
它	会	是	值得	入住	作为	长的	作为	班克罗夫特	做过	,	在	这	希望	的

[ˈlɜːrnɪŋ] [sʌm; səm] [mɔːr] .

learning	**some**	**more**	**.**
学习	一些	更多的	.

如果能像班克罗夫特那样待那么久，或许会很有价值，因为那样可以学到更多东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

敏感的男人(The Sensitive Man)
第2/5页

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [jet] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	may	be	here	a	couple	of	days	yet	,	"	he	said	.
"	我	可能	是	这里	一个	夫妻	的	天	然而	,	"	他	说	.

“我可能还要在这里待几天，”他说。

" [gʊd] , " [sed] ['tailə] .

"	Good	,	"	said	Tyler	.
"	好的	,	"	说	泰勒	.

“好，”泰勒说。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] .

He	looked	up	at	the	sky	.
他	看起来	向上	在	这	天空	.

他抬头望向天空。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [stɑːrz] .

It	was	beginning	to	fill	with	stars	.
它	曾是	开始	到	充满	和	明星	.

天上开始繁星点点。

[ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] [stɪl] ['empti] .

The	deck	was	still	empty	.
这	甲板	曾是	仍然	空的	.

甲板上仍然空无一人。

[ˌaɪ 'tiː] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɪm] ['ʌpθrʌstɪŋ] [bʌlk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['weðər] - [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['taʊər] [wɪtʃ]

It	ran	around	the	dim	upthrusting	bulk	of	a	weather	-	observation	tower	which
它	跑	大约	这	暗淡	上升	大部分	的	一个	天气	-	观察	塔	哪个

[wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ɪts] [ˌɔːtə'mætiks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn]

was	turned	over	to	its	automatics	for	the	night	and	there	was	no	one
曾是	转向	超过	到	它是	自动	为了	这	夜晚	和	那里	曾是	不	一

[els] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

else	to	be	seen	.
别的	到	是	已见	.

它绕着一座昏暗高耸的气象观测塔跑来跑去，这座塔在夜间由自动系统控制，周围一个人也没有。

[ə; eɪ] [fjuː] [kæst] [wɑːn] ['pʌdlz] [ʌv; əv] ['luːmɪnəns] [ɑːn] [ðə; ði] ['plæstɪk] ['flɔːrɪŋ] .

A	few	fluoros	cast	wan	puddles	of	luminance	on	the	plastic	flooring	.
一个	很少	氟化物	投掷	万	水坑	的	亮度	在	这	塑料	地板	.

几盏荧光灯在塑料地板上投下斑驳的光影。

['glænsɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , ['tailə] [sed] ['kæʒuəli] , " [ɪts] [ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn] - ['θɜːrti] ['aʊərz] [naʊ] .

Glancing	at	his	watch	,	Tyler	said	casually	,	"	It's	about	nineteen	-	thirty	hours	now	.
瞥了一眼	在	他的	手表	,	泰勒	说	随意地	,	"	它是	关于	十九	-	三十	小时	现在	.

泰勒看了看手表，漫不经心地说：“现在大约是晚上七点半了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] ['weɪtɪŋ] [tɪl] ['twenti] ['hʌndrəd] [aɪ] [kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ]

If	you	don't	mind	waiting	till	twenty	hundred	I	can	show	you	something	interesting
如果	你	不	头脑	等待	直到	二十	百	我	能	展示	你	某物	有趣的

. "

.	"

. "

如果你不介意等到两点，我可以给你看些有趣的东西。

" [wɒts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

“那是什么？”

" [ɑː] , [juːl] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] .
" Ah , you'll be surprised .
" 啊 , 你会 是 惊讶 .

“啊，你会感到惊讶的。”

" [ˈtailə] ['tʃʌkld] .
" Tyler chuckled .
" 泰勒 轻笑 .

泰勒轻笑了一声。

" [nɑːt] ['meni] ['piːp(ə)l] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Not many people know about it .
" 不是 许多 人们 知道 关于 它 .

“知道这件事的人不多。”

[naʊ] , ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [juː; jʊ] [reɪzd] ['ɜːrliər] . . . .
Now , getting back to that point you raised earlier . . . .
现在 , 获得 后退 到 那 观点 你 提高 早些时候 . . . .

现在，回到你之前提出的那个问题.....

" [ðə; ði] [hæf] ['aʊər] [pæst] ['swɪftli] .
" The half hour passed swiftly .
" 这 一半 小时 通过了 迅速地 .

半小时很快就过去了。

[dælˈgɛtiː] [dɪd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .
Dalgetty did most of the talking .
达尔盖蒂 做过 最多 的 这 说 .

达尔盖蒂说了大部分话。

" — [ænd; ənd] [mæs] ['ækʃ(ə)n] .
" — and mass action .
" — 和 大量的 行动 .

——以及群众行动。

[lʊk] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ræðər] [kruːd] [fɜːrst] [əˌprɑːksɪ'meɪʃn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sɪ'mæntɪk] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ɑːn]
Look , to a rather crude first approximation a state of semantic equilibrium on
看 , 到 一个 相当 原油 第一的 近似 一个 状态 的 语义 平衡 在
[ə; eɪ] [wɜːrld] - [waɪd] [skeɪl] ,
a world - wide scale ,
一个 世界 - 宽的 规模 ,

从相当粗略的初步估算来看，全球范围内存在一种语义平衡状态。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæz; həz] ['nevər] [ɪgˈzɪstɪd] , [wʊd] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]
which of course has never existed , would be represented by an equation of
哪个 的 课程 有 绝不 存在 , 会 是 代表 经过 一个 方程 的
[ðə; ði] [fɔːrm] — "
the form — "
这 形式 — "

当然，这种情况从未存在过，它可以用如下形式的方程表示——

" [ɪkˈskjuːs] [ˌem ˈiː] .
" Excuse me .
" 原谅 我 .

“打扰一下。

" ['tailə] [kən'sʌltid] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['daɪəl] [ə'gen] .
" Tyler consulted the shining dial again .
" 泰勒 咨询 这 灼灼 拨号 再次 .

泰勒又查看了那闪闪发光的拨号盘。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ɑːd] [saɪt] [aɪ]
" If you don't mind stopping for a few minutes I'll show you that odd sight I
" 如果 你 不 头脑 停止 为了 一个 很少 分钟 患病的 展示 你 那 奇怪的 视线 我
[wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . "
was talking about . "
曾是 说 关于 . "

“如果你不介意停下来几分钟，我就带你看看我刚才说的那个奇特的景象。”

" [eɪ] ?
" Eh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

[oʊ] - [oʊ] , [ʃʊr] .
Oh - oh , sure .
哦 - 哦 , 当然 .

哦哦，当然。

" ['tailə] [θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .
" Tyler threw away his cigarette .
" 泰勒 扔 离开 他的 卷烟 .

泰勒扔掉了手中的香烟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ['miːtiər] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
It was a tiny meteor in the gloom .
它 曾是 一个 微小的 流星 在 这 愁云 .

那是黑暗中一颗微小的流星。

[hiː; hi] [tʊk] - [ɑːrm] .
He took Dalgetty's arm .
他 采取 - 手臂 .

他抓住了达尔盖蒂的胳膊。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['weðər] ['taʊər] .
They walked slowly around the weather tower .
他们 步行 缓慢地 大约 这 天气 塔 .

他们绕着气象塔缓缓走了一圈。

[ðə; ði] [men] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ænd; ənd] [met] [ðem; ðəm] [ˌhæf'weɪ] .
The men came from the opposite side and met them halfway .
这 男人 来了 从 这 对面的 边 和 遇见 他们 半 .

这些人从对岸过来，在半路上与他们汇合。

[dæl'gɛtiː] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
Dalgetty had hardly seen them before he felt the sting in his chest .
达尔盖蒂 有 几乎 已见 他们 前 他 毛毡 这 蜇 在 他的 胸部 .

达尔盖蒂还没来得及看清他们，就感到胸口一阵刺痛。

[ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [gʌn] !
A needle gun !
一个 针 枪 !

针枪！

[ðə; ði] [wɜːrld] [rɔːrd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
The world roared about him .
这 世界 咆哮 关于 他 .

世界在他周围咆哮。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skriːm] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [lɔkt] .

He	took	a	step	forward	,	trying	to	scream	,	but	his	throat	locked	.
他	采取	一个	步	向前	,	尝试	到	尖叫	,	但	他的	喉	已锁定	.

他向前迈了一步，想要尖叫，但却喉咙发紧。

[ðə; ði] [dek] ['lɪftɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [hɪt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɜːrl] [tɔːrd] ['dɑːrknəs] .

The	deck	lifted	up	and	hit	him	and	his	mind	whirled	toward	darkness	.
这	甲板	抬起	向上	和	打	他	和	他的	头脑	旋转	朝向	黑暗	.

甲板突然抬起击中了他，他的意识瞬间陷入黑暗。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [wɪl] [roʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [treɪnd] ['riːˌfleksɪz] [wɜːrkt] ,

From	somewhere	will	rose	within	him	,	trained	reflexes	worked	,
从	某处	将要	玫瑰	之内	他	,	受过训练	反射	工作	,

他内心深处涌起一股意志，训练有素的反应机制发挥了作用。

[hiː; hi] ['sʌmənd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dreɪnɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] [fɔːt] [ðə; ði]

he	summoned	all	that	was	left	of	his	draining	strength	and	fought	the
他	被召唤	全部	那	曾是	左边	的	他的	排水	力量	和	战斗	这

[ˌænəs'θetɪk] .

anesthetic	.
麻药	.

他调动起残存的所有力量，与麻醉剂对抗。

[hɪz; ɪz] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['groʊpɪŋ] [ɪn] [fɑːg] .

His	wrestling	with	it	was	a	groping	in	fog	.
他的	摔角	和	它	曾是	一个	摸索	在	多雾路段	.

他与它的搏斗就像在浓雾中摸索。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['spaɪrəld] ['ɪntuː] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] [roʊz] ['strænŋglɪŋ] .

Again	and	again	he	spiraled	into	unconsciousness	and	rose	strangling	.
再次	和	再次	他	螺旋状	进入	无意识	和	玫瑰	勒死	.

他一次又一次陷入昏迷，醒来时已奄奄一息。

['dɪmli] , [θruː] ['naɪtmer] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kærid] .

Dimly	,	through	nightmare	,	he	was	aware	of	being	carried	.
依稀	,	通过	恶梦	,	他	曾是	意识到的	的	存在	携带	.

在噩梦中，他隐约意识到自己被人抱了起来。

[wʌns] ['sʌmwʌn] [stɑːpt] [ðə; ði] [gruːp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

Once	someone	stopped	the	group	in	a	corridor	and	asked	what	was	wrong	.
一次	某人	停止	这	团体	在	一个	走廊	和	问	什么	曾是	错误的	.

有一次，有人在走廊里拦住了这群人，问他们出了什么事。

[ðə; ði] ['ænsər] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ɪ'mensli] [fɑːr] [ə'weɪ] .

The	answer	seemed	to	come	from	immensely	far	away	.
这	回答	似乎	到	来	从	非常	远的	离开	.

答案似乎来自遥远的地方。

" [aɪ] [də'noʊ] .

"	I	dunno	.
"	我	不知道	.

我不知道。

[hiː; hi] [pæst] [aʊt] — [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .

He	passed	out	—	just	like	that	.
他	通过了	出去	—	只是	喜欢	那	.

他突然昏了过去。

[wɪə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɑːktər] .

We're	taking	him	to	a	doctor	.
是	采取	他	到	一个	医生	.

我们要带他去看医生。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sentʃəri] [spent] ['goʊɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] ['elɪveɪtər] .

"	There	was	a	century	spent	going	down	some	elevator	.
"	那里	曾是	一个	世纪	花费	去	向下	一些	电梯	.

“过去一百年里，人们都在乘坐电梯下楼。”

[ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] [wɔ:lz] ['trembld] ['lɪkwɪdli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

The	boat	-	house	walls	trembled	liquidly	around	him	.
这	船	-	房子	墙壁	颤抖	液态	大约	他	.

船屋的墙壁在他周围颤抖得像液体一样。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'bɔ:rd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['ves(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['vɪzəb(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [greɪ] [mɪst] .

He	was	carried	aboard	a	large	vessel	,	it	was	not	visible	through	the	gray	mist	.
他	曾是	携带	船上	一个	大的	血管	,	它	曾是	不是	可见的	通过	这	灰色的	薄雾	.

他被抬上了一艘大船，但透过灰雾，船身看不见。

[sʌm; səm] [dʌld] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [ə; eɪ] ['praɪvət] [boʊt] - [haʊs] ,

Some	dulled	portion	of	himself	thought	that	this	was	obviously	a	private	boat	-	house	,
一些	迟钝	部分	的	他自己	想法	那	这	曾是	明显地	一个	私人的	船	-	房子	,

他内心深处某个麻木的部分认为，这显然是一座私人船屋。

[sɪns] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][stɑ:p] — ['traɪɪŋ] [tu:; tə][stɑ:p] — ['traɪɪŋ] [tu:; tə][stɑ:p] . . . .

since	no	one	was	trying	to	stop	—	trying	to	stop	—	trying	to	stop	.	.	.	.
自从	不	一	曾是	尝试	到	停止	—	尝试	到	停止	—	尝试	到	停止	.	.	.	.

因为没有人试图阻止——试图阻止——试图阻止……

[ðen] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] .

Then	the	night	came	.
然后	这	夜晚	来了	.

夜幕降临了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[hi:; hi] [woʊk] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [retʃ] , [ænd; ənd] [blɪŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] .

He	woke	slowly	,	with	a	dry	retch	,	and	blinked	his	eyes	open	.
他	觉醒	缓慢地	,	和	一个	干燥	干呕	,	和	眨眼	他的	眼睛	打开	.

他缓缓醒来，干呕了一声，然后眨了眨眼睁开了眼睛。

[nɔɪz] [ʌv; əv] [er] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [trai'fibiən] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɑ:ntə] .

Noise	of	air	,	he	was	flying	,	it	must	have	been	a	triphibian	they	took	him	onto	.
噪音	的	空气	,	他	曾是	飞行	,	它	必须	有	到过	一个	三栖动物	他们	采取	他	到	.

空气流动的声音，他正在飞翔，他们把他带上去的一定是某种水陆两栖交通工具。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [fɔ:rs] [rɪ'kʌvəri] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] [tu:] ['perəlaɪzd] .

He	tried	to	force	recovery	but	his	mind	was	still	too	paralyzed	.
他	尝试	到	力量	恢复	但	他的	头脑	曾是	仍然	也	瘫痪	.

他试图强迫自己恢复意识，但他的思维仍然完全麻木。

" [hɪr] . [drɪŋk] [ðɪs] .

"	Here	.	Drink	this	.
"	这里	.	喝	这	.

“来，喝这个。”

" [dæl'gɛtiː] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [gʌlpt] ['θɜːrstɪli] .
" Dalgetty took the glass and gulped thirstily .
" 达尔盖蒂 采取 这 玻璃 和 吞咽 口渴地 .

达尔盖蒂拿起杯子，咕咚咕咚地喝了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['stedinəs] ['spredɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] .
It was coolness and steadiness spreading through him .
它 曾是 凉爽 和 稳定性 传播 通过 他 .

他身上散发出一种冷静和沉稳的气息。

[ðə; ði] - [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hedeɪk] [dʌld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi]
The vibratto within him faded , and the headache dulled enough to be
这 - 之内 他 褪色 , 和 这 头痛 迟钝 足够的 到 是
[ɪn'dʊrəb(ə)l] .
endurable .
可忍受的 .

他内心的颤抖渐渐消失，头痛也减轻到可以忍受的程度。

['sloʊli] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [fɜːrst] [krɔːl] [ʌv; əv] ['pænɪk] .
Slowly he looked around , and felt the first crawl of panic .
缓慢地 他 看起来 大约 , 和 毛毡 这 第一的 爬行 的 恐慌 .

他缓缓环顾四周，一股恐慌感油然而生。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[hiː; hi] [sə'prest] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['fɪzɪk(ə)l] [θrʌst] .
He suppressed the emotion with an almost physical thrust .
他 被抑制 这 情感 和 一个 几乎 身体的 推力 .

他几乎是用一种近乎蛮力的方式压制住了自己的情绪。

[naʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [kɑːm] [ænd; ənd] [kwɪk] [wɪt] [ænd; ənd] —
Now was the time for calm and quick wit and —
现在 曾是 这 时间 为了 冷静的 和 快的 有 和 —

现在需要的是冷静和机智——

[ə; eɪ] [bɪg] [mæn] [nɪr] [hɪm; ɪm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] .
A big man near him nodded and stuck his head out the door .
一个 大的 男人 靠近 他 点头 和 卡住 他的 头 出去 这 门 .

他旁边一个身材魁梧的男人点了点头，探出头来。

" ['hiːz] [oʊ'keɪ] [naʊ] , [aɪ] [ges] , " [hiː; hi] [kɔːld] .
" He's okay now , I guess , " he called .
" 他是 好的 现在 , 我 猜测 , " 他 称为 .

“我想他现在没事了，”他打电话说。

" [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?
" Want to talk to him ?
" 想 到 讲话 到 他 ?

想和他谈谈吗?

" - [aɪz] [rəʊvd] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] .
" Dalgetty's eyes roved the compartment .
" - 眼睛 漫游 这 隔间 .

达尔盖蒂的目光扫视着车厢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪr] ['kæbɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['erˌboʊt] ,
It was a rear cabin in a large airboat ,
它 曾是 一个 后部 舱 在 一个 大的 气垫船 ,

那是一艘大型气垫船的后舱。

[lʌgˈʒʊriəsli] [ˈfɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [rɪˈklaɪnɪŋ] [siːts] [ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnˈleɪd] [ˈteɪbl] .

luxuriously	furnished	with	reclining	seats	and	an	inlaid	table	.
奢华地	提供	和	斜倚	座位	和	一个	镶嵌	桌子	.

房间布置豪华，配有躺椅和镶嵌式桌子。

[ə; eɪ] [brɔːd] [ˈwɪndoʊ] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] .

A	broad	window	looked	out	on	the	stairs	.
一个	广阔	窗户	看起来	出去	在	这	楼梯	.

一扇宽大的窗户正对着楼梯。

[kɔːt] !

Caught	!
捕捉	!

捕捉!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pjʊr] [ˈbɪtərnəs] , [æn; ən] [ˈɪmpətənt] [reɪdʒ][æt; ət] [hɪmˈself] .

It	was	pure	bitterness	,	an	impotent	rage	at	himself	.
它	曾是	纯的	苦味	,	一个	阳痿	愤怒	在	他自己	.

那是一种纯粹的痛苦，一种对自己无能为力的愤怒。

[wɔːkt] [raɪt] [ˈɪntuː][ðer; ðər][ɑːrmz] !

Walked	right	into	their	arms	!
步行	正确的	进入	他们的	武器	!

径直走进了他们的怀抱!

[ˈtailə] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈbɜːrli] [stoʊn] - [feɪst] [men] .

Tyler	came	into	the	room	,	followed	by	a	pair	of	burly	stone	-	faced	men	.
泰勒	来了	进入	这	房间	,	随后	经过	一个	一对	的	魁梧的	石头	-	面对	男人	.

泰勒走进房间，后面跟着两个身材魁梧、面无表情的男人。

[hiː; hi] [smaɪld] .

He	smiled	.
他	微笑	.

他笑了。

" [ˈsɑːri] , " [hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] , " [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [liːg] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	Sorry	,	"	he	murmured	,	"	but	you're	playing	out	of	your	league	,	you	know	.	"
"	对不起	,	"	他	低声说道	,	"	但	你是	玩耍	出去	的	你的	联盟	,	你	知道	.	"

“抱歉，”他低声说，“但你知道，你现在的表现超出了你的水平。”

" [jeə] . " [dælˈgɛtiː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Yeah	.	"	Dalgetty	shook	his	head	.
"	是的	.	"	达尔盖蒂	摇晃	他的	头	.

“是啊。”达尔盖蒂摇了摇头。

[ˈraɪnəs] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Wryness	twisted	his	mouth	.
讽刺	扭曲	他的	嘴	.

他嘴角勾起一丝苦笑。

" [aɪ][dəunt] [liːg] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [ˈiːðər] .

"	I	don't	league	it	much	either	.
"	我	不	联盟	它	很多	任何一个	.

我也不怎么把它列入联赛名单。

" [ˈtailə] [grɪnd] .

"	Tyler	grinned	.
"	泰勒	咧嘴一笑	.

泰勒咧嘴一笑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

It	was	a	sympathetic	expression	.
它	曾是	一个	交感神经	表达	.

那是一种同情的表情。

" [juː; jʊ] ['pʌnstər] [ɑːr; ər] [ɪn'kjʊrəbl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	punsters	are	incurable	,	"	he	said	.
"	你	双关语者	是	不治之症	,	"	他	说	.

“你们这些爱玩文字游戏的人真是无可救药，”他说。

" [aɪm][glæd] [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] .

"	I'm	glad	you're	taking	it	so	well	.
"	我是	高兴的	你是	采取	它	所以	出色地	.

“我很高兴你接受得这么好。”

[wiː; wi][dəunt] [ɪn'tend] ['eni] [hɑːrm][tuː; tə][juː; jʊ] .

We	don't	intend	any	harm	to	you	.
我们	不	打算	任何	伤害	到	你	.

我们无意伤害您。

" ['skeptɪsɪzəm] [wʌz; wəz][dɑːrk][ɪn] [dæl'gɛtiː] [bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][rɪ'læks] .

"	Skepticism	was	dark	in	Dalgetty	but	he	managed	to	relax	.
"	怀疑论	曾是	黑暗的	在	达尔盖蒂	但	他	管理	到	放松	.

“达尔盖蒂内心充满怀疑，但他设法放松下来。”

" ['haʊd] [juː; jʊ][get]['ɑːntə][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	How'd	you	get	onto	me	?	"	he	asked	.
"	怎么做到的	你	得到	到	我	?	"	他	问	.

“你是怎么找到我的？”他问道。

" [oʊ] , ['veriəs] [weɪz] .

"	Oh	,	various	ways	.
"	哦	,	各种各样的	方式	.

“哦，有很多种方法。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['prɪti] ['klʌmzi] , [aɪm][ə'freɪd] .

You	were	pretty	clumsy	,	I'm	afraid	.
你	是	漂亮的	笨拙	,	我是	害怕的	.

恐怕你有点笨手笨脚的。

" ['tailə][sæt] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Tyler	sat	down	across	the	table	.
"	泰勒	卫星	向下	穿过	这	桌子	.

泰勒在桌子对面坐了下来。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .

The	guards	remained	standing	.
这	守卫	剩余	常设	.

卫兵们依然站着。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [wʊd] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['kaʊntərˌbloʊ] [ænd; ənd] [wiːv] ['stʌdid]

"	We	were	sure	the	Institute	would	attempt	a	counterblow	and	we've	studied
"	我们	是	当然	这	研究所	会	试图	一个	反击	和	我们已经	研究

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts] [ˌpɜːrsə'nel] ['θɜːrəli] .

it	and	its	personnel	thoroughly	.
它	和	它是	人员	彻底	.

“我们确信该研究所会试图反击，我们已经彻底研究了该研究所及其人员。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['rekəgnaɪzd] , [dæl'gɛtiː] — [ænd; ənd] [jʊə(r)] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kloʊz][tuː; tə]

You	were	recognized	,	Dalgetty	—	and	you're	known	to	be	very	close	to
你	是	认可	,	达尔盖蒂	—	和	你是	已知	到	是	非常	关闭	到

['taɪg] .

Tighe	.
泰格	.

达尔盖蒂，你被人认出来了——而且众所周知你和泰格关系非常密切。

[soʊ][juː; jʊ] [wɔːkt] ['æftər][ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [feɪs] - [mæsk] . . . .

So	you	walked	after	us	without	even	a	face	-	mask	.	.	.	.
所以	你	步行	后	我们	没有	甚至	一个	脸	-	面具	.	.	.	.

所以你连口罩都没戴就跟在我们后面走了.....

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['noʊtɪst] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɑːləni] .

"	At	any	rate	,	you	were	noticed	hanging	around	the	colony	.
"	在	任何	速度	,	你	是	注意到	绞刑	大约	这	殖民地	.

总之，有人注意到你在殖民地附近徘徊。

[wiː; wi] [tʃekt] [bæk] [ɑːn][jʊr; jər] ['muːvmənts] .

We	checked	back	on	your	movements	.
我们	已检查	后退	在	你的	移动	.

我们已再次查看了您的行踪。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][rek]['gɜːlz][hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

One	of	the	rec	girls	had	some	interesting	things	to	tell	of	you	.
一	的	这	推荐	女孩们	有	一些	有趣的	事物	到	告诉	的	你	.

其中一位娱乐中心的女孩跟我说了一些关于你的有趣事情。

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [juːd] ['betər] [biː; bi] ['kwestʃənd] .

We	decided	you'd	better	be	questioned	.
我们	决定	你会	更好的	是	被质问	.

我们决定最好对你进行讯问。

[aɪ] ['saʊndɪd] [juː; jʊ] [aʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] [kʊd; kəd]

I	sounded	you	out	as	much	as	a	casual	acquaintance	could
我	听起来	你	出去	作为	很多	作为	一个	随意的	熟人	可以

我像一个普通熟人那样，尽可能地试探性地了解了你。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .

and	then	took	you	to	the	rendezvous	.
和	然后	采取	你	到	这	会合	.

然后带你去了约定的地点。

" ['tailə] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	Tyler	spread	his	hands	.
"	泰勒	传播	他的	双手	.

泰勒摊开双手。

" [ðæts] [ɔːl] .

"	That's	all	.
"	那就是	全部	.

“就这样。

" [dæl'gɛtiː] [said] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [slʌmpt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'nɔːrməs] ['bɜːrd(ə)n]

"	Dalgetty	sighed	and	his	shoulders	slumped	under	a	sudden	enormous	burden
"	达尔盖蒂	叹了口气	和	他的	肩膀	瘫倒	在下面	一个	突然	巨大的	负担

[ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .

of	discouragement	.
的	沮丧	.

达尔盖蒂叹了口气，突然涌起的巨大沮丧感让他双肩耷拉下来。

[jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] .

Yes	,	they	were	right	.
是的	,	他们	是	正确的	.

是的，他们说得对。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrbɪt] .

He	was	out	of	his	orbit	.
他	曾是	出去	的	他的	轨道	.

他已经脱离了自己的轨道。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [naʊ] ? "
" **Well** , " **he** **said** , " **what** **now** **?** "
" 出色地 , " 他 说 , " 什么 现在 ? "

“那么，”他说，“现在怎么办？”

" [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['taɪg] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **Now** **we** **have** **you** **and** **Tighe** , " **said** **the** **other** .
" 现在 我们 有 你 和 泰格 , " 说 这 其他 .

“现在我们有你和泰格了，”另一个人说道。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
He **took** **out** **a** **cigarette** .
他 采取 出去 一个 卷烟 .

他掏出一支烟。

" [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] . "
" **I** **hope** **you're** **somewhat** **more** **willing** **to** **talk** **than** **he** **is** . "
" 我 希望 你是 有些 更多的 愿意的 到 讲话 比 他 是 . "

“我希望你比他更愿意沟通。”

" [səˈpoʊz] [aɪm][nɑːt] ? "
" **Suppose** **I'm** **not** **?** "
" 认为 我是 不是 ? "

“假设我不是呢？”

" [ˌʌndərˈstænd] [ðɪs] .
" **Understand** **this** .
" 理解 这 .

明白这一点。

" ['tailə] [fraund] .
" **Tyler** **frowned** .
" 泰勒 皱眉 .

泰勒皱起了眉头。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [sloʊ] [wɪð; wɪθ] ['taɪg] .
" **There** **are** **reasons** **for** **going** **slow** **with** **Tighe** .
" 那里 是 原因 为了 去 慢的 和 泰格 .

“与 Tighe 的合作需要谨慎行事。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['hɑːstɪdʒ] ['væljuː] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .
He **has** **hostage** **value** , **for** **one** **thing** .
他 有 人质 价值 , 为了 一 事物 .

首先，他有劫持人质的价值。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['noʊbɑːdi] .
But **you're** **nobody** .
但 你是 无人 .

但你算什么东西？

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [ɑːnt] ['mɒnstəz] [aɪ][fɔːr; fər][wʌn][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər]
And **while** **we** **aren't** **monsters** **I** **for** **one** **have** **little** **sympathy** **to** **spare** **for**
[jʊr; jər][kaɪnd][ʌv; əv][fə'nætɪk] . "
your **kind** **of** **fanatic** . "
你的 种类 的 狂热分子 . "

虽然我们并非怪物，但我对你们这种狂热分子实在没什么同情心。

" [naʊ] [ðer; ðər] , " [sed] [dæl'gɛti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪft] [ʌv; əv] [sɑ:'dɒnɪsɪzəm] , " [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ]
" Now there , " said Dalgetty with a lift of sardonicism , " is an interesting
" 现在 那里 , " 说 达尔盖蒂 和 一个 举起 的 讽刺 , " 是 一个 有趣的
[ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [sɪ'mæntɪk] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] .
example of semantic evolution .
例子 的 语义 进化 .

“现在，”达尔盖蒂带着一丝讽刺的语气说道，“这是一个有趣的语义演变的例子。”

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [æn; ən] ['i:zi] - ['goʊɪŋ] ['tɑ:lərənt] ['pɪriəd] ,
This being , on the whole , an easy - going tolerant period ,
这 存在 , 在 这 所有的 , 一个 简单的 - 去 宽容 时期 ,

总的来说，这是一个轻松宽容的时期。

[ðə; ði][wɜ:rd] - [fə'nætɪk] - [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪmpli] [æn; ən] ['epɪθet] — [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɑ:n][ðə; ði]
the word ' fanatic ' has come to be simply an epithet — a fellow on the
这 单词 - 狂热分子 - 有 来 到 是 简单地 一个 别名 — 一个 同伴 在 这
['ʌðər] [saɪd] . "
other side . "
其他 边 . "

“狂热分子”一词如今已沦为一种贬义词——指站在对立面的人。

" [ðæt] [wɪl] [du:] , " [snæpt] ['tailə] .
" That will do , " snapped Tyler .
" 那 将要 做 , " 啪啪 泰勒 .

“这样就行了，”泰勒厉声说道。

" [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][stɔ:l] .
" You won't be allowed to stall .
" 你 惯于 是 允许 到 摊位 .

“你不准拖延时间。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['kwestʃənz] [wi:; wi][wɑ:nt] ['ænsər] .
There are questions we want answered .
那里 是 问题 我们 想 回答 .

我们有一些问题想要得到解答。

" [hi:; hi] [tikt] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɔ:f] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
" He ticked the points off on his fingers .
" 他 勾选 这 积分 离开 在 他的 手指 .

他用手指一一数着这些点。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ɪnstɪtu:ts] ['ʌltɪmət] [eɪmz] ?
" What are the Institute's ultimate aims ?
" 什么 是 这 研究所的 最终的 目标 ?

“该研究所的最终目标是什么？”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ə'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ?
How is it going about attaining them ?
如何 是 它 去 关于 达到 他们 ?

如何才能获得这些目标?

[haʊ] [fɑ:r][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] ['gɑ:tn] ?
How far has it gotten ?
如何 远的 有 它 获得 ?

进展到什么程度了?

[prɪ'saɪsli] [wʌt] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] ['lɜ:rnɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wei] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['hæznt] ['pʌblɪʃt] ?
Precisely what has it learned , in a scientific way , that it hasn't published ?
恰恰 什么 有 它 学习 , 在 一个 科学 方式 , 那 它 还没有 已发布 ?

它究竟从科学的角度发现了哪些尚未发表的研究成果?

[haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ?
How much does it know about us ?
如何 很多 做 它 知道 关于 我们 ?

它对我们了解多少?

" [hiː; hi] [smaɪld] ['θɪnli] .
" He smiled thinly .
" 他 微笑 薄薄的 .

他勉强笑了笑。

" [juːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kloʊz] [tuː; tə] ['taɪg] .
" You've always been close to Tighe .
" 你已经 总是 到过 关闭 到 泰格 .

你一直和泰格关系很亲近。

[hiː; hi] [reɪzd] [juː; jʊ] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?
He raised you , didn't he ?
他 提高 你 , 没有 他 ?

他把你养大，对吧?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] .
You should know just as much as he .
你 应该 知道 只是 作为 很多 作为 他 .

你应该知道的和他一样多。

" [jes] , [θɔːt] [dæl'gɛtiː] , ['taɪg] [reɪzd] [ˌem 'iː] .
" Yes , thought Dalgetty , Tighe raised me .
" 是的 , 想法 达尔盖蒂 , 泰格 提高 我 .

“是的，”达尔盖蒂心想，“是的，蒂格把我养大了。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɑːðər] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] , ['riːəli] .
He was all the father I ever had , really .
他 曾是 全部 这 父亲 我 曾经 有 , 真的 .

他是我真正意义上的父亲。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɪn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gʊd] .
I was an orphan and he took me in and he was good .
我 曾是 一个 孤儿 和 他 采取 我 在 和 他 曾是 好的 .

我是一个孤儿，他收养了我，他对我很好。

[ʃɑːrp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [roʊz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] .
Sharp in his mind rose the image of the old house .
锋利的 在 他的 头脑 玫瑰 这 图像 的 这 老的 房子 .

那座老房子的影像清晰地浮现在他的脑海中。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [leɪn] [ɑːn] [brɔːd] ['wʊdɪd] [graʊndz] [ɪn] [ðə; ði] [fer] [hɪlz] [ʌv; əv] [meɪn] ,
It had lain on broad wooded grounds in the fair hills of Maine ,
它 有 莱恩 在 广阔 树木繁茂的 理由 在 这 公平的 丘陵 的 缅因州 ,

它曾坐落在缅因州美丽山丘间广阔的林地上，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [beɪ] [wɪŋd] [wɪð; wɪθ] ['seɪlˌboʊts] .
with a little river running down to a bay winged with sailboats .
和 一个 小的 河 跑步 向下 到 一个 湾 有翅膀的 和 帆船 .

一条小河蜿蜒流向一个海湾，海湾里停满了帆船。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['nebəz] — ['kwaɪət] - ['spoʊkən] [foʊk] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['riːəl] [ə'baʊt]
There had been neighbors — quiet - spoken folk with something more real about
那里 有 到过 邻居 — 安静的 - 说 民间 和 某物 更多的 真实的 关于
[ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [moʊst] [ʌv; əv] [tə'deɪz, 'tuːdeɪz] ['ruːtləs] [wɜːrld] [nuː] .
them than most of today's rootless world knew .
他们 比 最多 的 今天的 无根 世界 知道 .

曾经有邻居——他们是一群说话轻声细语的人，与当今这个漂泊不定的世界相比，他们身上有一种更真实的气质。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['vɪzɪtər] — [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][maɪndz][laɪk]

And	there	had	been	many	visitors	—	men	and	women	with	minds	like
和	那里	有	到过	许多	访客	—	男人	和	女性	和	思想	喜欢

['flɪkərɪŋ] [sɔ:rd] - [bleɪdz] .

flickering	sword	-	blades	.
闪烁	剑	-	刀片	.

而且来访者众多——男男女女，他们的头脑就像闪烁的剑刃。

[hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [ə'mʌŋ] ['ɪntəlekt] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði]['fju:tʃər] .

He	had	grown	up	among	intellects	aimed	at	the	future	.
他	有	生长	向上	之中	知识分子	旨在	在	这	未来	.

他成长于一群着眼未来的知识分子之中。

[hi:; hi][ænd; ənd] ['taɪg] [hæd; həd] ['trævld] [ə; eɪ][lɑ:t] .

He	and	Tighe	had	traveled	a	lot	.
他	和	泰格	有	旅行	一个	很多	.

他和泰格曾多次旅行。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][hju:dʒ]['paɪlən,paɪlɑ:n][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['ɪnstɪtu:t] ['bɪldɪŋ] .

They	had	often	been	in	the	huge	pylon	of	the	main	Institute	building	.
他们	有	经常	到过	在	这	巨大的	塔架	的	这	主要的	研究所	建筑	.

他们经常出现在研究所主楼的巨大塔楼里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] ['oʊvər][tu:; tə] [taɪz] ['neɪtɪv] ['ɪŋgləɪnd] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] [li:st] .

They	had	gone	over	to	Tighe's	native	England	once	a	year	at	least	.
他们	有	已消失	超过	到	泰格的	本国的	英格兰	一次	一个	年	在	至少	.

他们每年至少会去一次泰格的故乡英国。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪr] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

But	always	the	old	house	had	been	dear	to	them	.
但	总是	这	老的	房子	有	到过	亲爱的	到	他们	.

但对他们来说，那栋老房子一直都意义非凡。

[ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɪdʒ] , [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [loʊ] [ænd; ənd] ['weðərd] [greɪ] [laɪk] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

It	stood	on	a	ridge	,	long	and	low	and	weathered	gray	like	a	part	of	the
它	站立	在	一个	岭	,	长的	和	低的	和	风化的	灰色的	喜欢	一个	部分	的	这

[ɜ:rθ] .

earth	.
地球	.

它矗立在一条山脊上，又长又低，风化得呈灰色，就像大地的一部分。

[baɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['restɪd] [ɪn][ə; eɪ] [gri:n] [sʌn] - ['dæz(ə)l][ʌv; əv] [tri:z] [ɔ:r][ə; eɪ] ['glistərɪŋ] ['pjʊrəti]

By	day	it	had	rested	in	a	green	sun	-	dazzle	of	trees	or	a	glistering	purity
经过	天	它	有	休息	在	一个	绿色的	太阳	-	炫	的	树木	或者	一个	闪闪发光	纯度

[ʌv; əv] [snoʊ] .

of	snow	.
的	雪	.

白天，它静静地躺在阳光照耀下的绿树丛中，或是闪耀着纯净光芒的雪地里。

[baɪ] [naɪt] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['bɔrdz] [kri:kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnsəm] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪnd] ['tɔ:kɪŋ]

By	night	you	heard	the	boards	creaking	and	the	lonesome	sound	of	wind	talking
经过	夜晚	你	听到	这	板	嘎吱作响	和	这	寂寞	声音	的	风	说

[daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

down	the	chimney	.
向下	这	烟囱	.

夜里，你会听到木板吱嘎作响，还有风从烟囱里孤独地低语的声音。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] .

Yes	,	it	had	been	good	.
是的	,	它	有	到过	好的	.

是的，那段日子很好。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	there	had	been	the	wonder	of	it	.
和	那里	有	到过	这	想知道	的	它	.

那曾是多么令人惊叹。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] .

He	loved	his	training	.
他	喜爱	他的	训练	.

他热爱他的训练。

[ðə; ði] [hə'raɪznlɪs] [wɜːrld] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] .

The	horizonless	world	within	himself	was	a	glorious	thing	to	explore	.
这	无边无际	世界	之内	他自己	曾是	一个	辉煌	事物	到	探索	.

他内心那个无边无际的世界，是一件值得探索的美妙事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːrientɪd] [hɪm; ɪm] ['aʊtwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [wɜːrld] — [hiː; hi][hæd; həd] [felt]

And	that	had	oriented	him	outward	to	the	real	world	—	he	had	felt
和	那	有	定向	他	向外	到	这	真实的	世界	—	他	有	毛毡

[wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] ,

wind	and	rain	and	sunlight	,
风	和	雨	和	阳光	,

而这让他更加关注真实世界——他感受到了风、雨和阳光。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [haɪ] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] [hɔːrs] ,

the	pride	of	high	buildings	and	the	surge	of	a	galloping	horse	,
这	自豪	的	高的	建筑物	和	这	涌	的	一个	疾驰	马	,

高楼大厦的傲然挺立和骏马奔腾的气势，

[θreʃ] [ʌv; əv] [weɪvz] [ænd; ənd] ['læftər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [smuːð] [mɪ'stɪriəs] [pɜːr] [ʌv; əv]

thresh	of	waves	and	laughter	of	women	and	smooth	mysterious	purr	of
脱粒	的	波浪	和	笑声	的	女性	和	光滑的	神秘	呼噜声	的

[greɪt] [mə'ʃiːnz] ,

great	machines	,
伟大的	机器	,

海浪的拍打声、女人的笑声和大型机器平稳而神秘的低吟声，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʊlnəs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['pɪti] [ðoʊz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [ænd; ənd][blaɪnd] [ə'raʊnd]

with	a	fullness	that	made	him	pity	those	deaf	and	dumb	and	blind	around
和	一个	饱腹感	那	制成	他	遗憾	那些	聋	和	哑的	和	瞎的	大约

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他内心充满感激，甚至怜悯身边那些聋哑盲人。

[oʊ] [jes] , [hiː; hi] [lʌvd] [ðoʊz] [θɪŋz] .

Oh	yes	,	he	loved	those	things	.
哦	是的	,	他	喜爱	那些	事物	.

是的，他很喜欢那些东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['tɜːrnɪŋ] ['plænɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [skaɪz] [ˌoʊvər'hed] .

He	was	in	love	with	the	whole	turning	planet	and	the	big	skies	overhead	.
他	曾是	在	爱	和	这	所有的	转弯	行星	和	这	大的	天空	开销	.

他深深地爱上了这颗旋转的星球和头顶广阔的天空。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [swɪft] ['waɪndz][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

It	was	a	world	of	light	and	strength	and	swift	winds	and	it	would
它	曾是	一个	世界	的	光	和	力量	和	迅速	风	和	它	会

[biː; bi] ['bɪtər] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

be	bitter	to	leave	it	.
是	苦的	到	离开	它	.

那是一个充满光明、力量和疾风的世界，离开那里会很痛苦。

[bʌt; bət] ['taɪg] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

But	Tighe	was	locked	in	darkness	.
但	泰格	曾是	已锁定	在	黑暗	.

但蒂格却被困在黑暗中。

[hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [ɔːl] [wiː; wi] ['evər] [wɜːr; wər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːsɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['sentər] ,

He	said	slowly	,	"	All	we	ever	were	was	a	research	and	educational	center	,
他	说	缓慢地	,	"	全部	我们	曾经	是	曾是	一个	研究	和	教育	中心	,

他缓缓说道："我们一直以来都只是一个研究和教育中心。"

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrm(ə)l] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['spɛʃəˌlaɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['stʌdi] [ʌv; əv] [mæn] .

a	sort	of	informal	university	specializing	in	the	scientific	study	of	man	.
一个	种类	的	非正式	大学	专业化	在	这	科学	学习	的	男人	.

一所专门从事人类科学研究的非正式大学。

[wɪə(r)] [nɑːt] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

We're	not	any	kind	of	political	organization	.
是	不是	任何	种类	的	政治的	组织	.

我们不是任何类型的政治组织。

[juːd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] ['dɪfər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'pɪnjənz] . "

You'd	be	surprised	how	much	we	differ	in	our	individual	opinions	.	"
你会	是	惊讶	如何	很多	我们	不同	在	我们的	个人	意见	.	"

你会惊讶于我们个人观点之间的差异有多大。

" [wʌt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃ'rʌgd] ['tailə] .

"	What	of	it	?	"	shrugged	Tyler	.
"	什么	的	它	?	"	耸了耸肩	泰勒	.

"那又怎样？"泰勒耸了耸肩。

" [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] ['pɑːlətɪks] .

"	This	is	something	larger	than	politics	.
"	这	是	某物	更大的	比	政治	.

"这超越了政治层面。"

[jʊr; jər] [wɜːrk] , [ɪf] ['fʊli] [dɪ'veləpt] , [wʊd] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [sə'saɪəti] , [pər'hæps] [ðə; ði] [hoʊl]

Your	work	,	if	fully	developed	,	would	change	our	whole	society	,	perhaps	the	whole
你的	工作	,	如果	完全	发达	,	会	改变	我们的	所有的	社会	,	也许	这	所有的

['neɪtʃər] [ʌv; əv] [mæn] .

nature	of	man	.
自然	的	男人	.

你的著作如果得以充分发展，将会改变我们整个社会，甚至可能改变整个人类的本质。

[wiː; wi] [noʊ] [juːv] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [juːv] [meɪd] ['pʌblɪk] .

We	know	you've	learned	more	things	than	you've	made	public	.
我们	知道	你已经	学习	更多的	事物	比	你已经	制成	民众	.

我们知道你掌握的信息比你公开的信息要多得多。

['ðerfɔːr] [jʊə(r)] [rɪ'zɜːrv] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['juːzɪz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] . "

Therefore	you're	reserving	that	information	for	uses	of	your	own	.	"
所以	你是	预订	那	信息	为了	用途	的	你的	自己的	.	"

因此，您保留该信息供您自己使用。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ? "

"	And	you	want	it	for	your	purposes	?	"
"	和	你	想	它	为了	你的	目的	?	"

"你想把它用于你的目的吗？"

" [jes] , " [sed] ['tailə] .

"	Yes	,	"	said	Tyler	.
"	是的	,	"	说	泰勒	.

"是的，"泰勒说。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [aɪ] [dɪ'spaɪz] ['meləʊdrɑːmə] [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][koʊ'ɑːpəreɪt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ]

After	a	moment	,	"	I	despise	melodrama	but	if	you	don't	cooperate	you're	going
后	一个	片刻	,	"	我	鄙视	情节剧	但	如果	你	不	合作	你是	去

[tuː; tə][get][ðə; ði][wɜːrks] .

to	get	the	works	.
到	得到	这	作品	.

过了一会儿，他说："我讨厌戏剧化的场面，但如果你不合作，你就会尝到苦头。"

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt] ['taɪg] [tuː] , ['nevər] [fər'get] [ðæt] .

And	we've	got	Tighe	too	,	never	forget	that	.
和	我们已经	得到	泰格	也	,	绝不	忘记	那	.

我们还有泰格，永远不要忘记这一点。

[wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] .

One	of	you	ought	to	break	down	if	he	watches	the	other	being	questioned	.
一	的	你	应该	到	休息	向下	如果	他	手表	这	其他	存在	被质问	.

如果你们其中一人看到另一人被审问，他应该会崩溃。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] !

"	We're	going	to	the	same	place	!
"	是	去	到	这	相同的	地方	!

"我们要去同一个地方！"

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['taɪg] !

We're	going	to	Tighe	!
是	去	到	泰格	!

我们要去泰格！

[ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə][hoʊld] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] ['stedi] [wʌz; wəz] ['mɑːnstrəs] .

The	effort	to	hold	face	and	voice	steady	was	monstrous	.
这	努力	到	抓住	脸	和	嗓音	稳定的	曾是	滔天	.

要保持面部表情和声音稳定，简直难如登天。

" [dʒʌst] [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] [baʊnd] ? "

"	Just	where	are	we	bound	?	"
"	只是	在哪里	是	我们	边界	?	"

我们究竟要去往何方？

" [æn; ən]['aɪlənd] .

"	An	island	.
"	一个	岛	.

一座岛屿。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər] [suːn] .

We	should	be	there	soon	.
我们	应该	是	那里	很快	.

我们应该很快就到了。

[aɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] [bæk] [ə'gen] [maɪ'self][bʌt; bət]['mɪstər] . ['bæŋkrɔft] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ʃɔːrtli] .

I'll	be	going	back	again	myself	but	Mr	.	Bancroft	is	coming	shortly	.
患病的	是	去	后退	再次	我	但	先生	.	班克罗夫特	是	未来	不久	.

我还会再去一次，不过班克罗夫特先生很快也会来。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kən'vɪns] [juː; jʊ][dʒʌst] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

That	should	convince	you	just	how	important	this	is	to	us	.
那	应该	说服	你	只是	如何	重要的	这	是	到	我们	.

这应该足以让你明白这件事对我们有多重要。

" [dæl'gɛtiː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Dalgetty	nodded	.
"	达尔盖蒂	点头	.

达尔盖蒂点了点头。

" [kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][fɔːr; fər] [ə'waɪl] ?
" Can I think it over for awhile ?
" 能 我 思考 它 超过 为了 一会儿 ?

我可以考虑一下吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æn; ən] ['iːzi] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
It isn't an easy decision for me . "
它 不是 一个 简单的 决定 为了 我 . "

对我来说，这不是一个容易的决定。

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [raɪt] .
I hope you decide right .
我 希望 你 决定 正确的 .

我希望你做出正确的决定。

" ['tailə][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gɑːrdz] .
" Tyler got up and left with his guards .
" 泰勒 得到 向上 和 左边 和 他的 守卫 .

泰勒起身带着他的卫兵离开了。

[ðə; ði][bɪg][mæn] [huː] [hæd; həd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [drɪŋk] ['ɜːrliər] [sæt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
The big man who had handed him the drink earlier sat where he had been
这 大的 男人 WHO 有 递交 他 这 喝 早些时候 卫星 在哪里 他 有 到过
[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
all the time .
全部 这 时间 .

之前递给他饮料的那个大个子男人，一直坐在他刚才坐的地方。

['sloʊli] [ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [hɪm'self] .
Slowly the psychologist began to tighten himself .
缓慢地 这 心理学家 开始 到 拧紧 他自己 .

心理学家慢慢地绷紧了身体。

[ðə; ði] [feɪnt] [droʊn] [ʌv; əv] ['tɜːbaɪnz] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] ['dʒɛts] [ænd; ənd] ['sʌndərd] [er] [bɪ'gæn]
The faint drone of turbines and whistle of jets and sundered air began
这 头晕的 无人机 的 涡轮机 和 哨 的 喷气式飞机 和 分离 空气 开始
[tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] .
to enlarge .
到 放大 .

涡轮机的微弱嗡鸣声、喷气式飞机的呼啸声和撕裂空气的声音开始变大。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['goʊɪŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Where are we going ? " he asked .
" 在哪里 是 我们 去 ? " 他 问 .

“我们要去哪里？”他问道。

" [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
" CAN'T TELL YOU THAT .
" 不能 告诉 你 那 .

“我不能告诉你。”

['ʃʌdˌʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
SHUDDUP , WILL YOU ? "
闭嘴 , 将要 你 ? "

闭嘴，行吗?

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] . . . .
" But surely . . . .
" 但 一定 . . . .

但是，肯定的是.....

" [ðə; ði] [gɑːrd] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" The guard didn't answer .
" 这 警卫 没有 回答 .

警卫没有回答。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
But he was thinking .
但 他 曾是 思维 .

但他当时正在思考。

[riː] - ['vɪlə] - [giː] - [geɪ] - [doʊ] — ['nevər] [wʊd] - [ðæt] [dæm] [spi^] [neɪm] . . . [kraɪps] ,
Ree - villa - ghee - gay - doe — never would p'rnounce that damn Spig name . . . cripes ,
里 - 别墅 - 酥油 - 同性恋 - 雌鹿 — 绝不 会 - 那 该死 尖刺 姓名 . . . 哎呀 ,
[wʌt] [ə; eɪ][gɑːd] - [fər'seɪkən] [hoʊl] ! . . .
what a God - forsaken hole ! . . .
什么 一个 上帝 - 被遗弃的 洞 ! . . .

里维拉·吉·盖·多伊——我永远也念不出那个该死的斯皮格名字.....我的天，真是个鬼地方！

[mɛˈbi] [aɪ][kæn; kən][wɜːrk][ə; eɪ][trɪp]['oʊvər][tuː; tə]['meksɪkoʊ] . . . .
Mebbe I can work a trip over to Mexico . . . .
也许 我 能 工作 一个 旅行 超过 到 墨西哥 . . . .

也许我可以安排一次去墨西哥的旅行.....

[ðæt] ['lɪt(ə)l][gæl][ɪn][gwɑːdə] . . . .
That little gal in Guada . . . .
那 小的 女孩 在 瓜达 . . . .

瓜达拉哈拉的那个小女孩.....

[dælˈgɛtiː] ['kɑːnsntreɪtɪd] .
Dalgetty concentrated .
达尔盖蒂 集中 .

达尔盖蒂集中注意力。

[rɛˈvɪlə] — [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
Revilla — he had it now .
雷维拉 — 他 有 它 现在 .

雷维拉——他现在赢了。

['aɪləz] [diː] [ˌrɛvɪˌləhɪˈheɪdoʊ][ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [sʌm; səm] - [ɔːr] - [maɪlz] [ɔːf][ðə; ði]['meksɪkən] [koʊst] ,
Islas de Revillagigedo a small group some 350 or 400 miles off the Mexican coast ,
伊斯拉斯 德 雷维利亚希赫多 一个 小的 团体 一些 - 或者 - 英里 离开 这 墨西哥 海岸 ,

雷维利亚希赫多群岛是一个位于墨西哥海岸约350至400英里处的小群岛。

['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['veri] [fjuː] [ɪn'hæbɪtənts] .
little visited with very few inhabitants .
小的 到访 和 非常 很少 居民 .

人烟稀少，居民稀少。

[hɪz; ɪz] [aɪ'detɪk] ['meməri] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] , ['kɑːndʒərɪŋ][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [skeɪl] [mæp]
His eidetic memory went to work , conjuring an image of a large - scale map
他的 图像记忆 记忆 去 到 工作 , 魔法 一个 图像 的 一个 大的 - 规模 地图
[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] ['stʌdid] .
he had once studied .
他 有 一次 研究 .

他过目不忘的记忆力开始发挥作用，唤起了他曾经研究过的一幅大型地图的图像。

['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi][leɪd] [ɔːf][ðə; ði][ɪg'zækt] ['dɪstəns] , ['lætɪtuːd] [ænd; ənd]['lɑːndʒɪtuːd] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
Closing **his** **eyes** **he** **laid** **off** **the** **exact** **distance** **,** **latitude** **and** **longitude** **,** **individual**
结束 他的 眼睛 他 铺设 离开 这 精确的 距离 , 纬度 和 经度 , 个人
['aɪləndz] .
islands **.**
岛屿 .

他闭上眼睛，算出了各个岛屿的确切距离、纬度和经度。

[weɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [west] , [ə; eɪ] [spek] [ɑːn][ðə; ði][mæp] ,
Wait **,** **there** **was** **one** **a** **little** **further** **west** **,** **a** **speck** **on** **the** **map** **,**
等待 , 那里 曾是 一 一个 小的 更远 西方 , 一个 斑点 在 这 地图 ,

等等，再往西一点还有一个，地图上只是一个小点。

[nɑːt] ['prɑːpərli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] .
not **properly** **belonging** **to** **the** **group** **.**
不是 适当地 属于 到 这 团体 .

不属于该团体。

[ænd; ənd] — [hiː; hi] ['rɪfld] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][fækts][hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['lɜːrnɪd] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə]
And **—** **he** **riffled** **through** **all** **the** **facts** **he** **had** **ever** **learned** **pertaining** **to**
和 — 他 冲压 通过 全部 这 事实 他 有 曾经 学习 相关的 到
['bæŋkrɔft] .
Bancroft **.**
班克罗夫特 .

于是——他翻阅了他所了解的关于班克罗夫特的所有事实。

[weɪt] [naʊ] , ['b\\:trənd] ['miːd] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kɪŋpɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
Wait **now** **,** **Bertrand** **Meade** **,** **who** **seemed** **to** **be** **the** **kingpin** **of** **the** **whole**
等待 现在 , 伯特兰 米德 , WHO 似乎 到 是 这 幕后黑手 的 这 所有的
['muːvmənt] — [jes] ,
movement **—** **yes** **,**
移动 — 是的 ,

等等，伯特兰·米德，他似乎是整个运动的核心人物——是的，

['miːd] [oʊnd] [ðæt] ['taɪni]['aɪlənd] .
Meade **owned** **that** **tiny** **island** **.**
米德 拥有 那 微小的 岛 .

米德拥有那座小岛。

[soʊ] [ðæts] [wer] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] !
So **that's** **where** **we're** **going** **!**
所以 那就是 在哪里 是 去 !

所以，这就是我们要去的地方！

[hiː; hi][sæŋk] [bæk] , ['letɪŋ] ['wɪrinəs] ['oʊvərʌn] [hɪm; ɪm] .
He **sank** **back** **,** **letting** **weariness** **overrun** **him** **.**
他 沉没 后退 , 出租 疲劳 超限 他 .

他颓然地向后靠去，疲惫感彻底击垮了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'waɪl] [jet] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .
It **would** **be** **awhile** **yet** **before** **they** **arrived** **.**
它 会 是 一会儿 然而 前 他们 到达的 .

他们还要过一段时间才能到。

[dæl'gɛtiː] [said] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] .
Dalgetty **sighed** **and** **looked** **out** **at** **the** **stars** **.**
达尔盖蒂 叹了口气 和 看起来 出去 在 这 明星 .

达尔盖蒂叹了口气，望向星空。

[waɪ] [hæd; həd] [men] [ə'reɪndʒd] [sʌtʃ] ['klʌmzi] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [wen] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Why	had	men	arranged	such	clumsy	constellations	when	the	total	pattern	of	the
为什么	有	男人	安排	这样的	笨拙	星座	什么时候	这	全部的	图案	的	这

[skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][ænd; ənd] ['lʌvli] ['hɑːrməni] ?

sky	was	a	big	and	lovely	harmony	?
天空	曾是	一个	大的	和	迷人的	和谐	?

既然天空的整体图案如此宏大而美丽和谐，为什么人类要安排如此笨拙的星座呢?

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]['deɪndʒər] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nɔːrməs] [wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

He	knew	his	personal	danger	would	be	enormous	once	he	was	on	the	ground
他	知道	他的	个人的	危险	会	是	巨大的	一次	他	曾是	在	这	地面

.

:

.

他知道一旦落地，他个人将面临巨大的危险。

['tɔːrtʃər] , [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] , ['iːv(ə)n] [deθ] .

Torture	,	mutilation	,	even	death	.
酷刑	,	残害	,	甚至	死亡	.

酷刑、残害，甚至致死。

[dæl'gɛtiː] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .

Dalgetty	closed	his	eyes	again	.
达尔盖蒂	关闭	他的	眼睛	再次	.

达尔盖蒂再次闭上了眼睛。

['ɔːlmoʊst][æt; ət] [wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

Almost	at	once	he	was	asleep	.
几乎	在	一次	他	曾是	睡着了	.

他几乎立刻就睡着了。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ðeɪ] ['lændɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [fiːld] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk] .

They	landed	on	a	small	field	while	it	was	still	dark	.
他们	登陆	在	一个	小的	场地	尽管	它	曾是	仍然	黑暗的	.

天还黑着的时候，他们降落在一小片田野上。

['hʌsəld] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] [laɪts] [dæl'gɛtiː] [dɪd][nɑːt][hæv; həv] [mʌtʃ] [tʃæns] [tuː; tə] ['stʌdi]

Hustled	out	into	a	glare	of	lights	Dalgetty	did	not	have	much	chance	to	study
匆忙	出去	进入	一个	强光	的	灯	达尔盖蒂	做过	不是	有	很多	机会	到	学习

[hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

his	surroundings	.
他的	周围环境	.

达尔盖蒂匆匆走进了刺眼的灯光中，没有太多机会观察周围的环境。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [men] ['stændɪŋ] [ɑːn] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ] ['mægnəm] ['raɪfəlz] , [tʌf] - ['lʊkɪŋ] [prə'feʃən(ə)l]

There	were	men	standing	on	guard	with	magnum	rifles	,	tough	-	looking	professional
那里	是	男人	常设	在	警卫	和	马格南	步枪	,	艰难的	-	寻找	专业的

[guːnz] [ɪn] [luːs] [greɪ] ['juːnɪfɔːrmz] .

goons	in	loose	gray	uniforms	.
暴徒	在	松动的	灰色的	制服	.

有几个男人手持大威力步枪站岗放哨，他们看起来都是身穿宽松灰色制服的凶狠职业打手。

[dæl'gɛtiː] ['fɑːloʊd] [ə'biːdiəntli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] ,

Dalgetty	followed	obediently	across	the	concrete	,
达尔盖蒂	随后	顺从地	穿过	这	具体的	,

达尔盖蒂顺从地跟在后面穿过水泥地。

[əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈluːmɪŋ] [kɜːrvd] [bʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs]

along	a	walk	and	through	a	garden	to	the	looming	curved	bulk	of	a	house
沿着	一个	走	和	通过	一个	花园	到	这	迫在眉睫	弯曲	大部分	的	一个	房子

.

:

.

沿着小路穿过花园，就能看到一座高耸的弧形房屋。

[hiː; hi] [pɔːzd] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈsekənd] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ]

He	paused	just	a	second	as	the	door	opened	for	them	and	stood	looking
他	暂停	只是	一个	第二	作为	这	门	打开	为了	他们	和	站立	寻找

[aʊt] [ˈɪntuː] [ˈdɑːrknəs] .

out	into	darkness	.
出去	进入	黑暗	.

门为他们打开的那一刻，他停顿了一下，站在那里望着外面的黑暗。

[ðə; ði] [siː] [roʊld] [ænd; ənd] [hist] [ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] [waɪd] [biːtʃ] .

The	sea	rolled	and	hissed	there	on	a	wide	beach	.
这	海	滚动	和	嘶嘶作响	那里	在	一个	宽的	海滩	.

海浪拍打着宽阔的沙滩，发出阵阵嘶嘶声。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [kliːn] [sɔːlt] [smel] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

He	caught	the	clean	salt	smell	of	it	and	filled	his	lungs	.
他	捕捉	这	干净的	盐	闻	的	它	和	已填	他的	肺	.

他闻到了它干净的咸味，深深地吸了一口气。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi]['evər] [briːðd] [sʌtʃ] [er] .

It	might	be	the	last	time	he	ever	breathed	such	air	.
它	可能	是	这	最后的	时间	他	曾经	呼吸	这样的	空气	.

这或许是他最后一次呼吸这样的空气了。

" [get] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Get	along	with	you	.
"	得到	沿着	和	你	.

和你相处融洽。

" [æn; ən][ɑːrm] [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] [ə'gen] .

"	An	arm	jerked	him	into	motion	again	.
"	一个	手臂	猛地一抖	他	进入	运动	再次	.

一只手臂猛地拽着他，让他再次动了起来。

[daʊn] [ə; eɪ] [ber] ['koʊldli] - [lɪt] ['hɔːlweɪ] , [daʊn] [æn; ən]['eskəleɪtər] , ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌts] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd]

Down	a	bare	coldly	-	lit	hallway	,	down	an	escalator	,	into	the	guts	of	the	island
向下	一个	裸	冷冷地	-	点燃	门厅	,	向下	一个	自动扶梯	,	进入	这	内脏	的	这	岛

.

:

.

沿着一条灯光昏暗、空荡荡的走廊，乘着自动扶梯，进入岛屿的中心地带。

[əˈnʌðər] [dɔːr] , [ə; eɪ] [ruːm] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [æn; ən] [ʌnˈdʒɛntl] [ʃʌv] .

Another	door	,	a	room	beyond	it	,	an	ungentle	shove	.
其他	门	,	一个	房间	超过	它	,	一个	不温柔	推	.

另一扇门，门后的房间，一阵粗暴的推搡。

[ðə; ði] [dɔːr] ['klæʃt] [tuː; tə][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

The	door	clashed	to	behind	him	.
这	门	冲突	到	在后面	他	.

门在他身后砰地一声关上了。

[dælˈgɛtiː] [lʊkt] [əˈraʊnd] .

Dalgetty	looked	around	.
达尔盖蒂	看起来	大约	.

达尔盖蒂环顾四周。

[ðə; ði] [sel] [wʌz; wəz] [smɔːl] , ['bliːkli] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [bʌŋk] , ['tɔɪlət] [ænd; ənd] ['wɑːʃstænd] ,

The	cell	was	small	,	bleakly	furnished	with	bunk	,	toilet	and	washstand	,
这	细胞	曾是	小的	,	凄凉地	提供	和	假寐	,	洗手间	和	洗手台	,

牢房很小，陈设简陋，只有一张床铺、一个马桶和一个洗漱台。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['ventɪleɪtər] [grɪl] [ɪn][wʌn] [wɔːl] .

had	a	ventilator	grille	in	one	wall	.
有	一个	呼吸机	格栅	在	一	墙	.

其中一面墙上有一个通风格栅。

['nʌθɪŋ] [els] .

Nothing	else	.
没有什么	别的	.

没有别的了。

[hiː; hi] [traɪd] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mæksɪməm] [ˌsensə'tɪvəti] [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [rɪ'moʊt] [kən'fjuːzd]

He	tried	listening	with	maximum	sensitivity	but	there	were	only	remote	confused
他	尝试	聆听	和	最大限度	敏感性	但	那里	是	仅有的	偏僻的	使困惑

['məːməz] .

murmurs	.
低语	.

他竭尽全力地倾听，但只能听到遥远而模糊的低语声。

[dæd] !

Dad	!
爸爸	!

爸爸!

[hiː; hi] [θɔːt] .

he	thought	.
他	想法	.

他心想。

[jʊə(r)] [hɪr] ['sʌmwer] [tuː] .

You're	here	somewhere	too	.
你是	这里	某处	也	.

你也身处此地。

[hiː; hi] [flɔpt] [ɑːn][ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['ænəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [esˈθetɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	flopped	on	the	bunk	and	spent	a	moment	analyzing	the	aesthetics	of	the
他	失败	在	这	假寐	和	花费	一个	片刻	分析	这	美学	的	这

['leɪaʊt] .

layout	.
布局	.

他一屁股坐在床铺上，花了一会儿时间分析床铺的布局美观性。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pliːzɪŋ] [sɪ'verəti] , [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['bæləns] [ʌv; əv] [kəm'pliːt]

It	had	a	certain	pleasing	severity	,	the	unconscious	balance	of	complete
它	有	一个	肯定	令人愉悦	严重性	,	这	无意识	平衡	的	完全的

['fʌŋkʃənəlɪzəm] .

functionalism	.
功能主义	.

它有一种令人愉悦的严肃感，一种完全功能主义的无意识平衡。

[suːn] [dæl'gɛtiː] [went] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] .

Soon	Dalgetty	went	back	to	sleep	.
很快	达尔盖蒂	去	后退	到	睡觉	.

不久，达尔盖蒂又睡着了。

[ə; eɪ] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brekfəst] [treɪ] [woʊk] [hɪm; ɪm] .

A	guard	with	a	breakfast	tray	woke	him	.
一个	警卫	和	一个	早餐	托盘	觉醒	他	.

一名端着早餐托盘的警卫叫醒了他。

[dæl'gɛtiː] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['mænz] [θɔːts] [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wəːnt, weənt] ['eni] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]

Dalgetty	**tried**	**to**	**read**	**the**	**man's**	**thoughts**	**but**	**there**	**weren't**	**any**	**to**	**speak**	**of**
达尔盖蒂	尝试	到	读	这	男人的	想法	但	那里	不是	任何	到	说话	的

.

:

.

达尔盖蒂试图读懂那人的想法，但却什么也读不出来。

[hiː; hi] [eɪt] ['rævənəsli] ['ʌndər] [ə; eɪ] [gʌn] ['mʌzl] , [geɪv] [ðə; ði] [treɪ] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

He	**ate**	**ravenously**	**under**	**a**	**gun**	**muzzle**	**,**	**gave**	**the**	**tray**	**back**	**and**	**returned**	**to**
他	吃	贪婪地	在下面	一个	枪	枪口	,	给予	这	托盘	后退	和	返回	到

[sliːp] .

sleep	**.**
睡觉	.

他顶着枪口狼吞虎咽地吃着东西，把托盘还回去后又回去睡觉了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] [lʌntʃ] [taɪm] .

It	**was**	**the**	**same**	**at**	**lunch**	**time**	**.**
它	曾是	这	相同的	在	午餐	时间	.

午餐时间也是如此。

[hɪz; ɪz] [taɪm] - [sens] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - ['aʊərz] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raʊzd] [ə'gen]

His	**time**	**-**	**sense**	**told**	**him**	**that**	**it**	**was**	**1435**	**hours**	**when**	**he**	**was**	**roused**	**again**
他的	时间	-	感觉	讲述	他	那	它	曾是	-	小时	什么时候	他	曾是	唤醒	再次

.

:

.

他的时间感告诉他，当他再次被叫醒时，时间是下午 2 点 35 分。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] [men] [ðɪs] [taɪm] , ['hʌski] ['spesimənz] .

There	**were**	**three**	**men**	**this**	**time**	**,**	**husky**	**specimens**	**.**
那里	是	三	男人	这	时间	,	沙哑	标本	.

这次来了三个男人，个个身材魁梧。

" [kʌm] [ɑːn] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

"	**Come**	**on**	**,**	**"**	**said**	**one**	**of**	**them**	**.**
"	来	在	,	"	说	一	的	他们	.

“走吧，”其中一人说道。

" ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gaɪ] [fɔːr; fər] ['paʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

"	**Never**	**saw**	**such**	**a**	**guy**	**for**	**pounding**	**his**	**ear**	**.**
"	绝不	锯	这样的	一个	盖伊	为了	猛击	他的	耳朵	.

“我从没见过这么爱捶打耳朵的人。”

" [dæl'gɛtiː] [stʊd] [ʌp] , ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .

"	**Dalgetty**	**stood**	**up**	**,**	**running**	**a**	**hand**	**through**	**his**	**hair**	**.**
"	达尔盖蒂	站立	向上	,	跑步	一个	手	通过	他的	头发	.

达尔盖蒂站起身，用手捋了捋头发。

[ðə; ði] [red] ['bristlz] [wɜːr; wər] ['skrætʃi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːm] .

The	**red**	**bristles**	**were**	**scratchy**	**on**	**his**	**palm**	**.**
这	红色的	刷毛	是	粗糙的	在	他的	棕榈	.

红色的刷毛扎得他手掌生疼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌvər] - [ʌp] , [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] ['sɪmb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [bæk]

It	**was**	**a**	**cover**	**-**	**up**	**,**	**a**	**substitute**	**symbol**	**to**	**bring**	**his**	**nervous**	**system**	**back**
它	曾是	一个	覆盖	-	向上	,	一个	代替	象征	到	带来	他的	紧张的	系统	后退

['ʌndər] [fʊl] [kən'troʊl] .

under	**full**	**control**	**.**
在下面	满的	控制	.

那是一种掩盖真相的手段，一种替代符号，目的是让他的神经系统完全恢复控制。

[ðə; ði] ['prɑːses] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['tʌmbld] [θruː] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [gʌlf] .

The	process	felt	as	if	he	were	being	tumbled	through	a	huge	gulf	.
这	过程	毛毡	作为	如果	他	是	存在	翻滚	通过	一个	巨大的	海湾	.

他感觉自己仿佛被抛入一个巨大的深渊之中。

" [dʒʌst] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Just	how	many	of	your	fellows	are	there	here	?	"	he	asked	.
"	只是	如何	许多	的	你的	伙伴们	是	那里	这里	?	"	他	问	.

“你们这里到底有多少人？”他问道。

" [ɪ'nʌf] .

"	Enough	.
"	足够的	.

“足够的。

[naʊ] [get] ['goʊɪŋ] !

Now	get	going	!
现在	得到	去	!

现在就走！

" [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] [θɔːt] — ['fɪfti] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [gɑːrdz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	He	caught	the	whisper	of	thought	—	fifty	of	us	guards	,	is	it	?
"	他	捕捉	这	耳语	的	想法	—	五十	的	我们	守卫	,	是	它	?

他听到了内心的低语——我们有五十个守卫，是吗?

[jeə] , ['fɪfti] , [aɪ] [ges] .

Yeah	,	fifty	,	I	guess	.
是的	,	五十	,	我	猜测	.

嗯，大概五十吧。

['fɪfti] !

Fifty	!
五十	!

五十!

[dæl'gɛtiː] [felt] [tɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Dalgetty	felt	taut	as	he	walked	out	between	two	of	them	.
达尔盖蒂	毛毡	紧绷	作为	他	步行	出去	之间	二	的	他们	.

达尔盖蒂从两人中间走出来时，感到浑身紧绷。

['fɪfti] [guːnz] .

Fifty	goons	.
五十	暴徒	.

五十个暴徒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [treɪnd] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] .

And	they	were	trained	,	he	knew	that	.
和	他们	是	受过训练	,	他	知道	那	.

他知道他们都受过训练。

[ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['b\\:trənd] [miːdz] ['praɪvət] ['ɑːrmi][wʌz; wəz] [wel] - [drɪld] .

The	Institute	had	learned	that	Bertrand	Meade's	private	army	was	well	-	drilled	.
这	研究所	有	学习	那	伯特兰	米德的	私人的	军队	曾是	出色地	-	钻孔	.

该研究所了解到，伯特兰·米德的私人军队训练有素。

['nʌθɪŋ] [əb'truːsɪv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'fɪʃəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['bɔdiːˌgɑːdz] —

Nothing	obtrusive	about	it	—	officially	they	were	only	servants	and	bodyguards	—
没有什么	碍眼的	关于	它	—	官方	他们	是	仅有的	仆人	和	保镖	—

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] .

but	they	knew	how	to	shoot	.
但	他们	知道	如何	到	射击	.

他们看起来毫不起眼——官方说法是他们只是仆人和保镖——但他们却会开枪。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn][ɪn][mɪd] - [ˈoʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

And	he	was	alone	in	mid	-	ocean	with	them	.
和	他	曾是	独自的	在	中	-	海洋	和	他们	.

他独自一人和他们待在茫茫大海之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	was	alone	and	no	one	knew	where	he	was	and	anything	could	be	done	to	him	.
他	曾是	独自的	和	不	一	知道	在哪里	他	曾是	和	任何事物	可以	是	完毕	到	他	.

他孤身一人，无人知晓他的下落，任何人都有可能对他做出任何事。

[hiː; hi] [felt] [koʊld] , [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .

He	felt	cold	,	walking	down	the	corridor	.
他	毛毡	寒冷的	,	步行	向下	这	走廊	.

他沿着走廊走着，感到一阵寒意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [bɪˈjɑːnd] [wɪð; wɪθ] [bentʃiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [desk] .

There	was	a	room	beyond	with	benches	and	a	desk	.
那里	曾是	一个	房间	超过	和	长椅	和	一个	桌子	.

后面还有一个房间，里面有长凳和桌子。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [ˈdʒestʃəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][wʌn] [end] .

One	of	the	guards	gestured	to	a	chair	at	one	end	.
一	的	这	守卫	做手势	到	一个	椅子	在	一	结尾	.

一名警卫朝一端的椅子做了个手势。

" [sɪt] , " [hiː; hi] [grʌntid] .

"	Sit	,	"	he	grunted	.
"	坐	,	"	他	哼哼	.

“坐下，”他咕哝道。

[dælˈgɛtiː] [səbˈmɪtɪd] .

Dalgetty	submitted	.
达尔盖蒂	提交	.

达尔盖蒂提交了。

[ðə; ði][stræps] [went] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] [ˈæŋklz] ,

The	straps	went	around	his	wrists	and	ankles	,
这	肩带	去	大约	他的	手腕	和	脚踝	,

绑带绕在他的手腕和脚踝上。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [tʃer] .

holding	him	to	the	arms	and	legs	of	the	heavy	chair	.
保持	他	到	这	武器	和	腿	的	这	重的	椅子	.

把他按在沉重椅子的扶手和椅腿上。

[əˈnʌðər] [ˈbʌkld] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

Another	buckled	about	his	waist	.
其他	弯曲	关于	他的	腰部	.

另一条腰带勒住了他的腰部。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz][ˈboʊltɪd][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

He	looked	down	and	saw	that	the	chair	was	bolted	to	the	floor	.
他	看起来	向下	和	锯	那	这	椅子	曾是	螺栓连接	到	这	地面	.

他低头一看，发现椅子是用螺栓固定在地板上的。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][ə; eɪ] [teɪp] [rɪˈkɔːrdər] .

One	of	the	guards	crossed	to	the	desk	and	started	up	a	tape	recorder	.
一	的	这	守卫	交叉	到	这	桌子	和	开始	向上	一个	磁带	录音机	.

其中一名警卫走到桌子旁，启动了录音机。

[ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

A	door	opened	in	the	far	end	of	the	room	.
一个	门	打开	在	这	远的	结尾	的	这	房间	.

房间尽头的一扇门开了。

['tɔməs] ['bæŋkrɔft] [keɪm] [ɪn] .

Thomas	Bancroft	came	in	.
托马斯	班克罗夫特	来了	在	.

托马斯·班克罗夫特进来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] , ['fleʃi] [bʌt; bət][ɪn] [wel] - [skrʌbd] [helθ] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [dɪ'zaɪnd]

He	was	a	big	man	,	fleshy	but	in	well	-	scrubbed	health	,	his	clothes	designed
他	曾是	一个	大的	男人	,	肉质的	但	在	出色地	-	擦洗过	健康	,	他的	衣服	设计

[wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [gʊd] [teɪst] .

with	quiet	good	taste	.
和	安静的	好的	品尝	.

他身材高大，略显丰腴，但身体健康，衣着打扮也很有品味。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [waɪt] - [meɪnd] , ['liːənaɪn] , [wɪð; wɪθ] ['hænsəm] ['flɔːrɪd] [fitʃər] [ænd; ənd] [ʃɑːrp]

The	head	was	white	-	maned	,	leonine	,	with	handsome	florid	features	and	sharp
这	头	曾是	白色的	-	有人	,	狮科	,	和	英俊的	佛罗里达	特征	和	锋利的

[bluː] [aɪz] .

blue	eyes	.
蓝色的	眼睛	.

它的头颅白鬃，似狮，五官俊美，面色红润，双眼湛蓝锐利。

[hiː; hi] [smaɪld] ['evər] [soʊ] ['feɪntli] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] .

He	smiled	ever	so	faintly	and	sat	down	behind	the	desk	.
他	微笑	曾经	所以	淡淡的	和	卫星	向下	在后面	这	桌子	.

他微微一笑，在桌子后面坐了下来。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [dæl'gɛtiː] [lʊkt] ['hɑːrdər][æt; ət][hɜːr; hər] .

The	woman	was	with	him	—	Dalgetty	looked	harder	at	her	.
这	女士	曾是	和	他	—	达尔盖蒂	看起来	更难	在	她	.

女人和他在一起——达尔盖蒂更加仔细地打量了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	was	new	to	him	.
她	曾是	新的	到	他	.

她对他来说是新面孔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['miːdiəm] [tɔːl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][kəm'pækt] [saɪd] , [hɜːr; hər][blɑːnd] [her] [kʌt] [tuː] [ʃɔːrt]

She	was	medium	tall	,	a	little	on	the	compact	side	,	her	blond	hair	cut	too	short
她	曾是	中等的	高的	,	一个	小的	在	这	袖珍的	边	,	她	金发	头发	切	也	短的

,

,

,

她中等身高，身材略显单薄，金色的头发剪得太短了。

[noʊ] ['meɪˌkʌp] [ɑːn][hɜːr; hər] [brɔːd] ['slævɪk] [fitʃər] .

no	makeup	on	her	broad	Slavic	features	.
不	化妆品	在	她	广阔	斯拉夫	特征	.

她宽阔的斯拉夫式五官上没有化妆。

[jʌŋ] , [ɪn][hɑːrd] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] ['mæskjəlɪn] [straɪd] .

Young	,	in	hard	condition	,	moving	with	a	firm	masculine	stride	.
年轻的	,	在	难的	状况	,	移动	和	一个	公司	男性	步幅	.

年轻，体格健壮，步伐稳健有力。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['tɪltɪd] [greɪ] [aɪz] , [ðæt] ['delɪkətli] [kɜːrvd] [noʊz] [ænd; ənd] [waɪd] ['sʌlən] [maʊθ] ,

With	those	tilted	gray	eyes	,	that	delicately	curved	nose	and	wide	sullen	mouth	,
和	那些	斜	灰色的	眼睛	,	那	轻柔地	弯曲	鼻子	和	宽的	忧郁	嘴	,

那双倾斜的灰色眼睛，那略微弯曲的鼻子和宽阔而阴郁的嘴巴，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bjuːti] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] .

she	could	have	been	a	beauty	had	she	wanted	to	be	.
她	可以	有	到过	一个	美丽	有	她	通缉	到	是	.

如果她想的话，她本来可以成为一个美女。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [taɪp] , [θɔːt] [dæl'gɛtiː] .

One	of	the	modern	type	,	thought	Dalgetty	.
一	的	这	现代的	类型	,	想法	达尔盖蒂	.

达尔盖蒂认为，这是现代类型之一。

[ə; eɪ] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] [mə'ʃiːn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] - [men] ,

A	flesh	-	and	-	blood	machine	,	trying	to	outmale	men	,
一个	肉	-	和	-	血	机器	,	尝试	到	-	男人	,

一台血肉之躯的机器，试图在男性面前胜过男性，

['frʌstreɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['bɪtər] [fɔːr; fər] [ðæt] .

frustrated	and	unhappy	without	knowing	it	and	all	the	more	bitter	for	that	.
沮丧的	和	不开心	没有	会心	它	和	全部	这	更多的	苦的	为了	那	.

自己却不知不觉地感到沮丧和不快乐，因此更加痛苦。

['briːfli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɑːroʊ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv]

Briefly	there	was	sorrow	in	him	,	an	enormous	pity	for	the	millions	of
简要地	那里	曾是	悲哀	在	他	,	一个	巨大的	遗憾	为了	这	百万	的

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

他心中短暂地闪过一丝悲伤，对亿万人类深感怜悯。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [fɔːt] [ðəm'selvz] [laɪk][waɪld] [biːsts] , [taɪd] [ʌp][ɪn] [nɑːts] ,

They	did	not	know	themselves	,	they	fought	themselves	like	wild	beasts	,	tied	up	in	knots	,
他们	做过	不是	知道	他们自己	,	他们	战斗	他们自己	喜欢	荒野	野兽	,	系	向上	在	绳结	,

他们不了解自己，像野兽一样互相争斗，纠缠不清。

[lɔkt] [ɪn] ['naɪtmer] .

locked	in	nightmare	.
已锁定	在	恶梦	.

深陷噩梦之中。

[mæn][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .

Man	could	be	so	much	if	he	had	the	chance	.
男人	可以	是	所以	很多	如果	他	有	这	机会	.

如果给他机会，他可以成就很多。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['bæŋkrɔft] .

He	glanced	at	Bancroft	.
他	瞥了一眼	在	班克罗夫特	.

他瞥了班克罗夫特一眼。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

"	I	know	you	,	"	he	said	,	"	but	I'm	afraid	the	lady	has	the	advantage	of
"	我	知道	你	,	"	他	说	,	"	但	我是	害怕的	这	女士	有	这	优势	的

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

“我认识你，”他说，“但我恐怕这位女士比我更有优势。”

" [maɪ] ['sekrəteri] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'sɪstənt] , [mɪs] ['kæsɪˌmiːr] .

"	My	secretary	and	general	assistant	,	Miss	Casimir	.
"	我的	秘书	和	一般的	助手	,	错过	卡西米尔	.

“我的秘书兼助理，卡西米尔小姐。

" [ðə; ði] [ˌpɑːləˈtɪʃənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɑːnərəs] , [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪfli] [kənˈtroʊld] [ˈɪnstrəmənt] .

"	The	politician's	voice	was	sonorous	,	a	beautifully	controlled	instrument	.
"	这	政治家们	嗓音	曾是	响亮的	,	一个	非常漂亮	受控	乐器	.

这位政治家的声音洪亮悦耳，如同一个控制得非常完美的乐器。

[hiː; hi] [liːnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [desk] .

He	leaned	across	the	desk	.
他	倾斜	穿过	这	桌子	.

他俯身越过桌子。

[ðə; ði] [rɪˈkɔːrdər] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [hwɜːd] [ɪn][ðə; ði] [flæt] [ˈsaʊndˌpruːft] [ˈstɪlnəs] .

The	recorder	by	his	elbow	whirred	in	the	flat	soundproofed	stillness	.
这	录音机	经过	他的	弯头	嗡嗡作响	在	这	平坦的	隔音	寂静	.

他肘边的录音机在隔音的公寓里静悄悄地转动着。

" [ˈmɪstər] . [dælˈgɛtiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːnt] [fiːndz] .

"	Mr	.	Dalgetty	,	"	he	said	,	"	I	want	you	to	understand	that	we	aren't	fiends	.
"	先生	.	达尔盖蒂	,	"	他	说	,	"	我	想	你	到	理解	那	我们	不是	恶魔	.

“达尔盖蒂先生，”他说，“我希望您明白，我们不是恶魔。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [tuː] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][ˈɔːrd(ə)neri] [ruːlz] [ðoʊ] .

There	are	things	too	important	for	ordinary	rules	though	.
那里	是	事物	也	重要的	为了	普通的	规则	尽管	.

然而，有些事情太过重要，不能用普通的规则来解释。

[ˈwɔrz] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːt] [ˈoʊvər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [meɪ] [wel] [biː; bi] [fɔːt] [əˈgen] .

Wars	have	been	fought	over	them	in	the	past	and	may	well	be	fought	again	.
战争	有	到过	战斗	超过	他们	在	这	过去的	和	可能	出色地	是	战斗	再次	.

历史上曾因它们爆发战争，未来很可能还会再次爆发战争。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈiziə] [fɔːr; fər][ɔːl] [kənˈsɜːrnd] [ɪf] [juː; jʊ][koʊˈɑːpəreɪt][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] [naʊ] .

It	will	be	easier	for	all	concerned	if	you	cooperate	with	us	now	.
它	将要	是	更轻松	为了	全部	担心的	如果	你	合作	和	我们	现在	.

如果您现在与我们合作，对各方都有好处。

[noʊ][wʌn] [niːd] [ˈevər] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] . "

No	one	need	ever	know	that	you	have	done	so	.	"
不	一	需要	曾经	知道	那	你	有	完毕	所以	.	"

“没有人会知道你做过这件事。”

" [səˈpoʊz] [aɪ] [ˈænsər] [jʊr; jər] [ˈkwestʃənz] , " [sed] [dælˈgɛtiː] .

"	Suppose	I	answer	your	questions	,	"	said	Dalgetty	.
"	认为	我	回答	你的	问题	,	"	说	达尔盖蒂	.

“假设我回答你的问题，”达尔盖蒂说道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪl] [biː; bi] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ? "

"	How	do	you	know	I'll	be	telling	the	truth	?	"
"	如何	做	你	知道	患病的	是	讲述	这	真相	?	"

“你怎么知道我会说真话？”

" - , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Neoscopolamine	,	of	course	.
"	-	,	的	课程	.

当然是新莨菪碱。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːv] [bɪn] [ˈɪmjunaɪzd] .

I	don't	think	you've	been	immunized	.
我	不	思考	你已经	到过	已免疫	.

我认为你还没有接种疫苗。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'fjuːziz] [ðə; ði][maɪnd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðiːz] [kəm'pleks]

It	confuses	the	mind	too	much	for	us	to	interrogate	you	about	these	complex
它	令人困惑	这	头脑	也	很多	为了	我们	到	审问	你	关于	这些	复杂的

['mætərz] ['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] ['ʃʊrli] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

matters	under	its	influence	but	we	will	surely	find	out	if	you	have	been
事情	在下面	它是	影响	但	我们	将要	一定	寻找	出去	如果	你	有	到过

['ænsər] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['kwestʃənz] [kə'rektli] . "

answering	our	present	questions	correctly	.	"
回答	我们的	展示	问题	正确	.	"

它对你的思维造成了极大的干扰，我们无法就这些复杂的问题对你进行盘问，但我们一定会查明你是否正确回答了我们目前的问题。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?

"	And	what	then	?
"	和	什么	然后	?

然后呢?

[duː][juː; jʊ][dʒʌst][let][ˌem 'iː][goʊ] ?

Do	you	just	let	me	go	?
做	你	只是	让	我	去	?

你就这样放我走吗?

" ['bæŋkrɔft] [ʃ'rʌgd] .

"	Bancroft	shrugged	.
"	班克罗夫特	耸了耸肩	.

班克罗夫特耸了耸肩。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi] ?

"	Why	shouldn't	we	?
"	为什么	不应该	我们	?

我们为什么不应该呢?

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə'waɪl]

We	may	have	to	keep	you	here	for	awhile
我们	可能	有	到	保持	你	这里	为了	一会儿

我们可能需要让你在这里待一段时间。

[bʌt; bət] [suːn] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] ['mætər] [ænd; ənd][kæn; kən] ['seɪfli] [biː; bi] [rɪ'liːst] .

but	soon	you	will	have	ceased	to	matter	and	can	safely	be	released	.
但	很快	你	将要	有	停止	到	事情	和	能	安全	是	发布	.

但很快你就不再重要了，可以安全地被释放了。

" [dæl'gɛtiː] [kən'sɪdərd] .

"	Dalgetty	considered	.
"	达尔盖蒂	经过考虑的	.

达尔盖蒂考虑过。

[nɑːt]['iːv(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [mʌtʃ] [ə'genst] [truːθ] [drʌgz] .

Not	even	he	could	do	much	against	truth	drugs	.
不是	甚至	他	可以	做	很多	反对	真相	药物	.

即使是他也对吐真剂束手无策。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [mɔːr] ['rædɪk(ə)l] [prə'siːdʒərz] , [priˈfrʌntəl] [ləˈbɑːtəmi] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

And	there	were	still	more	radical	procedures	,	prefrontal	lobotomy	for	instance	.
和	那里	是	仍然	更多的	激进的	程序	,	前额叶	脑叶切除术	为了	实例	.

还有更激进的手术，例如前额叶切除术。

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] .

He	shivered	.
他	瑟瑟发抖	.

他打了个寒颤。

[ðə; ði] - [stræps] [felt] [dæmp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['kloʊðɪŋ] .

The	leatherite	straps	felt	damp	against	his	thin	clothing	.
这	-	肩带	毛毡	潮湿	反对	他的	薄的	衣服	.

人造革肩带贴着他单薄的衣服，感觉有些潮湿。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['bæŋkrɔft] .

He	looked	at	Bancroft	.
他	看起来	在	班克罗夫特	.

他看了看班克罗夫特。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	do	you	really	want	?	"	he	asked	.
"	什么	做	你	真的	想	?	"	他	问	.

他问："你到底想要什么？"

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ['b\\:trənd] ['miːd] ?

"	Why	are	you	working	for	Bertrand	Meade	?
"	为什么	是	你	在职的	为了	伯特兰	米德	?

你为什么为伯特兰·米德工作?

" ['bænˌkrɔfts] ['hevi] [maʊθ] ['lɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Bancroft's	heavy	mouth	lifted	in	a	smile	.
"	班克罗夫特的	重的	嘴	抬起	在	一个	微笑	.

班克罗夫特厚重的嘴唇微微上扬，露出一丝微笑。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	thought	you	were	supposed	to	answer	the	questions	,	"	he	said	.
"	我	想法	你	是	据称	到	回答	这	问题	,	"	他	说	.

“我以为你应该回答问题，”他说。

" ['weðər] [aɪ][duː][ɔːr][nɑːt] [dɪ'pendz] [ɑːn] [huːz] ['kwestʃənz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [sed] [dæl'gɛtiː] .

"	Whether	I	do	or	not	depends	on	whose	questions	they	are	,	"	said	Dalgetty	.
"	无论	我	做	或者	不是	取决于	在	谁	问题	他们	是	,	"	说	达尔盖蒂	.

“我是否回答取决于是谁的问题，”达尔盖蒂说。

[stɔːl] [fɔːr; fər] [taɪm] !

Stall	for	time	!
摊位	为了	时间	!

拖延时间!

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['terər] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] !

Put	it	off	,	the	moment	of	terror	,	put	it	off	!
放	它	离开	,	这	片刻	的	恐怖	,	放	它	离开	!

推迟它，推迟那恐怖的时刻!

" ['fræŋkli] , [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['miːd] ['dʌznt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['frendli] .

"	Frankly	,	what	I	know	of	Meade	doesn't	make	me	friendly	.
"	坦率地说	,	什么	我	知道	的	米德	不	制作	我	友好的	.

“坦白说，我对米德的了解并不让我对他产生好感。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [rɔːŋ] . "

But	I	could	be	wrong	.	"
但	我	可以	是	错误的	.	"

但我可能错了。

" ['mɪstər] . ['miːd] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪg'zekjətɪv] . "

"	Mr	.	Meade	is	a	distinguished	executive	.	"
"	先生	.	米德	是	一个	杰出的	管理人员	.	"

“米德先生是一位杰出的高管。”

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .

"	Uh	-	huh	.
"	呃	-	嗯	.

嗯哼。

['hiːz] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['paʊər] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['fɪgjərz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [juː; jʊ] .

He's	also	the	power	behind	a	hell	of	a	lot	of	political	figures	,	including	you	.
他是	还	这	力量	在后面	一个	地狱	的	一个	很多	的	政治的	数据	,	包括	你	.

他也是包括你在内的许多政治人物背后的推手。

['hiːz] [ðə; ði] ['riːəl] [bɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ækʃənɪst] ['muːvmənt] . "

He's	the	real	boss	of	the	Actionist	movement	.	"
他是	这	真实的	老板	的	这	行动主义者	移动	.	"

他才是行动主义运动的真正老大。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ʃɑːrpli] .

"	What	do	you	know	of	that	?	"	asked	the	woman	sharply	.
"	什么	做	你	知道	的	那	?	"	问	这	女士	尖锐地	.

“你对此了解多少？”女人厉声问道。

" [its] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['stɔːri] , " [sed] [dæl'gɛtiː] , " [bʌt; bət] [ɪ'senʃəli] [ækʃənɪzəm] [ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['veltænʃaʊʊŋ] .

"	It's	a	complicated	story	,	"	said	Dalgetty	,	"	but	essentially	Actionism	is	a	—	a	Weltanschauung	.
"	它是	一个	复杂的	故事	,	"	说	达尔盖蒂	,	"	但	本质上	行动主义	是	一个	—	一个	世界观	.

“这是一个复杂的故事，”达尔盖蒂说，“但本质上，行动主义是一种——一种世界观。”

[wɪə(r)] [stɪl] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] ['wɔrz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['æftərmæθ] .

We're	still	recovering	from	the	World	Wars	and	their	aftermath	.
是	仍然	恢复中	从	这	世界	战争	和	他们的	后果	.

我们仍在从世界大战及其后果中恢复过来。

['piːp(ə)l] ['evriwer] [ɑːr; ər] ['swɪŋɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [greɪt] [veɪg] ['kæpɪtəlaɪzd] ['kɔːzɪz] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['kuːlər] [ænd; ənd] ['klɪrər] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf] .

People	everywhere	are	swinging	away	from	great	vague	capitalized	causes	toward	a	cooler	and	clearer	view	of	life	.
人们	到处	是	摇摆	离开	从	伟大的	模糊的	资本化	原因	朝向	一个	冷却器	和	更清晰	看法	的	生活	.

世界各地的人们都在逐渐摒弃宏大而模糊的、以大写字母标榜的事业，转而追求一种更冷静、更清晰的生活观。

" [its] [ə'næləgəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['tɜːrmɔɪl] [bɪ'twiːn] [kən'flɪktɪŋ] [fə'nætəˌsɪzəmz] .

"	It's	analogous	to	the	eighteenth	-	century	Enlightenment	,	which	also	followed	a	period	of	turmoil	between	conflicting	fanaticisms	.
"	它是	类似的	到	这	第十八	-	世纪	启示	,	哪个	还	随后	一个	时期	的	动荡	之间	冲突	狂热	.

“这与十八世纪的启蒙运动类似，启蒙运动也是在各种相互冲突的狂热主义之间动荡时期之后发生的。”

[ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] ['riːz(ə)n] [ɪz] ['groʊɪŋ] [ʌp] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr][maɪnd] ,

A	belief	in	reason	is	growing	up	even	in	the	popular	mind	,
一个	信仰	在	原因	是	生长	向上	甚至	在	这	受欢迎的	头脑	,

即使在普通民众中，对理性的信仰也在不断增强。

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['tɑːlərəns] .

a	spirit	of	moderation	and	tolerance	.
一个	精神	的	适度	和	宽容	.

节制和宽容的精神。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [weɪt] - [ænd; ənd] - [siː] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] ['evriθɪŋ] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [nuː] [hæf] - ['fɪnɪʃt] ['saɪəns] [ʌv; əv] [ˌsaɪkoʊdaɪ'næmɪks] .

There's	a	wait	-	and	-	see	attitude	toward	everything	,	including	the	sciences	and	particularly	the	new	half	-	finished	science	of	psychodynamics	.
有	一个	等待	-	和	-	看	态度	朝向	一切	,	包括	这	科学	和	特别	这	新的	一半	-	完成的	科学	的	心理动力学	.

人们对所有事物都抱持着一种观望态度，包括科学，尤其是尚未完全成熟的心理动力学这门新兴科学。

[ðə; ði] [wɜːrld] ['wɒnts] [tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

The	world	wants	to	rest	for	awhile	.
这	世界	想要	到	休息	为了	一会儿	.

世界想要休息一段时间。

" [wel] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [hæz; həz] [ɪts] [oʊn] [d'rɔːbæks] .

"	Well	,	such	a	state	of	mind	has	its	own	drawbacks	.
"	出色地	,	这样的	一个	状态	的	头脑	有	它是	自己的	缺点	.

“嗯，这种心态也有其自身的弊端。”

[ˌaɪ 'tiː] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [θɔːt] [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [koʊld]

It	produces	wonderful	structures	of	thought	but	there's	something	cold
它	产	精彩的	结构	的	想法	但	有	某物	寒冷的

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

about	them	.
关于	他们	.

它能产生精妙的思维结构，但这些结构却给人一种冰冷的感觉。

[ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['riːəl] ['pæʃ(ə)n] , [soʊ] [mʌtʃ] ['kɔːʃ(ə)n] — [ðə; ði] [aːts] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɑːr; ər]

There	is	so	little	real	passion	,	so	much	caution	—	the	arts	,	for	instance	,	are
那里	是	所以	小的	真实的	热情	,	所以	很多	警告	—	这	艺术	,	为了	实例	,	是

[bɪ'kʌmɪŋ] ['evər] [mɔːr] ['staɪlaɪzd] .

becoming	ever	more	stylized	.
成为	曾经	更多的	风格化的	.

真正的热情如此之少，谨慎却如此之多——例如，艺术变得越来越程式化。

[oʊld] ['sɪmblz] [laɪk] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [steɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [fɔːrm] [ʌv; əv]

Old	symbols	like	religion	and	the	sovereign	state	and	a	particular	form	of
老的	符号	喜欢	宗教	和	这	主权	状态	和	一个	特别的	形式	的

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

宗教、主权国家和特定政府形式等古老象征，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [men] [wʌns] [daɪd] , [ɑːr; ər] ['oʊpənli] [dʒɪəd] [æt; ət] .

for	which	men	once	died	,	are	openly	jeered	at	.
为了	哪个	男人	一次	死亡	,	是	公然	嘲笑	在	.

那些曾有人为之献出生命的事情，如今却遭到公开嘲笑。

[wiː; wi] [kæn; kən] ['fɔːrmjuleɪt] [ðə; ði] [sɪ'mæntɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [niːt]

We	can	formulate	the	semantic	condition	at	the	Institute	in	a	very	neat
我们	能	制定	这	语义	状况	在	这	研究所	在	一个	非常	整洁的

[ɪ'kweɪʒ(ə)n] .

equation	.
方程	.

我们可以用一个非常简洁的等式来表述研究所的语义条件。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	you	don't	like	it	.
"	和	你	不	喜欢	它	.

“而你不喜欢这样。”

[jʊr; jər] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mæn] [niːdz] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] .

Your	kind	of	man	needs	something	big	.
你的	种类	的	男人	需求	某物	大的	.

你这种男人需要一些大东西。

[ænd; ənd] [mɪr] ['kɑːnkriːt] ['bɪgnəs] ['iznt] [ɪ'nʌf] .

And	mere	concrete	bigness	isn't	enough	.
和	仅仅	具体的	大	不是	足够的	.

仅仅拥有庞大的实体规模是不够的。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ɔːr][tuː; tə][ɪn'tɜːr] - ['plænəteri]

You	could	give	your	lives	to	the	sciences	or	to	inter	-	planetary
你	可以	给	你的	生活	到	这	科学	或者	到	间	-	行星

[ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n][ɔːr][tuː; tə]['soʊʃ(ə)l] [kə'rekʃn] ,

colonization	or	to	social	correction	,
殖民化	或者	到	社会的	更正	,

你可以将生命奉献给科学、星际殖民或社会矫正，

[æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['tʃɪrfəli] ['duːɪŋ] — [bʌt; bət] [ðoʊz] [ɑːnt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

as	many	people	are	cheerfully	doing	—	but	those	aren't	for	you	.
作为	许多	人们	是	愉快地	正在做	—	但	那些	不是	为了	你	.

很多人都乐此不疲地这样做——但这些并不适合你。

[daʊn] [ˌʌndər'niːθ] [juː; jʊ] [mɪs] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['fɑːðər] - ['ɪmɪdʒ] .

Down	underneath	you	miss	the	universal	father	-	image	.
向下	下	你	错过	这	普遍的	父亲	-	图像	.

内心深处，你怀念的是普遍存在的父亲形象。

" [juː; jʊ][wɑːnt][æn; ən] [ɔːl'maɪti] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr][æn; ən] [ɔːl'maɪti] [steɪt] [ɔːr][æn; ən] [ɔːl'maɪti] ['eniθɪŋ] ,

"	You	want	an	almighty	Church	or	an	almighty	State	or	an	almighty	anything	,
"	你	想	一个	全能的	教会	或者	一个	全能的	状态	或者	一个	全能的	任何事物	,

“你想要一个全能的教会，或者一个全能的国家，或者任何全能的东西吗？”

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['mɪsti] ['sɪmb(ə)l] [wɪtʃ] [dɪ'mændz] ['evriθɪŋ] [juːv] [gɑːt][ænd; ənd] ['gɪvz] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ['oʊnli]

a	huge	misty	symbol	which	demands	everything	you've	got	and	gives	in	return	only
一个	巨大的	蒙蒙	象征	哪个	需求	一切	你已经	得到	和	给予	在	返回	仅有的

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [bɪ'lɔːŋɪŋ] .

a	feeling	of	belonging	.
一个	感觉	的	属于	.

一个巨大的迷雾状符号，它索取你的一切，却只给予你一种归属感。

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] .

"	Dalgetty's	voice	was	harsh	.
"	-	嗓音	曾是	残酷的	.

达尔盖蒂的声音很刺耳。

" [ɪn] [ʃɔːrt] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [stænd][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['saɪkɪk] [fiːt] .

"	In	short	,	you	can't	stand	on	your	own	psychic	feet	.
"	在	短的	,	你	不能	站立	在	你的	自己的	精神	脚	.

简而言之，你无法依靠自己的精神力量。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [feɪs] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['loʊnli] ['kriːtʃər] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs]

You	can't	face	the	truth	that	man	is	a	lonely	creature	and	that	his	purpose
你	不能	脸	这	真相	那	男人	是	一个	孤独	生物	和	那	他的	目的

[mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .

must	come	from	within	himself	.
必须	来	从	之内	他自己	.

你无法面对这样一个事实：人是孤独的生物，人的意义必须来源于自身。

" ['bæŋkrɔft] [skauld] .

"	Bancroft	scowled	.
"	班克罗夫特	皱着眉头	.

班克罗夫特皱起了眉头。

" [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['lektʃərd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	didn't	come	here	to	be	lectured	,	"	he	said	.
"	我	没有	来	这里	到	是	讲课	,	"	他	说	.

“我来这里不是为了接受说教的，”他说。

" [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [weɪ] , " ['ænsər] [dæl'gɛtiː] .

"	Have	it	your	way	,	"	answered	Dalgetty	.
"	有	它	你的	方式	,	"	回答	达尔盖蒂	.

“随你便吧，”达尔盖蒂回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [ækʃənɪzəm] .
" I thought you wanted to know what I knew of Actionism .
" 我 想法 你 通缉 到 知道 什么 我 知道 的 行动主义 .

“我以为你想知道我对行动主义的了解。”

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ˌʌnpri'saɪs] ['vɜːrb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] .
That's it in unprecise verbal language .
那就是 它 在 不精确 口头 语言 .

以上就是用不太精确的语言表达的全部内容。

[ɪ'senʃəli] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['liːdər] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːz] .
Essentially you want to be a Leader in a Cause .
本质上 你 想 到 是 一个 领导者 在 一个 原因 .

从本质上讲，你想成为某个事业的领导者。

[jʊr; jər] [men] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ɑːnt] ['mɪrli] [haɪrd] , [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɔːləuəz] .
Your men , such as aren't merely hired , want to be Followers .
你的 男人 , 这样的 作为 不是 仅仅 雇用 , 想 到 是 追随者 .

你手下的人，不仅仅是被雇佣的，他们想成为追随者。

['oʊnli] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [kɔːz] [ə'raʊnd] , [ðiːz] [deɪz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kɑːmən] - [sens] [wʌn] [ʌv; əv]
Only there isn't a Cause around , these days , except the common - sense one of
仅有的 那里 不是 一个 原因 大约 , 这些 天 , 除了 这 常见的 - 感觉 一 的
[ɪm'pruːvɪŋ] ['hjuːmən] [laɪf] .
improving human life .
改善 人类 生活 .

如今，除了改善人类生活这种常识性的理由之外，已经不存在其他事业了。

" [ðə; ði] ['wʊmən] , ['kæsɪˌmiːr] , [liːnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [desk] .
" The woman , Casimir , leaned over the desk .
" 这 女士 , 卡西米尔 , 倾斜 超过 这 桌子 .

“那名女子卡西米尔俯身趴在桌子上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪn'tensəti] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
There was a curious intensity in her eyes .
那里 曾是 一个 好奇的 强度 在 她 眼睛 .

她的眼神中有一种奇特的专注。

" [juː; jʊ] [dʒʌst] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [d'rɔːbæks] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You just pointed out the drawbacks yourself , " she said .
" 你 只是 尖 出去 这 缺点 你自己 , " 她 说 .

“你自己刚才也指出了缺点，”她说。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['dekədənt] ['pɪriəd] . "
" This is a decadent period . "
" 这 是 一个 颓废 时期 . "

这是一个颓废的时期。

" [noʊ] , " [sed] [dæl'gɛtiː] .
" No , " said Dalgetty .
" 不 , " 说 达尔盖蒂 .

“不，”达尔盖蒂说。

" [ən'les] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['loʊdɪd] [kɒnə'teɪʃnz] .
" Unless you insist on loaded connotations .
" 除非 你 坚持 在 已加载 内涵 .

除非你坚持要赋予其特定的含义。

[its] [ə; eɪ] ['nesəseri] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [rest] .
It's a necessary period of rest .
它是 一个 必要的 时期 的 休息 .

这是必要的休息期。

[rɪ'kɔɪl] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [sə'saɪəti] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɜːrks] [aʊt] ['niːtli] [ɪn] [taɪz]

Recoil **time** **for** **a** **whole** **society** **—** **well** **,** **it** **all** **works** **out** **neatly** **in** **Tighe's**

畏缩 时间 为了 一个 所有的 社会 — 出色地 , 它 全部 作品 出去 整齐地 在 泰格的

[ˌfɔːrmju'leɪʃ(ə)n] .

formulation **.**

配方 .

整个社会的反冲时间——嗯，蒂格的理论完美地解释了这一切。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['jɪrz] , [wiː; wi] [fiːl]

The **present** **state** **of** **affairs** **should** **continue** **for** **about** **seventy** **-** **five** **years** **,** **we** **feel**

这 展示 状态 的 事务 应该 继续 为了 关于 七十 - 五 年 , 我们 感觉

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] .

at **the** **Institute** **.**

在 这 研究所 .

本研究所认为，目前的情况应该会持续大约七十五年。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] ,

In **that** **time** **,**

在 那 时间 ,

在那段时间里，

['riːz(ə)n] [kæn; kən] — [wiː; wi] [hoʊp] — [biː; bi][soʊ]['fɜːrmli] [ɪm'plæntɪd] [ɪn][ðə; ði]['beɪsɪk] ['strʌktʃər] [ʌv; əv]

reason **can** **—** **we** **hope** **—** **be** **so** **firmly** **implanted** **in** **the** **basic** **structure** **of**

原因 能 — 我们 希望 — 是 所以 牢牢 植入式 在 这 基本的 结构 的

[sə'saɪəti] [ðæt] [wen] [ðə; ði][nekst] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [tɜːrn] [men] [ə'genst]

society **that** **when** **the** **next** **great** **wave** **of** **passion** **comes** **it** **won't** **turn** **men** **against**

社会 那 什么时候 这 下一个 伟大的 海浪 的 热情 来 它 惯于 转动 男人 反对

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each **other** **.**

每个 其他 .

我们希望，理性能够牢固地植根于社会的基本结构中，以至于当下一波激情浪潮来临时，它不会使人们互相敌对。

" [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz] , [wel] , [ˌænə'lɪtɪk] .

" **The** **present** **is** **,** **well** **,** **analytic** **.**

" 这 展示 是 , 出色地 , 分析 .

“现在，嗯，是分析性的。”

[waɪl] [wiː; wi] [kætʃ] ['aʊər; ɑːr] [breθ] [wiː; wi][kæn; kən] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɑːr'selvz] .

While **we** **catch** **our** **breath** **we** **can** **begin** **to** **understand** **ourselves** **.**

尽管 我们 抓住 我们的 气息 我们 能 开始 到 理解 我们自己 .

趁着我们喘息之机，我们可以开始了解自己。

[wen] [ðə; ði][nekst] [sɪn'θetɪk] — [ɔːr] [kri'eɪtɪv] [ɔːr] [kruː'seɪdɪŋ] ['pɪriəd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] — [kʌmz] ,

When **the** **next** **synthetic** **—** **or** **creative** **or** **crusading** **period** **,** **if** **you** **wish** **—** **comes** **,**

什么时候 这 下一个 合成的 — 或者 有创造力的 或者 十字军东征 时期 , 如果 你 希望 — 来 ,

当下一个合成时期——或者如果你愿意的话，也可以称之为创造性时期或革命时期——到来时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['seɪnər][ðæn; ðən][ɔːl] [wɪtʃ] [hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .

it **will** **be** **saner** **than** **all** **which** **have** **gone** **before** **.**

它 将要 是 更理智 比 全部 哪个 有 已消失 前 .

它将比以往任何一次都更加明智。

[ænd; ənd][mæn] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][goʊ] [ɪn'seɪn] [ə'gen] .

And **man** **can't** **afford** **to** **go** **insane** **again** **.**

和 男人 不能 买得起 到 去 疯狂的 再次 .

人类再也承受不起再次陷入疯狂的代价了。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪθiəm] [bɑːm] .

Not **in** **the** **same** **world** **with** **the** **lithium** **bomb** **.**

不是 在 这 相同的 世界 和 这 锂 炸弹 .

和锂弹完全不在一个层面上。

" ['bæŋkrɔft] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Bancroft	nodded	.
"	班克罗夫特	点头	.

班克罗夫特点了点头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kən'troʊl] [ðɪs] ['prɑːses] , " [hiː; hi] [sed] .

"	And	you	in	the	Institute	are	trying	to	control	this	process	,	"	he	said	.
"	和	你	在	这	研究所	是	尝试	到	控制	这	过程	,	"	他	说	.

“而你们研究所却试图控制这个过程，”他说。

" [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] — [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] ['dekədəns] !

"	You're	trying	to	stretch	out	the	period	of	—	damn	it	,	of	decadence	!
"	你是	尝试	到	拉紧	出去	这	时期	的	—	该死	它	,	的	颓废	!

“你这是想延长——该死的，颓废的时期！”

[oʊ] , [aɪv] ['stʌdid] [ðə; ði]['mɑːdərn] [skuːl] ['sɪstəm] [tuː] , [dæl'gɛtiː] .

Oh	,	I've	studied	the	modern	school	system	too	,	Dalgetty	.
哦	,	我已经	研究	这	现代的	学校	系统	也	,	达尔盖蒂	.

哦，我也研究过现代学校制度，达尔盖蒂。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['sʌtəli] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn'dɔktrəˌneɪtid] — [θruː] ['pɑːləsiz]

I	know	how	subtly	the	rising	generation	is	being	indoctrinated	—	through	policies
我	知道	如何	微妙地	这	上升	一代	是	存在	灌输	—	通过	政策

['fɔːmjuleitid] [baɪ][jʊr; jər][men][ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] . "

formulated	by	your	men	in	the	government	.	"
配方	经过	你的	男人	在	这	政府	.	"

我知道新一代是如何被潜移默化地灌输思想的——这都是通过你们政府里的人制定的政策实现的。

" [ɪn'dɔktrəˌneɪtid] ? [treɪnd] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] .

"	Indoctrinated	?	Trained	,	I	would	say	.
"	灌输	?	受过训练	,	我	会	说	.

“灌输思想？我更愿意说是训练。”

[treɪnd] [ɪn] [self] - [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] .

Trained	in	self	-	restraint	and	critical	thinking	.
受过训练	在	自己	-	克制	和	批判的	思维	.

接受过自我约束和批判性思维方面的训练。

" [dæl'gɛtiː] [grɪnd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	Dalgetty	grinned	with	one	side	of	his	mouth	.
"	达尔盖蒂	咧嘴一笑	和	一	边	的	他的	嘴	.

达尔盖蒂咧嘴一笑。

" [wel] , [wiː; wi] [ɑːnt] [hɪr] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] .

"	Well	,	we	aren't	here	to	argue	generalities	.
"	出色地	,	我们	不是	这里	到	争论	一般性	.

“我们来这里不是为了讨论普遍现象。”

[spə'sɪfɪkli] ['miːd] [fiːlz] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

Specifically	Meade	feels	he	has	a	mission	.
具体来说	米德	感觉	他	有	一个	使命	.

梅德尤其觉得自己肩负着使命。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['liːdər] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] — ['ʌltɪmətli] , [θruː] [ðə; ði][juː] . [en] . , [ɪn] [wɪtʃ]

He	is	the	natural	leader	of	America	—	ultimately	,	through	the	U	.	N	.	,	in	which
他	是	这	自然的	领导者	的	美国	—	最终	,	通过	这	U	.	N	.	,	在	哪个

[wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] ['paʊərf(ə)l] ,

we	are	still	powerful	,
我们	是	仍然	强大的	,

他是美国的天然领袖——最终，通过我们仍然拥有强大影响力的联合国，他能够发挥领导作用。

[ðə; ði] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

世界。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] - [æn'sestrəl] ['vɜːrtʃʊ] - — [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] ['lisnd]
He wants to restore what he calls ' ancestral virtues ' — you see , I've listened
他 想要 到 恢复 什么 他 呼叫 - 祖先的 美德 - 一 你 看 , 我已经 听着
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] [jɔːrz] ,
to his speeches and yours ,
到 他的 演讲 和 你的 ,

他想恢复他所谓的"祖先美德"——你看，我听过他的演讲，也听过你的演讲，

['bæŋkrɔft] .
Bancroft .
班克罗夫特 .

班克罗夫特。

" [ðiːz] ['vɜːrtʃʊ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] , ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['ment(ə)l] , [tuː; tə] - ['kɔnstitjuːtid]
" These virtues consist of obedience , physical and mental , to ' constituted
" 这些 美德 由 的 服从 , 身体的 和 精神的 , 到 - 构成
[ə'θɔːrəti] - — [ʌv; əv] - ['daɪnəmɪzəm] ,
authority ' — of ' dynamism ,
权威 - 一 的 - 活力 ,

"这些美德包括对'既定权威'的服从，包括身体和精神上的服从——以及'活力'，

- [wɪtʃ] [ˌɑːpə'reɪʃənəli] ['spiːkɪŋ] [miːnz] ['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] [dʒʌmp] [wen] [hiː; hi] ['gɪvz] [æn; ən]
' which operationally speaking means people ought to jump when he gives an
- 哪个 运营方面 请讲 方法 人们 应该 到 跳 什么时候 他 给予 一个
['ɔːrdər] — [ʌv; əv] . . . .
order — of . . . .
命令 一 的 . . . .

从操作层面来说，这意味着当他下达命令时，人们应该立即行动——.....

[oʊ] , [waɪ] [goʊ] [ɑːn] ?
Oh , why go on ?
哦 , 为什么 去 在 ?

哦，为什么还要继续呢?

[its] [ðə; ði] [oʊld] ['stɔːri] .
It's the old story .
它是 这 老的 故事 .

这是老生常谈了。

['paʊər] ['hʌŋgər] , [ðə; ði] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [steɪt] , [ðɪs] [taɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['plænəteri]
Power hunger , the recreation of the Absolute State , this time on a planetary
力量 饥饿 , 这 娱乐 的 这 绝对 状态 , 这 时间 在 一个 行星
[skeɪl] .
scale .
规模 .

权力欲，重建绝对国家，这一次是在行星规模上。

" [wɪð; wɪθ] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ə'piːlz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrd] [tuː; tə]
" With psychological appeals to some and with promises of reward to
" 和 心理 上诉 到 一些 和 和 承诺 的 报酬 到
['ʌðər] ['hiːz] [bɪlt] [ʌp] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fɑːloʊɪŋ] .
others he's built up quite a following .
其他的 他是 建造 向上 相当 一个 下列的 .

"他利用心理因素吸引一些人，并承诺给予奖励来吸引另一些人，因此积累了相当多的追随者。"

[bʌt; bət] ['hiːz] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [dʒʌst] [steɪdʒ] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

But	he's	shrewd	enough	to	know	that	he	can't	just	stage	a	revolution	.
但	他是	精明	足够的	到	知道	那	他	不能	只是	阶段	一个	革命	.

但他足够精明，知道自己不可能发动一场革命。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [wɑːnt][hɪm; ɪm] .

He	has	to	make	people	want	him	.
他	有	到	制作	人们	想	他	.

他必须让人们喜欢他。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['kɜːrənt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [swɪŋz] [bæk] [tuː; tə] [əˌθɔːrə'teriənɪzəm]

He	has	to	reverse	the	social	current	until	it	swings	back	to	authoritarianism
他	有	到	撤销	这	社会的	当前的	直到	它	摇摆	后退	到	威权主义

— [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] [krest] .

—	with	him	riding	the	crest	.
—	和	他	骑术	这	波峰	.

他必须扭转社会潮流，使其重新转向威权主义——而他自己则要站在浪潮之巅。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz] [wer] [ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [kʌmz] [ɪn] .

"	And	that	of	course	is	where	the	Institute	comes	in	.
"	和	那	的	课程	是	在哪里	这	研究所	来	在	.

“而这正是研究所发挥作用的地方。”

[jes] , [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'veləpt] ['θɪərɪz] [wɪtʃ] [meɪk] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [ɪk'spleɪnɪŋ]

Yes	,	we	have	developed	theories	which	make	at	least	a	beginning	at	explaining
是的	,	我们	有	发达	理论	哪个	制作	在	至少	一个	开始	在	解释

[ðə; ði][fækts][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

the	facts	of	history	.
这	事实	的	历史	.

是的，我们已经发展出一些理论，这些理论至少可以初步解释历史事实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] ['deɪtə][æz; əz][ʌv; əv] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ]

It	was	a	matter	not	so	much	of	gathering	data	as	of	inventing	a
它	曾是	一个	事情	不是	所以	很多	的	采集	数据	作为	的	发明	一个

['rɪgərəs] [self] - [kə'rektɪŋ] [sɪm'bɑːlədʒi] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] - [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst]

rigorous	self	-	correcting	symbology	and	our	paramathematics	seems	to	be	just
严格的	自己	-	纠正	符号学	和	我们的	-	似乎	到	是	只是

[ðæt] .

that	.
那	.

与其说是收集数据，不如说是发明一种严格的自我纠正符号体系，而我们的参数数学似乎正是如此。

[wiː; wi] ['hævnt] ['pʌblɪʃt] [ɔːl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['faɪndɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['juːzɪz][tuː; tə] [wɪtʃ]

We	haven't	published	all	of	our	findings	because	of	the	uses	to	which
我们	还没有	已发布	全部	的	我们的	发现	因为	的	这	用途	到	哪个

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][pʊt] .

they	could	be	put	.
他们	可以	是	放	.

由于我们的研究成果可能有很多用途，所以我们还没有公布所有的研究结果。

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kæn; kən] [ʃeɪp] [wɜːrld] [sə'saɪəti]['ɪntuː]

If	you	know	exactly	how	to	go	about	it	you	can	shape	world	society	into
如果	你	知道	确切地	如何	到	去	关于	它	你	能	形状	世界	社会	进入

['ɔːlmoʊst] ['eni] ['ɪmɪdʒ] [juː; jʊ][wɑːnt] — [ɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] [ɔːr] [les] !

almost	any	image	you	want	—	in	fifty	years	or	less	!
几乎	任何	图像	你	想	—	在	五十	年	或者较少的	!	

如果你确切地知道该怎么做，你就可以在五十年或更短的时间内，将世界社会塑造成你想要的任何样子！

[juː; jʊ][wɑːnt] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊərz][fɔːr; fər][jʊr; jər]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] !

You	want	that	knowledge	of	ours	for	your	purposes	!
你	想	那	知识	的	我们的	为了	你的	目的	!

你想利用我们的知识来实现你的目的！

" [dæl'gɛtiː] [fel] ['saɪlənt] .
" Dalgetty fell silent .
" 达尔盖蒂 跌倒 沉默的 .

达尔盖蒂沉默了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kwaɪətnəs] .
There was a long quietness .
那里 曾是 一个 长的 寂静 .

一阵漫长的寂静。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['briːðɪŋ] [siːmd] [ʌn'nætʃrəli] [laʊd] .
His own breathing seemed unnaturally loud .
他的 自己的 呼吸 似乎 不自然地 大声 .

他的呼吸声似乎异常响亮。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

" ['bæŋkrɔft] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] , ['sloʊli] .
" Bancroft nodded again , slowly .
" 班克罗夫特 点头 再次 , 缓慢地 .

班克罗夫特再次缓缓地点了点头。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][juː 'es] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] . "
" You haven't told us anything we don't know . "
" 你 还没有 讲述 我们 任何事物 我们 不 知道 . "

“你说的都是我们早就知道的事。”

" [aɪm] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [dæl'gɛtiː] .
" I'm well aware of that , " said Dalgetty .
" 我是 出色地 意识到的 的 那 , " 说 达尔盖蒂 .

“我很清楚这一点，”达尔盖蒂说。

" [jʊr; jər] ['freɪzɪŋ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌn'frendli] , " [sed] ['bæŋkrɔft] .
" Your phrasing was rather unfriendly , " said Bancroft .
" 你的 措辞 曾是 相当 不友好 , " 说 班克罗夫特 .

“你的措辞相当不友好，”班克罗夫特说。

" [wʌt] [juː; jʊ][dəunt] [ə'priːʃieɪt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'voʊltɪŋ] [stæg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['sɪnɪsɪzəm][ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] . "
" What you don't appreciate is the revolting stagnation and cynicism of this age . "
" 什么 你 不 欣赏 是 这 令人作呕的 停滞 和 玩世不恭 的 这 年龄 . "

“你所没有意识到的是，这个时代令人作呕的停滞和犬儒主义。”

" [naʊ] [jʊə(r)] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['loʊdɪd] [wɜːrdz] , " [sed] [dæl'gɛtiː] .
" Now you're using the loaded words , " said Dalgetty .
" 现在 你是 使用 这 已加载 字 , " 说 达尔盖蒂 .

“现在你用的是带有强烈感情色彩的词语，”达尔盖蒂说道。

" [fækts] [dʒʌst][ɑːr; ər] .
" Facts just are .
" 事实 只是 是 .

事实就是如此。

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['pæsɪŋ] ['mɔːrəl][dʒʌdʒmənts][ɑːn] [ri'æləti] ,
There's no use passing moral judgments on reality ,
有 不 使用 通过 道德 判决 在 现实 ,

对现实进行道德评判毫无意义。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][traɪ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] . "
the only thing you can do is try to change it . "
这 仅有的 事物 你 能 做 是 尝试 到 改变 它 . "

你唯一能做的就是尝试改变它。

" [jes] , " [sed] ['bæŋkrɔft] .
" Yes , " said Bancroft .
" 是的 , " 说 班克罗夫特 .

“是的，”班克罗夫特说。

" [ɔːl] [raɪt] [ðen] , [wɪə(r)] ['traɪɪŋ] .
" All right then , we're trying .
" 全部 正确的 然后 , 是 尝试 .

好的，我们正在努力。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][help] [ˌjuː 'es] ? "
Do you want to help us ? "
做 你 想 到 帮助 我们 ? "

你想帮助我们吗?

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [biːt] [ðə; ði] [hel] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [sed] [dæl'gɛtiː] ,
" You could beat the hell out of me , " said Dalgetty ,
" 你 可以 打 这 地狱 出去 的 我 , " 说 达尔盖蒂 ,

“你完全可以把我揍得鼻青脸肿，”达尔盖蒂说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['saɪəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['jɪrz] [tuː; tə] [lɜːrn] . "
" but it wouldn't teach you a science that it takes years to learn . "
" 但 它 不会 教 你 一个 科学 那 它 需要 年 到 学习 . "

“但这并不能教会你一门需要多年学习才能掌握的科学。”

" [noʊ] , [bʌt; bət] [wiːd] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ænd; ənd] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
" No , but we'd know just what you have and where to find it .
" 不 , 但 我们会 知道 只是 什么 你 有 和 在哪里 到 寻找 它 .

“不，但我们会知道你拥有什么以及在哪里可以找到它。”

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] [breɪnz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [saɪd] .
We have some good brains on our side .
我们 有 一些 好的 大脑 在 我们的 边 .

我们这边有一些很聪明的人才。

['gɪv(ə)n][jʊr; jər]['deɪtə][ænd; ənd] [ɪ'kweɪʒənz] [ðeɪ] [kæn; kən] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
Given your data and equations they can figure it out .
鉴于 你的 数据 和 方程式 他们 能 数字 它 出去 .

根据你提供的数据和公式，他们可以算出来。

" [ðə; ði] [peɪl] [aɪz] [gruː] ['hoʊlli] [tʃɪl] .
" The pale eyes grew wholly chill .
" 这 苍白 眼睛 生长 完全 寒意 .

“那双苍白的眼睛变得完全冰冷。”

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" You don't seem to appreciate your situation .
" 你 不 似乎 到 欣赏 你的 情况 .

你似乎并不了解自己的处境。

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [ˌʌndər'stænd] ?
You're a prisoner , understand ?
你是 一个 囚犯 , 理解 ?

你是个囚犯，明白吗?

" [dæl'gɛtiː] [breɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] .
" Dalgetty braced his muscles .
" 达尔盖蒂 支撑 他的 肌肉 .

达尔盖蒂绷紧了肌肉。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [rɪ'plaɪ] .
He didn't reply .
他 没有 回复 .

他没有回复。

['bæŋkrɔft] [said] .
Bancroft sighed .
班克罗夫特 叹了口气 .

班克罗夫特叹了口气。

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Bring him in , " he said .
" 带来 他 在 , " 他 说 .

“把他带进来，”他说。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [went] [aʊt] .
One of the guards went out .
一 的 这 守卫 去 出去 .

一名卫兵出去了。

- [hɑːrt] ['stʌmbld] .
Dalgetty's heart stumbled .
- 心 踉跄 .

达尔盖蒂的心猛地一沉。

[dæd] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Dad , he thought .
爸爸 , 他 想法 .

他心想，爸爸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
It was anguish in him .
它 曾是 痛苦 在 他 .

他内心充满了痛苦。

['kæsɪˌmiːr] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Casimir walked over to stand in front of him .
卡西米尔 步行 超过 到 站立 在 正面 的 他 .

卡西米尔走到他面前站着。

[hɜːr; hər] [aɪz] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] .
Her eyes searched his .
她 眼睛 搜索 他的 .

她的目光搜寻着他的目光。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Don't be a fool , " she said .
" 不 是 一个 傻子 , " 她 说 .

“别犯傻了，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] .
" It hurts worse than you know .
" 它 疼痛 更糟 比 你 知道 .

“这比你想象的还要痛苦。”

[tel] [ˌjuː 'es] .
Tell us .
告诉 我们 .

请告诉我们。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .
" He looked up at her .
" 他 看起来 向上 在 她 .

他抬头看着她。

[aɪm][ə'freɪd] , [hiː; hi] [θɔːt] .
I'm afraid , he thought .
我是 害怕的 , 他 想法 .

“我害怕，”他心想。

[gɑːd] [noʊz] [aɪm] [ə'freɪd] .

God	knows	I'm	afraid	.
上帝	知道	我是	害怕的	.

天知道我有多害怕。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [swet] [wʌz; wəz] ['ækrɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] .

His	own	sweat	was	acrid	in	his	nostrils	.
他的	自己的	汗	曾是	辛辣	在	他的	鼻孔	.

他鼻孔里散发着汗臭味。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

“不，”他说。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪl] [duː] ['evriθɪŋ] !

"	I	tell	you	they'll	do	everything	!
"	我	告诉	你	他们会	做	一切	!

我告诉你，他们会不择手段!

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪs] [vɔɪs] , [loʊ] [ænd; ənd] [sɔːft] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌfənd] [naʊ] .

"	She	had	a	nice	voice	,	low	and	soft	,	but	it	roughened	now	.
"	她	有	一个	好的	嗓音	,	低的	和	柔软的	,	但	它	粗糙	现在	.

“她以前的声音很好听，低沉柔和，但现在变得沙哑了。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌlərləs] [wɪð; wɪθ] [streɪn] .

Her	face	was	colorless	with	strain	.
她	脸	曾是	无色	和	拉紧	.

她脸色苍白，神情疲惫。

" [goʊ] [ɑːn] [mæn] , [dəunt] [kən'dem] [jɔːr'self] [tuː; tə] — ['maidlisnis] !

"	Go	on	man	,	don't	condemn	yourself	to	—	mindlessness	!
"	去	在	男人	,	不	谴责	你自己	到	—	无意识	!

“继续前进吧，伙计，不要让自己陷入——愚昧无知！”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [hɪr] .

"	There	was	something	strange	here	.
"	那里	曾是	某物	奇怪的	这里	.

这里有些奇怪。

- ['sensɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] .

Dalgetty's	senses	began	to	reach	out	.
-	感官	开始	到	抵达	出去	.

达尔盖蒂的感官开始向外延伸。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [kloʊz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd]

She	was	leaning	close	and	he	knew	the	signs	of	horror	even	if	she	tried
她	曾是	倾斜	关闭	和	他	知道	这	标志	的	恐怖	甚至	如果	她	尝试

[tuː; tə] [haɪd] [ðem; ðəm] .

to	hide	them	.
到	隐藏	他们	.

她凑得很近，即使她试图掩饰，他也知道她眼中流露出的恐惧。

[ʃiːz] [nɑːt] [soʊ] [hɑːrd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [aʊt] — [bʌt; bət] [ðen] [waɪ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ?

She's	not	so	hard	as	she	makes	out	—	but	then	why	is	she	with	them	?
她是	不是	所以	难的	作为	她	制作	出去	—	但	然后	为什么	是	她	和	他们	?

她其实不像她表现出来的那么冷酷无情——但既然如此，她为什么还要和他们在一起呢?

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [blʌf] .

He	threw	a	bluff	.
他	扔	一个	虚张声势	.

他虚张声势。

" [aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	know	who	you	are	,	"	he	said	.
"	我	知道	WHO	你	是	,	"	他	说	.

“我知道你是谁，”他说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [jʊr; jər] [frendz] ? "

"	Shall	I	tell	your	friends	?	"
"	将	我	告诉	你的	朋友们	?	"

“要不要我告诉你的朋友们？”

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] !

"	No	,	you	don't	!
"	不	,	你	不	!

“不，你没有！”

" [ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] , ['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hwetid] ['sensɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [fɪr] - [smel] .

"	She	stepped	back	,	rigid	,	and	his	whetted	senses	caught	the	fear	-	smell	.
"	她	步	后退	,	死板的	,	和	他的	磨砺	感官	捕捉	这	害怕	-	闻	.

她僵硬地后退了一步，他敏锐的感官捕捉到了恐惧的气息。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][kən'troʊl][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] [ðen] , [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

In	a	moment	there	was	control	and	she	said	,	"	All	right	then	,	have	it
在	一个	片刻	那里	曾是	控制	和	她	说	,	"	全部	正确的	然后	,	有	它

[jʊr; jər] [wei] .

your	way	.
你的	方式	.

片刻之后，她掌控了局面，说道：“好吧，那就按你的方式来吧。”

" [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] , [ðə; ði] [θɔːt] , [sləud] [baɪ][ðə; ði] ['gluːɪnɪs] [ʌv; əv]['pænɪk] , [dʌz] [hiː; hi]

"	And	underneath	,	the	thought	,	slowed	by	the	gluiness	of	panic	,	Does	he
"	和	下	,	这	想法	,	减速	经过	这	粘性	的	恐慌	,	做	他

[noʊ] [aɪm] [ˌef biː 'aɪ] ?

know	I'm	FBI	?
知道	我是	联邦调查局	?

“内心深处，恐慌的黏腻感让我缓慢地思考：他知道我是 FBI 吗？”

[ˌef biː 'aɪ] !

FBI	!
联邦调查局	!

联邦调查局！

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [ə'genst] [ðə; ði][stræps] .

He	jerked	against	the	straps	.
他	猛地一抖	反对	这	肩带	.

他猛地挣扎了一下，想要摆脱束缚带。

[jiː; ji][gɔdz] !

Ye	gods	!
叶	神	!

我的天哪！

['kɑːmnəs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːf] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd]

Calmness	returned	to	him	as	she	walked	to	her	chief	but	his	mind
平静	返回	到	他	作为	她	步行	到	她	首席	但	他的	头脑

[hwɜːd] .

whirred	.
嗡嗡作响	.

当她走向她的首领时，他恢复了平静，但他的思绪却纷乱如麻。

[jes] , [waɪ] [nɑːt] ?

Yes	,	why	not	?
是的	,	为什么	不是	?

为什么不呢?

['ɪnstɪtuːt] [men] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fedərəl] [dɪ'tektɪv] , [huː] , [sɪns] [ðə; ði]

Institute	men	had	little	connection	with	the	Federal	detectives	,	who	,	since	the
研究所	男人	有	小的	联系	和	这	联邦	侦探	,	WHO	,	自从	这

[ˌæbə'lɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [sɪ'kjʊrəti] ,

abolition	of	a	discredited	Security	,
废除	的	一个	声名狼藉	安全	,

研究所人员与联邦侦探几乎没有联系，自从声名狼藉的保安局被废除以来，联邦侦探就一直处于孤立状态。

[hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ə; eɪ] [brɔːd] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

had	resumed	a	broad	function	.
有	恢复	一个	广阔	功能	.

已恢复广泛职能。

[ðeɪ] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['duːbiəs] [ə'baʊt] ['b\\:trənd] ['miːd] [ɑːn] [ðer; ðər] [oʊn] , [hæv; həv]

They	might	easily	have	become	dubious	about	Bertrand	Meade	on	their	own	,	have
他们	可能	容易地	有	变得	可疑	关于	伯特兰	米德	在	他们的	自己的	,	有

[plaːntid] ['ɔpərətɪvz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

planted	operatives	with	him	.
已种植	特工	和	他	.

他们很可能自己就对伯特兰·米德产生了怀疑，甚至在他身边安插了特工。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [les]

They	had	women	among	them	too	and	a	woman	was	always	less
他们	有	女性	之中	他们	也	和	一个	女士	曾是	总是	较少的

[kən'spɪkjuəs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] .

conspicuous	than	a	man	.
显眼的	比	一个	男人	.

他们当中也有女性，而女性总是比男性更不引人注目。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] .

He	felt	a	chill	.
他	毛毡	一个	寒意	.

他感到一阵寒意。

[ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fedərəl] ['eɪdʒənt] [hɪr] .

The	last	thing	he	wanted	was	a	Federal	agent	here	.
这	最后的	事物	他	通缉	曾是	一个	联邦	代理人	这里	.

他最不希望看到的就是联邦探员出现在这里。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'gen] .

The	door	opened	again	.
这	门	打开	再次	.

门再次打开了。

[ə; eɪ] [kwɔːr'tet] [ʌv; əv] [gɑːrdz] [brɔːt] [ɪn] ['maɪk(ə)l] ['taɪg] .

A	quartet	of	guards	brought	in	Michael	Tighe	.
一个	四重奏	的	守卫	带来	在	迈克尔	泰格	.

四名警卫押着迈克尔·蒂格进来。

[ðə; ði] ['brɪtn] ['hɔːltɪd] , ['sterɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

The	Briton	halted	,	staring	before	him	.
这	英国人	停止	,	凝视	前	他	.

英国人停下脚步，凝视着前方。

" ['saɪmən] !

"	Simon	!
"	西蒙	!

“西蒙！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [saʊnd] , [fʊl] [ʌv; əv] [peɪn] .

"	It	was	a	harsh	sound	,	full	of	pain	.
"	它	曾是	一个	残酷的	声音	,	满的	的	疼痛	.

“那声音刺耳，充满了痛苦。”

" [hæv; həv] [ðeɪ] [hɜːrt][juː; jʊ] , [dæd] ? " [æskt] [dæl'gɛtiː] ['veri] ['dʒentli] .

"	Have	they	hurt	you	,	Dad	?	"	asked	Dalgetty	very	gently	.
"	有	他们	伤害	你	,	爸爸	?	"	问	达尔盖蒂	非常	轻轻地	.

“爸爸，他们伤到您了吗？”达尔盖蒂轻声问道。

" [noʊ] , [noʊ] — [nɑːt] [tɪl] [naʊ] .

"	No	,	no	—	not	till	now	.
"	不	,	不	—	不是	直到	现在	.

“不，不——直到现在还没有。”

" [ðə; ði] [greɪ] [hed] [ʃʊk] .

"	The	gray	head	shook	.
"	这	灰色的	头	摇晃	.

那颗灰白的脑袋摇了摇。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] . . . . "

"	But	you	.	.	.	.	"
"	但	你	.	.	.	.	"

“但是你……”

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [dæd] , " [sed] [dæl'gɛtiː] .

"	Take	it	easy	,	Dad	,	"	said	Dalgetty	.
"	拿	它	简单的	,	爸爸	,	"	说	达尔盖蒂	.

“爸爸，别着急，”达尔盖蒂说。

[ðə; ði] [gɑːrdz] ['hʌsəld] ['taɪg] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [frʌnt] - [roʊ] [bentʃ] [ænd; ənd][sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] .

The	guards	hustled	Tighe	over	to	a	front	-	row	bench	and	sat	him	down	.
这	守卫	匆忙	泰格	超过	到	一个	正面	-	排	长椅	和	卫星	他	向下	.

警卫们迅速把泰格带到前排长椅上，让他坐下。

[oʊld][mæn][ænd; ənd] [jʌŋ] [lɔkt] [aɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ber] [speɪs] .

Old	man	and	young	locked	eyes	across	the	bare	space	.
老的	男人	和	年轻的	已锁定	眼睛	穿过	这	裸	空间	.

老人和年轻人隔着空地四目相对。

['taɪg] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [weɪ] .

Tighe	spoke	to	him	in	the	hidden	way	.
泰格	辐	到	他	在	这	隐	方式	.

蒂格用隐晦的方式与他交谈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

敏感的男人(The Sensitive Man)
第3/5页

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
What are you going to do ?
什么 是 你 去 到 做 ?

你会怎样做?

[aɪ][kɑːnt][sɪt][ænd; ənd][let][ðem; ðəm] —
I can't sit and let them —
我 不能 坐 和 让 他们 —

我不能坐视不管——

[dæl'gɛtiː] [kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'plaɪ] [ʌn'hɜːrd] [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Dalgetty could not reply unheard but he shook his head .
达尔盖蒂 可以 不是 回复 闻所未闻 但 他 摇晃 他的 头 .

达尔盖蒂无法在不被听到的情况下做出回应，但他摇了摇头。

" [aɪl] [biː; bi][oʊ'keɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ə'laʊd] .
" I'll be okay , " he answered aloud .
" 患病的 是 好的 , " 他 回答 大声 .

“我会没事的，”他大声回答道。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] ?
Do you think you can make a break ?
做 你 思考 你 能 制作 一个 休息 ?

你认为你能突破防线吗?

[aɪl] [traɪ][tuː; tə][help][juː; jʊ] .
I'll try to help you .
患病的 尝试 到 帮助 你 .

我会尽力帮助你。

" [noʊ] , " [sed] [dæl'gɛtiː] .
" No , " said Dalgetty .
" 不 , " 说 达尔盖蒂 .

“不，”达尔盖蒂说。

" [wət'evər] ['hæpənz] [juː; jʊ][laɪ] [loʊ] .
" Whatever happens you lie low .
" 任何 发生 你 说谎 低的 .

无论发生什么，你都要保持低调。

[ðæts] [æn; ən]['ɔːrdər] .
That's an order .
那就是 一个 命令 .

这是命令。

" [hiː; hi] [blɑːkt] [ɔːf] [ˌsensə'tɪvəti] [æz; əz] ['bæŋkrɔft] [snæpt] , " [ɪ'nʌf] .
" He blocked off sensitivity as Bancroft snapped , " Enough .
" 他 已屏蔽 离开 敏感性 作为 班克罗夫特 啪啪 , " 足够的 .

“他屏蔽了所有感觉，班克罗夫特厉声说道：‘够了。’”

[wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [jiːld] .
One of you is going to yield .
一 的 你 是 去 到 屈服 .

你们之中必有一人认输。

[ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['taɪg] [wəʊnt] , [ðen] [wiːl] [wɜːrk] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['mɪstər] . [dæl'gɛtiː]

If	Dr	.	Tighe	won't	,	then	we'll	work	on	him	and	see	if	Mr	.	Dalgetty
如果	博士	.	泰格	惯于	,	然后	出色地	工作	在	他	和	看	如果	先生	.	达尔盖蒂

[kæn; kən][hoʊld] [aʊt] .

can	hold	out	.
能	抓住	出去	.

如果蒂格医生不肯，那我们就先试试他，看看达尔盖蒂先生能不能坚持住。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

"	He	waved	his	hand	as	he	took	out	a	cigar	.
"	他	挥手	他的	手	作为	他	采取	出去	一个	雪茄	.

他一边挥手一边掏出一支雪茄。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [guːnz] [stept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] .

Two	of	the	goons	stepped	up	to	the	chair	.
二	的	这	暴徒	步	向上	到	这	椅子	.

两名恶棍走到椅子前坐下。

[ðeɪ] [hæd; həd] - ['hoʊzɪz][ɪn][ðer; ðər][hændz] .

They	had	rubberite	hoses	in	their	hands	.
他们	有	-	软管	在	他们的	双手	.

他们手里拿着橡胶软管。

[ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] [θʌdid] [ə'genst] - [rɪbz] .

The	first	blow	thudded	against	Dalgetty's	ribs	.
这	第一的	吹	砰的一声	反对	-	肋骨	.

第一击重重地击中了达尔盖蒂的肋骨。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ʌp] [ə; eɪ] [nɜːrv] [blɑːk] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['rætld] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðər] .

He	didn't	feel	it	—	he	had	thrown	up	a	nerve	bloc	—	but	it	rattled	his	teeth	together	.
他	没有	感觉	它	—	他	有	抛掷	向上	一个	神经	集团	—	但	它	摇晃	他的	牙齿	一起	.

他没有感觉到疼痛——他吐出了神经阻滞剂——但疼痛让他的牙齿都撞到了一起。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'sensətɪv] ['hiːd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɪn][ɑːn] . . . .

And	while	he	was	insensitive	he'd	be	unable	to	listen	in	on	.	.	.	.
和	尽管	他	曾是	冷漠无情	他会	是	无法	到	听	在	在	.	.	.	.

虽然他心胸狭窄，但他却无法偷听……

[ə'nʌðər] [θʌd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

Another	thud	,	and	another	.
其他	砰的一声	,	和	其他	.

又是一声闷响，又一声。

[dæl'gɛtiː] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .

Dalgetty	clenched	his	fists	.
达尔盖蒂	紧握	他的	拳头	.

达尔盖蒂紧紧握住了拳头。

[wʌt] [tuː; tə][duː] , [wʌt] [tuː; tə][duː] ?

What	to	do	,	what	to	do	?
什么	到	做	,	什么	到	做	?

怎么办？怎么办？

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [desk] .

He	looked	over	to	the	desk	.
他	看起来	超过	到	这	桌子	.

他看向桌子。

['bæŋkrɔft] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [æz; əz] [dɪs'pæʃənətli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

Bancroft	**was**	**smoking**	**and**	**watching**	**as**	**dispassionately**	**as**	**if**	**it**	**were**
班克罗夫特	曾是	吸烟	和	观看	作为	冷静地	作为	如果	它	是

[sʌm; səm]['maɪldli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] .

some	**mildly**	**interesting**	**experiment**	**.**
一些	轻微地	有趣的	实验	.

班克罗夫特一边抽着烟，一边冷漠地看着，仿佛在看一个略微有趣的实验。

['kæsɪˌmiːr][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] .

Casimir	**had**	**turned**	**her**	**back**	**.**
卡西米尔	有	转向	她	后退	.

卡西米尔背对着她。

" ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [hɪr] , [tʃiːf] .

"	**Something**	**funny**	**here**	**,**	**chief**	**.**
"	某物	有趣的	这里	,	首席	.

“老大，这里面有些蹊跷。”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [guːnz] ['streɪtnd] .

"	**One**	**of**	**the**	**goons**	**straightened**	**.**
"	一	的	这	暴徒	拉直	.

其中一个恶棍站直了身子。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːz] ['fiːlɪŋ] ['nʌθɪŋ] . "

"	**I**	**don't**	**think**	**he's**	**feeling**	**nothing**	**.**	**"**
"	我	不	思考	他是	感觉	没有什么	.	"

“我不认为他毫无感觉。”

" [doʊpt] ?

"	**Doped**	**?**
"	掺杂	?

“服用兴奋剂？”

" ['bæŋkrɔft] [fraund] .

"	**Bancroft**	**frowned**	**.**
"	班克罗夫特	皱眉	.

班克罗夫特皱起了眉头。

" [noʊ] , [ðæts] ['hɑːrdli] ['pɑːsəb(ə)l] .

"	**No**	**,**	**that's**	**hardly**	**possible**	**.**
"	不	,	那就是	几乎	可能的	.

“不，这几乎不可能。”

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [dæl'gɛtiː] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

"	**He**	**rubbed**	**his**	**chin**	**,**	**regarding**	**Dalgetty**	**with**	**wondering**	**eyes**	**.**
"	他	摩擦	他的	下巴	,	关于	达尔盖蒂	和	好奇	眼睛	.

他摸着下巴，用好奇的眼神看着达尔盖蒂。

['kæsɪˌmiːr] [wiːld] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ster] .

Casimir	**wheeled**	**around**	**to**	**stare**	**.**
卡西米尔	带轮子的	大约	到	盯	.

卡西米尔猛地转过身来盯着看。

[swet] [fɪlmd] ['maɪk(ə)l] [taɪz] [feɪs] , ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [waɪt] [laɪt] .

Sweat	**filmed**	**Michael**	**Tighe's**	**face**	**,**	**glistening**	**in**	**the**	**chill**	**white**	**light**	**.**
汗	拍摄	迈克尔	泰格的	脸	,	闪闪发光	在	这	寒意	白色的	光	.

汗水浸透了迈克尔·蒂格的脸，在冰冷的白光下闪闪发光。

" [hiː; hi][kæn; kən] [stɪl] [biː; bi][hɜːrt] , " [sed] [ðə; ði] [gɑːrd] .

"	**He**	**can**	**still**	**be**	**hurt**	**,**	**"**	**said**	**the**	**guard**	**.**
"	他	能	仍然	是	伤害	,	"	说	这	警卫	.

“他仍然有可能受伤，”警卫说。

['bæŋkrɔft] [wɪnst] .
Bancroft winced .
班克罗夫特 畏缩 .

班克罗夫特畏缩了一下。

" [aɪ][dəunt][laɪk] ['aʊtraɪt] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't like outright mutilation , " he said .
" 我 不 喜欢 直接 残害 , " 他 说 .

“我不喜欢赤裸裸的残害，”他说。

" [bʌt; bət] [stɪl] — [aɪv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] , [dæl'gɛtiː] . "
" But still — I've warned you , Dalgetty . "
" 但 仍然 — 我已经 警告 你 , 达尔盖蒂 . "

“但是——我警告过你了，达尔盖蒂。”

" [get] [aʊt] , ['saɪmən] , " ['wɪspəd] ['taɪg] .
" Get out , Simon , " whispered Tighe .
" 得到 出去 , 西蒙 , " 低声说道 泰格 .

“西蒙，出去，”泰格低声说道。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
" Get out of here .
" 得到 出去 的 这里 .

滚出去。

" - [red] [hed] ['lɪftɪd] .
" Dalgetty's red head lifted .
" - 红色的 头 抬起 .

达尔盖蒂的红发抬起来了。

[dɪ'sɪʒ(ə)n] ['kristəlaiz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
Decision crystalized within him .
决定 结晶 之内 他 .

他心中已然下定决心。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][noʊ][juːz][tuː; tə] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][leg] , [ə; eɪ] [krʌʃt] [fʊt] ,
He would be no use to anyone with a broken leg , a crushed foot ,
他 会 是 不 使用 到 任何人 和 一个 破碎的 腿 , 一个 碎 脚 ,

对于腿断了、脚被压伤的人来说，他一点用处都没有。

[æn; ən] [aɪ] [nɑːkt] [aʊt] , [sɪəd] [lʌŋz] — [ænd; ənd]['kæsɪˌmiːr][wʌz; wəz] [ˌef biː 'aɪ] ,
an eye knocked out , seared lungs — and Casimir was FBI ,
一个 眼睛 敲门 出去 , 烤 肺 — 和 卡西米尔 曾是 联邦调查局 ,

一只眼睛被打瞎，肺部被烧伤——而卡西米尔竟然是联邦调查局特工！

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [end] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] .
she might be able to do something at this end in spite of all .
她 可能 是 有能力的 到 做 某物 在 这 结尾 在 尽管如此 的 全部 .

尽管困难重重，她或许还是能在这方面做点什么。

[hiː; hi] ['testɪd] [ðə; ði][stræps] .
He tested the straps .
他 测试 这 肩带 .

他试了试肩带。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər] [ɪntʃ] [ʌv; əv] - — [hiː; hi][kʊd; kəd][snæp][ðem; ðəm][bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi] [breɪk]
A quarter inch of leatherite — he could snap them but would he break
一个 四分之一 英寸 的 - — 他 可以 折断 他们 但 会 他 休息
[hɪz; ɪz] [boʊnz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
his bones doing it ?
他的 骨头 正在做 它 ?

四分之一英寸厚的仿皮——他可以掰断它们，但他会因此摔断骨头吗?

['oʊnli] [wʌn] [wei] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] , [hiː; hi] [θɔːt] ['bliːkli] .

Only	**one**	**way**	**to**	**find**	**out**	**,**	**he**	**thought**	**bleakly**	**.**
仅有的	一	方式	到	寻找	出去	,	他	想法	凄凉地	.

他悲观地想，只有一个办法可以弄清楚。

" [aɪl] [get] [ə; eɪ] ['bloʊtɔːrtʃ] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	**I'll**	**get**	**a**	**blowtorch**	**,**	**"**	**said**	**one**	**of**	**the**	**guards**	**in**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**room**	**.**
"	患病的	得到	一个	喷灯	,	"	说	一	的	这	守卫	在	这	后部	的	这	房间	.

“我去拿个喷灯，”房间后方的一名警卫说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ɪm'pæsɪv] .

His	**face**	**was**	**wholly**	**impassive**	**.**
他的	脸	曾是	完全	冷漠	.

他面无表情。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] [guːnz] [mʌst; məst] [biː; bi] [mə'rɑːnɪk] , [θɔːt] [dæl'gɛtiː] .

Most	**of**	**these**	**goons**	**must**	**be**	**moronic**	**,**	**thought**	**Dalgetty**	**.**
最多	的	这些	暴徒	必须	是	愚蠢	,	想法	达尔盖蒂	.

达尔盖蒂心想，这些暴徒大多数肯定都是白痴。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ɪn] [ðə; ði] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] [ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] [kæmps] [hæd; həd] [bɪn] .

Most	**of**	**the**	**guards**	**in**	**the**	**twentieth**	**-**	**century**	**extermination**	**camps**	**had**	**been**	**.**
最多	的	这	守卫	在	这	第二十	-	世纪	灭绝	营地	有	到过	.

二十世纪灭绝营中的大多数守卫都是如此。

[noʊ] [ˌɪnkən'viːniənt] ['empəθi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hjuːmən] [fleʃ] [ðeɪ] [broʊk] [ænd; ənd] [fleɪd] [ænd; ənd]

No	**inconvenient**	**empathy**	**with**	**the**	**human**	**flesh**	**they**	**broke**	**and**	**flayed**	**and**
不	不方便	共情	和	这	人类	肉	他们	打破	和	剥皮	和

[bəːnd] .

burned	**.**
烧伤	.

对他们残害、剥皮、焚烧的人类血肉，没有丝毫怜悯之心。

[hiː; hi] ['gæðərd] [hɪm'self] .

He	**gathered**	**himself**	**.**
他	聚集	他自己	.

他定了定神。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [reɪdʒ] , [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['fjʊri] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

This	**time**	**it**	**was**	**rage**	**,**	**a**	**cloud**	**of**	**fury**	**rising**	**in**	**his**	**mind**	**,**
这	时间	它	曾是	愤怒	,	一个	云	的	愤怒	上升	在	他的	头脑	,

这一次是愤怒，一股怒火在他心中升腾。

[ə; eɪ] ['rægɪd] [red] [heɪz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] .

a	**ragged**	**red**	**haze**	**across**	**his**	**vision**	**.**
一个	破烂不堪	红色的	阴霾	穿过	他的	想象	.

眼前一片模糊的红色雾霾。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [der] !

That	**they**	**would**	**dare**	**!**
那	他们	会	敢	!

他们竟然敢！

[hiː; hi] [snaːrld] [æz; əz] [ðə; ði] [streŋθ] ['sɜːdʒd] [ʌp] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

He	**snarled**	**as**	**the**	**strength**	**surged**	**up**	**in**	**him**	**.**
他	纠缠	作为	这	力量	激增	向上	在	他	.

一股力量在他体内涌动，他发出了一声低吼。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [fiːl] [ðə; ði] [stræps] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːpt] [ə'krɔːs] .

He	**didn't**	**even**	**feel**	**the**	**straps**	**as**	**they**	**popped**	**across**	**.**
他	没有	甚至	感觉	这	肩带	作为	他们	爆裂	穿过	.

他甚至都没感觉到肩带扣上去的那一刻。

[ðə; ði] [seɪm] ['muːvmənt] ['hɜːtld] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	same	movement	hurtled	him	across	the	room	toward	the	door	.
这	相同的	移动	猛烈撞击	他	穿过	这	房间	朝向	这	门	.

同样的动作让他猛地穿过房间，朝门口冲去。

['sʌmwʌn] [jeld] .

Someone	yelled	.
某人	大喊	.

有人大喊了一声。

[ə; eɪ] [gɑːrd] [liːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

A	guard	leaped	in	his	path	,	a	giant	of	a	man	.
一个	警卫	跳跃	在	他的	小路	,	一个	巨大的	的	一个	男人	.

一个身材魁梧的守卫跳到他面前挡住了去路。

- [fɪst] [spræŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Dalgetty's	fist	sprang	before	him	,
-	拳头	弹簧	前	他	,

达尔盖蒂的拳头猛地挥向他，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krækɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['guːnz] [hed] [snæpt] [bæk] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

there	was	a	cracking	sound	and	the	goon's	head	snapped	back	against	his
那里	曾是	一个	裂纹	声音	和	这	暴徒	头	啪啪	后退	反对	他的

[oʊn] [spaɪn] .

own	spine	.
自己的	脊柱	.

只听“咔嚓”一声，恶棍的脑袋猛地向后仰去，撞到了自己的脊椎上。

[dæl'gɛtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [pæst][hɪm; ɪm] .

Dalgetty	was	already	past	him	.
达尔盖蒂	曾是	已经	过去的	他	.

达尔盖蒂已经超越了他。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	door	was	shut	in	his	face	.
这	门	曾是	关闭	在	他的	脸	.

门在他面前砰地关上了。

[wʊd] [kræʃt] [æz; əz][hiː; hi] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

Wood	crashed	as	he	went	through	it	.
木头	崩溃了	作为	他	去	通过	它	.

伍德穿过那里时摔倒了。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [weɪld] ['æftər][hɪm; ɪm] .

A	bullet	wailed	after	him	.
一个	子弹	哀嚎	后	他	.

一颗子弹在他身后呼啸而过。

[hiː; hi] [dɑːdʒd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [ʌp] [ðə; ði] ['nɪrəst] [steps] , [ðə; ði] [wɔːlz] [blɜːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	dodged	down	the	corridor	,	up	the	nearest	steps	,	the	walls	blurred	with	his
他	躲避	向下	这	走廊	,	向上	这	最近的	步骤	,	这	墙壁	模糊	和	他的

[oʊn] [spiːd] .

own	speed	.
自己的	速度	.

他闪身穿过走廊，冲上最近的台阶，墙壁因他的速度而变得模糊不清。

[ə'nʌðər] [slʌg] [smækt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pænlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Another	slug	smacked	into	the	paneling	beside	him	.
其他	蛞蝓	猛击	进入	这	镶板	旁	他	.

又一只蛞蝓撞到了他身旁的镶板上。

[hiː; hi] ['raʊndɪd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] , [sɔː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm]

He	rounded	a	corner	,	saw	a	window	and	covered	his	eyes	with	an	arm
他	圆润	一个	角落	,	锯	一个	窗户	和	涵盖	他的	眼睛	和	一个	手臂

[æz; əz][hiː; hi] [liːpt] .

as	he	leaped	.
作为	他	跳跃	.

他转过一个街角，看到一扇窗户，便用胳膊遮住眼睛，纵身跃了进去。

[ðə; ði]['plæstɪk][wʌz; wəz] [tʌf] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] [paʊndz] [hɪt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ˌfɪf'tiːn]

The	plastic	was	tough	but	a	hundred	and	seventy	pounds	hit	it	at	fifteen
这	塑料	曾是	艰难的	但	一个	百	和	七十	磅	打	它	在	十五

[fiːt] [pər] ['sekənd] .

feet	per	second	.
脚	每	第二	.

塑料很坚韧，但170磅的重量以每秒15英尺的速度撞击它。

[dæl'gɛtiː] [went] [θruː] !

Dalgetty	went	through	!
达尔盖蒂	去	通过	!

达尔盖蒂通过了！

['sʌnlaɪt] [fleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][hɪt][ðə; ði] [graʊnd] .

Sunlight	flamed	in	his	eyes	as	he	hit	the	ground	.
阳光	火焰	在	他的	眼睛	作为	他	打	这	地面	.

他摔倒在地，阳光刺得他睁不开眼。

['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['baʊnsɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi][set] [aʊt] [ə'krɔːs] [lɔːn] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] .

Rolling	over	and	bouncing	to	his	feet	he	set	out	across	lawn	and	garden	.
滚动	超过	和	弹跳	到	他的	脚	他	放	出去	穿过	草地	和	花园	.

他翻身弹起，穿过草坪和花园，走了出去。

[æz; əz][hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [swept] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .

As	he	ran	his	vision	swept	the	landscape	.
作为	他	跑	他的	想象	扫荡	这	景观	.

他奔跑时，目光扫过大地。

[ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ræθ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kə'mænd] [mʌtʃ] [θɔːt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

In	that	state	of	fear	and	wrath	he	could	not	command	much	thought	but	his
在	那	状态	的	害怕	和	愤怒	他	可以	不是	命令	很多	想法	但	他的

['meməri] [stɔːrd] [ðə; ði]['deɪtə][fɔːr; fər][ˌɑːr 'iː] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

memory	stored	the	data	for	re	-	examination	.
记忆	存储	这	数据	为了	关于	-	考试	.

在那种恐惧和愤怒的状态下，他无法进行太多思考，但他的记忆储存了数据以供重新检查。

[viː]

V
V

V

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [tuː] - ['stɔːri] [ə'fer] , [ɔːl] ['kɝːvz] [ænd; ənd] [pleɪnz] [bɪ'twiːn] [pɑːm]

The	house	was	a	rambling	two	-	story	affair	,	all	curves	and	planes	between	palm
这	房子	曾是	一个	漫无边际	二	-	故事	事务	,	全部	曲线	和	飞机	之间	棕榈

[triːz] ,

trees	,
树木	,

那栋房子是一栋错综复杂的两层建筑，棕榈树间尽是曲线和平面。

[ðə; ði]['aɪlənd] ['sloʊpɪŋ] ['swɪftli] [frʌm; frəm][ɪts] [frʌnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [biːtʃ] [ænd; ənd] [dɑːk] .

the	island	sloping	swiftly	from	its	front	to	a	beach	and	dock	.
这	岛	倾斜的	迅速地	从	它是	正面	到	一个	海滩	和	码头	.

岛屿从正面迅速倾斜至海滩和码头。

[ɑːn][wʌn][saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['erfiːld] , [ɑːn] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [gɑːrd] ['bærəks] .

On	one	side	was	the	airfield	,	on	another	the	guard	barracks	.
在	一	边	曾是	这	机场	,	在	其他	这	警卫	兵营	.

一边是机场，另一边是卫兵营房。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] - ['muːvmənt] , [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'keɪm] [rʌf] [ænd; ənd][waɪld] ,

To	the	rear	,	in	the	direction	of	Dalgetty's	movement	,	the	ground	became	rough	and	wild	,
到	这	后部	,	在	这	方向	的	-	移动	,	这	地面	成为	粗糙的	和	荒野	,

在达尔盖蒂行进方向的后方，地面变得崎岖不平。

[stoʊnz] [ænd; ənd][sænd][ænd; ənd] [sɔː] - [græs] [ænd; ənd] [klʌmps] [ʌv; əv] [pæl'mɛtoʊz] , ['klaɪmɪŋ] ['ʌpwərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [tuː] [maɪlz] .

stones	and	sand	and	saw	-	grass	and	clumps	of	palmettos	,	climbing	upward	for	a	good	two	miles	.
石头	和	沙	和	锯	-	草	和	团块	的	棕榈树	,	攀登	向上	为了	一个	好的	二	英里	.

石头、沙子、锯齿草和成簇的棕榈树，向上延伸足足两英里。

[ɑːn] ['evri] [saɪd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [bluː] ['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] .

On	every	side	,	he	could	see	the	infinite	blue	sparkle	of	ocean	.
在	每一个	边	,	他	可以	看	这	无限	蓝色的	火花	的	海洋	.

四周尽是波光粼粼的无垠蓝色海洋。

[wer] [kʊd; kəd][hiː; hi][haɪd] ?

Where	could	he	hide	?
在哪里	可以	他	隐藏	?

他能躲到哪里去呢?

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['noʊtɪs][ðə; ði] ['slæʃɪŋ] [bleɪdz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['reɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][draɪ] [gʌlpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dredfəli] [rɪ'moʊt] .

He	didn't	notice	the	slashing	blades	through	which	he	raced	and	the	dry	gulping	of	his	lungs	was	something	dreadfully	remote	.
他	没有	注意	这	砍杀	刀片	通过	哪个	他	比赛	和	这	干燥	吞咽	的	他的	肺	曾是	某物	极其糟糕	偏僻的	.

他没有注意到自己飞奔而过的锋利刀刃，肺部干涩的喘息声对他来说也显得遥远而可怕。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [went] [pæst][wʌn] [ɪr] ,

But	when	a	bullet	went	past	one	ear	,
但	什么时候	一个	子弹	去	过去的	一	耳朵	,

但当一颗子弹掠过一只耳朵时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ænd; ənd] [druː] [mɔːr] [spiːd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʌn'noʊn] [depθ] .

he	heard	that	and	drew	more	speed	from	some	unknown	depth	.
他	听到	那	和	画	更多的	速度	从	一些	未知	深度	.

他听到这话，仿佛从某种未知的深处汲取了更多速度。

[ə; eɪ] [glæns] [bɪ'haɪnd] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] ['bɔɪlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

A	glance	behind	revealed	his	pursuers	boiling	out	of	the	house	,
一个	瞥一眼	在后面	揭晓	他的	追击者	沸腾	出去	的	这	房子	,

他回头瞥了一眼，发现追赶者正从房子里涌出来。

[men] [ɪn] [greɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haːt] ['sʌnlaɪt] ['blɪŋkɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər] ['gʌnz] .

men	in	gray	with	the	hot	sunlight	blinking	off	their	guns	.
男人	在	灰色的	和	这	热的	阳光	眨眼	离开	他们的	枪支	.

身穿灰色军装的男人们，在炽热的阳光下，枪支闪烁着光芒。

[hiː; hi] ['dʌkt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] , [flɔpt] [ænd; ənd] ['beli] - [krɔːld] ['oʊvər][ə; eɪ][raɪz][ʌv; əv][lænd] .

He	ducked	around	a	thicket	,	flopped	and	belly	-	crawled	over	a	rise	of	land	.
他	躲闪	大约	一个	灌木丛	,	失败	和	腹部	-	爬行	超过	一个	上升	的	土地	.

他绕过一片灌木丛，扑腾着身子，匍匐着爬过一处隆起的土地。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd] [hiː; hi] ['streɪtnd] [ə'gen] [ænd; ənd][ræn] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊp] .

On	the	farther	side	he	straightened	again	and	ran	up	the	long	slope	.
在	这	更远	边	他	拉直	再次	和	跑	向上	这	长的	坡	.

走到对面，他又直起身子，跑上了长长的斜坡。

[ə'nʌðər] [slʌg] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

Another	slug	and	another	.
其他	蛞蝓	和	其他	.

又一只蛞蝓，又一只。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'haɪnd] [naʊ] [bʌt; bət][ðer; ðər] ['gʌnz] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [riːtʃ] .

They	were	almost	a	mile	behind	now	but	their	guns	had	a	long	reach	.
他们	是	几乎	一个	英里	在后面	现在	但	他们的	枪支	有	一个	长的	抵达	.

他们现在落后了将近一英里，但他们的枪射程很远。

[hiː; hi] [bent] [loʊ] , ['zɪgzægɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ræn] .

He	bent	low	,	zigzagging	as	he	ran	.
他	弯曲	低的	,	之字形	作为	他	跑	.

他弯下腰，边跑边走，呈之字形。

[ðə; ði] ['bulits] [kɪkt] [ʌp] [spɜːrt] [ʌv; əv][sænd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

The	bullets	kicked	up	spurts	of	sand	around	him	.
这	子弹	踢	向上	喷涌	的	沙	大约	他	.

子弹在他周围扬起阵阵沙尘。

[ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] [blʌf] [luːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] , [blæk] [vɑːl'kænɪk] [rɑːk] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [wet] [glæs] .

A	six	-	foot	bluff	loomed	in	his	path	,	black	volcanic	rock	shining	like	wet	glass	.
一个	六	-	脚	虚张声势	迫近	在	他的	小路	,	黑色的	火山	岩石	灼灼	喜欢	湿的	玻璃	.

在他面前耸立着一座六英尺高的峭壁，黑色的火山岩像湿玻璃一样闪闪发光。

[hiː; hi][hɪt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

He	hit	it	at	full	speed	.
他	打	它	在	满的	速度	.

他全速击球。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [wɔːkt] [ʌp] [ɪts] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wen] [hɪz; ɪz] [moʊ'mentəm] [wʌz; wəz]

He	almost	walked	up	its	face	and	in	the	instant	when	his	momentum	was
他	几乎	步行	向上	它是	脸	和	在	这	立即的	什么时候	他的	势头	曾是

[gɔːn] [kɔːt] [ə; eɪ] [ruːt] [ænd; ənd] [jæŋkt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .

gone	caught	a	root	and	yanked	himself	to	the	top	.
已消失	捕捉	一个	根	和	猛拉	他自己	到	这	顶部	.

他几乎是沿着山坡走上去的，就在他失去动能的瞬间，他抓住一根树根，把自己猛地拽到了山顶。

[ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [saɪt] .

Again	he	was	out	of	their	sight	.
再次	他	曾是	出去	的	他们的	视线	.

他又一次消失在他们的视线之外。

[hiː; hi] [spræŋ] [ə'raʊnd] [ə'nʌðər] [hʌlk] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [skɪdid] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

He	sprang	around	another	hulk	of	stone	and	skidded	to	a	halt	.
他	弹簧	大约	其他	绿巨人	的	石头	和	打滑	到	一个	停止	.

他绕过另一块巨石，滑行了一段距离后停了下来。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ə; eɪ] [ʃɪr] [klɪf] [drɑːpt] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] ['smʌðər]

At	his	feet	,	a	sheer	cliff	dropped	nearly	a	hundred	feet	to	a	white	smother
在	他的	脚	,	一个	透明	悬崖	掉落	几乎	一个	百	脚	到	一个	白色的	窒息

[ʌv; əv][sɜːrf] .

of	surf	.
的	冲浪	.

在他脚下，是一道陡峭的悬崖，落差近百英尺，直落到一片白色的浪花之中。

[dæl'gɛtiː] [gʌlpt] [er] , ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [laɪk] [ə; eɪ] ['beloʊz] .

Dalgetty	**gulped**	**air**	**,**	**working**	**his**	**lungs**	**like**	**a**	**bellows**	**.**
达尔盖蒂	吞咽	空气	,	在职的	他的	肺	喜欢	一个	风箱	.

达尔盖蒂大口喘气，肺部像风箱一样运转。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [dʒʌmp] [daʊn] , [hiː; hi] [θɔːt] ['dɪzɪli] .

A	**long**	**jump**	**down**	**,**	**he**	**thought**	**dizzily**	**.**
一个	长的	跳	向下	,	他	想法	晕眩地	.

他晕乎乎地想，要纵身一跃下去。

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kræk] [hɪz; ɪz] [skʌl] ['oʊpən][ɑːn][ə; eɪ] [riːf] [hiː; hi] [maɪt] [wel] [biː; bi] [klɔːd] ['ʌndər] [baɪ]

If	**he**	**didn't**	**crack**	**his**	**skull**	**open**	**on**	**a**	**reef**	**he**	**might**	**well**	**be**	**clawed**	**under**	**by**
如果	他	没有	裂缝	他的	颅骨	打开	在	一个	礁	他	可能	出色地	是	爪子	在下面	经过

[ðə; ði] [siː] .

the	**sea**	**.**
这	海	.

如果他没有撞到礁石上摔破头骨，很可能就会被海水淹没。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] .

But	**there**	**was**	**no**	**other**	**place**	**for**	**him**	**to**	**go**	**.**
但	那里	曾是	不	其他	地方	为了	他	到	去	.

但他已经无处可去了。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

He	**made**	**a**	**swift**	**estimate**	**.**
他	制成	一个	迅速	估计	.

他迅速做出了估算。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði] ['ʌpwərd] [tuː] [maɪlz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] [naɪn] ['mɪnɪts] ,

He	**had**	**run**	**the**	**upward**	**two**	**miles**	**in**	**a**	**little**	**over**	**nine**	**minutes**	**,**
他	有	跑步	这	向上	二	英里	在	一个	小的	超过	九	分钟	,

他用九分多钟跑完了两英里的上坡路。

['ʃʊrli] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [tə'reɪn] .

surely	**a**	**record**	**for**	**such**	**terrain**	**.**
一定	一个	记录	为了	这样的	地形	.

对于这样的地形来说，这无疑是一项纪录。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [pər'suːt] [ə'nʌðər] [ten][ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

It	**would**	**take**	**the**	**pursuit**	**another**	**ten**	**or**	**fifteen**	**to**	**reach**	**him**	**.**
它	会	拿	这	追逐	其他	十	或者	十五	到	抵达	他	.

追捕还需要十分钟或十五分钟才能追上他。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] ['dʌb(ə)l] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðeid] [biː; bi] [kloʊz]

But	**he**	**couldn't**	**double**	**back**	**without**	**being**	**seen**	**and**	**this**	**time**	**they'd**	**be**	**close**
但	他	不能	双倍的	后退	没有	存在	已见	和	这	时间	他们会	是	关闭

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [liːd] .

enough	**to**	**fill**	**him**	**with**	**lead**	**.**
足够的	到	充满	他	和	带领	.

但他无法在不被发现的情况下折返，这一次他们会离他足够近，足以把他打成筛子。

[oʊ'keɪ] , [sʌn] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .

Okay	**,**	**son**	**,**	**he**	**told**	**himself**	**.**
好的	,	儿子	,	他	讲述	他自己	.

“好吧，儿子，”他对自己说。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [dʌk] [naʊ] , [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [sens] .

You're	**going**	**to**	**duck**	**now**	**,**	**in**	**more**	**than**	**one**	**sense**	**.**
你是	去	到	鸭子	现在	,	在	更多的	比	一	感觉	.

你现在要躲起来了，这可不止一种含义。

[hɪz; ɪz] [laɪt] ['wɔːtərpruːf] [kloʊðz] , ['tætərd] [baɪ][ðə; ði]['aɪlənd] [groʊθ] , [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['hɪndrəns]

His	light	waterproof	clothes	,	tattered	by	the	island	growth	,	would	be	no	hindrance
他的	光	防水的	衣服	,	破烂	经过	这	岛	生长	,	会	是	不	障碍

[daʊn] [ðer; ðər] ,

down	there	,
向下	那里	,

他那身被岛上植物啃得破破烂烂的轻便防水衣服，在下面不会有什么碍事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz][ænd; ənd] [stʌk] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [belt] [paʊtʃ] .

but	he	took	off	his	sandals	and	stuck	them	in	his	belt	pouch	.
但	他	采取	离开	他的	凉鞋	和	卡住	他们	在	他的	腰带	小袋	.

但他脱下凉鞋，塞进了腰包里。

[preɪz] [ɔːl][gɔdz] , [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [ɪn'kluːdɪd] ['wɔːtər] [spɔːrts] .

Praise	all	gods	,	the	physical	side	of	his	training	had	included	water	sports	.
称赞	全部	神	,	这	身体的	边	的	他的	训练	有	包括	水	运动的	.

感谢诸神，他的体能训练中包括水上运动。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪf] [edʒ] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [daɪv] .

He	moved	along	the	cliff	edge	,	looking	for	a	place	to	dive	.
他	已搬	沿着	这	悬崖	边缘	,	寻找	为了	一个	地方	到	潜水	.

他沿着悬崖边走，寻找可以跳水的地方。

[ðə; ði] [wɪnd] [hwaɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	wind	whined	at	his	feet	.
这	风	抱怨	在	他的	脚	.

风在他脚下呜咽。

[ðer; ðər] — [daʊn] [ðer; ðər] .

There	—	down	there	.
那里	—	向下	那里	.

就在那里——下面。

[noʊ]['vɪzəb(ə)l] ['rɑːks] [ðoʊ] [ðə; ði][sɜːrf] [bɔɪld] [ænd; ənd] [smoʊkt] .

No	visible	rocks	though	the	surf	boiled	and	smoked	.
不	可见的	岩石	尽管	这	冲浪	煮沸	和	熏制	.

虽然海浪翻滚冒烟，但看不到任何岩石。

[hiː; hi] [wɪld] [fʊl] ['enərdʒi] [bæk] ['ɪntuː] [hɪm'self] , [bent] [hɪz; ɪz] [niːz] , [dʒæk] - [naift] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

He	willed	full	energy	back	into	himself	,	bent	his	knees	,	jack	-	knifed	into	the	air	.
他	意志	满的	活力	后退	进入	他自己	,	弯曲	他的	膝盖	,	杰克	-	刀伤	进入	这	空气	.

他重新振作起来，屈膝，像折刀一样跃向空中。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæmər] [bloʊ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

The	sea	was	a	hammer	blow	against	his	body	.
这	海	曾是	一个	锤	吹	反对	他的	身体	.

大海像铁锤一样重重地击打在他的身上。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ['θreʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] , [gɑːspt] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [er] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf] [sɔːlt] [spreɪ] ,

He	came	up	threshing	and	tumbling	,	gasped	a	mouthful	of	air	that	was	half	salt	spray	,
他	来了	向上	脱粒	和	翻滚	,	倒吸一口气	一个	一口气	的	空气	那	曾是	一半	盐	喷	,

他跌跌撞撞地冲了上来，呛进一口气，里面一半是咸咸的海水。

[wʌz; wəz] [pʊld] ['ʌndər] [ə'gen] .

was	pulled	under	again	.
曾是	拉	在下面	再次	.

再次被拖入水下。

[ə; eɪ] [rɑːk] [skreɪpt] [hɪz; ɪz] [rɪbz] .

A	rock	scraped	his	ribs	.
一个	岩石	刮擦	他的	肋骨	.

一块石头擦伤了他的肋骨。

[hiː; hi] [tʊk] [lɔːŋ] [stroʊks] , ['ɔːlweɪz] ['ʌpwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [blaɪnd] [waɪt] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] .

He	took	long	strokes	,	always	upward	to	the	blind	white	shimmer	of	light	.
他	采取	长的	笔画	,	总是	向上	到	这	瞎的	白色的	闪烁	的	光	.

他挥动着长长的笔触，总是向上，朝着那令人眩晕的白色微光。

[hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [wʌn] [weɪv] [ænd; ənd] [roʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] , ['sɜːrfɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['rezərˌbæk] [riːf] .

He	got	to	the	crest	of	one	wave	and	rode	it	in	,	surfing	over	a	razorback	reef	.
他	得到	到	这	波峰	的	一	海浪	和	骑	它	在	,	冲浪	超过	一个	剃刀背	礁	.

他乘着一个浪头冲上岸，越过一道锋利的礁石。

['ʃæloʊ] ['wɔːtər] .

Shallow	water	.
浅的	水	.

水浅。

['blaɪndɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['stedi] [reɪn] [ʌv; əv] [sɔːlt] [mɪst] , ['defnd] [baɪ] [ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] [kræʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

Blinded	by	the	steady	rain	of	salt	mist	,	deafened	by	the	roar	and	crash	of	the	sea	,
失明	经过	这	稳定的	雨	的	盐	薄雾	,	耳聋	经过	这	吼	和	碰撞	的	这	海	,

被持续不断的咸雾遮蔽了双眼，被大海的咆哮和拍击声震聋了耳膜，

[hiː; hi] [graʊpt] [tɔːrd] [ʃɔːr] .

he	groped	toward	shore	.
他	摸索	朝向	支撑	.

他摸索着向岸边走去。

[ə; eɪ] ['næroʊ] ['pebli] [biːtʃ] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] .

A	narrow	pebbly	beach	ran	along	the	foot	of	the	cliff	.
一个	狭窄的	卵石状	海滩	跑	沿着	这	脚	的	这	悬崖	.

悬崖脚下是一条狭窄的鹅卵石海滩。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] .

He	moved	along	it	,	hunting	a	place	to	hide	.
他	已搬	沿着	它	,	打猎	一个	地方	到	隐藏	.

他沿着这条路走，寻找可以藏身的地方。

[ðer; ðər] — [ə; eɪ] [siː] - [wɔːrn] [keɪv] , [sʌm; səm] [ten] [fiːt] ['ɪnwərd] ,

There	—	a	sea	-	worn	cave	,	some	ten	feet	inward	,
那里	—	一个	海	-	磨损	洞穴	,	一些	十	脚	向内	,

那里——一个被海水侵蚀的洞穴，位于洞穴内侧约十英尺处，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ɔːr] [soʊ] [ʌv; əv] ['ferli] ['kwaɪət] ['wɔːtər] ['kʌvərɪŋ] [ɪts] ['bɑːtəm] .

with	a	yard	or	so	of	fairly	quiet	water	covering	its	bottom	.
和	一个	院子	或者	所以	的	相当	安静的	水	覆盖	它是	底部	.

底部覆盖着大约一码左右的平静水面。

[hiː; hi] [splæʃt] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] , [ɪg'zɔːstʃən] ['klæmpɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

He	splashed	inside	and	lay	down	,	exhaustion	clamping	a	hand	on	him	.
他	溅起	里面	和	躺	向下	,	疲惫	夹紧	一个	手	在	他	.

他跳进水里躺了下来，疲惫感像一只手紧紧地抓着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɔɪzi] .

It	was	noisy	.
它	曾是	嘈杂	.

那里很吵。

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['rezənəns] [ʌv; əv] [saʊnd] [fɪld] [ðə; ði] [keɪv] [laɪk] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] [bʌt; bət]

The	hollow	resonance	of	sound	filled	the	cave	like	the	inside	of	a	drum	but
这	空洞的	谐振	的	声音	已填	这	洞穴	喜欢	这	里面	的	一个	鼓	但

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] .

he	didn't	notice	.
他	没有	注意	.

空洞的回响声充满了洞穴，如同鼓腔内部一般，但他却浑然不觉。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd][sænd] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['spaɪrəlɪŋ] [tɔːrd] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

He	lay	on	the	rocks	and	sand	,	his	mind	spiraling	toward	unconsciousness	,
他	躺	在	这	岩石	和	沙	,	他的	头脑	螺旋式	朝向	无意识	,

他躺在岩石和沙滩上，意识逐渐模糊，走向昏迷。

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [meɪk] [ɪts] [oʊn] [rɪ'kʌvəri] .

and	let	his	body	make	its	own	recovery	.
和	让	他的	身体	制作	它是	自己的	恢复	.

让他的身体自行恢复。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [riː'geɪnd] [ə'wernəs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Presently	he	regained	awareness	and	looked	about	him	.
目前	他	恢复	意识	和	看起来	关于	他	.

他这才恢复了意识，环顾四周。

[ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz][dɪm] ,

The	cave	was	dim	,
这	洞穴	曾是	暗淡	,

洞穴里光线昏暗。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['fɪltərd] ['griːnɪʃ] [laɪt] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [blæk] ['wɔlz] [ænd; ənd] ['sloʊli] [swəːliŋ]

with	only	a	filtered	greenish	light	to	pick	out	black	wall's	and	slowly	swirling
和	仅有的	一个	过滤	绿绿色	光	到	挑选	出去	黑色的	墙的	和	缓慢地	旋转

['wɔːtər] .

water	.
水	.

只有一束过滤后的绿光勾勒出黑色的墙壁和缓缓旋转的水流。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [siː] [mʌtʃ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] — [gʊd] .

Nobody	could	see	much	below	the	surface	—	good	.
无人	可以	看	很多	以下	这	表面	—	好的	.

谁也看不清表面之下的东西——很好。

[hiː; hi] ['stʌdid] [hɪm'self] .

He	studied	himself	.
他	研究	他自己	.

他研究了自己。

['læsəreɪtɪd] [kloʊðz] , [bruːzd] [fleʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['bliːdɪŋ] [gæʃ] [ɪn][wʌn] [saɪd] .

Lacerated	clothes	,	bruised	flesh	and	a	long	bleeding	gash	in	one	side	.
撕裂	衣服	,	瘀伤	肉	和	一个	长的	出血	伤口	在	一	边	.

衣服破了，身上有瘀伤，一侧还有一道长长的血淋淋的伤口。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] .

That	was	not	good	.
那	曾是	不是	好的	.

那可不好。

[ə; eɪ] [steɪn] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .

A	stain	of	blood	on	the	water	would	give	him	away	like	a	shout	.
一个	弄脏	的	血	在	这	水	会	给	他	离开	喜欢	一个	喊	.

水面上的血迹会像一声喊叫一样暴露他的位置。

[gri'meisiŋ] , [hiː; hi] [prest] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [wɪld] [ðæt]

Grimacing	,	he	pressed	the	edges	of	the	wound	together	and	willed	that
龇牙咧嘴	,	他	按下	这	边缘	的	这	伤口	一起	和	意志	那

[ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [stɑːp] .

the	bleeding	stop	.
这	出血	停止	.

他皱着眉头，将伤口边缘捏在一起，希望止住血。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [klɑːt][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'læks][hɪz; ɪz]

By	the	time	a	good	enough	clot	was	formed	for	him	to	relax	his
经过	这	时间	一个	好的	足够的	凝块	曾是	形成	为了	他	到	放松	他的

[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ðə; ði] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] ['skræmblɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

concentration	the	guards	were	scrambling	down	to	find	him	.
专注	这	守卫	是	争抢	向下	到	寻找	他	.

等他终于形成足够大的血块，可以放松注意力的时候，卫兵们已经慌忙跑下来寻找他了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['meni] ['mɪnɪts] [left] .

He	didn't	have	many	minutes	left	.
他	没有	有	许多	分钟	左边	.

他剩下的时间不多了。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] ['enərˌdʒaɪz] .

Now	he	had	to	do	the	opposite	of	energizing	.
现在	他	有	到	做	这	对面的	的	充满活力	.

现在他却不得不做与激发活力截然相反的事情。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [sloʊ] [mə'tæbəlɪzəm] [daʊn] , [iːz] [hɪz; ɪz] ['hɑːrtbiːt] , ['loʊər] [hɪz; ɪz]['bɑːdi]

He	had	to	slow	metabolism	down	,	ease	his	heartbeat	,	lower	his	body
他	有	到	慢的	代谢	向下	,	舒适	他的	心跳	,	降低	他的	身体

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , [dʌl] [hɪz; ɪz] ['reɪsɪŋ] [breɪn] .

temperature	,	dull	his	racing	brain	.
温度	,	乏味的	他的	赛车	脑	.

他必须减缓新陈代谢，降低心跳，降低体温，让高速运转的大脑平静下来。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz][hændz] , ['sweɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , ['mʌtərɪŋ] [ðə; ði]

He	began	to	move	his	hands	,	swaying	back	and	forth	,	muttering	the
他	开始	到	移动	他的	双手	,	摇晃	后退	和	前进	,	喃喃自语	这

[ˌɔː.toʊ.hɪp'nɑː.tɪk] ['fɔrmjələz] .

autohypnotic	formulas	.
自催眠	公式	.

他开始挥动双手，身体前后摇晃，嘴里喃喃念着自我催眠咒语。

[hɪz; ɪz] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] , ['taɪg] [hæd; həd] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

His	incantations	,	Tighe	had	called	them	.
他的	咒语	,	泰格	有	称为	他们	.

蒂格称它们为他的咒语。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli]['staɪlaɪzd] ['dʒestʃərz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [kən'dɪʃnd] ['riːˌfleksiz] [diːp] [ɪn][ðə; ði]

But	they	were	only	stylized	gestures	leading	to	conditioned	reflexes	deep	in	the
但	他们	是	仅有的	风格化的	手势	领导	到	条件反射	反射	深的	在	这

[mɪ'dʌlə] .

medulla	.
延髓	.

但它们只是程式化的手势，最终导致延髓深处的条件反射。

[naʊ] [aɪ] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] . . . .

Now	I	lay	me	down	to	sleep	.	.	.	.
现在	我	躺	我	向下	到	睡觉	.	.	.	.

现在我要躺下睡觉了.....

['hevi] , ['hevi] — [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər] ['druːpɪŋ] ; [ðə; ði] [wet] [wɔːlz] [riˈsiːdɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['dɑːrknəs] ,

Heavy	,	heavy	—	his	eyelids	were	drooping	;	the	wet	walls	receding	into	a	great	darkness	,
重的	,	重的	—	他的	眼睑	是	下垂	;	这	湿的	墙壁	消退	进入	一个	伟大的	黑暗	,

沉重，沉重——他的眼皮耷拉着；湿漉漉的墙壁渐渐消失在无尽的黑暗中。

[ə; eɪ][hænd] ['kreɪdlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

a	hand	cradling	his	head	.
一个	手	摇篮	他的	头	.

一只手托着他的头。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][sɜːrf] [dɪmd] , [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] , [ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ,

The	noise	of	surf	dimmed	,	became	a	rustle	,	the	skirts	of	the	mother	he	had	never	known	,
这	噪音	的	冲浪	调暗	,	成为	一个	沙沙	,	这	裙子	的	这	母亲	他	有	绝不	已知	,

海浪声渐渐减弱，变成了沙沙声，像是他从未谋面的母亲的裙摆摩擦声。

[kʌm] [ɪn][tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [ˌgʊdˈnaɪt] .

come	in	to	bid	him	goodnight	.
来	在	到	出价	他	晚安	.

进来跟他道晚安。

['kuːlnəs] [stoʊl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [laɪk] [veɪlz] ['drɑːpɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn][ˌɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

Coolness	stole	over	him	like	veils	dropping	one	by	one	inside	his	head	.
凉爽	偷窃	超过	他	喜欢	面纱	下降	一	经过	一	里面	他的	头	.

一股寒意像面纱一样一层层地从他脑海中滑落，将他彻底笼罩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɪntər] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bed][wʌz; wəz] [snʌg] .

There	was	winter	outside	and	his	bed	was	snug	.
那里	曾是	冬天	外部	和	他的	床	曾是	舒适	.

外面是寒冬，他的床很暖和。

[wen] [dælˈgɛtiː] [hɜːrd] [ðə; ði] ['nɪrɪŋ] ['ræt(ə)l][ʌv; əv] [buːts] — [dʒʌst] ['berli] [θruː] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['draʊzinəs] — [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][fərˈgɑːt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] .

When	Dalgetty	heard	the	nearing	rattle	of	boots	—	just	barely	through	the	ocean	and	his	own	drowsiness	—	he	almost	forgot	what	he	had	to	do	.
什么时候	达尔盖蒂	听到	这	临近	嘎嘎作响	的	靴子	—	只是	仅仅	通过	这	海洋	和	他的	自己的	睡意	—	他	几乎	忘了	什么	他	有	到	做	.

当达尔盖蒂听到靴子越来越近的嘎吱声——几乎要被海洋和自己的困意所掩盖——他几乎忘记了自己要做什么。

[noʊ] , [jes] , [naʊ] [hiː; hi] [nuː] .

No	,	yes	,	now	he	knew	.
不	,	是的	,	现在	他	知道	.

不，是的，现在他知道了。

[teɪk] ['sevrəl] [lɔːŋ] , [diːp] [breθs] , ['ɑːksɪdʒəneɪt][ðə; ði] ['blʌdstriːm] ,

Take	several	long	,	deep	breaths	,	oxygenate	the	bloodstream	,
拿	一些	长的	,	深的	呼吸	,	氧合	这	血液	,

做几次深呼吸，让血液充分吸收氧气。

[ðen] [fɪl] [ðə; ði] [lʌŋz] [wʌns] [ænd; ənd] [slaɪd] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

then	fill	the	lungs	once	and	slide	down	under	the	surface	.
然后	充满	这	肺	一次	和	滑动	向下	在下面	这	表面	.

然后吸一口气，滑入水下。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn] ['dɑːrknəs] ['hɑːrdli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] , ['dɪmli] [pər'siːvd] .

He	lay	there	in	darkness	hardly	conscious	of	the	voices	,	dimly	perceived	.
他	躺	那里	在	黑暗	几乎	有意识的	的	这	声音	,	依稀	感知	.

他躺在黑暗中，几乎感觉不到周围的声音，只是隐约听到一些声音。

" [ə; eɪ] [keɪv] [hɪr] — [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][haɪd] . "

"	A	cave	here	—	a	place	for	him	to	hide	.	"
"	一个	洞穴	这里	—	一个	地方	为了	他	到	隐藏	.	"

“这里有个山洞——他可以躲藏的地方。”

" [næ] , [aɪ][dəunt] [siː] ['nʌθɪŋ] .

"	Nah	,	I	don't	see	nothing	.
"	不	,	我	不	看	没有什么	.

“不，我什么也没看见。”

" [skrʌntʃ] [ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn] [stoʊn] .

"	Scrunch	of	feet	on	stone	.
"	皱褶	的	脚	在	石头	.

“脚步踩在石头上发出嘎吱声。”

" [aʊtʃ] !

"	Ouch	!
"	哎哟	!

“哎哟！

[stʌbd] [maɪ] [dæm] [toʊ] .

Stubbed	my	damn	toe	.
桩	我的	该死	脚趾	.

该死的，我的脚趾头撞到东西了。

[næ] , [its] [ə; eɪ] [kloʊzd] [keɪv] .

Nah	,	it's	a	closed	cave	.
不	,	它是	一个	关闭	洞穴	.

不，那是个封闭的洞穴。

[hiː; hi] [eint] [ɪn] [hɪr] . "

He	ain't	in	here	.	"
他	不是	在	这里	.	"

他不在这里。

" [ˌeɪtʃ 'em] ? [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , [ðen] .

"	Hm	?	Look	at	this	,	then	.
"	嗯	?	看	在	这	,	然后	.

嗯？那就看看这个。

['blʌdsteɪn] [ɑːn] [ðɪs] [rɑːk] , [raɪt] ?

Bloodstains	on	this	rock	,	right	?
血迹	在	这	岩石	,	正确的	?

这块石头上有血迹，对吧?

['hiːz] [bɪn] [hɪr] , [æt; ət] [liːst] . "

He's	been	here	,	at	least	.	"
他是	到过	这里	,	在	至少	.	"

他至少来过这里。

" ['ʌndər] ['wɔːtər] ?

"	Under	water	?
"	在下面	水	?

“水下？”

" ['raɪf(ə)l] [bʌts] [proʊbd] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [saʊnd] [ðə; ði] ['ɪnlet] .

"	Rifle	butts	probed	but	could	not	sound	the	inlet	.
"	步枪	屁股	探测	但	可以	不是	声音	这	进口	.

“用枪托探查，但无法探测到入口。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] .
The woman's voice .
这 女性的 嗓音 .

女人的声音。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['haɪdɪŋ] [daʊn] [bɪ'loʊ] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][fɔːr; fər] [er] . "
" If he is hiding down below he'll have to come up for air . "
" 如果 他 是 隐藏 向下 以下 地狱 有 到 来 向上 为了 空气 . "

“如果他躲在下面，他总得出来呼吸空气。”

" [wen] ?
" When ?
" 什么时候 ?

“什么时候?

[wiː; wi]['gɑːtə] [sɜːrtʃ] [ðɪs] [hoʊl] [dæm] [biːtʃ] .
We gotta search this whole damn beach .
我们 必须 搜索 这 所有的 该死 海滩 .

我们必须把这该死的整个海滩都搜一遍。

[hɪr] , [aɪl] [dʒʌst] [gɪv] [ðə; ði]['wɔːtər][ə; eɪ][bɜːrst] .
Here , I'll just give the water a burst .
这里 , 患病的 只是 给 这 水 一个 爆裂 .

我这就往水里喷点水。

" ['kæsɪˌmiːr] , ['ʃɑːrpli] — " [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .
" Casimir , sharply — " Don't be a fool .
" 卡西米尔 , 尖锐地 — " 不 是 一个 傻子 .

卡西米尔厉声说道：“别犯傻。”

[juː; jʊ][wəʊnt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hɪt][hɪm; ɪm] .
You won't even know if you hit him .
你 惯于 甚至 知道 如果 你 打 他 .

你甚至不会知道自己是否打中了他。

['noʊbɑːdi][kæn; kən][hoʊld][hɪz; ɪz] [breθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['mɪnɪts] . "
Nobody can hold his breath more than three minutes . "
无人 能 抓住 他的 气息 更多的 比 三 分钟 . "

没有人能屏住呼吸超过三分钟。

" [jeə] , [ðæts] [raɪt] , [dʒoʊ] .
" Yeah , that's right , Joe .
" 是的 , 那就是 正确的 , 乔 .

“没错，乔。”

[haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] [bɪn] [ɪn] [hɪr] ? "
How long we been in here ? "
如何 长的 我们 到过 在 这里 ? "

我们在这里待了多久了?

" [wʌn] ['mɪnɪt] , [aɪ] [ges] .
" One minute , I guess .
" 一 分钟 , 我 猜测 .

“大概一分钟吧。”

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔːr] .
Give him a couple more .
给 他 一个 夫妻 更多的 .

再给他几个。

[kraɪps] ! [didʒe] [siː] [haʊ] [hiː; hi][ræn] ?
Cripes ! D'ja see how he ran ?
我的天哪 ! D'ja 看 如何 他 跑 ?

我的天！你看到他跑得多快吗?

[hiː; hi] [eint] ['hjuːmən] ! "
He ain't human ! "
他 不是 人类 ! "

他根本不是人!

" ['hiːz] ['kɪləbəl] , [ðoʊ] .
" He's killable , though .
" 他是 可杀死的 , 尽管 .

“不过，他并非不可杀死。”

[ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [dʒʌst] ['roʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði][sɜːrf] [aʊt] [ðer; ðər] .
Me , I think he's just rolling around in the surf out there .
我 , 我 思考 他是 只是 滚动 大约 在 这 冲浪 出去 那里 .

我觉得他只是在海浪里打滚而已。

[ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [fɪʃ] [blʌd] .
This could be fish blood .
这 可以 是 鱼 血 .

这可能是鱼血。

[ə; eɪ] - ['kuːdə] [tʃeɪst] [ə'nʌðər] [fɪʃ] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][bɪt][ˌaɪ 'tiː] .
A ' cuda chased another fish in here and bit it .
一个 - 库达 追逐 其他 鱼 在 这里 和 少量 它 .

一条梭鱼追着另一条鱼跑到这里，然后咬了它一口。

" ['kæsɪˌmiːr] : " [ɔːr] [ɪf] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['drɪftɪd] [ɪn] , [its] ['seɪfli] ['ʌndər] .
" Casimir : " Or if his body drifted in , it's safely under .
" 卡西米尔 : " 或者如果 他的 身体 漂移 在 , 它是 安全 在下面 .

卡西米尔：“或者如果他的尸体漂了进来，那它现在也安全地沉在水下了。”

[gɑːt][ə; eɪ] ['sɪgəret] ? "
Got a cigarette ? "
得到 一个 卷烟 ? "

有烟吗?

" [hɪr] , [mɪs] .
" Here y'are , Miss .
" 这里 你是 , 错过 .

“小姐，给您。”

[bʌt; bət] [seɪ] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə][æsk] .
But say , I never thought to ask .
但 说 , 我 绝不 想法 到 问 .

但是，我从未想过要问这个问题。

[haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
How come you come with us ?
如何 来 你 来 和 我们 ?

你为什么跟我们一起来?

" ['kæsɪˌmiːr] : " [aɪm][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['bʌstər] ,
" Casimir : " I'm as good a shot as you are , buster ,
" 卡西米尔 : " 我是 作为 好的 一个 射击 作为 你 是 , 巴斯特 ,

卡西米尔：“我的枪法和你一样好，小子。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðɪs] ['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] [dʌn] [raɪt] .
and I want to be sure this job's done right .
和 我 想 到 是 当然 这 工作的 完毕 正确的 .

我想确保这项工作能做好。

" [pɔːz] .
" Pause .
" 暂停 .

“暂停。

['kæsɪˌmiːr] : " ['ɔːlmoʊst] [faɪv] ['mɪnɪts] .

Casimir	**:**	**"**	**Almost**	**five**	**minutes**	**.**
卡西米尔	:	"	几乎	五	分钟	.

卡西米尔："差不多五分钟。"

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [ʌp] [naʊ] ['hiːz] [ə; eɪ] [siːl] .

If	**he**	**can**	**come**	**up**	**now**	**he's**	**a**	**seal**	**.**
如果	他	能	来	向上	现在	他是	一个	海豹	.

如果他现在能上来，他就是一只海豹。

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑːdi]['ɑːksɪdʒən] - [stɑːrvd] ['æftər][ɔːl] [ðæt] ['rʌnɪŋ] .

Especially	**with**	**his**	**body**	**oxygen**	**-**	**starved**	**after**	**all**	**that**	**running**	**.**
尤其	和	他的	身体	氧	-	饥饿	后	全部	那	跑步	.

尤其是他跑了那么久，身体严重缺氧。

" [ɪn][ðə; ði] ['sloʊnəs] [ʌv; əv] - [breɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪl] ['wʌndər] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wʊmən]

"	**In**	**the**	**slowness**	**of**	**Dalgetty's**	**brain**	**there**	**was**	**a**	**chill**	**wonder**	**about**	**the**	**woman**
"	在	这	缓慢	的	-	脑	那里	曾是	一个	寒意	想知道	关于	这	女士

.

:

.

"在达尔盖蒂迟钝的思维中，他对这个女人产生了一种不寒而栗的惊奇之情。"

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [hɜːr; hər] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌef biː 'aɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['streɪndʒli]

He	**had**	**read**	**her**	**thought**	**,**	**she**	**was**	**FBI**	**,**	**but**	**she**	**seemed**	**strangely**
他	有	读	她	想法	,	她	曾是	联邦调查局	,	但	她	似乎	奇怪的

['iːgər] [tuː; tə] [hʌnt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

eager	**to**	**hunt**	**him**	**down**	**.**
渴望的	到	打猎	他	向下	.

他已经看穿了她的心思，她是联邦调查局探员，但她似乎异常渴望找到他。

" [oʊ'keɪ] , [lɛz] [get] ['aʊtə] [hɪr] .

"	**Okay**	**,**	**le's**	**get**	**outta**	**here**	**.**
"	好的	,	le's	得到	出	这里	.

"好了，我们离开这里吧。"

" ['kæsɪˌmiːr] : " [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] .

"	**Casimir**	**:**	**"**	**You**	**go**	**on**	**.**
"	卡西米尔	:	"	你	去	在	.

卡西米尔："你继续。"

[aɪl] [weɪt] [hɪr] [dʒʌst][ɪn] [keɪs] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['prɪti] [suːn] .

I'll	**wait**	**here**	**just**	**in**	**case**	**and**	**come**	**up**	**to**	**the**	**house**	**pretty**	**soon**	**.**
患病的	等待	这里	只是	在	案件	和	来	向上	到	这	房子	漂亮的	很快	.

我先在这里等一下，以防万一，很快就会到房子那边去。

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] . "

I'm	**tired**	**of**	**following**	**you**	**around**	**.**	**"**
我是	疲劳的	的	下列的	你	大约	.	"

我厌倦了跟着你。

" [oʊ'keɪ] . [lɛz] [goʊ] , [dʒoʊ] .

"	**Okay**	**.**	**Le's**	**go**	**,**	**Joe**	**.**
"	好的	.	le's	去	,	乔	.

"好的，我们走吧，乔。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [fɔːr] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] ['tenʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz]

"	**It**	**was**	**another**	**four**	**minutes**	**or**	**so**	**before**	**the**	**pain**	**and**	**tension**	**in**	**his**	**lungs**
"	它	曾是	其他	四	分钟	或者	所以	前	这	疼痛	和	紧张	在	他的	肺

[bɪ'keɪm] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

became	**unendurable**	**.**
成为	难以忍受	.

"又过了大约四分钟，他肺部的疼痛和紧张感才变得难以忍受。"

[dæl'gɛtiː] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['helpləs] [æz; əz][hiː; hi][roʊz] , [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['semi] - ['haɪbəˌneɪtɪŋ]

Dalgetty	**knew**	**he**	**would**	**be**	**helpless**	**as**	**he**	**rose**	**,**	**still**	**in**	**his**	**semi**	**-**	**hibernating**
达尔盖蒂	知道	他	会	是	无助	作为	他	玫瑰	,	仍然	在	他的	半	-	冬眠

[steɪt] ,

state	**,**
状态	,

达尔盖蒂知道，当他起身时，他将无能为力，因为他仍然处于半冬眠状态。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [ʃriːk] [fɔːr; fər] [er] .

but	**his**	**body**	**was**	**shrieking**	**for**	**air**	**.**
但	他的	身体	曾是	尖叫	为了	空气	.

但他的身体却在拼命地渴望呼吸。

['sloʊli] [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

Slowly	**he**	**broke**	**the**	**surface**	**.**
缓慢地	他	打破	这	表面	.

他缓缓浮出水面。

[ðə; ði] ['wʊmən] [gɑːspt] .

The	**woman**	**gasped**	**.**
这	女士	倒吸一口气	.

女人倒吸了一口气。

[ðen] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['lɛvəld] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Then	**the**	**automatic**	**jumped**	**into**	**her**	**hand**	**and**	**leveled**	**between**	**his**	**eyes**	**.**
然后	这	自动的	跳了起来	进入	她	手	和	平整	之间	他的	眼睛	.

然后，自动手枪跳到她手中，瞄准了他的双眼之间。

" [ɔːl] [raɪt] , [frend] .

"	**All**	**right**	**,**	**friend**	**.**
"	全部	正确的	,	朋友	.

“好的，朋友。”

[kʌm] [ɑːn] [aʊt] .

Come	**on**	**out**	**.**
来	在	出去	.

出来吧。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['grɪmnəs] [ɪn]

"	**Her**	**voice**	**was**	**very**	**low**	**and**	**shook**	**a**	**trifle**	**but**	**there**	**was**	**grimness**	**in**
"	她	嗓音	曾是	非常	低的	和	摇晃	一个	琐事	但	那里	曾是	阴郁	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

“她的声音很低，略带颤抖，但其中却透着一丝阴郁。”

[dæl'gɛtiː] [klaɪmd] ['ɑːntə][ðə; ði] [ledʒ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] ['dæŋglɪŋ] ,

Dalgetty	**climbed**	**onto**	**the**	**ledge**	**beside**	**her**	**and**	**sat**	**with**	**his**	**legs**	**dangling**	**,**
达尔盖蒂	攀登	到	这	壁架	旁	她	和	卫星	和	他的	腿	悬挂	,

达尔盖蒂爬到她旁边的岩架上，双腿悬空坐着。

[hʌntʃt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [streŋθ] .

hunched	**in**	**the**	**misery**	**of**	**returning**	**strength**	**.**
弓着背	在	这	苦难	的	返回	力量	.

因恢复体力而痛苦地蜷缩着身子。

[wen] [fʊl] ['weɪkflnəs] [wʌz; wəz] [ə'tʃiːvd] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [faʊnd] [ʃiː; ʃi]

When	**full**	**wakefulness**	**was**	**achieved**	**he**	**looked**	**at**	**her**	**and**	**found**	**she**
什么时候	满的	清醒	曾是	已达成	他	看起来	在	她	和	成立	她

[hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

had	**moved**	**to**	**the**	**farther**	**end**	**of**	**the**	**cave**	**.**
有	已搬	到	这	更远	结尾	的	这	洞穴	.

当他完全清醒过来时，他看向她，发现她已经走到了洞穴的另一端。

" [dəunt][traɪ][tuː; tə][dʒʌmp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Don't try to jump , " she said .
" 不 尝试 到 跳 , " 她 说 .

“别想着跳，”她说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [veɪg] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ['glɪmər] , [hæf] ['fraɪt(ə)nd] .
Her eyes caught the vague light in a wide glimmer , half frightened .
她 眼睛 捕捉 这 模糊的 光 在 一个 宽的 微光 , 一半 害怕 .

她的眼睛捕捉到微弱的光线，闪烁着光芒，带着一丝恐惧。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" I don't know what to make of you .
" 我 不 知道 什么 到 制作 的 你 .

我不知道该如何看待你。

" [dæl'gɛtiː] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd][sæt] ['ʌpraɪt] , ['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][koʊld]
" Dalgetty drew a long breath and sat upright , bracing himself on the cold
" 达尔盖蒂 画 一个 长的 气息 和 卫星 直立 , 支撑 他自己 在 这 寒冷的
['slɪpəri] [stoʊn] .
slippery stone .
滑 石头 .

达尔盖蒂深吸一口气，坐直身子，双手撑在冰冷湿滑的石头上。

" [aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I know who you are , " he said .
" 我 知道 WHO 你 是 , " 他 说 .

“我知道你是谁，”他说。

" [huː] , [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] ['tʃælɪndʒd] .
" Who , then ? " she challenged .
" WHO , 然后 ? " 她 挑战 .

“那会是谁呢？”她反问道。

" [jʊə(r)] [æn; ən] [ˌef biː 'aɪ] ['eɪdʒənt] [plaːntid][ɑːn] ['bæŋkrɔft] .
" You're an FBI agent planted on Bancroft .
" 你是 一个 联邦调查局 代理人 已种植 在 班克罗夫特 .

“你是安插在班克罗夫特的联邦调查局特工。”

" [hɜːr; hər] [geɪz] ['nærəud] , [hɜːr; hər][lɪps] [kəm'prest] .
" Her gaze narrowed , her lips compressed .
" 她 目光 范围缩小 , 她 嘴唇 压缩 .

她目光锐利，嘴唇紧抿。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" What makes you think so ? "
" 什么 制作 你 思考 所以 ? "

你为什么这么认为?

" ['nevər] [maɪnd] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" Never mind — you are .
" 绝不 头脑 — 你 是 .

“没关系——你就是。”

[ðæt] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][hoʊld][ɑːn][juː; jʊ] , [wət'evər] [jʊr; jər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
That gives me a certain hold on you , whatever your purposes .
那 给予 我 一个 肯定 抓住 在 你 , 任何 你的 目的 .

无论你的目的是什么，这都能让我对你有一定的控制力。

" [ðə; ði][blɑːnd] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The blond head nodded .
" 这 金发 头 点头 .

金发女郎点了点头。

" [aɪ] ['wʌndɝd] [ə'baʊt] [ðæt] .
" I wondered about that .
" 我 想知道 关于 那 .

“我对此感到疑惑。”

[ðæt] [rɪ'mɑːrk] [juː; jʊ] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [sel] [sə'dʒestɪd] — [wel] , [aɪ] ['kudnt] [teɪk]
That remark you made to me down in the cell suggested — well , I couldn't take
那 评论 你 制成 到 我 向下 在 这 细胞 建议 — 出色地 , 我 不能 拿
['tʃænsɪz] .
chances .
机会 .

你在牢房里跟我说的那句话暗示——好吧，我不能冒险。

[ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [baɪ] ['snæpɪŋ] [ðoʊz]
Especially when you showed you were something extraordinary by snapping those
尤其 什么时候 你 显示 你 是 某物 非凡的 经过 啪啪 那些
[stræps][ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .
straps and bursting the door open .
肩带 和 爆发 这 门 打开 .

尤其是当你挣脱束缚，猛地推开大门，展现出非凡的才能时。

[aɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɜːrtʃ] ['pɑːrti][ɪn][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][juː; jʊ] .
I came along with the search party in hope of finding you .
我 来了 沿着 和 这 搜索 派对 在 希望 的 寻找 你 .

我跟着搜寻队来到这里，希望能找到你。

" [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [kwɪk] [maɪnd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][waɪd] [smuːð] [braʊ] .
" He had to admire the quick mind behind the wide smooth brow .
" 他 有 到 钦佩 这 快的 头脑 在后面 这 宽的 光滑的 眉头 .

他不得不佩服那宽阔光滑的眉毛下那敏捷的思维。

" [juː; jʊ] [dæm] [nɪr] [dɪd] — [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər] .
" You damn near did — for them , " he accused her .
" 你 该死 靠近 做过 — 为了 他们 , " 他 被告 她 .

“你差点就为他们做了那种事，”他指责道。

" [aɪ] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] [sə'spɪʃəs] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I couldn't do anything suspicious , " she answered .
" 我 不能 做 任何事物 可疑的 , " 她 回答 .

“我不可能做出任何可疑的事情，”她回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['fɪgjərd] [juː; jʊ] ['hædnt] [liːpt] [ɔːf] [ðə; ði] [klɪf] [ɪn] [ʃɪr] [ˌdespə'reɪʃn] .
" But I figured you hadn't leaped off the cliff in sheer desperation .
" 但 我 想 你 之前没有 跳跃 离开 这 悬崖 在 透明 绝望 .

“但我认为你并非出于绝望才跳下悬崖。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] ['ʌndər] ['wɔːtər] [siːmd]
You must have had some hiding place in mind and under water seemed
你 必须 有 有 一些 隐藏 地方 在 头脑 和 在下面 水 似乎
[ðə; ði][moʊst]['prɑːbəb(ə)l] .
the most probable .
这 最多 可能 .

你肯定事先想好了藏身之处，而水下似乎是最有可能的。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [juːd] [ɔːl'redi] [dʌn] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hoʊld][jʊr; jər] [breθ]
In view of what you'd already done I was pretty sure you could hold your breath
在 看法 的 什么 你会 已经 完毕 我 曾是 漂亮的 当然 你 可以 抓住 你的 气息
[æb'nɔːrməli] [lɔːŋ] .
abnormally long .
异常地 长的 .

鉴于你之前的表现，我相当肯定你能憋气很长时间。

" [hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪki] .
" Her smile was a little shaky .
" 她 微笑 曾是 一个 小的 摇晃 .

她的笑容有些勉强。

" [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪnh'juːmənlɪ] [lɔːŋ] . "
" Though I didn't think it would be inhumanly long . "
" 尽管 我 没有 思考 它 会 是 毫无人性 长的 . "

“虽然我没想到时间会如此漫长。”

" [juːv] [gɑːt] [breɪnz] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [hɑːrt] ? "
" You've got brains , " he said , " but how much heart ? "
" 你已经 得到 大脑 , " 他 说 , " 但 如何 很多 心 ? "

“你很聪明，”他说，“但你有多少颗善良的心呢？”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [aɪ] [miːn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['taɪg] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [wʊlvz]
" I mean , are you going to throw Dr . Tighe and me to the wolves
" 我 意思是 , 是 你 去 到 扔 博士 . 泰格 和 我 到 这 狼
[naʊ] ?
now ?
现在 ?

“我的意思是，你现在要把蒂格博士和我扔进狼群吗？”

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌjuː 'es] ? "
Or will you help us ? "
或者 将要 你 帮助 我们 ? "

或者你们愿意帮助我们吗?

" [ðæt] [dɪ'pendz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sloʊli] .
" That depends , " she answered slowly .
" 那 取决于 , " 她 回答 缓慢地 .

“那要看情况，”她缓缓回答道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] ?
" What are you here for ?
" 什么 是 你 这里 为了 ?

你来这里做什么?

" [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['twɪstɪd] ['ruːfəli] .
" His mouth twisted ruefully .
" 他的 嘴 扭曲 懊悔地 .

他懊恼地咧嘴一笑。

" [aɪm][nɑːt] [hɪr] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [æt; ət][ɔːl] , " [dæl'gɛtiː] [kən'fest] .
" I'm not here on purpose at all , " Dalgetty confessed .
" 我是 不是 这里 在 目的 在 全部 , " 达尔盖蒂 坦白 .

“我根本不是故意来这里的，”达尔盖蒂坦白道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [taɪz] ['werəbaʊts] .
" I was just trying to get a clue to Dr . Tighe's whereabouts .
" 我 曾是 只是 尝试 到 得到 一个 线索 到 博士 . 泰格的 下落 .

“我只是想打听一下蒂格医生的下落。”

[ðeɪ] [autˈsmɑːtid] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] .
They outsmarted me and brought me here .
他们 被智胜 我 和 带来 我 这里 .

他们耍了我花招，把我带到了这里。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['reskjuː][hɪm; ɪm] .

Now	I	have	to	rescue	him	.
现在	我	有	到	救援	他	.

现在我必须去救他。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [held] [hɜːrz] .

"	His	eyes	held	hers	.
"	他的	眼睛	握住	她的	.

他的目光与她的目光交汇。

" ['kɪdnæpɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['fedərəl] [ə'fens] .

"	Kidnapping	is	a	Federal	offense	.
"	绑架	是	一个	联邦	罪行	.

“绑架是联邦罪行。”

[its] [jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][help][ˌem 'iː] . "

It's	your	duty	to	help	me	.	"
它是	你的	责任	到	帮助	我	.	"

帮助我是你的责任。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['haɪər] ['duːtiz] , " [ʃiː; ʃi]['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] .

"	I	may	have	higher	duties	,	"	she	countered	.
"	我	可能	有	更高	职责	,	"	她	反驳	.

“我可能肩负着更重要的职责，”她反驳道。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['tɔːtli] , " [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][duː] [ðɪs] ? "

Leaning	forward	,	tautly	,	"	But	how	do	you	expect	to	do	this	?	"
倾斜	向前	,	紧绷	,	"	但	如何	做	你	预计	到	做	这	?	"

他身体前倾，绷紧绷绷地问道：“可是你打算怎么做呢？”

" [aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] .

"	I'm	damned	if	I	know	.
"	我是	该死的	如果	我	知道	.

我真不知道。

" [dæl'gɛtiː] [lɔkt] ['muːdɪli] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ]

"	Dalgetty	locked	moodily	out	at	the	beach	and	the	waves	and	the	smoking
"	达尔盖蒂	已锁定	情绪低落地	出去	在	这	海滩	和	这	波浪	和	这	吸烟

['spɪnˌdrɪft] .

spindrift	.
浪花	.

“达尔盖蒂闷闷不乐地待在海滩、海浪和冒着烟的浪花中。

" [bʌt; bət] [ðæt] [gʌn] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [help] .

"	But	that	gun	of	yours	would	be	a	big	help	.
"	但	那	枪	的	你的	会	是	一个	大的	帮助	.

“但是你的那把枪会帮上大忙。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['skaʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] .

"	She	stood	for	a	moment	,	scowling	with	thought	.
"	她	站立	为了	一个	片刻	,	皱眉	和	想法	.

她站了一会儿，皱着眉头若有所思。

" [ɪf] [aɪ][dəunt] [kʌm] [bæk] [suːn] [ðeɪl] [biː; bi] [aʊt] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

"	If	I	don't	come	back	soon	they'll	be	out	hunting	for	me	.	"
"	如果	我	不	来	后退	很快	他们会	是	出去	打猎	为了	我	.	"

“如果我再不回来，他们就要出来找我了。”

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .

"	We've	got	to	find	another	hiding	place	,	"	he	agreed	.
"	我们已经	得到	到	寻找	其他	隐藏	地方	,	"	他	同意	.

“我们得找另一个藏身之处，”他同意道。

" [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [ə'suːm] [aɪ] [sə'vaivd] ['æftər][ɔːl][ænd; ənd] [græbd] [juː; jʊ] .

"	Then	they	will	assume	I	survived	after	all	and	grabbed	you	.
"	然后	他们	将要	认为	我	幸存下来	后	全部	和	抓住	你	.

“然后他们会认为我其实活了下来，并且抓住了你。”

[ðeɪl] [biː; bi] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd][fɔːr; fər][juː 'es] .

They'll	be	scouring	the	whole	island	for	us	.
他们会	是	洗涤	这	所有的	岛	为了	我们	.

他们会搜遍全岛寻找我们。

[ɪf] [wiː; wi] ['hævnt] [bɪn] ['loʊkeɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] [ðeɪl] [biː; bi] [spred] [θɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [juː 'es]

If	we	haven't	been	located	before	dark	they'll	be	spread	thin	enough	to	give	us
如果	我们	还没有	到过	位于	前	黑暗的	他们会	是	传播	薄的	足够的	到	给	我们

[ə; eɪ] [tʃæns] . "

a	chance	.	"
一个	机会	.	"

如果我们在天黑前没有被发现，他们的兵力就会分散开来，给我们机会。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [mɔːr] [sens] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [bæk] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	makes	more	sense	for	me	to	go	back	now	,	"	she	said	.
"	它	制作	更多的	感觉	为了	我	到	去	后退	现在	,	"	她	说	.

“现在回去对我来说更有意义，”她说。

" [ðen] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

"	Then	I	can	be	on	the	inside	to	help	you	.
"	然后	我	能	是	在	这	里面	到	帮助	你	.

“那样我就可以在里面帮助你了。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] .

"	Uh	-	uh	.
"	呃	-	呃	.

嗯哼。

[kwɪt] ['meɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] - [dɪ'tektɪv] .

Quit	making	like	a	stereoshow	detective	.
辞职	制作	喜欢	一个	-	侦探	.

别像个立体电影侦探一样瞎搞。

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [gʌn] , ['kleɪmɪŋ] [juː; jʊ] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	you	leave	me	your	gun	,	claiming	you	lost	it	,
如果	你	离开	我	你的	枪	,	声称	你	丢失的	它	,

如果你把枪留给我，声称你弄丢了它，

[ðæts] [ʃʊr] [tuː; tə] [brɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn][juː; jʊ][ðə; ði] [wei] [ðeə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [raɪt] [naʊ] .

that's	sure	to	bring	suspicion	on	you	the	way	they're	excited	right	now	.
那就是	当然	到	带来	怀疑	在	你	这	方式	它们是	兴奋的	正确的	现在	.

他们现在这么兴奋，肯定会引起别人的怀疑。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [aɪl] [stɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'ɑːrmd] — [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd]

If	you	don't	I'll	still	be	on	the	outside	and	unarmed	—	and	what	could
如果	你	不	患病的	仍然	是	在	这	外部	和	徒手	—	和	什么	可以

[juː; jʊ][duː] ,

you	do	,
你	做	,

如果你不这么做，我还是会被拒之门外，手无寸铁——你能把我怎么样？

[wʌn] ['wʊmən] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] [nest] ?
one **woman** **alone** **in** **that** **nest** **?**
一 女士 独自的 在 那 巢 ?

那个巢穴里只有一位女性?

[naʊ] [wɪə(r)] [tuː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] ['aɪərn] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .
Now **we're** **two** **with** **a** **shooting** **iron** **between** **us** **.**
现在 是 二 和 一个 射击 铁 之间 我们 .

现在我们俩之间隔着一支射击枪。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] ['betər] [bet] .
I **think** **that's** **a** **better** **bet** **.**
我 思考 那就是 一个 更好的 赌注 .

我觉得那样更稳妥。

" ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **After** **a** **while** **,** **she** **nodded** **.**
" 后 一个 尽管 , 她 点头 .

过了一会儿，她点了点头。

" [oʊ'keɪ] , [juː; jʊ] [wɪn] .
" **Okay** **,** **you** **win** **.**
" 好的 , 你 赢 .

“好吧，你赢了。”

[ə'suːmɪŋ] " — [ðə; ði] [hæf] - ['loʊɝd] [gʌn] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒəːkiŋ] ['moʊʃ(ə)n] — "
Assuming **"** **—** **the** **half** **-** **lowered** **gun** **was** **raised** **again** **with** **a** **jerking** **motion** **—** **"**
假设 " 一 这 一半 - 降低 枪 曾是 提高 再次 和 一个 抽搐 运动 — "
[ðæt] [aɪ] [wɪl] [eɪd] [juː; jʊ] .
that **I** **will** **aid** **you** **.**
那 我 将要 援助 你 .

“假设”——他猛地将半放下的枪再次举了起来——“我会帮助你。

[huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
Who **are** **you** **?**
WHO 是 你 ?

你是谁?

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [dæl'gɛtiː] ?
What **are** **you** **,** **Dalgetty** **?**
什么 是 你 , 达尔盖蒂 ?

达尔盖蒂，你究竟是什么人?

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
" **He** **shrugged** **.**
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [lets] [seɪ] [aɪm] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [taɪz] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ʌn'juːʒuəl] ['paʊɝz] .
" **Let's** **say** **I'm** **Dr** **.** **Tighe's** **assistant** **and** **have** **some** **unusual** **powers** **.**
" 我们来吧 说 我是 博士 . 泰格的 助手 和 有 一些 异常 权力 .

“假设我是蒂格博士的助手，并且拥有一些不寻常的能力。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðɪs] ['iznt] [dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuːd] [bɪ'twiːn] [tuː]
You **know** **the** **Institute** **well** **enough** **to** **realize** **this** **isn't** **just** **a** **feud** **between** **two**
你 知道 这 研究所 出色地 足够的 到 意识到 这 不是 只是 一个 世仇 之间 二
['gæŋstər] [gruːps] . "
gangster **groups** **.** **"**
流氓 团体 . "

你对研究所足够了解，应该明白这不仅仅是两个黑帮团伙之间的仇杀。

" [aɪ] ['wʌndər] . . . .
" I wonder . . . .
" 我 想知道 . . . .

“我想知道....

" ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [klæŋkt] [ðə; ði] [ɔ:tə'mætɪk] [bæk] ['ɪntu:][ɪts]['hoʊlstər] .
" Suddenly she clanked the automatic back into its holster .
" 突然 她 叮当作响 这 自动的 后退 进入 它是 枪套 .

“突然，她把自动手枪咔哒一声放回了枪套里。”

" [ɔ:l] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] ['oʊnli] [ðoʊ] !
For the time being only though !
为了 这 时间 存在 仅有的 尽管 !

但目前只是暂时的!

" [rɪ'li:f] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪv] ['rʌʃɪŋ] [θru:] [hɪm; ɪm] .
" Relief was a wave rushing through him .
" 宽慰 曾是 一个 海浪 匆忙 通过 他 .

“如释重负的感觉像一股浪潮涌遍全身。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" Thank you , " he whispered .
" 感谢 你 , " 他 低声说道 .

“谢谢，”他低声说道。

[ðen] , " [wer] [kæn; kən][wi:; wi][goʊ] ? "
Then , " Where can we go ? "
然后 , " 在哪里 能 我们 去 ? "

然后，我们会问：“我们能去哪儿？”

" [aɪv] [bɪn] ['swɪmɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪətər][spɑ:ts] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I've been swimming around here in the quieter spots , " she said .
" 我已经 到过 游泳 大约 这里 在 这 更安静 地点 , " 她 说 .

“我一直在这附近比较安静的地方游泳，”她说。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
" I know a place .
" 我 知道 一个 地方 .

我知道一个地方。

[weɪt] [hɪr] .
Wait here .
等待 这里 .

请在此等候。

" [ʃi:; ʃi] [stept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] [ɪts] [maʊθ] .
" She stepped across the cave and peered out its mouth .
" 她 步 穿过 这 洞穴 和 窥视 出去 它是 嘴 .

她跨过洞穴，从洞口向外望去。

['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [heild] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [weɪvd] [bæk] .
Someone must have hailed her , for she waved back .
某人 必须 有 赞誉 她 , 为了 她 挥手 后退 .

一定是有人向她打招呼，因为她也挥手回应了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [dæl'gɛtiː] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [siː] - [spreɪ] [gliːmd] [ɪn]

She	stood	leaning	against	the	rock	and	Dalgetty	saw	how	the	sea	-	spray	gleamed	in
她	站立	倾斜	反对	这	岩石	和	达尔盖蒂	锯	如何	这	海	-	喷	闪闪发光	在

[hɜːr; hər] [her] .

her	hair	.
她	头发	.

她倚靠在岩石上，达尔盖蒂看到海浪拍打着她的头发闪闪发光。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

After	a	long	five	minutes	she	turned	to	him	again	.
后	一个	长的	五	分钟	她	转向	到	他	再次	.

过了漫长的五分钟，她再次转向他。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	All	right	,	"	she	said	.
"	全部	正确的	,	"	她	说	.

“好的，”她说。

" [ðə; ði][læst][wʌn][dʒʌst] [went] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] .

"	The	last	one	just	went	up	the	path	.
"	这	最后的	一	只是	去	向上	这	小路	.

“最后一个就沿着小路走了。”

[lets] [goʊ] .

Let's	go	.
我们来吧	去	.

我们走吧。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] .

"	They	walked	along	the	beach	.
"	他们	步行	沿着	这	海滩	.

他们沿着海滩散步。

[ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [ˌʌndər'fʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

It	trembled	underfoot	with	the	rage	of	the	sea	.
它	颤抖	脚下	和	这	愤怒	的	这	海	.

它因大海的怒火而在脚下颤抖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪndɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][snɔːrt][ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv][sɜːrf][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['wɝːldz]

There	was	a	grinding	under	the	snort	and	roar	of	surf	as	if	the	world's
那里	曾是	一个	研磨	在下面	这	哼哼	和	吼	的	冲浪	作为	如果	这	世界的

[tiːθ] [eɪt] [rɑːk] .

teeth	ate	rock	.
牙齿	吃	岩石	.

在海浪的咆哮和嘶吼声中，隐隐传来一阵研磨声，仿佛世界的牙齿在啃噬岩石。

[ðə; ði] [biːtʃ] [kɜːrvd] ['ɪnwərd] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [beɪ] ['ʃeltərd] [baɪ] ['aʊtlaɪɪŋ] ['skeri] .

The	beach	curved	inward	,	forming	a	small	bay	sheltered	by	outlying	skerries	.
这	海滩	弯曲	向内	,	成型	一个	小的	湾	避难所	经过	边远	礁石	.

海滩向内弯曲，形成一个由外围礁石庇护的小海湾。

[ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] [ræn] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] [ðæt] [ðə; ði]

A	narrow	path	ran	upward	from	it	but	it	was	toward	the	sea	that	the
一个	狭窄的	小路	跑	向上	从	它	但	它	曾是	朝向	这	海	那	这

['wʊmən] ['dʒestʃəd] .

woman	gestured	.
女士	做手势	.

从那里有一条狭窄的小路向上延伸，但女人指的方向却是大海。

" [aʊt] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Out	there	,	"	she	said	.
"	出去	那里	,	"	她	说	.

“就在那里，”她说。

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
" Follow me .
" 跟随 我 .

“跟我来。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [tʃekt] [hɜːr; hər] ['hoʊlstər] :
" She took off her shoes as he had done and checked her holster :
" 她 采取 离开 她 鞋 作为 他 有 完毕 和 已检查 她 枪套 :

她像他一样脱下鞋子，检查了一下自己的枪套：

[ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz] ['wɔːtərpruːf] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [aʊt] .
the gun was waterproof , but it wouldn't do to have it fall out .
这 枪 曾是 防水的 , 但 它 不会 做 到 有 它 落下 出去 .

枪是防水的，但如果掉出来就糟了。

[ʃiː; ʃi] [weidid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [krɔːl] .
She waded into the sea and struck out with a powerful crawl .
她 涉水 进入 这 海 和 击 出去 和 一个 强大的 爬行 .

她涉入海中，奋力地爬向大海。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[ðeɪ] [klaɪmd] [ʌp] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːgˌbæk] ['rɑːks] [sʌm; səm] [ten] [jaːdz] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] .
They climbed up on one of the hogback rocks some ten yards from shore .
他们 攀登 向上 在 一 的 这 猪背 岩石 一些 十 码 从 支撑 .

他们爬上了一块离岸边大约十码远的猪背状岩石。

[ðɪs] [wʌn] [roʊz] [ə; eɪ] [gʊd] ['dʌz(ə)n] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
This one rose a good dozen feet above the surface .
这 一 玫瑰 一个 好的 打 脚 多于 这 表面 .

这个物体高出水面足足十几英尺。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kleft] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [lænd] [ænd; ənd]
It was cleft in the middle , forming a little hollow hidden from land and
['wɔːtər] [ə'laɪk] .
water alike .
它 曾是 裂 在 这 中间 , 成型 一个 小的 空洞的 隐 从 土地 和
水 同样 .

它中间裂开了，形成了一个小凹陷，既远离陆地也远离水面。

[ðeɪ] [krɔːld] ['ɪntuː] [ðɪs] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd] .
They crawled into this and sat down , breathing hard .
他们 爬行 进入 这 和 卫星 向下 , 呼吸 难的 .

他们爬进这个洞里坐了下来，气喘吁吁。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [laʊd] [æt; ət] [ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [felt] [koʊld] [ɑːn] [ðer; ðər] [wet] [skɪnz] .
The sea was loud at their backs and the air felt cold on their wet skins .
这 海 曾是 大声 在 他们的 背部 和 这 空气 毛毡 寒冷的 在 他们的 湿的 皮肤 .

海浪在他们身后轰鸣，湿漉漉的皮肤上感觉冷飕飕的。

[dæl'gɛtiː] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [smuːð] [stoʊn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
Dalgetty leaned back against the smooth stone , looking at the woman ,
达尔盖蒂 倾斜 后退 反对 这 光滑的 石头 , 寻找 在 这 女士 ,

达尔盖蒂靠在光滑的石头上，看着那个女人。

[huː] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪ'moʊʃənəli] [kaʊntɪŋ] [haʊ] ['meni] [klɪps] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [hɜːr; hər] [paʊtʃ] .
who was unemotionally counting how many clips she had in her pouch .
WHO 曾是 不带感情地 计数 如何 许多 片段 她 有 在 她 小袋 .

她面无表情地数着口袋里有多少个弹夹。

[ðə; ði] [θɪn] [drentʃt] ['tuːnɪk] [ænd; ənd] [slæks] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['fɪgjər] .

The	thin	drenched	tunic	and	slacks	showed	a	very	nice	figure	.
这	薄的	湿透了	束腰外衣	和	休闲裤	显示	一个	非常	好的	数字	.

湿透的薄款束腰外衣和长裤勾勒出她优美的身材。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What's	your	name	?	"	he	asked	.
"	是什么	你的	姓名	?	"	他	问	.

“你叫什么名字？”他问道。

" ['kæsɪˌmiːr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	Casimir	,	"	she	answered	,	without	looking	up	.
"	卡西米尔	,	"	她	回答	,	没有	寻找	向上	.

“卡西米尔，”她头也不抬地回答道。

" [fɜːrst] [neɪm] , [aɪ] [miːn] .

"	First	name	,	I	mean	.
"	第一的	姓名	,	我	意思是	.

“我是指名字。”

[maɪn] [ɪz] ['saɪmən] . "

Mine	is	Simon	.	"
矿	是	西蒙	.	"

我的名字是西蒙。

" [ə'leinə,'elənə] , [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] .

"	Elena	,	if	you	must	know	.
"	埃琳娜	,	如果	你	必须	知道	.

“埃琳娜，如果你一定要知道的话。”

[fɔːr] [pæks] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [raʊndz] [plʌs] [ten] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [naʊ] .

Four	packs	,	a	hundred	rounds	plus	ten	in	the	chamber	now	.
四	包装	,	一个	百	回合	加	十	在	这	房间	现在	.

四包子弹，一百发子弹，现在枪膛里还有十发。

[ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [wiːd] ['betər] [biː; bi] [gʊd] .

If	we	have	to	shoot	them	all	,	we'd	better	be	good	.
如果	我们	有	到	射击	他们	全部	,	我们会	更好的	是	好的	.

如果我们必须把他们全部射杀，那我们最好技术过硬。

[ðiːz] [ɑːnt] ['mægnəm] ,

These	aren't	magnums	,
这些	不是	马格南	,

这些不是大号手枪，

[soʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [hɪt] [ə; eɪ] [mæn] [dʒʌst] [raɪt] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] . "

so	you	have	to	hit	a	man	just	right	to	put	him	out	of	action	.	"
所以	你	有	到	打	一个	男人	只是	正确的	到	放	他	出去	的	行动	.	"

所以你必须击中要害才能使他失去战斗力。

" [wel] , " [ʃ'rʌgd] [dæl'gɛtiː] , " [wiːl] [dʒʌst] [hæv; həv] [tuː; tə] ['lʌmbər] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [best] [wiː; wi] [kæn; kən] .

"	Well	,	"	shrugged	Dalgetty	,	"	we'll	just	have	to	lumber	along	as	best	we	can	.
"	出色地	,	"	耸了耸肩	达尔盖蒂	,	"	出色地	只是	有	到	木材	沿着	作为	最好的	我们	能	.

“好吧，”达尔盖蒂耸了耸肩，“我们只能尽力慢慢走了。”

[aɪ] [oʊk] [wiː; wi] [daʊnt] [meɪk] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] . "

I	oak	we	don't	make	ashes	of	ourselves	.	"
我	橡木	我们	不	制作	灰烬	的	我们自己	.	"

我希望我们不会把自己化为灰烬。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" [hiː; hi] ['kudnt] [tel] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɔːr] [dɪs'meɪ] .
" He couldn't tell whether it was appreciation or dismay .
" 他 不能 告诉 无论 它 曾是 欣赏 或者 沮丧 .

他分不清这是感激还是失望。

" [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] [tuː] . "
" At a time like this too . "
" 在 一个 时间 喜欢 这 也 . "

“在这样的时刻也是如此。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] ['pɑːpjələr] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" It doesn't make me very popular , " he agreed .
" 它 不 制作 我 非常 受欢迎的 , " 他 同意 .

“这让我不太受欢迎，”他承认道。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [tuː; tə] [elm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" Everybody says to elm with me .
" 大家 说道 到 榆树 和 我 .

“大家都跟我一起去榆树村。”

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [fræns] , ['viː][ɑːr; ər]['æloʊ] - [oʊ] - [wʌn] [naʊ] , [mɒn] ['tʃeri] , [ænd; ənd]
But , as they say in France , ve are alo - o - one now , mon cherry , and
但 , 作为 他们 说 在 法国 , ve 是 也 - o - 一 现在 , 星期一 樱桃 , 和
[triːz] [ə; eɪ] [kraʊd] . "
tree's a crowd . "
树的 一个 人群 . "

但是，正如法国人所说，“我们现在孤身一人了，我的樱桃，而树却成了人群。”

" [dəunt] [get] [aɪ'diːəz] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] .
" Don't get ideas , " she snapped .
" 不 得到 想法 , " 她 啪啪 .

“别想歪了！”她厉声说道。

" [oʊ] , [aɪl] [get] ['plenti] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] , [ðoʊ] [aɪ][æd'mɪt] [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] ['kæri]
" Oh , I'll get plenty of ideas , though I admit this isn't the place to carry
" 哦 , 患病的 得到 很多 的 想法 , 尽管 我 承认 这 不是 这 地方 到 携带
[ðem; ðəm] [aʊt] .
them out .
他们 出去 .

“哦，我会有很多想法，不过我承认这里不是实施这些想法的地方。”

" [dæl'gɛtiː] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [bliŋkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .
" Dalgetty folded his arms behind his head and blinked up at the sky .
" 达尔盖蒂 折叠 他的 武器 在后面 他的 头 和 眨眼 向上 在 这 天空 .

达尔盖蒂双臂抱在脑后，眨着眼睛望着天空。

" [mæn] , [kʊd; kəd][aɪ][juːz][ə; eɪ] [naɪs] [tɔːl] [mɪnt] ['dʒuːlɪp] [raɪt] [naʊ] .
" Man , could I use a nice tall mint julep right now .
" 男人 , 可以 我 使用 一个 好的 高的 薄荷 薄荷酒 正确的 现在 .

“老兄，我现在真想来一杯香浓的薄荷朱利酒。”

" [ə'leinə,'elənə] [fraund] .
" Elena frowned .
" 埃琳娜 皱眉 .

埃琳娜皱起了眉头。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ə'merɪkən] [bɔɪ] [juː; jʊ] [maɪt]

"	If	you're	trying	to	convince	me	you're	just	a	simple	American	boy	you	might
"	如果	你是	尝试	到	说服	我	你是	只是	一个	简单的	美国人	男生	你	可能

[æz; əz] [wel] [kwɪt] ,

as	well	quit	,
作为	出色地	辞职	,

“如果你想让我相信你只是个普通的美国男孩，那你还不如放弃。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɪnli] .

"	she	said	thinly	.
"	她	说	薄薄的	.

她轻声说道。

" [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] — [ʌv; əv][ɪ'moʊʃən(ə)l][kən'troʊl] , [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] , ['oʊnli] [meɪks] [juː; jʊ]

"	That	sort	of	—	of	emotional	control	,	in	a	situation	like	this	,	only	makes	you
"	那	种类	的	—	的	情绪	控制	,	在	一个	情况	喜欢	这	,	仅有的	制作	你

[les] ['hjuːmən] .

less	human	.
较少的	人类	.

“在这种情况下，那种情绪控制只会让你显得不那么像人。”

" [dæl'gɛtiː] [swɔːr] [æt; ət] [hɪm'self] .

"	Dalgetty	swore	at	himself	.
"	达尔盖蒂	发誓	在	他自己	.

达尔盖蒂对着自己破口大骂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [dæm] [kwɪk] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

She	was	too	damn	quick	,	that	was	all	.
她	曾是	也	该死	快的	,	那	曾是	全部	.

她速度太快了，仅此而已。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəns] [maɪt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [lɜːrn] . . . .

And	her	intelligence	might	be	enough	for	her	to	learn	.	.	.	.
和	她	智力	可能	是	足够的	为了	她	到	学习	.	.	.	.

她的智力或许足以让她学会.....

[wɪl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] ?

Will	I	have	to	kill	her	?
将要	我	有	到	杀	她	?

我必须杀了她吗?

[hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] [θɔːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

He	drove	the	thought	from	him	.
他	驾驶	这	想法	从	他	.

他努力将这个念头从脑海中驱散。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dɪʃənɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['mɜːrdər] , [ɪf] [hiː; hi]

He	could	overcome	his	own	conditioning	about	anything	,	including	murder	,	if	he
他	可以	克服	他的	自己的	调理	关于	任何事物	,	包括	谋杀	,	如果	他

['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,

wanted	to	,
通缉	到	,

如果他愿意，他可以克服自己对任何事情的固有观念，包括谋杀。

[bʌt; bət] ['hiːd] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə] .

but	he'd	never	want	to	.
但	他会	绝不	想	到	.

但他永远不会想那样做。

[noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] .

No	,	that	was	out	.
不	,	那	曾是	出去	.

不，那个不行。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ?
" How did you get here ?
" 如何 做过 你 得到 这里 ?

你是怎么到这儿来的?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] [noʊ] ? "
" How much does the FBI know ? "
" 如何 很多 做 这 联邦调查局 知道 ? "

“联邦调查局究竟掌握了多少信息？”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? "
" Why should I tell you ? "
" 为什么 应该 我 告诉 你 ? "

我为什么要告诉你?

" [wel] , ['ɪtəd][biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][ɪk'spekt] [ˌriːˌin'fɔːˌsmənts] . "
" Well , it'd be nice to know if we can expect reinforcements . "
" 出色地 , 它会 是 好的 到 知道 如果 我们 能 预计 增援部队 . "

“那我们很想知道是否会有援军到来。”

" [wiː; wi] [kɑːnt] .
" We can't .
" 我们 不能 .

我们不能。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [bliːk] .
" Her voice was bleak .
" 她 嗓音 曾是 苍凉 .

她的声音很凄凉。

" [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [let] [juː; jʊ] [noʊ] .
" I might as well let you know .
" 我 可能 作为 出色地 让 你 知道 .

我还是应该告诉你一声。

[ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] ['eniweɪ] [θruː] [ɪts] ['gʌvərnmənt] [kə'nekʃnz] — [ðə; ði] [dæmd]
The Institute could find out anyway through its government connections — the damned
这 研究所 可以 寻找 出去 反正 通过 它是 政府 连接 — 这 该死的

['ɑːktəpʊs] !
octopus !
章鱼 !

该研究所无论如何都可以通过其政府关系查明真相——该死的章鱼!

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .
" he looked into the sky .
" 他 看起来 进入 这 天空 .

他抬头望向天空。

- [geɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haɪ] ['tʃiːkˌbəʊnz] .
Dalgetty's gaze followed the curve of her high cheekbones .
- 目光 随后 这 曲线 的 她 高的 颧骨 .

达尔盖蒂的目光顺着她高耸的颧骨曲线移开。

[ʌn'juːʒuəl] [feɪs] — [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['ɔːf(ə)n] [siː] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːdli] ['pliːzɪŋ] [ə'reɪndʒmənt] .
Unusual face — you didn't often see such an oddly pleasing arrangement .
异常 脸 — 你 没有 经常 看 这样的 一个 奇怪 令人愉悦 安排 .

一张奇特的脸——你很少见到如此令人赏心悦目的长相。

[ðə; ði] [slaɪt] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] ['sɪmətri] . . . .

The	slight	departure	from	symmetry	.	.	.	.
这	轻微	离开	从	对称	.	.	.	.

略微偏离对称.....

" [wiːv] ['wʌndɚd] [ə'baʊt] ['b\\:trənd] ['miːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [æz; əz] ['evri] ['θɪŋkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n]

"	We've	wondered	about	Bertrand	Meade	for	some	time	,	as	every	thinking	person
"	我们已经	想知道	关于	伯特兰	米德	为了	一些	时间	,	作为	每一个	思维	人

[hæz; həz] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['toʊnləsli] .

has	,	"	she	began	tonelessly	.
有	,	"	她	开始	无声地	.

“我们和所有有思考能力的人一样，对伯特兰·米德感到好奇已经有一段时间了，”她语气平淡地说道。

" [its] [tuː] [bæd][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [fjuː] ['θɪŋkɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . "

"	It's	too	bad	there	are	so	few	thinking	people	in	the	country	.	"
"	它是	也	坏的	那里	是	所以	很少	思维	人们	在	这	国家	.	"

“可惜的是，这个国家有思想的人太少了。”

" ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'rekt] , " [dæl'gɛtiː] [pʊt] [ɪn] .

"	Something	the	Institute	is	trying	to	correct	,	"	Dalgetty	put	in	.
"	某物	这	研究所	是	尝试	到	正确的	,	"	达尔盖蒂	放	在	.

“这是研究所正在努力纠正的事情，”达尔盖蒂补充道。

[ə'leinə,'elənə] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Elena	ignored	him	.
埃琳娜	忽略	他	.

埃琳娜没理他。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] ['eɪdʒənts]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['veriəs] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] .

"	It	was	finally	decided	to	work	agents	into	his	various	organizations	.
"	它	曾是	最后	决定	到	工作	代理人	进入	他的	各种各样的	组织	.

“最终决定在他的各个组织中安插特工。”

[aɪv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['tɔməs] ['bæŋkrɔft] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [naʊ] .

I've	been	with	Thomas	Bancroft	for	about	two	years	now	.
我已经	到过	和	托马斯	班克罗夫特	为了	关于	二	年	现在	.

我和托马斯·班克罗夫特一起工作大约两年了。

[maɪ] ['bækgraʊnd] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [feɪkt] [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [ə'sɪstənt] .

My	background	was	carefully	faked	and	I'm	a	useful	assistant	.
我的	背景	曾是	小心	伪造	和	我是	一个	有用	助手	.

我的背景是精心伪造的，我是一个很有用的助手。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [bæk] [ðæt] [aɪ][gɑːt] [sə'fɪʃntli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

But	even	so	it	was	only	a	short	while	back	that	I	got	sufficiently	into	his
但	甚至	所以	它	曾是	仅有的	一个	短的	尽管	后退	那	我	得到	足够	进入	他的

['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

confidence	to	be	given	some	inkling	of	what's	going	on	.
信心	到	是	给定	一些	暗示	的	是什么	去	在	.

但即便如此，也只是不久前我才获得了他的足够信任，从而对正在发生的事情有了一些了解。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [noʊ] ['ʌðər] [ˌef biː 'aɪ] ['ɑːpərətɪv] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] . "

As	far	as	I	know	no	other	FBI	operative	has	learned	as	much	.	"
作为	远的	作为	我	知道	不	其他	联邦调查局	操作	有	学习	作为	很多	.	"

据我所知，其他联邦调查局特工都没有了解到这么多信息。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] ? "

"	And	what	have	you	found	out	?	"
"	和	什么	有	你	成立	出去	?	"

“那你发现了什么？”

" [ɪ'senʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sel] ,
" **Essentially the same things you were describing in the cell ,**
" 本质上 这 相同的 事物 你 是 描述 在 这 细胞 ,

“基本上和你之前在牢房里描述的情况一样，

[plʌs] [mɔːr] ['diːteɪlz] [ɑːn][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrk] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] .
plus more details on the actual work they're doing .
加 更多的 细节 在 这 实际的 工作 它们是 正在做 .

此外，还有更多关于他们实际工作的细节。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [wʌz; wəz]['ɑːntə] [miːdz] [plænz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] .
Apparently the Institute was onto Meade's plans long before we were .
显然 这 研究所 曾是 到 米德的 计划 长的 前 我们 是 .

显然，研究所比我们更早掌握了米德的计划。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [spiːk] [wel] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [wət'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
It doesn't speak well for your purposes , whatever they are ,
它 不 说话 出色地 为了 你的 目的 , 任何 他们 是 ,

无论你的目的是什么，这都对你不利。

[ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [æskt] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [help] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .
that you haven't asked us for help before this .
那 你 还没有 问 我们 为了 帮助 前 这 .

你之前从未向我们寻求过帮助。

" [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə]['kɪdnæp]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['taɪg] [wʌz; wəz]['teɪkən]['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks]
" The decision to kidnap Dr . Tighe was taken only a couple of weeks
" 这 决定 到 绑架 博士 . 泰格 曾是 已采取 仅有的 一个 夫妻 的 周
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

“绑架蒂格博士的决定是在几周前才做出的。”

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ɪn][ðə; ði] [fɔːrs]
I haven't had a chance to communicate with my associates in the force
我 还没有 有 一个 机会 到 交流 和 我的 同事 在 这 力量
.
:
.

我还没有机会和警队的同事们联系。

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmwʌn] [ə'raʊnd] , ['wɑtʃɪŋ] .
There's always someone around , watching .
有 总是 某人 大约 , 观看 .

总有人在旁边看着。

[ðə; ði] [set] - ['ʌps] [wel] [ə'reɪndʒd] ,
The set - up's well arranged ,
这 放 - UPS 出色地 安排 ,

布置得很妥当。

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [nɑːt] ['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] [dəunt][hæv; həv] [mʌtʃ] [tʃæns] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌʌnəb'zɜːrvd]
so that even those not under suspicion don't have much chance to work unobserved
所以 那 甚至 那些 不是 在下面 怀疑 不 有 很多 机会 到 工作 未被观察到的
,
,
,

这样一来，即使那些没有被怀疑的人也没有多少机会在不被察觉的情况下工作。

[wʌns] [ðeɪv] ['gɑːtn] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
once they've gotten high enough to know anything important .
一次 他们有 获得 高的 足够的 到 知道 任何事物 重要的 .

一旦他们达到足够高的境界，就能知道一些重要的事情了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [spaɪz] [ɑːn] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ænd; ənd] [səb'mits] [ˌpɪri'ɑːdɪk] [rɪ'pɔːrts] .

Everybody	**spies**	**on**	**everybody**	**else**	**and**	**submits**	**periodic**	**reports**	**.**
大家	间谍	在	大家	别的	和	提交	周期性	报告	.

每个人都在监视其他人，并定期提交报告。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [lʊk] .

"	**She**	**gave**	**him**	**a**	**harsh**	**look**	**.**
"	她	给予	他	一个	残酷的	看	.

她狠狠地瞪了他一眼。

" [soʊ] [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

"	**So**	**here**	**I**	**am**	**.**
"	所以	这里	我	是	.

“我来了。”

[noʊ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [noʊz] [maɪ] ['werəbaʊts] [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

No	**official**	**person**	**knows**	**my**	**whereabouts**	**and**	**if**	**I**	**should**	**disappear**	**it**	**would**	**be**
不	官方的	人	知道	我的	下落	和	如果	我	应该	消失	它	会	是

[kɔːld] [ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] ['æksɪdənt] .

called	**a**	**deplorable**	**accident**	**.**
称为	一个	可悲的	事故	.

没有官方人员知道我的下落，如果我失踪了，那将被视为一起令人痛心的意外事故。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pruːvd] [ænd; ənd] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] [ˌef biː 'aɪ] [wʊd] ['evər] [get] [ə'nʌðər]

Nothing	**could**	**be**	**proved**	**and**	**I**	**doubt**	**if**	**the**	**FBI**	**would**	**ever**	**get**	**another**
没有什么	可以	是	已证实	和	我	怀疑	如果	这	联邦调查局	会	曾经	得到	其他

[tʃæns] [tuː; tə] [duː] ['eni] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['spaɪɪŋ] . "

chance	**to**	**do**	**any**	**effective**	**spying**	**.**	**"**
机会	到	做	任何	有效的	间谍活动	.	"

什么都无法证实，我怀疑联邦调查局是否还有机会再次进行有效的间谍活动。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pruːf] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [reɪd] , " [hiː; hi] ['ventʃərd] .

"	**But**	**you**	**have**	**proof**	**enough**	**for**	**a**	**raid**	**,**	**"**	**he**	**ventured**	**.**
"	但	你	有	证明	足够的	为了	一个	袭击	,	"	他	冒险	.

“但是你们掌握的证据足以发起突袭，”他试探性地说道。

" [noʊ] , [wiː; wi] ['hævnt] .

"	**No**	**,**	**we**	**haven't**	**.**
"	不	,	我们	还没有	.

“不，我们没有。”

[ʌp] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['taɪg] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [snætʃt] [aɪ]

Up	**till**	**the**	**time**	**I**	**was**	**told**	**Dr**	**.**	**Tighe**	**was**	**going**	**to**	**be**	**snatched**	**I**
向上	直到	这	时间	我	曾是	讲述	博士	.	泰格	曾是	去	到	是	抢夺	我

['dɪdnt] [noʊ] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪ'liːg(ə)l] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

didn't	**know**	**for**	**certain**	**that**	**anything**	**illegal**	**was**	**going**	**on**	**.**
没有	知道	为了	肯定	那	任何事物	非法的	曾是	去	在	.

直到有人告诉我蒂格医生要被绑架时，我才确信发生了任何非法的事情。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔː] [ə'genst] [laɪk] - ['maɪndɪd] ['piːp(ə)l] ['noʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd]

There's	**nothing**	**in**	**the**	**law**	**against**	**like**	**-**	**minded**	**people**	**knowing**	**each**	**other**	**and**
有	没有什么	在	这	法律	反对	喜欢	-	有思想	人们	会心	每个	其他	和

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [klʌb] .

having	**a**	**sort**	**of**	**club**	**.**
拥有	一个	种类	的	俱乐部	.

法律并没有禁止志同道合的人互相认识并成立某种俱乐部。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['haɪər] [tʌf] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [ɑːrm] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [lɔː] [kɑːnt] ['proʊtest] .

Even	**if**	**they**	**hire**	**tough**	**characters**	**and**	**arm**	**them**	**the**	**law**	**can't**	**protest**	**.**
甚至	如果	他们	聘请	艰难的	人物	和	手臂	他们	这	法律	不能	反对	.

即使他们雇佣强悍的人物并武装他们，法律也无能为力。

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] ['naɪnti] - [naɪn] [ɪ'fektɪvli] [fə'bidz] ['praɪvət] ['ɑːmiz] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
The **Act** **of** **Nineteen** **Ninety** **-** **nine** **effectively** **forbids** **private** **armies** **but** **it** **would**
这 行为 的 十九 九十 - 九 有效地 禁止 私人的 军队 但 它 会
[biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [pruːv] ['miːd] [hæz; həz][wʌn] . "
be **hard** **to** **prove** **Meade** **has** **one** **.** **"**
是 难的 到 证明 米德 有 一 . "

1999 年的法令实际上禁止私人军队，但很难证明米德拥有私人军队。

" [hiː; hi] ['dʌznt] ['riːəli] , " [sed] [dæl'gɛtiː] .
" **He** **doesn't** **really** **,** **"** **said** **Dalgetty** **.**
" 他 不 真的 , " 说 达尔盖蒂 .

“他其实并没有，”达尔盖蒂说。

" [ðoʊz] [guːnz] [ɑːnt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðeɪ] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] — ['bɔdiːˌgɑːdz] .
" **Those** **goons** **aren't** **much** **more** **than** **what** **they** **claim** **to** **be** **—** **bodyguards** **.**
" 那些 暴徒 不是 很多 更多的 比 什么 他们 宣称 到 是 — 保镖 .

“那些打手其实跟他们自称的没什么两样——就是保镖。”

[ðɪs] [hoʊl] [faɪt] [ɪz][praɪ'merəli][ɑːn][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['ment(ə)l]['lev(ə)l] . "
This **whole** **fight** **is** **primarily** **on** **a** **—** **a** **mental** **level** **.** **"**
这 所有的 斗争 是 主要 在 一个 — 一个 精神的 等级 . "

这场战斗主要还是心理层面的较量。

" [soʊ][aɪ] ['gæðər] .
" **So** **I** **gather** **.**
" 所以 我 收集 .

我明白了。

[ænd; ənd][kæn; kən][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] [fər'bɪd] [dɪ'beɪt] [ɔːr][ˌprɑːpə'gændə] ?
And **can** **a** **free** **country** **forbid** **debate** **or** **propaganda** **?**
和 能 一个 自由的 国家 禁止 辩论 或者 宣传 ?

一个自由国家可以禁止辩论或宣传吗?

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [miːdz] ['piːp(ə)l] [ɪn'kluːd] [sʌm; səm] ['paʊərf(ə)l] [men] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]
Not **to** **mention** **that** **Meade's** **people** **include** **some** **powerful** **men** **in** **the** **government**
不是 到 提到 那 米德的 人们 包括 一些 强大的 男人 在 这 政府
[ɪt'self] .
itself **.**
本身 .

更何况，米德的人当中还包括一些政府高层人物。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ə'laɪv] [wiːd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] ['kɪdnæpɪŋ]
If **I** **could** **get** **away** **from** **here** **alive** **we'd** **be** **able** **to** **hang** **a** **kidnapping**
如果 我 可以 得到 离开 从 这里 活 我们会 是 有能力的 到 悬挂 一个 绑架
[tʃɑːrdʒ] [ɑːn] ['tɔməs] ['bæŋkrɔft] ,
charge **on** **Thomas** **Bancroft** **,**
收费 在 托马斯 班克罗夫特 ,

如果我能活着离开这里，我们就能以绑架罪名起诉托马斯·班克罗夫特了。

[wɪð; wɪθ] [ə'sɔːrtɪd] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv] [θret] , ['meɪhem] [ænd; ənd] [kən'spɪrəsi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt]
with **assorted** **charges** **of** **threat** **,** **mayhem** **and** **conspiracy** **,** **but** **it** **wouldn't**
和 各种各样的 收费 的 威胁 , 混乱 和 阴谋 , 但 它 不会
[tʌtʃ] [ðə; ði][meɪn] [gruːp] .
touch **the** **main** **group** **.**
触碰 这 主要的 团体 .

指控罪名包括威胁、混乱和阴谋，但不会牵连主要团体。

" [hɜːr; hər] [fɪsts] [klentʃt] .
" **Her** **fists** **clenched** **.**
" 她 拳头 紧握 .

她攥紧了拳头。

" [its] [laɪk] ['faɪtɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] . "
" It's like fighting shadows . "
" 它是 喜欢 斗争 阴影 . "

“这就像与影子搏斗。”

" [juː; jʊ][wɔːr] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['sʌnset] - [gloʊ] .
" You war against the sunset - glow .
" 你 战争 反对 这 日落 - 辉光 .

你与落日余晖作战。

[ðə; ðɪ]['dʒʌdʒmənt] ['fɑːloʊz] [fæst][maɪ][lɔːrd] !
The judgment follows fast my lord !
这 判断 跟随 快速地 我的 主 !

大人，判决很快就会到来!

" ['kwoʊtɪd] [dæl'gɛtiː] .
" quoted Dalgetty .
" 引 达尔盖蒂 .

达尔盖蒂引用道。

['herɪət] - [fɔːrd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fjuː] ['poʊəmz][hiː; hi] [laɪkt] .
Heriots ' Ford was one of the few poems he liked .
英雄们 - 福特 曾是 一 的 这 很少 诗歌 他 喜欢 .

赫里奥特的福特是他少数喜欢的诗歌之一。

" ['getɪŋ] ['bæŋkrɔft] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" Getting Bancroft out of the way would be something , " he added .
" 获得 班克罗夫特 出去 的 这 方式 会 是 某物 , " 他 额外 .

“把班克罗夫特除掉是一件好事，”他补充道。

" [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [faɪt] ['miːd] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [ə'tæk] [hɪm; ɪm] ['fɪzɪkli] [bʌt; bət][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ]
" The way to fight Meade is not to attack him physically but to change the
" 这 方式 到 斗争 米德 是 不是 到 攻击 他 身体 但 到 改变 这
[kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][wɜːrk] . "
conditions under which he must work . "
状况 在下面 哪个 他 必须 工作 . "

“对付米德的方法不是对他进行人身攻击，而是改变他工作的环境。”

" [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wʌt] ?
" Change them to what ?
" 改变 他们 到 什么 ?

把它们改成什么?

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['tʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz] .
" Her eyes challenged his .
" 她 眼睛 挑战 他的 .

她的目光与他的目光交锋。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [smɔːl] [goʊld] [fleks] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪ] .
He noticed that there were small gold flecks in the gray .
他 注意到 那 那里 是 小的 金子 斑点 在 这 灰色的 .

他注意到灰色中夹杂着细小的金点。

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ðɪ] ['ɪnstɪtuːt] [wɑːnt] ? "
" What does the Institute want ? "
" 什么 做 这 研究所 想 ? "

“研究所想要什么？”

" [ə; eɪ] [seɪn] [wɜːrld] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" A sane world , " he replied .
" 一个 理智 世界 , " 他 回复 .

“一个理智的世界，”他回答道。

" [aɪv] ['wʌndɚd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I've wondered , " she said .
" 我已经 想知道 , " 她 说 .

“我一直想知道，”她说。

" ['meɪbi] ['bæŋkrɔft] [ɪz] [mɔːr] ['nɪrli] [raɪt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
" Maybe Bancroft is more nearly right than you .
" 或许 班克罗夫特 是 更多的 几乎 正确的 比 你 .

“或许班克罗夫特比你更接近真相。”

['meɪbi] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd]['æftər][ɔːl] . "
Maybe I should be on his side after all . "
或许 我 应该 是 在 他的 边 后 全部 . "

或许我最终应该站在他那边。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ]['feɪvər] [ˌlɪbər'teriən] ['gʌvərnmənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I take it you favor libertarian government , " he said .
" 我 拿 它 你 偏爱 自由主义者 政府 , " 他 说 .

“我猜你赞成自由意志主义政府，”他说。

" [ɪn][ðə; ði][pæst] [its] ['ɔːlweɪz] ['broʊkən] [daʊn] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] ['riːz(ə)n] [hæz; həz]
" In the past it's always broken down sooner or later and the main reason has
" 在 这 过去的 它是 总是 破碎的 向下 很快 或者 之后 和 这 主要的 原因 有
[bɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːnt] [ɪ'nʌf] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ,
been that there aren't enough people with the intelligence ,
到过 那 那里 不是 足够的 人们 和 这 智力 ,

“过去，这种系统迟早都会崩溃，主要原因是缺乏具备这种能力的人才。”

[ə'lɜːrtnəs] [ænd; ənd] ['tʌfnəs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɑːn]
alertness and toughness to resist the inevitable encroachments of power on
警觉 和 韧性 到 抵抗 这 不可避免的 侵占 的 力量 在
['lɪbərti] .
liberty .
自由 .

保持警惕和坚韧，抵制权力对自由不可避免的侵蚀。

" [ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [tuː] [θɪŋz] — [kri'eɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪtɪzənri] [ænd; ənd]
" The Institute is trying to do two things — create such a citizenry and
" 这 研究所 是 尝试 到 做 二 事物 — 创造 这样的 一个 公民 和
[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ɪt'self][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][men][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd]
simultaneously to build up a society which itself produces men of that kind
同时地 到 建造 向上 一个 社会 哪个 本身 产 男人 的 那 种类
[ænd; ənd] [ˌriːɪn'fɔːsiz] [ðoʊz] [treɪts] [ɪn][ðem; ðəm] .
and reinforces those traits in them .
和 加强 那些 特征 在 他们 .

“该研究所试图做两件事——培养这样的公民，同时建立一个能够培养出这样的人并强化他们身上这些特质的社会。”

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , ['gɪv(ə)n] [taɪm] .
It can be done , given time .
它 能 是 完毕 , 给定 时间 .

只要给时间，就能做到。

['ʌndər] [aɪ'diːəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wiː; wi]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz]
Under ideal conditions we estimate it would take about three hundred years
在下面 理想的 状况 我们 估计 它 会 拿 关于 三 百 年
[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
for the whole world .
为了 这 所有的 世界 .

在理想情况下，我们估计遍及全球大约需要三百年时间。

['æktʃuəli] ['itl] [teɪk] [lɔːŋgər] . "
Actually it'll take longer . "
实际上 它将 拿 更长 . "

实际上需要更长时间。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][ɪz] ['niːdɪd] ?
" But just what kind of person is needed ?
" 但 只是 什么 种类 的 人 是 需要 ?

但究竟需要什么样的人呢?

" [ə'leinə,'elənə] [æskt] ['koʊldli] .
" Elena asked coldly .
" 埃琳娜 问 冷冷地 .

“埃琳娜冷冷地问道。”

" [huː] [di'saidz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Who decides it ?
" WHO 决定 它 ?

谁来决定?

[juː; jʊ][duː] .
You do .
你 做 .

你做。

[jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɔːl] ['ʌðər] [rɪ'fɔːməz] ,
You're just the same as all other reformers ,
你是 只是 这 相同的 作为 全部 其他 改革者 ,

你和其他改革者没什么两样。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['miːd] — [hel] [bent] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən] [reɪs] ['oʊvər][tuː; tə][jʊr; jər]
including Meade — hell bent to change the whole human race over to your
包括 米德 — 地狱 弯曲 到 改变 这 所有的 人类 种族 超过 到 你的
[pər'tɪkjələr] [aɪ'diːəl] ,
particular ideal ,
特别的 理想的 ,

包括米德——他一心想把全人类都变成你理想中的样子,

['weðər] [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] . "
whether they like it or not . "
无论 他们 喜欢 它 或者 不是 . "

不管他们喜欢与否。

" [oʊ] , [ðeɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [smaɪld] .
" Oh , they'll like it , " he smiled .
" 哦 , 他们会 喜欢 它 , " 他 微笑 .

“哦，他们会喜欢的，”他笑着说。

" [ðæts] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] . "
" That's part of the process . "
" 那就是 部分 的 这 过程 . "

“这是流程的一部分。”

" [its] [ə; eɪ] [wɜːrs] ['tɪrəni] [ðæn; ðən] [wɪps] [ænd; ənd] [bɑːrbd] ['waɪər] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] .
" It's a worse tyranny than whips and barbed wire , " she snapped .
" 它是 一个 更糟 暴政 比 鞭子 和 带倒刺的 金属丝 , " 她 啪啪 .

“这比鞭子和铁丝网更可怕，”她厉声说道。

" [juːv] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] [ðoʊz] [ðen] . "
" You've never experienced those then . "
" 你已经 绝不 经验丰富的 那些 然后 . "

“那你肯定没经历过那些。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] .

"	You	have	got	that	knowledge	,	"	she	accused	.
"	你	有	得到	那	知识	,	"	她	被告	.

“你明明知道这些，”她指责道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['deɪtə][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'kweɪʒənz] [tuː; tə][biː; bi] — [ˌsoʊsiə'lɑːdʒɪkl] ['ɛndʒə'nɪrz] . "

"	You	have	the	data	and	the	equations	to	be	—	sociological	engineers	.	"
"	你	有	这	数据	和	这	方程式	到	是	—	社会学	工程师	.	"

“你们拥有成为社会工程师所需的数据和公式。”

" [ɪn] ['θiːəri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	In	theory	,	"	he	said	.
"	在	理论	,	"	他	说	.

“理论上是这样，”他说。

" [ɪn] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] ['iːzi] .

"	In	practice	it	isn't	that	easy	.
"	在	实践	它	不是	那	简单的	.

“实际上，事情并没有那么容易。”

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['fɔːrsɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [greɪt] [ðæt] — [wel] , [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌoʊvər'welmd] [bɪ'fɔːr] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] ['eniθɪŋ] .

The	social	forces	are	so	great	that	—	well	,	we	could	be	overwhelmed	before	accomplishing	anything	.
这	社会的	力量	是	所以	伟大的	那	—	出色地	,	我们	可以	是	不堪重负	前	完成	任何事物	.

社会力量如此强大，以至于——我们可能在取得任何成就之前就被其压垮。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wiː; wi] [stɪl] [dəunt] [noʊ] .

And	there	are	plenty	of	things	we	still	don't	know	.
和	那里	是	很多	的	事物	我们	仍然	不	知道	.

还有很多事情我们仍然不知道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['dekeɪdz] , [pər'hæps] ['sentʃəriz] , [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [daɪ'næmɪks][ʌv; əv] [mæn] .

It	will	take	decades	,	perhaps	centuries	,	to	work	out	a	complete	dynamics	of	man	.
它	将要	拿	几十年	,	也许	几个世纪	,	到	工作	出去	一个	完全的	动力学	的	男人	.

要完全了解人类的动态，可能需要数十年，甚至数百年。

[wɪə(r)] [wʌn] [step] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃənz] [ruːl] [ʌv; əv] [θʌm] [bʌt; bət][nɑːt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][juːz] [slaɪd] [ruːlz] .

We're	one	step	beyond	the	politician's	rule	of	thumb	but	not	up	to	the	point	where	we	can	use	slide	rules	.
是	一	步	超过	这	政治家们	规则	的	拇指	但	不是	向上	到	这	观点	在哪里	我们	能	使用	滑动	规则	.

我们已经超越了政客们的经验法则，但还没有达到可以使用计算尺的程度。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [fiːl] ['aʊər; ɑːr] [wei] . "

We	have	to	feel	our	way	.	"
我们	有	到	感觉	我们的	方式	.	"

我们只能摸着石头过河。

" [ˌnevərðə'les] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Nevertheless	,	"	she	said	,
"	尽管如此	,	"	她	说	,

“然而，”她说。

" [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [biˈginiŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [rɪˈviːlz] [ðə; ði] [truː] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv]
" you've got the beginnings of a knowledge which reveals the true structure of
" 你已经 得到 这 开端 的 一个 知识 哪个 揭示 这 真的 结构 的
[səˈsaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɑːsesɪz] [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
society and the processes that make it .
社会 和 这 流程 那 制作 它 .

“你已经初步了解了社会的真实结构以及构成社会的各种过程。”

[ˈgɪv(ə)n] [ðæt] [ˈnɑːlɪdʒ] [mæn][kʊd; kəd][ɪn] [taɪm] [bɪld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] - [ˈɔːrdər][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi]
Given that knowledge man could in time build his own world - order the way he
鉴于 那 知识 男人 可以 在 时间 建造 他的 自己的 世界 - 命令 这 方式 他
[dɪˈzaɪrd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
desired it ,
想要的 它 ,

如果人类掌握了这些知识，假以时日，就能按照自己的意愿建立世界秩序。

[ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)l] [ˈkʌltʃər] [ðæt] [ˈwʊdnt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [əˈpreʃn] [ɔːr] [kəˈlæps] .
a stable culture that wouldn't know the horrors of oppression or collapse .
一个 稳定的 文化 那 不会 知道 这 恐怖 的 压迫 或者 坍塌 .

一个稳定的文化，不会经历压迫或崩溃的恐怖。

[bʌt; bət] [juːv] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈveri] [fækt] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɪgˈzɪsts] .
But you've hidden away the very fact that such information exists .
但 你已经 隐 离开 这 非常 事实 那 这样的 信息 存在 .

但你却隐瞒了这类信息存在的事实。

[jʊə(r)] [ˈjuːzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈsiːkrət] . "
You're using it in secret . "
你是 使用 它 在 秘密 . "

你偷偷地在用它。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] , " [dælˈgɛtiː] [sed] .
" Because we have to , " Dalgetty said .
" 因为 我们 有 到 , " 达尔盖蒂 说 .

“因为我们必须这样做，”达尔盖蒂说。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈdʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [wɪə(r)] [ˈpʊtɪŋ] [ˈpreʃər] [ɑːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
" If it were generally known that we're putting pressure on here and there
" 如果 它 是 一般来说 已知 那 是 推杆 压力 在 这里 和 那里
[ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ədˈvaɪs] [ˈslæntɪd] [dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][dɪˈzaɪər] ,
and giving advice slanted just the way we desire ,
和 给予 建议 倾斜的 只是 这 方式 我们 欲望 ,

“如果大家都知道我们在这里那里施加压力，并给出符合我们意愿的建议，

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʊd] [bloʊ] [ʌp] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz] .
the whole thing would blow up in our faces .
这 所有的 事物 会 吹 向上 在 我们的 面孔 .

整件事最终会让我们颜面尽失。

[ˈpiːp(ə)l] [dəunt] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ʃʌvd] [əˈraʊnd] . "
People don't like being shoved around . "
人们 不 喜欢 存在 推搡 大约 . "

人们不喜欢被人推来搡去。

" [ænd; ənd] [stɪl] [jʊə(r)] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] !
" And still you're doing it !
" 和 仍然 你是 正在做 它 !

你还在做！

" [wʌn] [hænd] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [gʌn] .
" One hand dropped to her gun .
" 一 手 掉落 到 她 枪 .

一只手垂落到她的枪上。

" [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [kliːk] [ʌv; əv] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] . . . . "

"	You	,	a	clique	of	maybe	a	hundred	men	.	.	.	.	"
"	你	,	一个	集团	的	或许	一个	百	男人	.	.	.	.	"

“你们这群人，大概一百来号人……”

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	More	than	that	.
"	更多的	比	那	.

不仅如此。

[juːd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [haʊ] ['meni] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][juː 'es] . "

You'd	be	surprised	how	many	are	with	us	.	"
你会	是	惊讶	如何	许多	是	和	我们	.	"

你会惊讶于有多少人与我们站在一起。

" [juːv] [dɪ'saɪdɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['ɑːbɪtəz] .

"	You've	decided	you	are	the	almighty	arbiters	.
"	你已经	决定	你	是	这	全能的	仲裁者	.

“你们自认为是全能的仲裁者。”

[jʊr; jər] [suː'pɪriər] ['wɪzdəm] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːd] [pʊr] [blaɪnd][mæn'kaɪnd][ʌp][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

Your	superior	wisdom	is	going	to	lead	poor	blind	mankind	up	the	road	to	heaven	.
你的	优越的	智慧	是	去	到	带领	贫穷的	瞎的	人类	向上	这	路	到	天堂	.

你超凡的智慧将引领愚昧无知的人类走向天堂之路。

[aɪ] [seɪ] [its] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [hel] !

I	say	it's	down	the	road	to	hell	!
我	说	它是	向下	这	路	到	地狱	!

我说，这是通往地狱的路！

[ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [sɔː] [ðə; ði] [ˌdɪk'teɪtərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪ'liːt; ɪ'liːt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪk'teɪtərʃɪp] [ʌv; əv]

The	last	century	saw	the	dictatorship	of	the	elite	and	the	dictatorship	of
这	最后的	世纪	锯	这	专政	的	这	精英	和	这	专政	的

[ðə; ði][ˌproʊlə'teriət] .

the	proletariat	.
这	无产阶级	.

上个世纪经历了精英专政和无产阶级专政。

[ðɪs] [wʌn] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['bɜːrθɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪk'teɪtərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntə'lektʃʊəlz] .

This	one	seems	to	be	birthing	the	dictatorship	of	the	intellectuals	.
这	一	似乎	到	是	分娩	这	专政	的	这	知识分子	.

这似乎正在催生知识分子的独裁统治。

[aɪ][dəunt][laɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ! "

I	don't	like	any	of	them	!	"
我	不	喜欢	任何	的	他们	!	"

我一个都不喜欢！

" [lʊk] , [ə'leinə,'elənə] .

"	Look	,	Elena	.
"	看	,	埃琳娜	.

“听着，埃琳娜。”

" [dæl'gɛtiː] [liːnd] [ɑːn][wʌn] ['elboʊ] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .

"	Dalgetty	leaned	on	one	elbow	and	faced	her	.
"	达尔盖蒂	倾斜	在	一	弯头	和	面对	她	.

达尔盖蒂用一只胳膊肘撑着身体，面对着她。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] .

"	It	isn't	that	simple	.
"	它	不是	那	简单的	.

事情并没有那么简单。

[ɔːl] [raɪt] , [wiːv] [gɑːt][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] .

All	right	,	we've	got	some	special	knowledge	.
全部	正确的	,	我们已经	得到	一些	特别的	知识	.

好的，我们掌握了一些特殊知识。

[wen] [wiː; wi][fɜːrst] ['riːəlaɪzd] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['riːsɜːrtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]

When	we	first	realized	we	were	getting	somewhere	in	our	research	we	had
什么时候	我们	第一的	已实现	我们	是	获得	某处	在	我们的	研究	我们	有

[tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'zʌlts] ['pʌblɪk] [ɔːr] ['mɪrli] [gɪv] [aʊt] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

to	decide	whether	to	make	our	results	public	or	merely	give	out	selected
到	决定	无论	到	制作	我们的	结果	民众	或者	仅仅	给	出去	已选

[les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['faɪndɪŋz] .

less	important	findings	.
较少的	重要的	发现	.

当我们意识到我们的研究取得了一些进展时，我们必须决定是公开研究结果，还是只公布一些不太重要的研究结果。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌjuː 'es] ,

Don't	you	see	,	no	matter	what	we	did	it	would	have	been	us	,
不	你	看	,	不	事情	什么	我们	做过	它	会	有	到过	我们	,

难道你看不出来吗？无论我们做什么，结果都还是我们自己。

[ðə; ði] [fjuː] [men] , [huː] [dɪ'saɪdɪd] ?

the	few	men	,	who	decided	?
这	很少	男人	,	WHO	决定	?

做出这个决定的那几个人？

['iːv(ə)n] [dɪs'trɔɪŋ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Even	destroying	all	our	information	would	have	been	a	decision	.
甚至	摧毁	全部	我们的	信息	会	有	到过	一个	决定	.

即使销毁我们所有的信息也是一种决定。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt] .

"	His	voice	grew	more	urgent	.
"	他的	嗓音	生长	更多的	紧迫的	.

他的声音变得越来越急切。

" [soʊ][wiː; wi] [meɪd] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [tʃɔɪs] .

"	So	we	made	what	I	think	was	the	right	choice	.
"	所以	我们	制成	什么	我	思考	曾是	这	正确的	选择	.

“所以我们做出了我认为正确的选择。”

['hɪstri; 'hɪstəri] [ʃoʊz] [æz; əz] [kən'kluːsɪvli] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪ'kweɪʒənz] [ðæt] ['friːdəm] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] -

History	shows	as	conclusively	as	our	own	equations	that	freedom	is	not	a	'
历史	演出	作为	最终	作为	我们的	自己的	方程式	那	自由	是	不是	一个	-

['nætʃ(ə)rəl] - [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæn] .

natural	'	condition	of	man	.
自然的	-	状况	的	男人	.

历史和我们自己的方程式一样确凿地表明，自由并不是人类的“自然”状态。

[its] [ə; eɪ] [ˌmetə'steɪbl] [steɪt] [æt; ət] [best] , [ɔːl] [tuː] ['laɪkli] [tuː; tə] [kə'læps] ['ɪntuː] ['tɪrəni] .

It's	a	metastable	state	at	best	,	all	too	likely	to	collapse	into	tyranny	.
它是	一个	亚稳态	状态	在	最好的	,	全部	也	可能	到	坍塌	进入	暴政	.

充其量，这是一种亚稳态，极有可能崩溃并演变成暴政。

[ðə; ði] ['tɪrəni] [kæn; kən][biː; bi] [ɪm'poʊzd] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [baɪ][ðə; ði] ['betər] - [ɔːrgənaɪzd] ['ɑːmiz] [ʌv; əv]

The	tyranny	can	be	imposed	from	outside	by	the	better	-	organized	armies	of
这	暴政	能	是	强加	从	外部	经过	这	更好的	-	组织	军队	的

[ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] ,

a	conqueror	,
一个	征服者	,

暴政可以从外部由征服者组织更严密的军队强加于人。

[ɔːr][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [kʌm] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] — [θruː] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðəm'selvz] ,

or	it	can	come	from	within	—	through	the	will	of	the	people	themselves	,
或者	它	能	来	从	之内	—	通过	这	将要	的	这	人们	他们自己	,

或者它也可以来自内部——通过人民自身的意志，

[səˈrendərɪŋ] [ðer; ðər] [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] - ['ɪmɪdʒ] , [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['liːdər] , [ðə; ði] ['æbsəluːt]

surrendering	their	rights	to	the	father	-	image	,	the	almighty	leader	,	the	absolute
投降	他们的	权利	到	这	父亲	-	图像	,	这	全能的	领导者	,	这	绝对

[steɪt] .

state	.
状态	.

向父亲形象、全能领袖、绝对国家放弃他们的权利。

" [wʌt] [juːz] [dʌz] ['b\\:trənd] ['miːd] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['faɪndɪŋz] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən]

"	What	use	does	Bertrand	Meade	want	to	make	of	our	findings	if	he	can
"	什么	使用	做	伯特兰	米德	想	到	制作	的	我们的	发现	如果	他	能

[get][ðem; ðəm] ?

get	them	?
得到	他们	?

“如果伯特兰·米德能够得到我们的研究成果，他想用这些成果做什么？”

[tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['friːdəm] [baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['piːp(ə)l] [tɪl] [ðeɪ] [ðəm'selvz]

To	bring	about	the	end	of	freedom	by	working	on	the	people	till	they	themselves
到	带来	关于	这	结尾	的	自由	经过	在职的	在	这	人们	直到	他们	他们自己

[dɪˈzaɪər][ˌaɪ ˈtiː] .

desire	it	.
欲望	它	.

通过对人民进行改造，直到他们自己渴望自由，从而最终终结自由。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmnəbl] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [miːdz] [goʊl][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['iːzəli] [əˈteɪnd]

And	the	damnable	part	of	it	is	that	Meade's	goal	is	much	more	easily	attained
和	这	该死的	部分	的	它	是	那	米德的	目标	是	很多	更多的	容易地	已达到

[ðæn; ðən]['aʊərz] .

than	ours	.
比	我们的	.

而最令人痛心的是，米德的目标比我们的目标更容易实现。

" [soʊ] [səˈpoʊz] [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] ['pʌblɪk] .

"	So	suppose	we	made	our	knowledge	public	.
"	所以	认为	我们	制成	我们的	知识	民众	.

“假设我们公开了我们的知识。”

[səˈpoʊz] [wiː; wi]['edʒukeɪtɪd] ['eniwʌn] [huː] [dɪˈzaɪrd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] [tekˈniːks] .

Suppose	we	educated	anyone	who	desired	it	in	our	techniques	.
认为	我们	受过教育	任何人	WHO	想要的	它	在	我们的	技术	.

假设我们向所有有兴趣的人传授我们的技术。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

敏感的男人(The Sensitive Man)
第4/5页

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] ?
Can't you see what would happen ?
不能 你 看 什么 会 发生 ?

你难道看不出会发生什么吗?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [weɪdʒd] [fɔːr; fər] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd]
Can't you see the struggle that would be waged for control of the human mind
不能 你 看 这 斗争 那 会 是 发动 为了 控制 的 这 人类 头脑
?
?
?

难道你看不出为了控制人类思想将会展开怎样的斗争吗?

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [stɑːrt] [æz; əz] [ɪ'nɑːkjuəsli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɪznəsmæn] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]
It could start as innocuously as a businessman planning a more effective
它 可以 开始 作为 无害地 作为 一个 商人 规划 一个 更多的 有效的
['ædvərtaɪzɪŋ] [kæm'peɪn] .
advertising campaign .
广告 活动 .

事情的起因可能很简单，比如一位商人计划开展更有效的广告宣传活动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end] [ɪn] [ə; eɪ] ['weltər] [ʌv; əv] [ˌprɑːpə'gændə] , ['kaʊntər] - [ˌprɑːpə'gændə] , ['soʊʃ(ə)l] [ænd; ənd]
It would end in a welter of propaganda , counter - propaganda , social and
它 会 结尾 在 一个 弱打 的 宣传 , 柜台 - 宣传 , 社会的 和
[ˌiːkə'nɑːmɪk] [məˌnɪpjʊ'leɪʃənz] ,
economic manipulations ,
经济的 操纵 ,

最终将演变成一场充斥着宣传、反宣传、社会和经济操纵的混乱局面。

[kə'rʌpʃ(ə)n] , [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kiː] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] — [ænd; ənd] [soʊ] , ['ʌltɪmətli] , [ðer; ðər]
corruption , competition for the key offices — and so , ultimately , there
腐败 , 竞赛 为了 这 钥匙 办公室 — 和 所以 , 最终 , 那里
[wʊd] [biː; bi] ['vaɪələns] .
would be violence .
会 是 暴力 .

腐败、对关键职位的竞争——因此，最终会导致暴力。

" [ɔːl] [ðə; ði] [saɪkoʊdaɪ'næmɪk] ['tensər; 'tensɔːr] ['evər] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [wəʊnt] [stɑːp] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] - [gʌn] .
" All the psychodynamic tensors ever written down won't stop a machine - gun .
" 全部 这 心理动力学 张量 曾经 书面 向下 惯于 停止 一个 机器 - 枪 .

“所有被记录下来的心理动力学张量都无法阻止机关枪的扫射。”

['vaɪələns] ['raɪdɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [θroʊn] ['ɪntuː] ['keɪɑːs] , [ɪn'fɔːrst] [piːs] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [piːs]
Violence riding over a society thrown into chaos , enforced peace — and the peace
暴力 骑术 超过 一个 社会 抛掷 进入 混乱 , 强制执行 和平 — 和 这 和平
- ['meɪkɝz] ,
- makers ,
- 制造商 ,

暴力席卷一个陷入混乱的社会，强制和平——以及和平缔造者们，

[pər'hæps] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [wɪl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [tek'niːks] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr]
perhaps with the best will in the world , using the Institute techniques to restore
也许 和 这 最好的 将要 在 这 世界 , 使用 这 研究所 技术 到 恢复
['ɔːrdər] .
order .
命令 .

或许会怀着世界上最美好的愿望，运用研究所的技术来恢复秩序。

[ðen] [wʌn] [step] [liːdz] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
Then one step leads to another ,
然后 一 步 线索 到 其他 ,

然后一步接着一步，

['paʊər] [gets] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sentrəlaɪzd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]
power gets more and more centralized and it isn't long before you have the
力量 获得 更多的 和 更多的 集中 和 它 不是 长的 前 你 有 这
['toʊt(ə)l] [steɪt] [bæk] [ə'gen] .
total state back again .
全部的 状态 后退 再次 .

权力越来越集中，用不了多久，整个国家就会再次被完全掌控。

['oʊnli] [ðɪs] ['toʊt(ə)l] [steɪt] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ˌoʊvər'θroʊn] !
Only this total state could never be overthrown !
仅有的 这 全部的 状态 可以 绝不 是 被推翻 !

只有这种绝对的国家政权才永远不可能被推翻!

" [ə'leinə,'elənə]['kæsɪˌmiːr][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] .
" Elena Casimir bit her lip .
" 埃琳娜 卡西米尔 少量 她 唇 .

埃琳娜·卡西米尔咬了咬嘴唇。

[ə; eɪ] [streɪ] [briːz] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [rɑːk] [wɔːl] [ænd; ənd] ['rʌmpld] [hɜːr; hər] [braɪt] [her] .
A stray breeze slid down the rock wall and rumpled her bright hair .
一个 流浪 微风 滑行 向下 这 岩石 墙 和 皱巴巴的 她 明亮的 头发 .

一阵微风顺着岩壁吹下来，吹乱了她亮丽的秀发。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] .
After a long while she said , " Maybe you're right .
后 一个 长的 尽管 她 说 , " 或许 你是 正确的 .

过了好一会儿，她才说：“也许你是对的。”

[bʌt; bət] [ə'merɪkə] [tə'deɪ] [hæz; həz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ] [gʊd] ['gʌvərnmənt] .
But America today has , on the whole , a good government .
但 美国 今天 有 , 在 这 所有的 , 一个 好的 政府 .

但总的来说，当今的美国拥有一个良好的政府。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][let][ðem; ðəm] [noʊ] . "
You could let them know . "
你 可以 让 他们 知道 . "

你可以让他们知道。

" [tuː] ['rɪski] .
" Too risky .
" 也 风险 .

“风险太大了。”

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ['sʌmwʌn] , ['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ] ['veri] [ˌaɪdiə'lɪstɪk] ['məutivz] , [wʊd] [fɔːrs] [ðə; ði] [hoʊl]
Sooner or later someone , probably with very idealistic motives , would force the whole
俄克拉荷马或者 之后 某人 , 大概 和 非常 理想主义 动机 , 会 力量 这 所有的
[θɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] .
thing into the open .
事物 进入 这 打开 .

迟早会有人，很可能是出于非常理想主义的动机，把整件事公之于众。

[soʊ] [wɪə(r)] ['kiːpɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'kweɪʒənz] [ɪg'zɪst] —

So	we're	keeping	hidden	the	very	fact	that	our	most	important	equations	exist	—
所以	是	保持	隐	这	非常	事实	那	我们的	最多	重要的	方程式	存在	—

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] ['dɪdnt] [æsk] [fɔːr; fər] [help] [wen] [miːdz] [dɪ'tektɪv] ['faɪnəli] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðeɪ]

which	is	why	we	didn't	ask	for	help	when	Meade's	detectives	finally	learned	that	they
哪个	是	为什么	我们	没有	问	为了	帮助	什么时候	米德的	侦探	最后	学习	那	他们

[noʊ] . "

know	.	"
知道	.	"

所以，我们一直隐瞒着我们最重要的方程式存在的事实——这就是为什么当米德的侦探最终得知他们知道真相时，我们没有寻求帮助的原因。”

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['preʃəs] ['ɪnstɪtuːt] [wəʊnt] [bɪ'kʌm] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən]

"	How	do	you	know	your	precious	Institute	won't	become	just	such	an
"	如何	做	你	知道	你的	宝贵的	研究所	惯于	变得	只是	这样的	一个

['ɑːləgɑːrki,'oʊləgɑːrki] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] ? "

oligarchy	as	you	describe	?	"
寡头政治	作为	你	描述	?	"

“你怎么知道你珍爱的研究所不会像你描述的那样变成一个寡头政治集团？”

" [aɪ] [dəunt] , " ['saɪmən] [sed] , " [bʌt; bət] [its] [ɪm'prɑːbəbl] .

"	I	don't	,	"	Simon	said	,	"	but	it's	improbable	.
"	我	不	,	"	西蒙	说	,	"	但	它是	不太可能	.

“我不这么认为，”西蒙说，“但这不太可能。”

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[ðə; ði] [rɪ'kruːts] [huː] [ɑːr; ər] [ɪ'ventʃuəli] [tɔːt] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [noʊ] [ɑːr; ər] ['prɪti] ['θɜːrəli]

the	recruits	who	are	eventually	taught	everything	we	know	are	pretty	thoroughly
这	新兵	WHO	是	最终	教授	一切	我们	知道	是	漂亮的	彻底

[ɪn'dɔktrə,neɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['prez(ə)nt] - [deɪ] [bɪ'liːfs] .

indoctrinated	with	our	own	present	-	day	beliefs	.
灌输	和	我们的	自己的	展示	-	天	信仰	.

最终接受我们所知一切的新兵，都会被我们当今的信仰彻底灌输。

[ænd; ənd] [wiːv] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [saɪk] [tuː; tə] [duː] [sʌm; səm] ['riːəl] [ɪn'dɔktrə,neɪtɪŋ] !

And	we've	learned	enough	individual	psych	to	do	some	real	indoctrinating	!
和	我们已经	学习	足够的	个人	心理学	到	做	一些	真实的	灌输式	!

我们已经掌握了足够的个人心理学知识，可以进行真正的灌输了！

[ðeɪl] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .

They'll	pass	it	on	to	the	next	generation	and	so	on	.
他们会	经过	它	在	到	这	下一个	一代	和	所以	在	.

他们会把它传给下一代，如此代代相传。

" ['miːnwaɪl] [wiː; wi] [hoʊp] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['strʌktʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['klaɪmət] [ɪz] ['biːɪŋ]

"	Meanwhile	we	hope	the	social	structure	and	the	mental	climate	is	being
"	同时	我们	希望	这	社会的	结构	和	这	精神的	气候	是	存在

['mɑːdɪfaɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ɪ'ventʃuəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ,

modified	in	such	a	way	that	eventually	it	would	be	very	difficult	,
修改的	在	这样的	一个	方式	那	最终	它	会	是	非常	难的	,

“与此同时，我们希望社会结构和精神氛围正在发生改变，最终使得这种情况变得非常困难。”

[ɪf] [nɑːt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] ['æbsəluːt] [kən'troʊl] [baɪ] ['eni] [miːnz] .

if	not	impossible	,	for	anyone	to	impose	absolute	control	by	any	means	.
如果	不是	不可能的	,	为了	任何人	到	强加	绝对	控制	经过	任何	方法	.

即使并非完全不可能，任何人也都无法通过任何手段实现绝对控制。

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] , [ˈiːv(ə)n][æn; ən] [ˈʌltɪmətli] [dɪˈveləpt] [ˌsaɪkoʊdaɪˈnæmɪks] [kɑːnt][duː]

For	as	I	said	before	,	even	an	ultimately	developed	psychodynamics	can't	do
为了	作为	我	说	前	,	甚至	一个	最终	发达	心理动力学	不能	做

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

正如我之前所说，即使是发展到极致的心理动力学也无法解决所有问题。

['ɔːrd(ə)neri][ˌproːpəˈgændə] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz] [kwaɪt] [ˌɪnɪˈfektɪv] [ɑːn] ['piːp(ə)l] [treɪnd] [ɪn]['krɪtɪk(ə)l]

Ordinary	propaganda	,	for	instance	,	is	quite	ineffective	on	people	trained	in	critical
普通的	宣传	,	为了	实例	,	是	相当	无效	在	人们	受过训练	在	批判的

['θɪŋkɪŋ] .

thinking	.
思维	.

例如，普通的宣传对受过批判性思维训练的人来说几乎无效。

" [wen] [ɪˈnʌf] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊvər][ɑːr; ər] [seɪn] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

"	When	enough	people	the	world	over	are	sane	we	can	make	the	knowledge
"	什么时候	足够的	人们	这	世界	超过	是	理智	我们	能	制作	这	知识

['dʒen(ə)rəl] .

general	.
一般的	.

“当全世界有足够多的人头脑清醒时，我们就可以将这种知识普及化。”

['miːnwaɪl] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ræps] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [prɪ'vent] ['eniwʌn] [els]

Meanwhile	we've	got	to	keep	it	under	wraps	and	quietly	prevent	anyone	else
同时	我们已经	得到	到	保持	它	在下面	卷饼	和	悄悄	防止	任何人	别的

[frʌm; frəm] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [ˌɪndɪ'pendəntli] .

from	learning	the	same	things	independently	.
从	学习	这	相同的	事物	独立	.

与此同时，我们必须严加保密，悄悄阻止其他人独立了解同样的事情。

[moʊst] [sʌtʃ] [prɪ'venʃn] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [kən'sɪsts] ['mɪrli] [ʌv; əv] [rɪ'kruːtɪŋ] ['prɑːmɪsɪŋ] ['riːsɜːrtʃərz]

Most	such	prevention	,	by	the	way	,	consists	merely	of	recruiting	promising	researchers
最多	这样的	预防	,	经过	这	方式	,	由	仅仅	的	招聘	有前途	研究人员

['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ræŋks] . "

into	our	own	ranks	.	"
进入	我们的	自己的	排名	.	"

顺便说一句，大多数此类预防措施仅仅在于招募有前途的研究人员加入我们自己的队伍。

" [ðə; ði] ['wɝːldz] [tuː] [bɪg] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['sɔːftli] .

"	The	world's	too	big	,	"	she	said	very	softly	.
"	这	世界的	也	大的	,	"	她	说	非常	轻轻	.

“世界太大了，”她轻声说道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [fɔːr'siː] [ɔːl] ['ðætəl] ['hæpən] .

"	You	can't	foresee	all	that'll	happen	.
"	你	不能	预见	全部	那将	发生	.

你无法预见所有将要发生的事情。

[tuː] ['meni] [θɪŋz] [kʊd; kəd][goʊ] [rɔːŋ] . "

Too	many	things	could	go	wrong	.	"
也	许多	事物	可以	去	错误的	.	"

太多事情都可能出错。

" ['meɪbi] .

"	Maybe	.
"	或许	.

“或许。

[its] [ə; eɪ] [tʃæns] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] .
It's a chance we've got to take .
它是 一个 机会 我们已经 得到 到 拿 .

这是我们必须抓住的机会。

" [hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪz] [wʌz; wəz]['sɑːmbər] .
" His own gaze was somber .
" 他的 自己的 目光 曾是 忧郁 .

他的目光阴沉。

[ðeɪ] [sæt][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ɪn] ['stɪlnəs] .
They sat for awhile in stillness .
他们 卫星 为了 一会儿 在 寂静 .

他们静静地坐了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [saʊndz] ['veri] ['prɪti] .
Then she said , " It all sounds very pretty .
然后 她 说 , " 它 全部 声音 非常 漂亮的 .

然后她说：“听起来都很美。”

[bʌt; bət] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [dæl'gɛtiː] ? "
But — what are you , Dalgetty ? "
但 — 什么 是 你 , 达尔盖蒂 ? "

但是——你究竟是什么人，达尔盖蒂?

" ['saɪmən] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] .
" Simon , " he corrected .
" 西蒙 , " 他 已更正 .

“西蒙，”他纠正道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" What are you ? " she repeated .
" 什么 是 你 ? " 她 重复 .

“你是什么人？”她重复道。

" [juːv] [dʌn] [θɪŋz] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] .
" You've done things I wouldn't have believed were possible .
" 你已经 完毕 事物 我 不会 有 相信 是 可能的 .

“你做到了我以前想都不敢想的事情。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['hjuːmən] ? "
Are you human ? "
是 你 人类 ? "

你是人类吗?

" [aɪm][toʊld][soʊ] .
" I'm told so .
" 我是 讲述 所以 .

“我听说是这样。”

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

[aɪ] ['wʌndər] !
I wonder !
我 想知道 !

我想知道!

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] —
How is it possible that you —
如何 是 它 可能的 那 你 —

你怎么可能——

" [hiː; hi] [wægd] [ə; eɪ]['fɪŋgər] .
" He wagged a finger .
" 他 摇晃 一个 手指 .

他摇了摇手指。

" [ɑː] - [ɑː] !
" Ah - ah !
" 啊 - 啊 !

“啊啊！

[raɪt] [ʌv; əv]['praɪvəsi] .
Right of privacy .
正确的 的 隐私 .

隐私权。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [swɪft] ['sɪriəsnəs] , " [juː; jʊ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] .
" And with swift seriousness , " You know too much already .
" 和 和 迅速 严肃 , " 你 知道 也 很多 已经 .

“然后他迅速而严肃地说：‘你知道的已经太多了。’”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ə'suːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['siːkrət] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] . "
I have to assume you can keep it secret all your life . "
我 有 到 认为 你 能 保持 它 秘密 全部 你的 生活 . "

我只能假设你能一辈子保守这个秘密。

" [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , " [ə'leinə,'eləna] [sed] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" That remains to be seen , " Elena said , not looking at him .
" 那 遗迹 到 是 已见 , " 埃琳娜 说 , 不是 寻找 在 他 .

“这还有待观察，”埃琳娜说着，没有看他。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

['sʌndaʊn] [bəːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtərz][ænd; ənd][ðə; ði]['aɪlənd] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [naɪt]
Sundown burned across the waters and the island rose like a mountain of night
日落 烧伤 穿过 这 水 和 这 岛 玫瑰 喜欢 一个 山 的 夜晚
[ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [skaɪ] .
against the darkening sky .
反对 这 变暗 天空 .

夕阳西下，余晖洒满海面，小岛在渐暗的夜空中宛如一座夜之山峰耸立。

[dæl'gɛtiː] [stretʃt] [kræmpt] ['mʌslz] [ænd; ənd] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði] [beɪ] .
Dalgetty stretched cramped muscles and peered over the bay .
达尔盖蒂 拉伸 狭窄 肌肉 和 窥视 超过 这 湾 .

达尔盖蒂伸展了一下紧绷的肌肉，向海湾眺望去。

[ɪn][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mʌtʃ] [sed] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
In the hours of waiting there had not been much said between him and
在 这 小时 的 等待 那里 有 不是 到过 很多 说 之间 他 和
[ðə; ði] ['wʊmən] .
the woman .
这 女士 .

在等待的几个小时里，他和那个女人几乎没有说话。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['kæʒuəlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪld]

He	had	dropped	a	few	questions	,	with	the	careful	casualness	of	the	skilled
他	有	掉落	一个	很少	问题	,	和	这	小心	随意	的	这	熟练

['ænəlɪst] ,

analyst	,
分析师	,

他抛出了几个问题，语气中带着老练分析师特有的谨慎和漫不经心。

[ænd; ənd] ['gɑːtn] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [riː'ækʃənz] .

and	gotten	the	expected	reactions	.
和	获得	这	预期的	反应	.

并得到了预期的反应。

[hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stræŋglɪŋ] ['daɪɪŋ] ['sɪtiz]

He	knew	a	little	more	about	her	—	a	child	of	the	strangling	dying	cities
他	知道	一个	小的	更多的	关于	她	—	一个	孩子	的	这	勒死	垂死	城市

[ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ['fæməli] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

and	shadowy	family	life	of	the	1980's	,
和	阴暗的	家庭	生活	的	这	-	,

他对她了解更多一些——她是上世纪80年代那些令人窒息的衰败城市和阴暗的家庭生活中诞生的孩子。

[fɔːrst] [tuː; tə]['ɑːrmər][hɜːr'self][ɪn] ['hɑːrʃnəs] ,

forced	to	armor	herself	in	harshness	,
强制	到	盔甲	她自己	在	严厉	,

被迫用残酷的手段武装自己，

['faɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɜːrk][ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][dʒɑːb][ɪt'self][æn; ən]

finding	in	the	long	training	for	her	work	and	now	in	the	job	itself	an
寻找	在	这	长的	训练	为了	她	工作	和	现在	在	这	工作	本身	一个

[aɪ'diːəl][tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] .

ideal	to	substitute	for	the	tenderness	she	had	never	known	.
理想的	到	代替	为了	这	压痛	她	有	绝不	已知	.

在漫长的工作培训中，她找到了理想的工作，而现在这份工作本身也让她找到了弥补自己从未体验过的温柔的理想方式。

[hiː; hi] [felt] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [help] [dʒʌst]

He	felt	pity	for	her	but	there	was	little	he	could	do	to	help	just
他	毛毡	遗憾	为了	她	但	那里	曾是	小的	他	可以	做	到	帮助	只是

[naʊ] .

now	.
现在	.

他很同情她，但现在他能帮上的忙却很少。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['kwɪriːz] [hiː; hi] [geɪv] ['gɑːrdɪd] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

To	her	own	queries	he	gave	guarded	replies	.
到	她	自己的	查询	他	给予	守卫	回复	.

对于她提出的疑问，他给出了谨慎的回答。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['briːfli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [æz; əz] ['loʊnsəm] [æz; əz]

It	occurred	to	him	briefly	that	he	was	,	in	his	way	,	as	lonesome	as
它	发生	到	他	简要地	那	他	曾是	,	在	他的	方式	,	作为	寂寞	作为

[ʃiː; ʃi] .

she	.
她	.

他突然意识到，从某种意义上说，他和她一样孤独。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt][maɪnd] — [ɔːr][duː][aɪ] ?

But	of	course	I	don't	mind	—	or	do	I	?
但	的	课程	我	不	头脑	—	或者	做	我	?

当然我不介意——或者我介意吗?

['moʊstli] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][plæn][ðer; ðər][nekst] [muːv] .

Mostly	**they**	**tried**	**to**	**plan**	**their**	**next**	**move**	**.**
大多	他们	尝试	到	计划	他们的	下一个	移动	.

他们大多时候都在试图计划下一步行动。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] , [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][wʌn] ['pɜːrpəs] .

For	**the**	**time**	**,**	**at**	**least**	**,**	**they**	**were**	**of**	**one**	**purpose**	**.**
为了	这	时间	,	在	至少	,	他们	是	的	一	目的	.

至少在当时，它们只有一个目的。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['leɪaʊt] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [sel] [wer]

She	**described**	**the**	**layout**	**of**	**house**	**and**	**grounds**	**and**	**indicated**	**the**	**cell**	**where**
她	描述	这	布局	的	房子	和	理由	和	表明的	这	细胞	在哪里

['maɪk(ə)l] ['taɪg] [wʌz; wəz] [ˌɔːrdn'erəli] [kept] .

Michael	**Tighe**	**was**	**ordinarily**	**kept**	**.**
迈克尔	泰格	曾是	按说	保留	.

她描述了房屋和庭院的布局，并指出了迈克尔·蒂格通常被关押的牢房。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] ['tæktɪks] .

But	**there**	**was**	**not**	**much**	**they**	**could**	**do**	**to**	**think**	**out**	**tactics**	**.**
但	那里	曾是	不是	很多	他们	可以	做	到	思考	出去	策略	.

但他们几乎没有时间去思考战术。

" [ɪf] ['bæŋkrɔft] [gets] [ə'lɑːrmd] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['hiːl] [hæv; həv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['taɪg] [floʊn]

"	**If**	**Bancroft**	**gets**	**alarmed**	**enough**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**he'll**	**have**	**Dr**	**.**	**Tighe**	**flown**
"	如果	班克罗夫特	获得	惊慌	足够的	,	"	她	说	,	"	地狱	有	博士	.	泰格	飞行

['elsˌwer] .

elsewhere	**.**
别处	.

“如果班克罗夫特真的感到恐慌，”她说，“他就会把蒂格医生送到别的地方去。”

" [hiː; hi] [ə'griːd] .

"	**He**	**agreed**	**.**
"	他	同意	.

他同意了。

" [ðæts] [waɪ] [wiːd] ['betər] [hɪt] [tə'naɪt] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən][get] [ðæt] ['wɜːrid] .

"	**That's**	**why**	**we'd**	**better**	**hit**	**tonight**	**,**	**before**	**he**	**can**	**get**	**that**	**worried**	**.**
"	那就是	为什么	我们会	更好的	打	今晚	,	前	他	能	得到	那	担心	.

所以，我们最好今晚就拿下比赛，免得他太担心。

" [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][peɪn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

"	**The**	**thought**	**was**	**pain**	**within**	**him**	**.**
"	这	想法	曾是	疼痛	之内	他	.

“这种想法让他内心感到痛苦。”

[dæd] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ?

Dad	**,**	**what**	**are**	**they**	**doing**	**to**	**you**	**now**	**?**
爸爸	,	什么	是	他们	正在做	到	你	现在	?

爸爸，他们现在对你做了什么？

" [ðeəz; ðəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

"	**There's**	**also**	**the**	**matter**	**of**	**food**	**and**	**drink**	**.**
"	有	还	这	事情	的	食物	和	喝	.

还有饮食方面的问题。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] [ænd; ənd] [dʌl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv]

"	**Her**	**voice**	**was**	**husky**	**with**	**thirst**	**and**	**dull**	**with**	**the**	**discouragement**	**of**
"	她	嗓音	曾是	沙哑	和	口渴	和	乏味的	和	这	沮丧	的

['hʌŋgər] .

hunger	**.**
饥饿	.

“她的声音因口渴而沙哑，因饥饿而沮丧。”

" [wiː; wi] [kɑːnt] [steɪ] [aʊt] [hɪr] [laɪk] [ðɪs] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
" We can't stay out here like this much longer .
" 我们 不能 停留 出去 这里 喜欢 这 很多 更长 .

“我们不能再这样待在这里了。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [glæns] .
" She gave him a strange glance .
" 她 给予 他 一个 奇怪的 瞥一眼 .

她给了他一个奇怪的眼神。

" [dəunt] [juː; jʊ] [fiːl] [wiːk] ? "
" Don't you feel weak ? "
" 不 你 感觉 虚弱的 ? "

你不觉得虚弱吗?

" [nɑːt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Not now , " he said .
" 不是 现在 , " 他 说 .

“现在不行,”他说。

[hiː; hi] [hæd; həd] [blɑːkt] [ɔːf] [ðə; ði] [sen'seiʃənz] .
He had blocked off the sensations .
他 有 已屏蔽 离开 这 感觉 .

他屏蔽了所有感觉。

" [ðeɪ] — ['saɪmən] !
" They — Simon !
" 他们 — 西蒙 !

“他们——西蒙!

" [ʃiː; ʃi] [græbd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
" She grabbed his arm .
" 她 抓住 他的 手臂 .

她抓住了他的胳膊。

" [ə; eɪ] [boʊt] — [hɪr] ?
" A boat — hear ?
" 一个 船 — 听到 ?

“一艘船——听到了吗? ”

" [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['dʒɛts] ['drɪftɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [weɪvz] .
" The murmur of jets drifted to him through the beating waves .
" 这 低语 的 喷气式飞机 漂移 到 他 通过 这 殴打 波浪 .

“喷气式飞机的低语声穿过拍打的波浪飘向他。”

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[kwɪk] — [ˌʌndər'niːθ] !
Quick — underneath !
快的 — 下 !

快——在下面!

" [ðeɪ] ['skræmbld] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hɑːgˌbæk] [ænd; ənd] [slɪd] [daʊn] [ɪts] ['fɑːrðər] [saɪd] .
" They scrambled over the hogback and slid down its farther side .
" 他们 打乱 超过 这 猪背 和 滑行 向下 它是 更远 边 .

他们爬过猪背，从猪背的另一侧滑了下来。

[ðə; ði] [siː] [klɔːd] [æt; ət] - [fiːt] [ænd; ənd] [foʊm] [ɪk'sploʊdɪd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] .
The sea clawed at Dalgetty's feet and foam exploded over his head .
这 海 爪子 在 - 脚 和 泡沫 爆炸了 超过 他的 头 .

海水拍打着达尔盖蒂的双脚，泡沫在他头顶炸开。

[hiː; hi] [hʌntʃt] [loʊ] , ['θroʊɪŋ] [wʌn][ɑːrm][ə'baʊt][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] .

He	hunched	low	,	throwing	one	arm	about	her	as	she	slipped	.
他	弓着背	低的	,	投掷	一	手臂	关于	她	作为	她	滑倒了	.

他弯下腰，在她滑倒时用一只胳膊搂住她。

[ðə; ði] ['erˌboʊt] ['mɝːmɝd] [ˌoʊvər'hed] , [hɑːt][goʊld][ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [laɪt] .

The	airboat	murmured	overhead	,	hot	gold	in	the	sunset	light	.
这	气垫船	低声说道	开销	,	热的	金子	在	这	日落	光	.

汽艇在头顶低声驶过，在夕阳的映照下闪耀着金色的光芒。

[dæl'gɛtiː] [kraʊtʃt] , ['letɪŋ] [ðə; ði] ['breikəz] [rʌn] ['koʊldli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Dalgetty	crouched	,	letting	the	breakers	run	coldly	around	him	.
达尔盖蒂	蹲着	,	出租	这	断路器	跑步	冷冷地	大约	他	.

达尔盖蒂蹲了下来，任由海浪冷冷地在他周围翻滚。

[ðə; ði] [ledʒ] [wer] [ðeɪ] [klʌŋ] [wʌz; wəz][wɔːrn] [smuːð] , ['ɔːfərd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hoʊld]['ɑːntə] .

The	ledge	where	they	clung	was	worn	smooth	,	offered	little	to	hold	onto	.
这	壁架	在哪里	他们	紧紧抓住	曾是	磨损	光滑的	,	提供	小的	到	抓住	到	.

他们攀附的岩架已被磨得光滑，几乎没有可以抓握的地方。

[ðə; ði] [boʊt] ['səːkld] , [ɪts] ['dʒɛts] ['θʌndərəs] [æt; ət] [loʊ] [spiːd] .

The	boat	circled	,	its	jets	thunderous	at	low	speed	.
这	船	圈起来	,	它是	喷气式飞机	雷鸣	在	低的	速度	.

快艇绕着圈子行驶，低速行驶时喷气发动机发出雷鸣般的声响。

[ðeə(r)] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [naʊ] .

They're	worried	about	her	now	.
它们是	担心	关于	她	现在	.

他们现在很担心她。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [aɪm] [stɪl] [ə'laɪv] .

They	must	be	sure	I'm	still	alive	.
他们	必须	是	当然	我是	仍然	活	.

他们必须确定我还活着。

[waɪt] ['wɔːtər] [rɔːrd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

White	water	roared	above	his	head	.
白色的	水	咆哮	多于	他的	头	.

白色的浪花在他头顶咆哮。

[hiː; hi] [briːðd] [ə; eɪ] ['heɪsti][gæsp][ʌv; əv] [er] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst] ['koʊmər] [hɪt][hɪm; ɪm] .

He	breathed	a	hasty	gasp	of	air	before	the	next	comber	hit	him	.
他	呼吸	一个	仓促	喘气	的	空气	前	这	下一个	梳理机	打	他	.

下一波扫帚打过来之前，他急忙喘了口气。

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] [səb'mɜːrdʒd] ,

Their	bodies	were	wholly	submerged	,
他们的	身体	是	完全	湮	,

他们的身体完全被淹没。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] ['ʃʊdənt] [ʃoʊ] [ɪn] [ðæt] [heɪz] [ʌv; əv] [foʊm] — [bʌt; bət][ðə; ði][dʒet][wʌz; wəz] [sɔːrɪŋ]

their	faces	shouldn't	show	in	that	haze	of	foam	—	but	the	jet	was	soaring
他们的	面孔	不应该	展示	在	那	阴霾	的	泡沫	—	但	这	喷射	曾是	翱翔

[daʊn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

down	and	there	would	be	machine	-	guns	on	it	.
向下	和	那里	会	是	机器	-	枪支	在	它	.

他们的脸不应该在那片泡沫的迷雾中显露出来——但那架喷气式飞机正在俯冲而下，而且飞机上会有机枪。

- ['beli] ['mʌslz] ['stɪfnd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['treɪsɝz] [tuː; tə][bɜːrn] [θruː] [hɪm; ɪm] .

Dalgetty's	belly	muscles	stiffened	,	waiting	for	the	tracers	to	burn	through	him	.
-	腹部	肌肉	僵硬	,	等待	为了	这	示踪剂	到	烧伤	通过	他	.

达尔盖蒂的腹部肌肉僵硬起来，等待着曳光弹穿透他的身体。

['ɛlənɑːz] ['bɑːdi] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp][ænd; ənd] [went] ['ʌndər] .

Elena's	**body**	**slipped**	**from**	**his**	**grasp**	**and**	**went**	**under**	**.**
埃琳娜的	身体	滑倒了	从	他的	抓牢	和	去	在下面	.

埃琳娜的身体从他手中滑落，沉入了水底。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ðer; ðər] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

He	**hung**	**there**	**,**	**not**	**daring**	**to**	**follow**	**.**
他	悬挂	那里	,	不是	大胆	到	跟随	.

他悬在那里，不敢跟上去。

[ə; eɪ]['stoʊlən] [glæns] ['ʌpwərd] — [jes] , [ðə; ði][dʒet][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'gen] , ['muːvɪŋ] [bæk]

A	**stolen**	**glance**	**upward**	**—**	**yes**	**,**	**the**	**jet**	**was**	**out**	**of**	**sight**	**again**	**,**	**moving**	**back**
一个	被盗	瞥一眼	向上	—	是的	,	这	喷射	曾是	出去	的	视线	再次	,	移动	后退

[tɔːrd] [ðə; ði] [fiːld] .

toward	**the**	**field**	**.**
朝向	这	场地	.

偷偷向上瞥了一眼——是的，那架喷气式飞机又消失在视线中了，正往机场方向飞去。

[hiː; hi] [dʌv] [ɔːf] [ðə; ði] [ledʒ] [ænd; ənd] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] .

He	**dove**	**off**	**the**	**ledge**	**and**	**struck**	**into**	**the**	**waves**	**.**
他	鸽子	离开	这	壁架	和	击	进入	这	波浪	.

他从岩架上纵身跃入海浪中。

[ðə; ði]['gɝːlz] [hed] [roʊz] ['oʊvər][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [nɪə] .

The	**girl's**	**head**	**rose**	**over**	**them**	**as**	**he**	**neared**	**.**
这	女孩们	头	玫瑰	超过	他们	作为	他	接近	.

当他走近时，女孩的头从他们上方抬起。

[ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] .

She	**twisted**	**from**	**him**	**and**	**made**	**her**	**own**	**way**	**back**	**to**	**the**	**rock**	**.**
她	扭曲	从	他	和	制成	她	自己的	方式	后退	到	这	岩石	.

她挣脱了他的束缚，独自返回了岩石边。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ə'gen] [hɜːr; hər] [tiːθ] ['rætld] [wɪð; wɪθ] [tʃɪl] [ænd; ənd]

But	**when**	**they**	**were**	**in**	**the**	**hollow**	**again**	**her**	**teeth**	**rattled**	**with**	**chill**	**and**
但	什么时候	他们	是	在	这	空洞的	再次	她	牙齿	摇晃	和	寒意	和

[ʃiː; ʃi] [prest] [ə'genst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wɔːrmθ] .

she	**pressed**	**against**	**him**	**for**	**warmth**	**.**
她	按下	反对	他	为了	温暖	.

但当他们再次回到山谷时，她冷得牙齿都咯咯作响，于是她紧紧地贴着他取暖。

" [oʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃeɪkɪli] .

"	**Okay**	**,**	**"**	**he**	**said**	**shakily**	**.**
"	好的	,	"	他	说	摇摇晃晃地	.

“好吧，”他声音颤抖地说。

" [oʊ'keɪ] , [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

"	**Okay**	**,**	**we're**	**all**	**right**	**now**	**.**
"	好的	,	是	全部	正确的	现在	.

“好了，我们现在都好了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌhɪr'baɪ] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr] [pə'sɪfɪk] [wet] - - - [klʌb] .

You	**are**	**hereby**	**entitled**	**to**	**join**	**our**	**Pacific**	**wet**	**-**	**erans**	**'**	**club**	**.**
你	是	特此	标题	到	加入	我们的	太平洋	湿的	-	-	-	俱乐部	.

您现已有资格加入我们的太平洋湿地居民俱乐部。

" [hɜːr; hər] [læf] [wʌz; wəz] [smɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv] ['breikəz] [ænd; ənd] [hɪs] [ʌv; əv] [skʌd] .

"	**Her**	**laugh**	**was**	**small**	**under**	**the**	**boom**	**of**	**breakers**	**and**	**hiss**	**of**	**scud**	**.**
"	她	笑	曾是	小的	在下面	这	繁荣	的	断路器	和	嘶	的	飞毛腿	.

在海浪的轰鸣和浪花的嘶嘶声中，她的笑声很微弱。

" [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [hɑːrd] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
" You're trying hard , aren't you ? "
" 你是 尝试 难的 , 不是 你 ? "

你很努力，对吧?

" [aɪ] — [oʊ] , [oʊ] !
" I — oh , oh !
" 我 — 哦 , 哦 !

“我——哦，哦!

[get] [daʊn] !
Get down !
得到 向下 !

下来!

" ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [dæl'gɛtiː] [sɔː] [ðə; ði][men] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði][pæθ] .
" Peering over the edge Dalgetty saw the men descending the path .
" 窥视 超过 这 边缘 达尔盖蒂 锯 这 男人 下降 这 小路 .

“达尔盖蒂从边缘往下看，看到那些人正沿着小路往下走。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [ɑːrmd] [ænd; ənd] ['weri] .
There were half a dozen , armed and wary .
那里 是 一半 一个 打 , 武装 和 警惕 .

有六个人，都带着武器，警惕极了。

[wʌn] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌdʌbljuː'tiː]['reɪdioʊ]['juːnɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
One had a WT radio unit on his back .
一 有 一个 WT 收音机 单元 在 他的 后退 .

其中一人背着一台WT无线电装置。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [praʊlɪŋ]
In the shadow of the cliff they were almost invisible as they began prowling
[ðə; ði] [biːtʃ] .
the beach .
这 海滩 .

在悬崖的阴影下，他们几乎隐形，开始在海滩上徘徊。

" [stɪl] ['hʌntɪŋ] [juː 'es] !
" Still hunting us !
" 仍然 打猎 我们 !

“还在追捕我们！”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊn] .
" Her voice was a groan .
" 她 嗓音 曾是 一个 呻吟 .

她的声音像一声呻吟。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] ['ʌðərwaɪz] , [dɪd][juː; jʊ] ?
" You didn't expect otherwise , did you ?
" 你 没有 预计 否则 , 做过 你 ?

你没想到会有别的结果，是吗?

[aɪm][dʒʌst]['hoʊpɪŋ] [ðeɪ] [dəunt] [kʌm] [aʊt] [hɪr] .
I'm just hoping they don't come out here .
我是 只是 希望 他们 不 来 出去 这里 .

我只希望他们不要来这里。

[dʌz] ['enibɑːdi] [els] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [spɑːt] ?
Does anybody else know of this spot ?
做 任何人 别的 知道 的 这 点 ?

还有其他人知道这个地方吗?

" [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [lɪps] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪr] .

"	He	held	his	lips	close	to	her	ear	.
"	他	握住	他的	嘴唇	关闭	到	她	耳朵	.

他把嘴唇凑近她的耳朵。

" [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

"	No	,	I	don't	believe	so	,	"	she	breathed	.
"	不	,	我	不	相信	所以	,	"	她	呼吸	.

“不，我不这么认为，”她轻声说道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] [goʊ] ['swɪmɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

"	I	was	the	only	one	who	cared	to	go	swimming	at	this	end	of	the	island	.
"	我	曾是	这	仅有的	一	WHO	关心	到	去	游泳	在	这	结尾	的	这	岛	.

“我是岛上唯一一个愿意去游泳的人。”

[bʌt; bət] . . . .

But	.	.	.	.
但	.	.	.	.

但....

" [dæl'gɛtiː] ['weɪtɪd] , ['grɪmli] .

"	Dalgetty	waited	,	grimly	.
"	达尔盖蒂	等待	,	阴沉地	.

达尔盖蒂神情凝重地等待着。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['θɪkənɪŋ] .

The	sun	was	down	at	last	,	the	twilight	thickening	.
这	太阳	曾是	向下	在	最后的	,	这	暮	增稠	.

太阳终于落山了，暮色渐浓。

[ə; eɪ] [fjuː] [stɑːrz] ['twɪŋkəld] [tuː; tə] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] .

A	few	stars	twinkled	to	life	in	the	east	.
一个	很少	明星	闪烁	到	生活	在	这	东方	.

东方几颗星星闪烁起来。

[ðə; ði] [guːnz] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['setld] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] .

The	goons	finished	their	search	and	settled	in	a	line	along	the	beach	.
这	暴徒	完成的	他们的	搜索	和	定居	在	一个	线	沿着	这	海滩	.

歹徒们结束了搜寻，沿着海滩排成一排。

" [oʊ] - [oʊ] , " ['mʌtəd] [dæl'gɛtiː] .

"	Oh	-	oh	,	"	muttered	Dalgetty	.
"	哦	-	哦	,	"	低声说道	达尔盖蒂	.

“哦哦，”达尔盖蒂低声说道。

" [aɪ] [get] [ðə; ði] [aɪ'diːə] .

"	I	get	the	idea	.
"	我	得到	这	主意	.

我明白了。

['bænˌkrɔfts] [hæd; həd] [ðə; ði] [lænd] ['biːtn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [soʊ] ['θɜːrəli] ['hiːz] [ʃʊr] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi]

Bancroft's	had	the	land	beaten	for	me	so	thoroughly	he's	sure	I	must	be
班克罗夫特的	有	这	土地	被打败	为了	我	所以	彻底	他是	当然	我	必须	是

['sʌmwer] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

somewhere	out	to	sea	.
某处	出去	到	海	.

班克罗夫特已经把这片陆地勘察得透透的，他确信我肯定在海上某个地方。

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [hiː; hi] [aɪ'd] [ges] [aɪ'd] [swʌm] [fɑːr] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] .

If	I	were	he	I'd	guess	I'd	swum	far	out	to	be	picked	up	by	a	waterboat	.
如果	我	是	他	ID	猜测	ID	游泳	远的	出去	到	是	挑选	向上	经过	一个	水艇	.

如果我是他，我猜我会游到很远的地方，然后被一艘船救起。

[soʊ] — ['hiːz] ['gaːdiŋ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'proʊtʃ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] ['pɑːrti] . "

So	—	he's	guarding	every	possible	approach	against	a	landing	party	.	"
所以	—	他是	守护	每一个	可能的	方法	反对	一个	降落	派对	.	"

所以——他正在防范所有可能的登陆方式。

" [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ? " ['wɪspəd] [ə'leinə,'elənə] .

"	What	can	we	do	?	"	whispered	Elena	.
"	什么	能	我们	做	?	"	低声说道	埃琳娜	.

“我们能做些什么？”埃琳娜低声问道。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [swɪm] [ə'raʊnd] [ðer; ðər]['reɪdiəs][ʌv; əv] [saɪt] [wiː; wi] [kɑːnt] [lænd][dʒʌst]

"	Even	if	we	can	swim	around	their	radius	of	sight	we	can't	land	just
"	甚至	如果	我们	能	游泳	大约	他们的	半径	的	视线	我们	不能	土地	只是

['eniwer] .

anywhere	.
任何地方	.

“即使我们能游过他们的视线范围，我们也不能随便在任何地方登陆。”

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ɪz]['vɜːrtɪk(ə)l] [klɪf] .

Most	of	the	island	is	vertical	cliff	.
最多	的	这	岛	是	垂直的	悬崖	.

岛上大部分地区都是垂直的悬崖。

[ɔːr][kæn; kən][juː; jʊ] . . . ? "

Or	can	you	.	.	.	?	"
或者	能	你	.	.	.	?	"

或者你能做到吗?

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

“不，”他说。

" [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt][hæv; həv]['vækjuːm] [kʌps] [ɑːn][maɪ] [fiːt] .

"	Regardless	of	what	you	may	think	I	don't	have	vacuum	cups	on	my	feet	.
"	不管	的	什么	你	可能	思考	我	不	有	真空	杯子	在	我的	脚	.

“不管你怎么想，我的脚上并没有真空吸盘。”

[bʌt; bət] [haʊ] [fɑːr] [dʌz] [ðæt] [gʌn] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['kæri] ?

But	how	far	does	that	gun	of	yours	carry	?
但	如何	远的	做	那	枪	的	你的	携带	?

但你那把枪的射程有多远?

" [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] .

"	She	stole	a	glance	over	the	edge	.
"	她	偷窃	一个	瞥一眼	超过	这	边缘	.

她偷偷地往悬崖边看了一眼。

[naɪt] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ɪn] .

Night	was	sweeping	in	.
夜晚	曾是	扫荡	在	.

夜幕降临。

[ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːl][ʌv; əv] ['blæknəs] [ænd; ənd][ðə; ði][men][æt; ət][ɪts] [fʊt] [wɜːr; wər]['hɪd(ə)n]

The	island	was	a	wall	of	blackness	and	the	men	at	its	foot	were	hidden
这	岛	曾是	一个	墙	的	黑	和	这	男人	在	它是	脚	是	隐

.

:
.

岛屿宛如一堵漆黑的墙，墙脚下的人都被遮蔽了起来。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] !
" You can't see !
" 你 不能 看 !

你看不见!

" [ʃiː; ʃi] [prəu'testid] .
" she protested .
" 她 抗议 .

她抗议道。

[hiː; hi] [skwiːzd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
He squeezed her shoulder .
他 挤压 她 肩膀 .

他捏了捏她的肩膀。

" [oʊ] [jes] [aɪ] [kæn; kən] , ['hʌni] .
" Oh yes I can , honey .
" 哦 是的 我 能 , 蜂蜜 .

“哦，是的，亲爱的。”

[bʌt; bət] ['weðər] [aɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ʃɑːt] [tuː; tə] . . . .
But whether I'm a good enough shot to . . . .
但 无论 我是 一个 好的 足够的 射击 到 . . . .

但我枪法够好吗.....

[wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] .
We'll have to try it , that's all .
出色地 有 到 尝试 它 , 那就是 全部 .

我们得试试，仅此而已。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪt] [blɜːr] [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ˌʌn'noʊn] [pʊt] ['met(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər]
" Her face was a white blur and fear of the unknown put metal in her
" 她 脸 曾是 一个 白色的 模糊 和 害怕 的 这 未知 放 金属 在 她
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“她的脸变得惨白模糊，对未知的恐惧让她的声音变得冰冷。”

" [pɑːrt] [siːl] , [pɑːrt] [kæt] , [pɑːrt] [dɪr] , [pɑːrt] [wʌt] [els] ?
" Part seal , part cat , part deer , part what else ?
" 部分 海豹 , 部分 猫 , 部分 鹿 , 部分 什么 别的 ?

“一部分是海豹，一部分是猫，一部分是鹿，还有一部分是什么？”

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['hjuːmən] , ['saɪmən] [dæl'gɛtiː] .
I don't think you're human , Simon Dalgetty .
我 不 思考 你是 人类 , 西蒙 达尔盖蒂 .

西蒙·达尔盖蒂，我觉得你不是人。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" He didn't answer .
" 他 没有 回答 .

他没有回答。

[ðə; ði] [æb'nɔːrm(ə)l] ['vɑːlənteri] [daɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['pjuːp(ə)lz] [hɜːrt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The abnormal voluntary dilation of pupils hurt his eyes .
这 异常 自愿 扩张 的 学生 伤害 他的 眼睛 .

瞳孔异常自主放大会伤害他的眼睛。

" [wʌt] [els] [hæz; həz] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['taɪg] [dʌn] ?
" What else has Dr . Tighe done ?
" 什么 别的 有 博士 . 泰格 完毕 ?

蒂格博士还做过什么?

" [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

"	Her	tone	was	chill	in	the	dark	.
"	她	语气	曾是	寒意	在	这	黑暗的	.

“她在黑暗中语气冷漠。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] ['stʌdi] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi] [tuː] .

"	You	can't	study	the	human	mind	without	studying	the	body	too	.
"	你	不能	学习	这	人类	头脑	没有	学习	这	身体	也	.

“如果不研究人体，就无法研究人类的思维。”

[wɒts] [hiː; hi] [dʌn] ?

What's	he	done	?
是什么	他	完毕	?

他做了什么?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['mjuːtənt] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] ['spekjuleitɪŋ] [ə'baʊt] ?

Are	you	the	mutant	they're	always	speculating	about	?
是	你	这	突变体	它们是	总是	推测	关于	?

你就是他们一直猜测的那个变种人吗?

[dɪd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['taɪg] [kri'eɪt] [ɔːr][faɪnd]['hoʊmoʊ] [suː'pɪriər] ? "

Did	Dr	.	Tighe	create	or	find	homo	superior	?	"
做过	博士	.	泰格	创造	或者	寻找	同型人	优越的	?	"

泰格博士是创造了还是发现了高等人类?

" [ɪf] [aɪ][dəunt] [plʌg] [ðæt] ['reɪdioʊ][kɑːm] - [set] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən][juːz][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	I	don't	plug	that	radio	com	-	set	before	they	can	use	it	,	"	he	said	,
"	如果	我	不	插头	那	收音机	com	-	放	前	他们	能	使用	它	,	"	他	说	,

“如果我不先把那台收音机插上电源，他们就没法用了，”他说。

" [aɪl] [biː; bi]['hoʊmoʊ] - - . "

"	I'll	be	homo	-	genized	.	"
"	患病的	是	同型人	-	-	.	"

“我会变得同质化。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [læf] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [θruː] [tɔːt] [lɪps] .

"	You	can't	laugh	it	off	,	"	she	said	through	taut	lips	.
"	你	不能	笑	它	离开	,	"	她	说	通过	紧绷	嘴唇	.

“你不能一笑置之，”她抿着嘴唇说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['spiːʃiːz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ə'suːm] [jʊə(r)] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] — [tɪl]

"	If	you	aren't	of	our	species	I	have	to	assume	you're	our	enemy	—	till
"	如果	你	不是	的	我们的	物种	我	有	到	认为	你是	我们的	敌人	—	直到

[juː; jʊ] [pruːv] ['ʌðərwaɪz] !

you	prove	otherwise	!
你	证明	否则	!

“如果你不是我们人类，我就只能假设你是我们的敌人——直到你证明并非如此！”

" [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [hɑːrd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	Her	fingers	closed	hard	on	his	arm	.
"	她	手指	关闭	难的	在	他的	手臂	.

她的手指狠狠地抓住了他的手臂。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [gæŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [ɪz] ['duːɪŋ] ?

"	Is	that	what	your	little	gang	at	the	Institute	is	doing	?
"	是	那	什么	你的	小的	帮派	在	这	研究所	是	正在做	?

“这就是你们研究所那帮人正在做的事情吗？”

[hæv; həv] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [mɪr] [hjuː'mænəti] ['iznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['sɪvəlaɪzd] ?

Have	they	decided	that	mere	humanity	isn't	good	enough	to	be	civilized	?
有	他们	决定	那	仅仅	人类	不是	好的	足够的	到	是	文明	?

他们是不是认为仅仅拥有人性还不足以称得上文明?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd][tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] ? "

Are	they	preparing	the	way	for	your	kind	to	take	over	?	"
是	他们	准备	这	方式	为了	你的	种类	到	拿	超过	?	"

他们是不是在为你们这类人接管政权做准备?

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪrəli] .

"	Listen	,	"	he	said	wearily	.
"	听	,	"	他	说	疲劳	.

“听着,”他疲惫地说。

" [raɪt] [naʊ] [wɪə(r)] [tuː] ['piːp(ə)l] , ['veri] ['mɔːrt(ə)l] [ɪn'diːd] , ['biːɪŋ] ['hʌntɪd] .

"	Right	now	we're	two	people	,	very	mortal	indeed	,	being	hunted	.
"	正确的	现在	是	二	人们	,	非常	凡人	的确	,	存在	猎杀	.

“现在我们就像两个凡人，正被追捕。”

[soʊ] [ʃʌt] [ʌp] !

So	shut	up	!
所以	关闭	向上	!

所以闭嘴!

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['hoʊlstər][ænd; ənd] [slɪpt] [ə; eɪ] [fʊl] [klɪp]['ɪntuː][ɪts]

"	He	took	the	pistol	from	her	holster	and	slipped	a	full	clip	into	its
"	他	采取	这	手枪	从	她	枪套	和	滑倒了	一个	满的	夹子	进入	它是

['mægəziːn] .

magazine	.
杂志	.

他从她的枪套里取出手枪，并将装满子弹的弹匣装入其中。

[hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət] [haɪ] [ˌsensə'tɪvəti] [naʊ] ,

His	vision	was	at	high	sensitivity	now	,
他的	想象	曾是	在	高的	敏感性	现在	,

他现在的视力非常敏锐。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊd] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [wet] [rɑːk] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ['haɪlaɪts] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [strɔːŋ]

her	face	showed	white	against	the	wet	rock	with	gray	highlights	along	its	strong
她	脸	显示	白色的	反对	这	湿的	岩石	和	灰色的	亮点	沿着	它是	强的

['tʃiːkˌbəʊnz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [waɪd] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .

cheekbones	beneath	the	wide	frightened	eyes	.
颧骨	下面	这	宽的	害怕	眼睛	.

她苍白的脸庞映衬着湿漉漉的岩石，高耸的颧骨上泛着灰光，惊恐的双眼睁得大大的。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːfs] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['gʌnmetl] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] , [striːkt] [wɪð; wɪθ] [foʊm]

Beyond	the	reefs	the	sea	was	gunmetal	under	the	stars	,	streaked	with	foam
超过	这	珊瑚礁	这	海	曾是	青铜	在下面	这	明星	,	条纹	和	泡沫

[ænd; ənd] ['ʃædoʊ] .

and	shadow	.
和	阴影	.

礁石之外，星空下的海水呈深灰色，泛着泡沫和阴影。

[ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Ahead	of	him	,	as	he	rose	to	his	feet	,
前方	的	他	,	作为	他	玫瑰	到	他的	脚	,

在他站起身来时，他面前是.....

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [gɑːrdz] [stʊd] [aʊt] [æz; əz] ['peɪlər] ['dɑːrknəs] [ə'genst] [ðə; ði] [vɜːr'tɪdʒɪnəs] ['aɪlənd] [feɪs]

the	line	of	guards	stood	out	as	paler	darknesses	against	the	vertiginous	island	face
这	线	的	守卫	站立	出去	作为	肤色较浅	黑暗	反对	这	眩晕	岛	脸

.

.
.

一排卫兵在陡峭的岛屿峭壁上显得格外苍白，如同黑暗中的一抹亮色。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [mə'ʃi:n] - [gʌn] [tu:; tə] [pɔɪnt] ['si:wərd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [self] -

They	had	mounted	a	heavy	machine	-	gun	to	point	seaward	and	a	self	-
他们	有	安装	一个	重的	机器	-	枪	到	观点	向海	和	一个	自己	-

['paʊərd] ['spɑ:tlaɪt] ,

powered	spotlight	,
动力	聚光灯	,

他们架设了一挺指向大海的重机枪和一个自供电探照灯。

[nɑ:t] [tɜ:rnd] [ɑ:n] , ['restɪd] [ˌnɪr'baɪ] .

not	turned	on	,	rested	nearby	.
不是	转向	在	,	休息	附近	.

未开机，放在附近。

[ðoʊz] [tu:] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['deɪndʒərəs] [bʌt; bət] [fɜ:rst] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['reɪdioʊ]

Those	two	things	could	be	dangerous	but	first	he	had	to	find	the	radio
那些	二	事物	可以	是	危险的	但	第一的	他	有	到	寻找	这	收音机

[set] [ðæt] [kʊd; kəd] [kɔ:l] [ðə; ði] [hoʊl] ['gærɪsn] [daʊn] [ɑ:n] [ðem; ðəm] .

set	that	could	call	the	whole	garrison	down	on	them	.
放	那	可以	称呼	这	所有的	驻军	向下	在	他们	.

这两样东西可能很危险，但他首先得找到能把整个驻军都召集过来支援他们的无线电台。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [hʌmp] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [wʌn] [mæn] , [nɪr] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	was	a	small	hump	on	the	back	of	one	man	,	near	the	middle	of	the
它	曾是	一个	小的	驼峰	在	这	后退	的	一	男人	,	靠近	这	中间	的	这

[bi:tʃ] .

beach	.
海滩	.

那是沙滩中央附近一个男人背上隆起的小包。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] ['restləsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tɑ:mi] - [gʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

He	was	pacing	restlessly	up	and	down	with	a	tommy	-	gun	in	his	hands	.
他	曾是	踱步	躁动不安	向上	和	向下	和	一个	汤米	-	枪	在	他的	双手	.

他手里拿着一把汤姆逊冲锋枪，焦躁地来回踱步。

[dæl'gɛti:] [reɪzd] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [hɑ:rd] - [held] [ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər]

Dalgetty	raised	the	pistol	with	slow	hard	-	held	concentration	,	wishing	it	were
达尔盖蒂	提高	这	手枪	和	慢的	难的	-	握住	专注	,	祝	它	是

[ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] .

a	rifle	.
一个	步枪	.

达尔盖蒂缓慢而专注地举起手枪，希望它是一支步枪。

[rɪ'membər] [jʊr; jər] ['tɑ:rgɪt] ['præktɪs] [naʊ] , [ɑ:rm] [lu:s] , ['fɪŋgərz] [ɪk'stendɪd] ,

Remember	your	target	practice	now	,	arm	loose	,	fingers	extended	,
记住	你的	目标	实践	现在	,	手臂	松动的	,	手指	扩展	,

记住你现在的射击练习姿势：手臂放松，手指伸直。

[dəunt] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪgər] [bʌt; bət] [skwi:z] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [raɪt] [ðə; ði] [fɜ:rst]

don't	pull	the	trigger	but	squeeze	—	because	you've	got	to	be	right	the	first
不	拉	这	扳机	但	挤	—	因为	你已经	得到	到	是	正确的	这	第一的

[taɪm] !

time	!
时间	!

不要扣动扳机，而是轻轻扣动扳机——因为你必须一次成功!

[hiː; hi] [ʃɑːt] .

He	shot	.
他	射击	.

他开枪了。

[ðə; ði] ['wepən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['mɑːd(ə)l] , ['semi] - ['nɔɪzləs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [bi'treiŋ]

The	weapon	was	a	military	model	,	semi	-	noiseless	and	with	no	betraying
这	武器	曾是	一个	军队	模型	,	半	-	无声	和	和	不	背叛

[striːk] [ʌv; əv] [laɪt] .

streak	of	light	.
条纹	的	光	.

该武器为军用型号，几乎没有噪音，也没有暴露目标的闪光。

[ðə; ði][fɜːrst] ['bʊlɪt] [spʌn] [ðə; ði] [guːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['ləːtʃiŋ] [ə'krɔːs] [sænd]

The	first	bullet	spun	the	goon	on	his	heels	and	sent	him	lurching	across	sand
这	第一的	子弹	旋转	这	呆子	在	他的	高跟鞋	和	发送	他	踉跄跄	穿过	沙

[ænd; ənd] [rɑːk] .

and	rock	.
和	岩石	.

第一颗子弹让恶棍转身踉跄，踉跄跄地摔倒在沙地和岩石上。

[dæl'gɛtiː] [wɜːrkt] [ðə; ði] ['trɪgər] , ['spreɪɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] , [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [liːd] [ðæt]

Dalgetty	worked	the	trigger	,	spraying	around	his	victim	,	a	storm	of	lead	that
达尔盖蒂	工作	这	扳机	,	喷洒	大约	他的	受害者	,	一个	风暴	的	带领	那

[mʌst; məst]['ruːɪn][ðə; ði] ['sendər] .

must	ruin	the	sender	.
必须	废墟	这	发件人	.

达尔盖蒂扣动扳机，子弹如雨点般射向受害者，这必定会毁了开枪的人。

['keɪɑːs] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] !

Chaos	on	the	beach	!
混乱	在	这	海滩	!

海滩上一片混乱!

[ɪf] [ðæt] ['spɑːtlaɪt] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [ˌsensə'tɪvəti] , ['hiːd] [biː; bi]

If	that	spotlight	went	on	with	his	eyes	at	their	present	sensitivity	,	he'd	be
如果	那	聚光灯	去	在	和	他的	眼睛	在	他们的	展示	敏感性	,	他会	是

[blaɪnd][fɔːr; fər] ['aʊərz] .

blind	for	hours	.
瞎的	为了	小时	.

如果那束聚光灯照在他目前敏感的眼睛上，他会失明好几个小时。

[hiː; hi]['faɪərd] ['kerfəli] , ['smæʃɪŋ] [lenz] [ænd; ənd] [bʌlb] .

He	fired	carefully	,	smashing	lens	and	bulb	.
他	被解雇	小心	,	粉碎	镜片	和	电灯泡	.

他小心翼翼地开枪，打碎了镜头和灯泡。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [gʌn] ['oʊpənd] [ʌp] , ['stʌtərɪŋ] , ['waɪldli]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] .

The	machine	-	gun	opened	up	,	stuttering	,	wildly	into	the	dark	.
这	机器	-	枪	打开	向上	,	口吃	,	疯狂地	进入	这	黑暗的	.

机枪断断续续地向黑暗中疯狂扫射起来。

[ɪf] ['sʌmwʌn] ['elsˌwer] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [hɜːrd] [ðæt] [nɔɪz] — [dæl'gɛtiː] [ʃɑːt] [ə'gen] , ['drɑːpɪŋ]

If	someone	elsewhere	on	the	island	heard	that	noise	—	Dalgetty	shot	again	,	dropping
如果	某人	别处	在	这	岛	听到	那	噪音	—	达尔盖蒂	射击	再次	,	下降

[ðə; ði] ['gʌnər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['wepən] .

the	gunner	over	his	weapon	.
这	炮手	超过	他的	武器	.

如果岛上其他地方有人听到了那个声音——达尔盖蒂再次开枪，将炮手击倒在武器上。

['bulits] [spæŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['proʊbɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

Bullets	**spanged**	**around**	**him**	**,**	**probing**	**the**	**darkness**	**.**
子弹	跨度	大约	他	,	探测	这	黑暗	.

子弹在他周围呼啸而过，刺破黑暗。

[wʌn] [daʊn] , [tu:] [daʊn] , [θri:] [daʊn] .

One	**down**	**,**	**two**	**down**	**,**	**three**	**down**	**.**
一	向下	,	二	向下	,	三	向下	.

一倒，两倒，三倒。

[ə; eɪ] [fɔ:rθ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ʌpwərd] [pæθ] .

A	**fourth**	**was**	**running**	**along**	**the**	**upward**	**path**	**.**
一个	第四	曾是	跑步	沿着	这	向上	小路	.

第四个人正沿着上坡路奔跑。

[dæl'gɛti:] ['faɪərd][ænd; ənd] [mɪst] , ['faɪərd][ænd; ənd] [mɪst] , ['faɪərd][ænd; ənd] [mɪst] .

Dalgetty	**fired**	**and**	**missed**	**,**	**fired**	**and**	**missed**	**,**	**fired**	**and**	**missed**	**.**
达尔盖蒂	被解雇	和	错过	,	被解雇	和	错过	,	被解雇	和	错过	.

达尔盖蒂开枪没打中，开枪没打中，开枪没打中。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] — [ðer; ðər] !

He	**was**	**getting**	**out**	**of**	**range**	**,**	**carrying**	**the**	**alarm**	**—**	**there**	**!**
他	曾是	获得	出去	的	范围	,	携带	这	警报	—	那里	!

他正带着警报器远离目标范围——看！

[hi:; hi] [fel] ['sloʊli] , [laɪk] [ə; eɪ]['dʒɔɪntɪd] [dɑ:l] , ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] .

He	**fell**	**slowly**	**,**	**like**	**a**	**jointed**	**doll**	**,**	**rolling**	**down**	**the**	**trail**	**.**
他	跌倒	缓慢地	,	喜欢	一个	关节	玩具娃娃	,	滚动	向下	这	踪迹	.

他缓缓倒下，像个关节可动的玩偶，顺着小路滚了下去。

[ðə; ði] [tu:] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['dæʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪv] , ['ɔ:fərɪŋ] [noʊ] [tʃæns]

The	**two**	**others**	**were**	**dashing**	**for**	**the**	**shelter**	**of**	**a**	**cave**	**,**	**offering**	**no**	**chance**
这	二	其他的	是	帅气	为了	这	庇护所	的	一个	洞穴	,	提供	不	机会

[tu:; tə][neɪl][ðem; ðəm] .

to	**nail**	**them**	**.**
到	指甲	他们	.

另外两人正拼命往山洞里逃，没有给任何人机会抓住他们。

[dæl'gɛti:] ['skræmbld] ['oʊvər][ðə; ði] [rɑ:k] , [splæʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɔ:r] .

Dalgetty	**scrambled**	**over**	**the**	**rock**	**,**	**splashed**	**into**	**the**	**bay**	**and**	**struck**	**out**	**for**	**the**	**shore**	**.**
达尔盖蒂	打乱	超过	这	岩石	,	溅起	进入	这	湾	和	击	出去	为了	这	支撑	.

达尔盖蒂爬过岩石，溅入海湾，然后向岸边游去。

[ʃɑ:ts] [reɪkt] [ðə; ði]['wɔ:tər] .

Shots	**raked**	**the**	**water**	**.**
镜头	耙过的	这	水	.

球划破了水面。

[hi:; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [θru:] [ðə; ði] [si:] - [nɔɪz] .

He	**wondered**	**if**	**they**	**could**	**hear**	**his**	**approach**	**through**	**the**	**sea**	**-**	**noise**	**.**
他	想知道	如果	他们	可以	听到	他的	方法	通过	这	海	-	噪音	.

他想知道他们能否透过海浪的声响听到他的靠近。

[su:n] ['hi:d] [bi:; bi] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['nɔ:rm(ə)l] [naɪt] ['vɪʒ(ə)n] .

Soon	**he'd**	**be**	**close**	**enough**	**for**	**normal**	**night**	**vision**	**.**
很快	他会	是	关闭	足够的	为了	普通的	夜晚	想象	.

很快他就能接近正常夜视范围了。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] ['hoʊlli] [tuː; tə] ['swɪmɪŋ] .

He	gave	himself	wholly	to	swimming	.
他	给予	他自己	完全	到	游泳	.

他全身心投入到游泳事业中。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [tʌtʃt] [sænd][ænd; ənd][hiː; hi] [weidid] [ə'ʃɔːr] , [ðə; ði]['wɔːtər] ['drægɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

His	feet	touched	sand	and	he	waded	ashore	,	the	water	dragging	at	him	.
他的	脚	感动	沙	和	他	涉水	岸上	,	这	水	拖拽	在	他	.

他的脚踩到了沙子，他趟过水流上了岸，海水拖着他往下走。

['kraʊtʃɪŋ] , [hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði] [ʃɑːts] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] .

Crouching	,	he	answered	the	shots	coming	from	the	cave	.
蹲伏	,	他	回答	这	镜头	未来	从	这	洞穴	.

他蹲下身子，对着从山洞里传来的枪声开火。

[ðə; ði] [ʃriːk] [ænd; ənd] [jaʊl] [wɜːr; wər] ['evriwer] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

The	shriek	and	yowl	were	everywhere	around	him	now	.
这	尖叫	和	号叫	是	到处	大约	他	现在	.

尖叫声和嚎叫声此刻充斥着他周围。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hɪr] [ʌp] [ə'bʌv] .

It	seemed	impossible	that	they	should	not	hear	up	above	.
它	似乎	不可能的	那	他们	应该	不是	听到	向上	多于	.

他们不可能听不到上面的动静。

[hiː; hi] [tɛnst] [hɪz; ɪz][dʒɔːz][ænd; ənd] [krɔːld] [tɔːrd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [gʌn] .

He	tensed	his	jaws	and	crawled	toward	the	machine	-	gun	.
他	紧张的	他的	下颚	和	爬行	朝向	这	机器	-	枪	.

他咬紧牙关，爬向机枪。

[ə; eɪ][koʊld][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['rændəm] ['pætərn] .

A	cold	part	of	him	noticed	that	the	fire	was	in	a	random	pattern	.
一个	寒冷的	部分	的	他	注意到	那	这	火	曾是	在	一个	随机的	图案	.

他内心深处一个冷漠的声音注意到，火焰的燃烧轨迹并不规则。

[ðeɪ] ['kudnt] [siː] [hɪm; ɪm] [ðen] .

They	couldn't	see	him	then	.
他们	不能	看	他	然后	.

当时他们看不到他。

[ðə; ði][mæn] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] [bʌt; bət] [ʌn'kɑːnʃəs] .

The	man	lying	by	the	gun	was	still	alive	but	unconscious	.
这	男人	说谎	经过	这	枪	曾是	仍然	活	但	无意识	.

躺在枪旁的男子还活着，但已经失去意识。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

That	was	enough	.
那	曾是	足够的	.

这就足够了。

[dæl'gɛtiː] [kraʊtʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['trɪgər] .

Dalgetty	crouched	over	the	trigger	.
达尔盖蒂	蹲着	超过	这	扳机	.

达尔盖蒂俯身扣动扳机。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['hændəld][ə; eɪ] ['wepən] [laɪk] [ðɪs] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər]

He	had	never	handled	a	weapon	like	this	but	it	must	be	ready	for
他	有	绝不	处理	一个	武器	喜欢	这	但	它	必须	是	准备好	为了

['ækʃ(ə)n] — ['oʊnli] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

action	—	only	minutes	ago	it	had	tried	to	kill	him	.
行动	—	仅有的	分钟	前	它	有	尝试	到	杀	他	.

他以前从未接触过这样的武器，但它一定已经做好了战斗准备——就在几分钟前，它还试图杀死他。

[hiː; hi] ['saɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [keɪv] [maʊθ] [ænd; ənd] [kʌt] [luːs] .

He	sighted	on	the	cave	mouth	and	cut	loose	.
他	目击者	在	这	洞穴	嘴	和	切	松动的	.

他瞄准了洞口，然后放手一搏。

[rɪ'kɔɪl] [meɪd] [ðə; ði] [gʌn] [dæns] [tɪl] [hiː; hi] [kɔːt] ['ɑːntə][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv]['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Recoil	made	the	gun	dance	till	he	caught	onto	the	trick	of	using	it	.
畏缩	制成	这	枪	舞蹈	直到	他	捕捉	到	这	诡计	的	使用	它	.

后坐力使枪身晃动，直到他掌握了使用技巧。

[hiː; hi] ['kudnt] [siː] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [baʊns] [liːd] [ɔːf] [ɪts] [wɔːlz] .

He	couldn't	see	anyone	in	the	cave	but	he	could	bounce	lead	off	its	walls	.
他	不能	看	任何人	在	这	洞穴	但	他	可以	弹跳	带领	离开	它是	墙壁	.

他看不见洞穴里的任何人，但他能用铅弹击中洞穴的墙壁。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] ['stɑːpɪŋ] .

He	shot	for	a	full	minute	before	stopping	.
他	射击	为了	一个	满的	分钟	前	停止	.

他连续射击了一分钟才停下来。

[ðen] [hiː; hi] [krɔːld] [ə'weɪ] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [klɪf] .

Then	he	crawled	away	at	an	angle	till	he	reached	the	cliff	.
然后	他	爬行	离开	在	一个	角度	直到	他	达到	这	悬崖	.

然后他斜着爬，直到爬到悬崖边。

['slaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Sliding	along	this	he	approached	the	entrance	and	waited	.
滑动	沿着	这	他	接近	这	入口	和	等待	.

他沿着这条路滑行到入口处，然后等待着。

[noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] .

No	sound	came	from	inside	.
不	声音	来了	从	里面	.

里面没有发出任何声音。

[hiː; hi] ['rɪskt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] .

He	risked	a	quick	glance	.
他	冒险	一个	快的	瞥一眼	.

他冒险快速瞥了一眼。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][dʒɑːb] .

Yes	,	it	had	done	the	job	.
是的	,	它	有	完毕	这	工作	.

是的，它完成了任务。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪk] .

He	felt	a	little	sick	.
他	毛毡	一个	小的	生病的	.

他感觉有点不舒服。

[ə'leinə,'elənə][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

Elena	was	climbing	out	of	the	water	when	he	returned	.
埃琳娜	曾是	攀登	出去	的	这	水	什么时候	他	返回	.

他回来时，埃琳娜正从水里爬出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

There	was	a	strangeness	in	the	look	she	gave	him	.
那里	曾是	一个	奇怪	在	这	看	她	给予	他	.

她看向他的眼神有些奇怪。

" [ɔːl]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] ?

"	All	taken	care	of	?
"	全部	已采取	关心	的	?

都安排好了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['toʊnləsli] .
" she asked tonelessly .
" 她 问 无声地 .

她语气冷淡地问道。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː] [ðə; ðɪ] ['muːvmənt] , [sed] [ə'laʊd] , " [jes]
He nodded , remembered she could hardly see the movement , said aloud , " Yes
他 点头 , 记得 她 可以 几乎 看 这 移动 , 说 大声 , " 是的
, [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
, I think so .
, 我 思考 所以 .

他点点头，想起她几乎看不见动作，便大声说道："是的，我想是这样。"

[græb][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɑːrdwer] [ænd; ənd] [lets] [get] ['muːvɪŋ] .
Grab some of this hardware and let's get moving .
抓住 一些 的 这 硬件 和 我们来吧 得到 移动 .

拿上这些硬件，咱们开始吧。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nəːvs] [ɔːl'redi] [kiːd] [fɔːr; fər] [naɪt] ['vɪʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]
" With his nerves already keyed for night vision it was not difficult to
" 和 他的 神经 已经 按键 为了 夜晚 想象 它 曾是 不是 难的 到
['haɪt(ə)n] ['ʌðər] [pə'sɛpʃən] [ænd; ənd] [kætʃ] [hɜːr; hər] ['θɪŋkɪŋ] . . . [nɑːt]['hjuːmən] .
heighten other perceptions and catch her thinking . . . not human .
增高 其他 感知 和 抓住 她 思维 . . . 不是 人类 .

"由于他的神经已经具备了夜视能力，因此很容易增强其他感知能力，并发现她正在思考……这不是人类。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][maɪnd] [ɪf] [hiː; hi] [kɪlz] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wen] [hiː; hi] ['iznt] [wʌn] [hɪm'self] ?
Why should he mind if he kills human beings when he isn't one himself ?
为什么 应该 他 头脑 如果 他 杀戮 人类 生物 什么时候 他 不是 一 他自己 ?

他自己又不是人，为什么要介意杀人呢?

" [bʌt; bət][aɪ][duː][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
" But I do mind , " he said gently .
" 但 我 做 头脑 , " 他 说 轻轻地 .

"但我确实介意，"他温和地说。

" [aɪv] ['nevər] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" I've never killed a man before and I don't like it .
" 我已经 绝不 被杀 一个 男人 前 和 我 不 喜欢 它 .

"我以前从未杀过人，我不喜欢杀人。"

" [ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" She jerked away from him .
" 她 猛地一抖 离开 从 他 .

她猛地挣脱开来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] .
It had been a mistake , he realized .
它 有 到过 一个 错误 , 他 已实现 .

他意识到，那是个错误。

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come on , " he said .
" 来 在 , " 他 说 .

"走吧，"他说。

" [hɪəz] [jʊr; jər]['pɪst(ə)l] .
" Here's your pistol .
" 这里是 你的 手枪 .

"这是你的手枪。"

['betər] [teɪk] [ə; eɪ] ['tɑːmi] - [gʌn] [tuː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] . "

Better	**take**	**a**	**tommy**	**-**	**gun**	**too**	**if**	**you**	**can**	**handle**	**it**	**.**	**"**
更好的	拿	一个	汤米	-	枪	也	如果	你	能	处理	它	.	"

如果你能驾驭的话，最好也带上一把汤姆逊冲锋枪。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	是的	,	"	她	说	.

“是的，”她说。

[hiː; hi][hæd; həd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'gen] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [fel] ['kwaɪət][ænd; ənd][hɑːrd] .

He	**had**	**lowered**	**his**	**reception**	**again**	**,**	**her**	**voice**	**fell**	**quiet**	**and**	**hard**	**.**
他	有	降低	他的	接待	再次	,	她	嗓音	跌倒	安静的	和	难的	.

他又降低了接待力度，她的声音变得低沉而沙哑。

" [jes] , [aɪ][kæn; kən][juːz][wʌn] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**can**	**use**	**one**	**.**
"	是的	,	我	能	使用	一	.

“是的，我可以用一个。”

" [ɑːn] [huːm] ?

"	**On**	**whom**	**?**
"	在	谁	?

“对谁？”

[hiː; hi] ['wʌndɝd] .

he	**wondered**	**.**
他	想知道	.

他心想。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['raɪf(ə)l][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɔːld] ['fɪgjərz] .

He	**picked**	**up**	**an**	**automatic**	**rifle**	**from**	**one**	**of**	**the**	**sprawled**	**figures**	**.**
他	挑选	向上	一个	自动的	步枪	从	一	的	这	蔓延	数据	.

他从其中一个倒在地上的人身上捡起了一支自动步枪。

" [lets] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Let's**	**go**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我们来吧	去	,	"	他	说	.

“我们走吧，”他说。

['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði][pæθ] .

Turning	**,**	**he**	**led**	**the**	**way**	**up**	**the**	**path**	**.**
转弯	,	他	引领	这	方式	向上	这	小路	.

他转身，带头沿着小路向上走去。

[hɪz; ɪz] [spaɪn] ['prɪkəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , [kiːd] [tuː; tə][ə; eɪ]

His	**spine**	**prickled**	**with**	**the**	**thought**	**of**	**her**	**at**	**his**	**back**	**,**	**keyed**	**to**	**a**
他的	脊柱	刺痛	和	这	想法	的	她	在	他的	后退	,	按键	到	一个

[pɪtʃ] [ʌv; əv] [nɪr] - [hɪ'stɪriə] .

pitch	**of**	**near**	**-**	**hysteria**	**.**
沥青	的	靠近	-	歇斯底里	.

想到她在他身后，他脊背发凉，几乎陷入歇斯底里。

" [wɪə(r)] [aʊt] [tuː; tə] ['reskjuː] ['maɪk(ə)l] ['taɪg] , [rɪ'membər] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	**We're**	**out**	**to**	**rescue**	**Michael**	**Tighe**	**,**	**remember**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**over**	**his**	**shoulder**	**.**
"	是	出去	到	救援	迈克尔	泰格	,	记住	,	"	他	低声说道	超过	他的	肩膀	.

“记住，我们是去营救迈克尔·蒂格的，”他回头低声说道。

" [aɪv] [hæd; həd][noʊ] ['mɪlətəri] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ðæt] [juːv] ['evər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [laɪk]
" I've had no military experience and I doubt that you've ever done anything like
" 我已经 有 不 军队 经验 和 我 怀疑 那 你已经 曾经 完毕 任何事物 喜欢
[ðɪs] ['iːðər] ,
this either ,
这 任何一个 ,

“我没有任何从军经验，而且我怀疑你也从未做过类似的事情。”

[soʊ] [wiːl] ['prɑːbəbli] [meɪk] ['evri] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] .
so we'll probably make every mistake in the books .
所以 出色地 大概 制作 每一个 错误 在 这 图书 .

所以，我们大概会犯下所有能犯的错误。

[bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['taɪg] .
But we've got to get Dr . Tighe .
但 我们已经 得到 到 得到 博士 . 泰格 .

但我们必须找到泰格医生。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" She didn't answer .
" 她 没有 回答 .

她没有回答。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [dæl'gɛtiː] [went] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ə'gen] [ænd; ənd]
At the top of the path Dalgetty went down on his stomach again and
在 这 顶部 的 这 小路 达尔盖蒂 去 向下 在 他的 胃 再次 和
['slɪðərd] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [krest] .
slithered up over the crest .
滑行 向上 超过 这 波峰 .

到达小路顶端后，达尔盖蒂再次趴在地上，然后滑过山脊。

['sloʊli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [pɪr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Slowly he raised his head to peer in front of him .
缓慢地 他 提高 他的 头 到 同伴 在 正面 的 他 .

他缓缓抬起头，向前方望去。

['nʌθɪŋ] [muːvd] , ['nʌθɪŋ] [stɜːrd] .
Nothing moved , nothing stirred .
没有什么 已搬 , 没有什么 搅拌 .

一切都静止不动，一片寂静。

[hiː; hi] [stuːpt] [loʊ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] .
He stooped low as he walked forward .
他 弯腰 低的 作为 他 步行 向前 .

他弯着腰向前走。

[ðə; ði] ['θɪkɪt] [fenst] [ɔːf] ['vɪʒ(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'hed] .
The thickets fenced off vision a few yards ahead .
这 灌木丛 围栏 离开 想象 一个 很少 码 前方 .

前方几码远的视线被茂密的灌木丛遮挡住了。

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [glɪmps] [laɪts] .
Beyond them , at the end of the slope , he could glimpse lights .
超过 他们 , 在 这 结尾 的 这 坡 , 他 可以 一瞥 灯 .

在他们身后，在山坡的尽头，他隐约看到了灯光。

['bæn,krɔfts] [pleɪs] [mʌst; məst][biː; bi][wʌn] [gler] [ʌv; əv] ['reɪdiəns] .
Bancroft's place must be one glare of radiance .
班克罗夫特的 地方 必须 是 一 强光 的 辐射 .

班克罗夫特的住所一定光芒四射。

[haʊ] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ðer; ðər] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [siːn] ?

How	to	get	in	there	without	being	seen	?
如何	到	得到	在	那里	没有	存在	已见	?

如何不被发现地进入那里?

[hiː; hi] [druː] [əˈleɪnə,ˈeləˈnə] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

He	drew	Elena	close	to	him	.
他	画	埃琳娜	关闭	到	他	.

他把埃琳娜拉近了身边。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ʃi] [ˈstɪfnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈjiːldɪd] .

For	a	moment	she	stiffened	at	his	touch	,	then	she	yielded	.
为了	一个	片刻	她	僵硬	在	他的	触碰	,	然后	她	产生	.

他的触碰让她身体僵硬了一会儿，然后她顺从了。

" [ˈeni] [aɪˈdiːəz] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Any	ideas	?	"	he	asked	.
"	任何	想法	?	"	他	问	.

“有什么想法吗？”他问道。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

"	No	,	"	she	replied	.
"	不	,	"	她	回复	.

“不，”她回答道。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ded] , " [hiː; hi] [bɪˈgæn] [ˈtentətɪvli] .

"	I	could	play	dead	,	"	he	began	tentatively	.
"	我	可以	玩	死的	,	"	他	开始	姑且	.

“我可以装死，”他试探性地说道。

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kleɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːt] [baɪ] [ˌem ˈiː] ,

"	You	could	claim	to	have	been	caught	by	me	,
"	你	可以	宣称	到	有	到过	捕捉	经过	我	,

“你可以声称是被我抓住的，”

[tuː; tə] [hæv; həv] [ˈgɑːtn] [jʊr; jər] [gʌn] [bæk] [ænd; ənd] [kɪld] [ˌem ˈiː] .

to	have	gotten	your	gun	back	and	killed	me	.
到	有	获得	你的	枪	后退	和	被杀	我	.

你拿回枪后杀了我。

[ðeɪ] [maɪt] [luːz] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðen] [ænd; ənd] [ˈkæri] [ˌem ˈiː] [ˌɪnˈsaɪd] . "

They	might	lose	suspicion	then	and	carry	me	inside	.	"
他们	可能	失去	怀疑	然后	和	携带	我	里面	.	"

他们那时或许会失去怀疑，把我带进去。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [feɪk] [ðæt] ?

"	You	think	you	could	fake	that	?
"	你	思考	你	可以	伪造的	那	?

你觉得你能伪造出来吗?

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .

"	She	pulled	away	from	him	again	.
"	她	拉	离开	从	他	再次	.

她再次挣脱了他的怀抱。

" [ʃʊr] . [meɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [kʌt] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [bliːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]

"	Sure	.	Make	a	small	cut	and	force	it	to	bleed	enough	to	look	like	a
"	当然	.	制作	一个	小的	切	和	力量	它	到	流血	足够的	到	看	喜欢	一个

['bʊlɪt] [wuːnd] — [wɪtʃ] ['dʌznt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bliːd] [mʌtʃ] ,

bullet	wound	—	which	doesn't	usually	bleed	much	,
子弹	伤口	—	哪个	不	通常	流血	很多	,

“当然可以。切一个小口子，让它流点血，看起来像个枪伤——枪伤通常不会流很多血。”

['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

反正。

[sloʊ] [daʊn] ['hɑːrtbiːt] [ænd; ənd][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [tɪl] [ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri] ['sensɪz] ['kudnt] [dɪ'tekt] [ðem; ðəm]
Slow down heartbeat and respiration till their ordinary senses couldn't detect them
慢的 向下 心跳 和 呼吸 直到 他们的 普通的 感官 不能 探测 他们
.
:
.

减缓心跳和呼吸，直到他们的普通感官无法察觉为止。

[nɪr] - ['toʊt(ə)l] ['mʌskjələr] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ʌnroʊ'mæntɪk]['æspekts][ʌv; əv] [deθ]
Near - total muscular relaxation , including even those unromantic aspects of death
靠近 - 全部的 肌肉发达的 松弛 , 包括 甚至 那些 不浪漫的 方面 的 死亡
[wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] ['rerli] ['menʃ(ə)nd] .
which are so rarely mentioned .
哪个 是 所以 很少 提及 .

近乎完全的肌肉放松，甚至包括死亡中那些很少被提及的、不那么浪漫的方面。

[oʊ] [jes] . "
Oh yes . "
哦 是的 . "

哦是的。”

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['hjuːmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Now I know you aren't human , " she said .
" 现在 我 知道 你 不是 人类 , " 她 说 .

“现在我知道你不是人类了，”她说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
There was a shudder in her voice .
那里 曾是 一个 不寒而栗 在 她 嗓音 .

她的声音里带着一丝颤抖。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [sɪn'θetɪk] [θɪŋ] ?
" Are you a synthetic thing ?
" 是 你 一个 合成的 事物 ?

你是人造物吗?

[dɪd] [ðeɪ] [meɪk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] , [dæl'gɛtiː] ? "
Did they make you in the laboratory , Dalgetty ? "
做过 他们 制作 你 在 这 实验室 , 达尔盖蒂 ? "

达尔盖蒂，你是实验室里造出来的吗?

" [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv]
" I just want your opinion of the idea , " he muttered with a flicker of
" 我 只是 想 你的 观点 的 这 主意 , " 他 低声说道 和 一个 闪烁 的
['æŋgər] .
anger .
愤怒 .

“我只是想听听你对这个想法的看法，”他低声说道，语气中带着一丝怒意。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][æn; ən] ['efərt] [fɔːr; fər][ə'leinə,'elənə][tuː; tə] [rentʃ] [klɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
It must have taken an effort for Elena to wrench clear of her
它 必须 有 已采取 一个 努力 为了 埃琳娜 到 扳手 清除 的 她
[fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
fear of him .
害怕 的 他 .

埃琳娜一定费了很大力气才克服对他的恐惧。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
But **then** **she** **shook** **her** **head** **.**
但 然后 她 摇晃 她 头 .

但她随即摇了摇头。

" [tuː] ['rɪski] .
" **Too** **risky** **.**
" 也 风险 .

“风险太大了。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɛloʊz] ,
If **I** **were** **one** **of** **those** **fellows** **,**
如果 我 是 一 的 那些 伙伴们 ,

如果我是那些人中的一员，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [juːv] [ɔːl'redi] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['wʌndər] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
with **all** **you've** **already** **done** **to** **make** **me** **wonder** **about** **you** **,**
和 全部 你已经 已经 完毕 到 制作 我 想知道 关于 你 ,

你已经做了那么多让我对你产生怀疑的事，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ'd][duː][ɑːn] ['faɪndɪŋ] [jʊr; jər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [kɔːrps] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]
the **first** **thing** **I'd** **do** **on** **finding** **your** **supposed** **corpse** **would** **be** **to** **put** **a**
这 第一的 事物 ID 做 在 寻找 你的 据称 尸体 会 是 到 放 一个
['bʊlɪt] [θruː] [ɪts] [breɪn] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ] [steɪk] [θruː] [ɪts] [hɑːrt] .
bullet **through** **its** **brain** **—** **and** **maybe** **a** **stake** **through** **its** **heart** **.**
子弹 通过 它是 脑 — 和 或许 一个 赌注 通过 它是 心 .

如果我找到你那具所谓的尸体，我做的第一件事就是朝它的脑袋开一枪——也许还会用木桩钉穿它的心脏。

[ɔːr][kæn; kən][juː; jʊ] [sər'vaɪv] [ðæt] [tuː] ? "
Or **can** **you** **survive** **that** **too** **?** **"**
或者 能 你 存活 那 也 ? "

或者，你也能挺过那场难关吗?

" [noʊ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" **No** **,** **"** **he** **admitted** **.**
" 不 , " 他 承认 .

“不,”他承认道。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [θɔːt] .
" **All** **right** **,** **it** **was** **just** **a** **thought** **.**
" 全部 正确的 , 它 曾是 只是 一个 想法 .

“好吧，这只是我的一个想法。”

[lets] [wɜːrk][ə; eɪ][bɪt]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Let's **work** **a** **bit** **closer** **to** **the** **house** **.**
我们来吧 工作 一个 少量 更近 到 这 房子 .

咱们在离房子近一点的地方干活吧。

" [ðeɪ] [went] [θruː] [brʌʃ] [ænd; ənd] [græs] .
" **They** **went** **through** **brush** **and** **grass** **.**
" 他们 去 通过 刷子 和 草 .

他们穿过灌木丛和草丛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [æn; ən]['ɑːrmi] [wʊd] [meɪk] [les] [nɔɪz] .
It **seemed** **to** **him** **that** **an** **army** **would** **make** **less** **noise** **.**
它 似乎 到 他 那 一个 军队 会 制作 较少的 噪音 .

在他看来，军队应该会比较安静。

[wʌns] [hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [ɪrz] [kɔːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [buːts] [ænd; ənd] [hiː; hi] [jæŋkt] [ə'leinə,'elənə]

Once	his	straining	ears	caught	a	sound	of	boots	and	he	yanked	Elena
一次	他的	紧张	耳朵	捕捉	一个	声音	的	靴子	和	他	猛拉	埃琳娜

['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] ['ʌndər] [ə; eɪ][pæl'metoʊ] .

into	the	gloom	under	a	palmetto	.
进入	这	愁云	在下面	一个	棕榈树	.

他竖起耳朵，听到靴子的声音，便一把将埃琳娜拽到棕榈树下的昏暗处。

[tuː] [gɑːrdz] [træmp] [baɪ] , ['sɜːrklɪŋ] [ðə; ði][lænd][ɑːn][pə'troʊl] .

Two	guards	tramped	by	,	circling	the	land	on	patrol	.
二	守卫	践踏	经过	,	盘旋	这	土地	在	巡逻	.

两名卫兵大步走过，正在巡逻这片土地。

[ðer; ðər][fɔːrmz] [luːmd] [hjuːdʒ][ænd; ənd] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði][stɑːrz] .

Their	forms	loomed	huge	and	black	against	the	stars	.
他们的	表格	迫近	巨大的	和	黑色的	反对	这	明星	.

在星空的映衬下，它们的身影显得巨大而漆黑。

[nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [dæl'gɛtiː]

Near	the	edge	of	the	grounds	Dalgetty
靠近	这	边缘	的	这	理由	达尔盖蒂

在场地边缘附近，达尔盖蒂

[ænd; ənd][ə'leinə,'elənə] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [stɪf] [græs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ]

and	Elena	crouched	in	the	long	stiff	grass	and	looked	at	the	place	they
和	埃琳娜	蹲着	在	这	长的	僵硬的	草	和	看起来	在	这	地方	他们

[mʌst; məst] ['entər] .

must	enter	.
必须	进入	.

埃琳娜蹲在长长的硬草丛中，望着他们必须进入的地方。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] ['loʊər] [hɪz; ɪz] ['vɪʒuəl] [ˌsensə'tɪvəti] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]

The	man	had	had	to	lower	his	visual	sensitivity	as	they	approached	the
这	男人	有	有	到	降低	他的	视觉的	敏感性	作为	他们	接近	这

[laɪt] .

light	.
光	.

随着他们靠近光源，这名男子不得不降低自己的视觉敏感度。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['flʌdˌlaɪts] [hɑːrʃ] [ɑːn] [dɑːk] , ['erfiːld] , ['bærəks] [ænd; ənd] [lɔːn] ,

There	were	floodlights	harsh	on	dock	,	airfield	,	barracks	and	lawn	,
那里	是	泛光灯	残酷的	在	码头	,	机场	,	兵营	和	草地	,

码头、机场、营房和草坪上都亮着刺眼的探照灯。

[wɪð; wɪθ] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] [gɑːrdz] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] [iːtʃ] ['sekʃ(ə)n] .

with	parties	of	guards	moving	around	each	section	.
和	各方	的	守卫	移动	大约	每个	部分	.

每个区域都有成队的卫兵巡逻。

[laɪt] [ʃoʊd] [ɪn]['oʊnli][wʌn] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] .

Light	showed	in	only	one	window	of	the	house	,	on	the	second	story	.
光	显示	在	仅有的	一	窗户	的	这	房子	,	在	这	第二	故事	.

只有房子二楼的一扇窗户透进光线。

['bæŋkrɔft] [mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] , ['peɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [wer] [hɪz; ɪz]

Bancroft	must	be	there	,	pacing	and	peering	out	into	the	night	where	his
班克罗夫特	必须	是	那里	,	踱步	和	窥视	出去	进入	这	夜晚	在哪里	他的

['enəmi] [stɜːrd] .

enemy	stirred	.
敌人	搅拌	.

班克罗夫特一定在那里，来回踱步，凝视着夜色中敌人的动静。

[hæd; həd][hiː; hi] [kɔːld] [baɪ]['reɪdioʊ][fɔːr; fər] [ˌriːˌin'fɔːˌsmənts] ?

Had	he	called	by	radio	for	reinforcements	?
有	他	称为	经过	收音机	为了	增援部队	?

他是否通过无线电呼叫增援?

[æt; ət] [liːst] [noʊ] ['erˌboʊt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɔːr] [left] .

At	least	no	airboat	had	arrived	or	left	.
在	至少	不	气垫船	有	到达的	或者	左边	.

至少没有气垫船抵达或离开。

[dæl'gɛtiː] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [wʌn][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

Dalgetty	knew	he	would	have	seen	one	in	the	sky	.
达尔盖蒂	知道	他	会	有	已见	一	在	这	天空	.

达尔盖蒂知道他肯定会在天上看到一个。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['taɪg] [wʌz; wəz] [hɪr] [jet] — [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] .

Dr	.	Tighe	was	here	yet	—	if	he	lived	.
博士	.	泰格	曾是	这里	然而	—	如果	他	居住地	.

蒂格医生当时应该还在世——如果他还活着的话。

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [gruː] [ɪn][ðə; ði][mæn] .

Decision	grew	in	the	man	.
决定	生长	在	这	男人	.

男人心中逐渐有了决心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [tʃæns] .

There	was	a	wild	chance	.
那里	曾是	一个	荒野	机会	.

那是一个千载难逢的机会。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['æktrəs] , [ə'leinə,'elənə] ? " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Are	you	much	of	an	actress	,	Elena	?	"	he	whispered	.
"	是	你	很多	的	一个	演员	,	埃琳娜	?	"	他	低声说道	.

“埃琳娜，你演技怎么样？”他低声问道。

" ['æftər] [tuː] ['jɪrz] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ][aɪ'd] ['betər] [biː; bi] .

"	After	two	years	as	a	spy	I'd	better	be	.
"	后	二	年	作为	一个	间谍	ID	更好的	是	.

“当了两年间谍，我最好是这样。”

" [hɜːr; hər] [feɪs] [bɔːr] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['pʌzlmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]

"	Her	face	bore	a	hint	of	puzzlement	under	the	tension	as	she	looked	at
"	她	脸	钻孔	一个	暗示	的	困惑	在下面	这	紧张	作为	她	看起来	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她看着他，紧张的神情下露出一丝困惑。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ges] [hɜːr; hər] [θɔːt] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['suːpərmæn] , [hiː; hi][æsks][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] -

He	could	guess	her	thought	—	For	a	superman	,	he	asks	some	simple	-
他	可以	猜测	她	想法	—	为了	一个	超人	,	他	问	一些	简单的	-

['maɪndɪd] ['kwestʃənz] .

minded	questions	.
有思想	问题	.

他能猜到她在想什么——作为一个超人，他问的问题却很简单。

[bʌt; bət] [ðen] [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ?

But	then	what	is	he	?
但	然后	什么	是	他	?

但他究竟是什么人?

[ɔːr][ɪz][hiː; hi]['oʊnli] [dɪ'sembəlɪŋ] ?
Or **is** **he** **only** **dissembling** **?**
或者 是 他 仅有的 拆弹 ?

或者他只是在伪装?

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz][aɪ'diːə] .
He **explained** **his** **idea** **.**
他 解释 他的 主意 .

他解释了他的想法。

[ʃiː; ʃi] [skauld] .
She **scowled** **.**
她 皱着眉头 .

她皱起了眉头。

" [aɪ] [noʊ] [its] ['kreɪzi] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , " [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ['betər] [tuː; tə]['ɔːfər]
" **I** **know** **it's** **crazy** **,** **"** **he** **told** **her** **,** **"** **but** **have** **you** **anything** **better** **to** **offer**
" 我 知道 它是 疯狂的 , " 他 讲述 她 , " 但 有 你 任何事物 更好的 到 提供
? "
? **"**
? "

“我知道这很疯狂,”他告诉她,“但你还有更好的办法吗?”

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['hænd(ə)l][jʊr; jər][pɑːrt] . . . . "
If **you** **can** **handle** **your** **part** **.** **.** **.** **.** **"**
如果 你 能 处理 你的 部分 . . . . "

如果你能做好自己的部分.....

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːrz] .
" **And** **you** **yours** **.**
" 和 你 你的 .

还有你的。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [bliːk] [lʊk] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'piːl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" **He** **gave** **her** **a** **bleak** **look** **,** **but** **there** **was** **an** **appeal** **in** **it** **.**
" 他 给予 她 一个 苍凉 看 , 但 那里 曾是 一个 上诉 在 它 .

他给了她一个冷漠的眼神,但眼神中却有一种吸引力。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][hæf] - [glimpst] [feɪs] [lʊkt] ['streɪndʒli] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helpləs] .
Suddenly **his** **half** **-** **glimpsed** **face** **looked** **strangely** **young** **and** **helpless** **.**
突然 他的 一半 - 瞥见 脸 看起来 奇怪的 年轻的 和 无助 .

突然间,他那半张脸看起来异常年轻无助。

" [aɪl] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [maɪ][laɪf][ɪn][jʊr; jər][hændz] .
" **I'll** **be** **putting** **my** **life** **in** **your** **hands** **.**
" 患病的 是 推杆 我的 生活 在 你的 双手 .

“我将我的生命托付给你。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [trʌst] [ˌem 'iː][juː; jʊ][kæn; kən] [ʃuːt] .
If **you** **don't** **trust** **me** **you** **can** **shoot** **.**
如果 你 不 相信 我 你 能 射击 .

如果你不信任我,你可以开枪。

[bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] . "
But **you'll** **be** **killing** **a** **lot** **more** **than** **me** **.** **"**
但 你会 是 杀 一个 很多 更多的 比 我 . "

但你杀的人会比我多得多。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Tell	me	what	you	are	,	"	she	said	.
"	告诉	我	什么	你	是	,	"	她	说	.

“告诉我你是什么，”她说。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [ɑːr; ər] [wen] [ðeə(r)] ['juːzɪŋ] [sʌtʃ] [miːnz] [æz; əz][juː; jʊ] ?

"	How	can	I	know	what	the	ends	of	the	Institute	are	when	they're	using	such	means	as	you	?
"	如何	能	我	知道	什么	这	结束	的	这	研究所	是	什么时候	它们是	使用	这样的	方法	作为	你	?

“如果他们使用像你这样的手段，我怎么能知道研究所的最终目的是什么呢？”

['mjuːtənt][ɔːr]['ændrɔɪd][ɔːr] " — [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] — " [ɔːr] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm] ['aʊtər] [speɪs] , [ðə; ði][stɑːrz] .

Mutant	or	android	or	"	—	she	caught	her	breath	—	"	or	actually	a	creature	from	outer	space	,	the	stars	.
突变体	或者	安卓	或者	"	—	她	捕捉	她	气息	—	"	或者	实际上	一个	生物	从	外	空间	,	这	明星	.

变种人、机器人，或者——她喘了口气——“或者实际上是来自外太空、来自星辰的生物。

['saɪmən] [dæl'gɛtiː] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

Simon	Dalgetty	,	what	are	you	?	"
西蒙	达尔盖蒂	,	什么	是	你	?	"

西蒙·达尔盖蒂，你是做什么的?

" [ɪf] [aɪ] ['ænsər] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˌdesə'leɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [aɪ'd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['laɪɪŋ] ['eniweɪ] .

"	If	I	answered	that	,	"	he	said	with	desolation	in	his	voice	,	"	I'd	probably	be	lying	anyway	.
"	如果	我	回答	那	,	"	他	说	和	荒凉	在	他的	嗓音	,	"	ID	大概	是	说谎	反正	.

“如果我回答这个问题，”他语气沮丧地说，“我可能还是在撒谎。”

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] [ðɪs] [fɑːr] .

You've	got	to	trust	me	this	far	.
你已经	得到	到	相信	我	这	远的	.

你得相信我到现在为止。

" [ʃiː; ʃi] [said] .

"	She	sighed	.
"	她	叹了口气	.

她叹了口气。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [tuː] .

"	He	didn't	know	if	she	was	lying	too	.
"	他	没有	知道	如果	她	曾是	说谎	也	.

“他不知道她是否也在撒谎。”

[hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

He	laid	the	rifle	down	and	folded	his	hands	on	top	of	his	head	.
他	铺设	这	步枪	向下	和	折叠	他的	双手	在	顶部	的	他的	头	.

他放下步枪，双手抱头。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] , [hɜːr; hər] [ˌsəbmə'ʃiːn] - [gʌn]

She	walked	behind	him	,	down	the	slope	toward	the	light	,	her	submachine	-	gun
她	步行	在后面	他	,	向下	这	坡	朝向	这	光	,	她	冲锋枪	-	枪

[æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

at	his	back	.
在	他的	后退	.

她跟在他身后，沿着斜坡走向光线，冲锋枪抵着他的后背。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [spiːd] [noʊ]['hjuːmən] [ɔːt]

As	he	walked	he	was	building	up	a	strength	and	speed	no	human	ought
作为	他	步行	他	曾是	建筑	向上	一个	力量	和	速度	不	人类	应该

[tuː; tə] [pə'zes] .

to	possess	.
到	具有	.

他边走边积蓄力量，速度之快，简直超乎常人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentriz] ['peɪsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

One	of	the	sentries	pacing	through	the	garden	came	to	a	halt	.
一	的	这	哨兵	踱步	通过	这	花园	来了	到	一个	停止	.

一名在花园里踱步的哨兵停了下来。

[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [swʌŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['jæmər] : " [huː] [goʊz] ? "

His	rifle	swung	up	,	and	the	voice	was	a	hysterical	yammer	:	"	Who	goes	?	"
他的	步枪	摇摆	向上	,	和	这	嗓音	曾是	一个	歇斯底里的	抱怨	:	"	WHO	去	?	"

他的步枪猛地举了起来，声音歇斯底里地喊道："谁去？"

" [its] [ˌem 'iː] , [bʌk] , " [kraɪd] [ə'leinə,'elənə] .

"	It's	me	,	Buck	,	"	cried	Elena	.
"	它是	我	,	巴克	,	"	哭	埃琳娜	.

"是我，巴克，"埃琳娜喊道。

" [dəunt] [get] ['trɪgər] - ['hæpi] .

"	Don't	get	trigger	-	happy	.
"	不	得到	扳机	-	快乐的	.

不要轻易开枪。

[aɪm] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] . "

I'm	bringing	in	the	prisoner	.	"
我是	带来	在	这	囚犯	.	"

我正在押送犯人。

" [hʌ] ?

"	Huh	?
"	嗯	?

"嗯？"

" [dæl'gɛtiː] ['ʃʌfəld] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [slʌmpt] ,

"	Dalgetty	shuffled	into	the	light	and	stood	slumped	,
"	达尔盖蒂	洗牌	进入	这	光	和	站立	瘫倒	,

达尔盖蒂蹒跚地走到光线下，颓然地站在那里。

['letɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔː] [hæŋ] [slæk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [nɪr] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] .

letting	his	jaw	hang	slack	as	if	he	were	near	falling	with	weariness	.
出租	他的	颚	悬挂	松弛	作为	如果	他	是	靠近	坠落	和	疲劳	.

他下巴松弛地垂着，仿佛疲惫得快要倒下似的。

" [juː; jʊ][gɑːt][hɪm; ɪm] !

"	You	got	him	!
"	你	得到	他	!

你抓到他了！

" [ðə; ði] [guːn] [spræŋ] ['fɔːrwərd] .
" The goon sprang forward .
" 这 呆子 弹簧 向前 .

恶棍猛地向前扑去。

" [dəunt] ['hɑːlər] , " [sed] [ə'leinə,'elənə] .
" Don't holler , " said Elena .
" 不 抱怨 , " 说 埃琳娜 .

“别喊，”埃琳娜说。

" [aɪ][gɑːt] [ðɪs] [wʌn] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] .
" I got this one , all right , but there are others .
" 我 得到 这 一 , 全部 正确的 , 但 那里 是 其他的 .

“我搞定了这个，但是还有其他的。”

[juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn][jʊr; jər] [biːt] .
You keep on your beat .
你 保持 在 你的 打 .

你继续保持你的节奏。

[aɪ][gɑːt][hɪz; ɪz] ['wɛpənz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
I got his weapons from him .
我 得到 他的 武器 从 他 .

我从他那里得到了他的武器。

['hiːz] ['hɑːrmləs] [naʊ] .
He's harmless now .
他是 无害 现在 .

他现在已经无害了。

[ɪz]['mɪstər] . ['bæŋkrɔft] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? "
Is Mr . Bancroft in the house ? "
是 先生 . 班克罗夫特 在 这 房子 ? "

班克罗夫特先生在家吗?

" [jeə] , [jeə] — [ʃʊr] .
" Yeah , yeah — sure .
" 是的 , 是的 — 当然 .

“是啊，是啊——当然。”

" [ðə; ði] ['hevi] [feɪs] [piəd] [æt; ət] [dæl'gɛtiː] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [fɪr] .
" The heavy face peered at Dalgetty with more than a tinge of fear .
" 这 重的 脸 窥视 在 达尔盖蒂 和 更多的 比 一个 色调 的 害怕 .

“那张沉重的脸带着一丝恐惧凝视着达尔盖蒂。

" [bʌt; bət] ['lemi] [goʊ] [ə'lɔːŋ] .
" But lemme go along .
" 但 让我 去 沿着 .

“但让我一起去吧。”

[jʌ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [dʌn] [læst] [taɪm] . "
Yuh know what he done last time . "
嗯 知道 什么 他 完毕 最后的 时间 . "

你知道他上次做了什么。

" [steɪ] [ɑːn][jʊr; jər][poʊst] !
" Stay on your post !
" 停留 在 你的 邮政 !

“坚守岗位！”

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] .
" she snapped .
" 她 啪啪 .

她突然爆发了。

" [juːv] [gɑːt][jʊr; jər]['ɔːrdərz] .
" You've got your orders .
" 你已经 得到 你的 订单 .

“你的命令已经下达了。”

[aɪ][kæn; kən]['hænd(ə)l][hɪm; ɪm] .
I can handle him .
我 能 处理 他 .

我可以应付他。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
" VIII
" 八

第八

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [wɜːrkt] [ɑːn][moʊst][men] [bʌt; bət] [ðiːz] [guːnz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [braɪt] .
It might not have worked on most men but these goons were not very bright .
它 可能 不是 有 工作 在 最多 男人 但 这些 暴徒 是 不是 非常 明亮的 .

这招对大多数男人可能不管用，但这些恶棍脑子不太灵光。

[ðə; ði] [gɑːrd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [gʌlpt] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] .
The guard nodded , gulped and resumed his pacing .
这 警卫 点头 , 吞咽 和 恢复 他的 踱步 .

守卫点了点头，咽了口唾沫，继续踱步。

[dæl'gɛtiː] [wɔːkt] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
Dalgetty walked on up the path toward the house .
达尔盖蒂 步行 在 向上 这 小路 朝向 这 房子 .

达尔盖蒂沿着小路朝房子走去。

[ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .
A man at the door lifted his rifle .
一个 男人 在 这 门 抬起 他的 步枪 .

门口一名男子举起了步枪。

" [hɔːlt] , [ðer; ðər] !
" Halt , there !
" 停止 , 那里 !

“站住！”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kɔːl]['mɪstər] . ['bæŋkrɔft] [fɜːrst] .
I'll have to call Mr . Bancroft first .
患病的 有 到 称呼 先生 . 班克罗夫特 第一的 .

我得先给班克罗夫特先生打个电话。

" [ðə; ði] ['sentri] [went] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] ['θʌmd] [æn; ən]['ɪntərkɑːm] [swɪtʃ] .
" The sentry went inside and thumbed an intercom switch .
" 这 哨兵 去 里面 和 拇指 一个 对讲机 转变 .

“哨兵走进去，按了一下对讲机开关。”

[dæl'gɛtiː] , [pɔɪzd] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['tɔːtnəs] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪk'sploʊd]['ɪntuː] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] , [felt]
Dalgetty , poised in a nervous tautness that could explode into physical strength , felt
达尔盖蒂 , 准备 在 一个 紧张的 紧绷 那 可以 爆炸 进入 身体的 力量 , 毛毡
[ə; eɪ] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [fɪr] .
a clutch of fear .
一个 离合器 的 害怕 .

达尔盖蒂全身紧绷，神经质的紧张感随时可能爆发，但他却感到一阵恐惧。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['fiːndɪʃli] [ʌn'sɜːrt(ə)n] — ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] .
The whole thing was so fiendishly uncertain — anything could happen .
这 所有的 事物 曾是 所以 邪恶地 不确定 — 任何事物 可以 发生 .

整件事充满了变数——任何事情都可能发生。

['bæn,krɔfts] [vɔɪs] ['drɪftɪd] [aʊt] .
Bancroft's voice drifted out .
班克罗夫特的 嗓音 漂移 出去 .

班克罗夫特的声音渐渐远去。

" [ðæt] [juː; jʊ] , [ə'leinə,'elənə] ?
" That you , Elena ?
" 那 你 , 埃琳娜 ?

是你吗，埃琳娜?

[gʊd] [wɜːrk] , [gɜːrl] !
Good work , girl !
好的 工作 , 女孩 !

干得好，姑娘!

['haʊd] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
How'd you do it ?
怎么做到的 你 做 它 ?

你是怎么做到的?

" [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,
" The warmth in his tone , under the excitement ,
" 这 温暖 在 他的 语气 , 在下面 这 激动 ,

“他激动的语气中透着一丝温暖，

[meɪd] [dæl'gɛtiː] ['wʌndər] ['briːfli] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [tuː] [hæd; həd] [bɪn]
made Dalgetty wonder briefly just what the relationship between those two had been
制成 达尔盖蒂 想知道 简要地 只是 什么 这 关系 之间 那些 二 有 到过
.
:
.

这让达尔盖蒂不禁好奇，这两人之间究竟是什么关系。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˌʌp'sterz] , [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I'll tell you upstairs , Tom , " she answered .
" 患病的 告诉 你 楼上 , 汤姆 , " 她 回答 .

“我上楼再告诉你，汤姆，”她回答道。

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər] ['eniwʌn] [els] [tuː; tə] [hɪr] .
" This is too big for anyone else to hear .
" 这 是 也 大的 为了 任何人 别的 到 听到 .

“这件事太大了，其他人听不到。”

[bʌt; bət] [kiːp] [ðə; ði][pə'troʊlz]['goʊɪŋ] .
But keep the patrols going .
但 保持 这 巡逻 去 .

但巡逻工作要继续进行。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [laɪk] [ðɪs] ['kriːtʃər] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['aɪlənd] .
There are more like this creature around the island .
那里 是 更多的 喜欢 这 生物 大约 这 岛 .

岛上还有更多类似的生物。

" [dæl'gɛtiː] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['ʃʌdər] [ɪn] ['tɔməs] ['bæŋkrɔft] ,
" Dalgetty could imagine the primitive shudder in Thomas Bancroft ,
" 达尔盖蒂 可以 想象 这 原始 不寒而栗 在 托马斯 班克罗夫特 ,

达尔盖蒂能想象出托马斯·班克罗夫特内心那种原始的颤抖，

['ɪnstɪŋkt] [frʌm; frəm]['eɪdʒɪz] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] ['terər] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['taɪni]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

instinct	**from**	**ages**	**when**	**the**	**night**	**was**	**prowling**	**terror**	**about**	**a**	**tiny**	**circle**	**of**
本能	从	年龄	什么时候	这	夜晚	曾是	潜行	恐怖	关于	一个	微小的	圆圈	的

['faɪər] .

fire	**.**
火	.

这是源自远古时代的本能，那时夜幕降临，恐惧在小小的火圈周围徘徊。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	**All**	**right**	**.**
"	全部	正确的	.

“好的。

[ɪf] [jʊə(r)] [ʃʊr] [hiː; hi][wəʊnt] — "

If	**you're**	**sure**	**he**	**won't**	**—**	**"**
如果	你是	当然	他	惯于	—	"

如果你确定他不会——”

" [aɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] [wel] ['kʌvərd] . "

"	**I've**	**got**	**him**	**well**	**covered**	**.**	**"**
"	我已经	得到	他	出色地	涵盖	.	"

“我已经安排好一切了。”

" [aɪl] [send] ['oʊvər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [gɑːrdz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

"	**I'll**	**send**	**over**	**half**	**a**	**dozen**	**guards**	**just**	**the**	**same**	**.**
"	患病的	发送	超过	一半	一个	打	守卫	只是	这	相同的	.

“我还是会派六个以上的警卫过去。”

[hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .

Hold	**it**	**.**
抓住	它	.

等等。

" [ðə; ði] [men] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] ['bærəks] , [wer] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ]

"	**The**	**men**	**came**	**running**	**from**	**barracks**	**,**	**where**	**they**	**must**	**have**	**been**	**waiting**
"	这	男人	来了	跑步	从	兵营	,	在哪里	他们	必须	有	到过	等待

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə][ɑːrmz] ,

for	**a**	**call**	**to**	**arms**	**,**
为了	一个	称呼	到	武器	,

“这些人从兵营里跑出来，他们一定是在那里等待征召入伍的命令。”

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ɪn] .

and	**closed**	**in**	**.**
和	关闭	在	.

并逼近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [taɪt] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['weri] [aɪz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] ['gʌnz] .

It	**was**	**a**	**ring**	**of**	**tight**	**faces**	**and**	**wary**	**eyes**	**and**	**pointing**	**guns**	**.**
它	曾是	一个	戒指	的	紧的	面孔	和	警惕	眼睛	和	指向	枪支	.

那是一圈面容紧绷、眼神警惕、枪口对着彼此的人。

[ðeɪ] [fɪrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [meɪd] [ðem; ðəm] ['dedli] .

They	**feared**	**him**	**and**	**the**	**fear**	**made**	**them**	**deadly**	**.**
他们	害怕	他	和	这	害怕	制成	他们	致命	.

他们惧怕他，而这种恐惧使他们变得极其危险。

['ɛlənɑːz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [blæŋk] .

Elena's	**countenance**	**was**	**wholly**	**blank**	**.**
埃琳娜的	面容	曾是	完全	空白的	.

埃琳娜面无表情。

" [lets] [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Let's	go	,	"	she	said	.
" 我们来吧	去	,	"	她	说	.	

“我们走吧，”她说。

[ə; eɪ][mæn] [wɔːkt] [sʌm; səm] [fiːt] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , ['kæstɪŋ] [glɑːnsiz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ɔːl]

A	man	walked	some	feet	ahead	of	the	prisoner	,	casting	glances	behind	him	all
一个	男人	步行	一些	脚	前方	的	这	囚犯	,	铸件	眼神	在后面	他	全部

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

一名男子走在囚犯前面几步远的地方，不时回头张望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] .

There	was	one	on	either	side	,	the	rest	were	at	the	rear	.
那里	曾是	一	在	任何一个	边	,	这	休息	是	在	这	后部	.

两侧各有一个，其余的都在后面。

[əˈleinəˌeləne] [wɔːkt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [hɜːr; hər] ['wepən] ['nevər] ['weɪvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] .

Elena	walked	among	them	,	her	weapon	never	wavering	from	his	back	.
埃琳娜	步行	之中	他们	,	她	武器	绝不	摇摆不定	从	他的	后退	.

埃琳娜走在他们中间，她的武器始终挂在她背后。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['hænsəm] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] ['eskəleɪtər] .

They	went	down	the	long	handsome	corridor	and	stood	on	the	purring	escalator	.
他们	去	向下	这	长的	英俊的	走廊	和	站立	在	这	呼噜声	自动扶梯	.

他们沿着长长的漂亮走廊走下去，站在发出轻柔声响的自动扶梯上。

- [aɪz] [rəʊvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] — [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [hiː; hi] ['wʌndɝd]

Dalgetty's	eyes	roved	with	a	yearning	in	them	—	how	much	longer	,	he	wondered
-	眼睛	漫游	和	一个	渴望	在	他们	—	如何	很多	更长	,	他	想知道

,

,

,

达尔盖蒂的目光四处游移，带着一丝渴望——他想知道，还要多久？

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?

would	he	be	able	to	see	anything	at	all	?
会	他	是	有能力的	到	看	任何事物	在	全部	?

他还能看见任何东西吗?

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['bænˌkrɔfts] ['stʌdi] [wʌz; wəz][əˈdʒɑːr][ænd; ənd] [taɪz] [vɔɪs] ['drɪftɪd] [aʊt] .

The	door	to	Bancroft's	study	was	ajar	and	Tighe's	voice	drifted	out	.
这	门	到	班克罗夫特的	学习	曾是	半开	和	泰格的	嗓音	漂移	出去	.

班克罗夫特书房的门半开着，泰格的声音飘了出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [drɔːl] ,

It	was	a	quiet	drawl	,
它	曾是	一个	安静的	拖长音	,

那是一种轻柔的拖长音。

[ˌʌnˈʃeɪkən] [dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [bloʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] -

unshaken	despite	the	blow	it	must	have	been	to	hear	of	Dalgetty's
坚定不移	尽管	这	吹	它	必须	有	到过	到	听到	的	-

[ˌriːˈkæptʃər] .

recapture	.
夺回	.

尽管听到达尔盖蒂被重新抓获的消息肯定是一个沉重的打击，但他依然保持冷静。

[əˈpærəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈgʌn] ['ɜːrliər] :

Apparently	he	was	continuing	a	conversation	begun	earlier	:
显然	他	曾是	继续	一个	对话	开始	早些时候	:

显然，他是在继续之前开始的对话：

" . . . ['saɪəns] [goʊz] [bæk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] , ['æktʃuəli] .

"	.	.	.	science	goes	back	a	long	way	,	actually	.
"	.	.	.	科学	去	后退	一个	长的	方式	,	实际上	.

“.....实际上，科学的历史可以追溯到很久以前。”

['frænsɪs] ['beɪkən] ['spekjuleitid] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['saɪəns] [ʌv; əv][mæn] .

Francis	Bacon	speculated	about	a	genuine	science	of	man	.
弗朗西斯	熏肉	推测	关于	一个	真的	科学	的	男人	.

弗朗西斯·培根曾对人类的真正科学进行过思考。

[puːl] [dɪd][sʌm; səm][wɜːrk] [ə'lɔːŋ] [ðoʊz] [laɪnz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn'ventɪŋ] [ðə; ði][sɪm'bɑːlɪk]['lɑːdʒɪk]

Poole	did	some	work	along	those	lines	as	well	as	inventing	the	symbolic	logic
普尔	做过	一些	工作	沿着	那些	线条	作为	出色地	作为	发明	这	象征性的	逻辑

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['meɪdʒər] [tuːl] [ɪn] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði]['prɑːbləm] .

which	was	to	be	such	a	major	tool	in	solving	the	problem	.
哪个	曾是	到	是	这样的	一个	主要的	工具	在	解决	这	问题	.

Poole 也在这方面做了一些工作，他还发明了符号逻辑，这成为了解决该问题的重要工具。

" [ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [laɪnz] [ʌv; əv] [ə'tæk] [wɜːr; wər] [dɪ'veləpt] .

"	In	the	last	century	a	number	of	lines	of	attack	were	developed	.
"	在	这	最后的	世纪	一个	数字	的	线条	的	攻击	是	发达	.

“上个世纪发展出了许多进攻路线。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv] [frɔɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'sesəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

There	was	already	the	psychology	of	Freud	and	his	successors	,	of	course	,
那里	曾是	已经	这	心理学	的	弗洛伊德	和	他的	继承人	,	的	课程	,

当然，在此之前，弗洛伊德及其后继者的心理学理论早已存在。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði][fɜːrst]['riːəl]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['hjuːmən] [sɪ'mæntɪks] .

which	gave	the	first	real	notion	of	human	semantics	.
哪个	给予	这	第一的	真实的	概念	的	人类	语义	.

这首次真正提出了人类语义学的概念。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] , ['kemɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə][mæn][æz; əz]

There	were	the	biological	,	chemical	and	physical	approaches	to	man	as
那里	是	这	生物	,	化学	和	身体的	方法	到	男人	作为

[ə; eɪ] ['mekənɪzəm] .

a	mechanism	.
一个	机制	.

研究人类机制的方法有生物学、化学和物理学三种。

[kəm'pærətɪv] [hɪs'tɔːrɪənz] [laɪk] ['spɪŋəlɚ, 'spɪŋlɚ] ,

Comparative	historians	like	Spengler	,
比较	历史学家	喜欢	斯宾格勒	,

像斯宾格勒这样的比较历史学家，

[ˌpɑ'ɹɛtoʊ][ænd; ənd] ['tɔinbi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][dɪd][nɑːt] ['mɪrli] ['hæpən] [bʌt; bət][hæd; həd]

Pareto	and	Toynbee	realized	that	history	did	not	merely	happen	but	had
帕累托	和	汤因比	已实现	那	历史	做过	不是	仅仅	发生	但	有

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['pætərn] .

some	kind	of	pattern	.
一些	种类	的	图案	.

帕累托和汤因比意识到，历史并非偶然发生，而是具有某种模式。

" [ˌsaɪbər'netɪks] [dɪ'veləpt] [sʌtʃ] ['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps][æz; əz][ˌhoʊmiə'steɪsɪs][ænd; ənd] ['fiːdbæk] ,

"	Cybernetics	developed	such	concepts	as	homeostasis	and	feedback	,
"	控制论	发达	这样的	概念	作为	体内平衡	和	反馈	,

控制论发展出了诸如体内平衡和反馈等概念，

['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn][ænd; ənd][tuː; tə][sə'saɪəti][æz; əz]

concepts	**which**	**were**	**applicable**	**to**	**individual**	**man**	**and**	**to**	**society**	**as**
概念	哪个	是	适用的	到	个人	男人	和	到	社会	作为

[ə; eɪ] [hoʊl] .

a	**whole**	**.**
一个	所有的	.

这些概念既适用于个人，也适用于整个社会。

[geɪmz] ['θiːəri] ,

Games	**theory**	**,**
游戏	理论	,

博弈论，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [liːst] ['efərt] [ænd; ənd] - ['dʒenrəlaɪzd] [ɪˌpɪstə'mɑːlədʒi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd]

the	**principle**	**of**	**least**	**effort**	**and**	**Haeml's**	**generalized**	**epistemology**	**pointed**	**toward**
这	原则	的	至少	努力	和	-	广义	认识论	尖	朝向

['beɪsɪk] [lɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [ə'proʊtʃ] .

basic	**laws**	**and**	**the**	**analytical**	**approach**	**.**
基本的	法律	和	这	分析	方法	.

最小努力原则和海姆尔的普遍认识论指向基本规律和分析方法。

" [ðə; ði] [nuː] [sɪmbɑːlədʒiːz] [ɪn]['lɑːdʒɪk][ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪks] [sə'dʒestɪd] [fɔːmjʊ'leɪʃnz] — [fɔːr; fər]

"	**The**	**new**	**symbologies**	**in**	**logic**	**and**	**mathematics**	**suggested**	**formulations**	**—**	**for**
"	这	新的	符号学	在	逻辑	和	数学	建议	配方	—	为了

[ðə; ði]['prɑːbləm][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][wʌn][ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] ['deɪtə][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ]

the	**problem**	**was**	**no**	**longer**	**one**	**of**	**gathering**	**data**	**so**	**much**	**as**	**of**	**finding**	**a**
这	问题	曾是	不	更长	一	的	采集	数据	所以	很多	作为	的	寻找	一个

['rɪgərəs] ['sɪmbəlɪzəm] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪt] [nuː] ['deɪtə] .

rigorous	**symbolism**	**to**	**handle**	**them**	**and**	**indicate**	**new**	**data**	**.**
严格的	象征意义	到	处理	他们	和	表明	新的	数据	.

“逻辑和数学中的新符号体系提出了公式——因为问题不再是收集数据，而是找到一种严格的符号体系来处理它们并表示新数据。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːts] [wɜːrk][hæz; həz][leɪn] ['sɪmpli] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [ænd; ənd]

A	**great**	**deal**	**of**	**the**	**Institute's**	**work**	**has**	**lain**	**simply**	**in**	**collecting**	**and**
一个	伟大的	交易	的	这	研究所的	工作	有	莱恩	简单地	在	收集	和

['sɪnθəˌsaɪz] [ɔːl] [ðiːz] ['ɜːrliər] ['faɪndɪŋz] .

synthesizing	**all**	**these**	**earlier**	**findings**	**.**
合成	全部	这些	早些时候	发现	.

该研究所的大量工作就在于收集和综合所有这些早期研究成果。

" [dæl'gɛtiː] [felt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	**Dalgetty**	**felt**	**a**	**rush**	**of**	**admiration**	**.**
"	达尔盖蒂	毛毡	一个	匆忙	的	钦佩	.

达尔盖蒂感到一股钦佩之情涌上心头。

[træpt] [ænd; ənd] ['helpləs] [ə'mʌŋ] ['enəmi] [meɪd] ['ruːθləs] [baɪ][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fɪr] ,

Trapped	**and**	**helpless**	**among**	**enemies**	**made**	**ruthless**	**by**	**ambition**	**and**	**fear**	**,**
被困	和	无助	之中	敌人	制成	无情	经过	志向	和	害怕	,

身陷囹圄，无助地被野心和恐惧驱使而变得冷酷无情的敌人包围，

['maɪk(ə)l] ['taɪg] [kʊd; kəd] [stɪl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Michael	**Tighe**	**could**	**still**	**play**	**with**	**them**	**.**
迈克尔	泰格	可以	仍然	玩	和	他们	.

迈克尔·蒂格仍然可以和他们一起踢球。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['stɔːlɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊərz] ,

He	**must**	**have**	**been**	**stalling**	**for**	**hours**	**,**
他	必须	有	到过	停滞	为了	小时	,

他肯定拖延了好几个小时。

[steiv] [ɔːf] [drʌgz] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] [baɪ] [rɪ'viːlɪŋ] [fɜːrst] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] —
staving **off** **drugs** **and** **torture** **by** **revealing** **first** **one** **thing** **and** **then** **another** **—**
挨饿 离开 药物 和 酷刑 经过 揭示 第一的 一 事物 和 然后 其他 —
[bʌt; bət] ['sʌtəli] ,
but **subtly** **,**
但 微妙地 ,

通过先透露一件事，再透露另一件事——但要委婉——来避免毒品和酷刑的侵害。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kæptərz] ['prɑːbəbli] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ]
so **that** **his** **captors** **probably** **didn't** **realize** **he** **was** **only** **telling** **them** **what** **they**
所以 那 他的 俘虏者 大概 没有 意识到 他 曾是 仅有的 讲述 他们 什么 他们
[kʊd; kəd] [faɪnd] [ɪn] ['eni] ['laɪbreri] .
could **find** **in** **any** **library** **.**
可以 寻找 在 任何 图书馆 .

所以他的俘虏们可能没有意识到，他只是在告诉他们一些他们在任何图书馆都能找到的东西。

[ðə; ði] ['pɑːrti] ['entərd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ruːm] , ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [welθ] [ænd; ənd] [teɪst] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ]
The **party** **entered** **a** **large** **room** **,** **furnished** **with** **wealth** **and** **taste** **,** **lined** **with**
这 派对 进入 一个 大的 房间 , 提供 和 财富 和 品尝 , 衬里 和
['bukʃelvz] .
bookshelves **.**
书架 .

一行人走进一间宽敞的房间，房间布置富丽堂皇，摆满了书架。

[dæl'gɛtiː] ['noʊtɪst] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] [ˌtʃaɪ'niːz] [tʃes] [set] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] .
Dalgetty **noticed** **an** **intricate** **Chinese** **chess** **set** **on** **the** **desk** **.**
达尔盖蒂 注意到 一个 错综复杂 中国人 棋 放 在 这 桌子 .

达尔盖蒂注意到桌子上摆着一副精巧的中国象棋。

[soʊ] ['bæŋkrɔft] [ɔːr] ['miːd] [pleɪd] [tʃes] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn] ['kɑːmən] ,
So **Bancroft** **or** **Meade** **played** **chess** **—** **that** **was** **something** **they** **had** **in** **common** **,**
所以 班克罗夫特 或者 米德 玩 棋 — 那 曾是 某物 他们 有 在 常见的 ,
[æt; ət] [liːst] ,
at **least** **,**
在 至少 ,

所以班克罗夫特或米德都下国际象棋——至少这是他们的共同点。

[ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] .
on **this** **night** **of** **murder** **.**
在 这 夜晚 的 谋杀 .

在这个谋杀之夜。

['taɪg] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] .
Tighe **looked** **up** **from** **the** **armchair** **.**
泰格 看起来 向上 从 这 扶手椅 .

蒂格从扶手椅上抬起头来。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [gɑːrdz] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [ɑːrmz] ['foʊldɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪg'nɔːrd]
A **couple** **of** **guards** **stood** **behind** **him** **,** **their** **arms** **folded** **,** **but** **he** **ignored**
一个 夫妻 的 守卫 站立 在后面 他 , 他们的 武器 折叠 , 但 他 忽略
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

几个卫兵站在他身后，双臂交叉抱在胸前，但他没有理会他们。

" [hə'loʊ] , [sʌn] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" **Hello** **,** **son** **,** **"** **he** **murmured** **.**
" 你好 , 儿子 , " 他 低声说道 .

“你好，儿子，”他低声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	was	pain	in	his	eyes	.
那里	曾是	疼痛	在	他的	眼睛	.

他眼中充满了痛苦。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?

"	Are	you	all	right	?
"	是	你	全部	正确的	?

你还好吗?

" [dæl'gɛtiː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['mjuːtli] .

"	Dalgetty	nodded	mutely	.
"	达尔盖蒂	点头	默默地	.

达尔盖蒂默默地点了点头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [tuː; tə]['sɪgnəl][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [noʊ] [weɪ] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][hoʊp] .

There	was	no	way	to	signal	the	Englishman	,	no	way	to	let	him	hope	.
那里	曾是	不	方式	到	信号	这	英国人	,	不	方式	到	让	他	希望	.

没有办法向那个英国人发出信号，没有办法让他抱有希望。

['bæŋkrɔft] [stept] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] .

Bancroft	stepped	over	to	the	door	and	locked	it	.
班克罗夫特	步	超过	到	这	门	和	已锁定	它	.

班克罗夫特走到门边，把门锁上了。

[hiː; hi] ['dʒestʃəd] [æt; ət][ðə; ði] [gɑːrdz] , [huː] [spred] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ðer; ðər] ['gʌnz] [eɪmd] ['ɪnwərd] .

He	gestured	at	the	guards	,	who	spread	themselves	around	the	walls	,	their	guns	aimed	inward	.
他	做手势	在	这	守卫	,	WHO	传播	他们自己	大约	这	墙壁	,	他们的	枪支	旨在	向内	.

他朝卫兵们做了个手势，卫兵们散布在墙边，枪口都对准了墙内。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] ['evər][soʊ] ['feɪntli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['glitəd] [æz; əz][wɪð; wɪθ]['fiːvər] .

He	was	shaking	ever	so	faintly	and	his	eyes	glittered	as	with	fever	.
他	曾是	摇晃	曾经	所以	淡淡的	和	他的	眼睛	闪闪发光	作为	和	发烧	.

他微微颤抖，双眼因发烧而闪烁。

" [sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Sit	down	,	"	he	said	.
"	坐	向下	,	"	他	说	.

“坐下，”他说。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [dæl'gɛtiː] [tʊk] [ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['ɑːrmtʃer] .

"	Dalgetty	took	the	indicated	armchair	.
"	达尔盖蒂	采取	这	表明的	扶手椅	.

达尔盖蒂坐到了指定的扶手椅上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd][sɔːft] .

It	was	deep	and	soft	.
它	曾是	深的	和	柔软的	.

它深沉而柔和。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['kwɪkli] .

It	would	be	hard	to	spring	out	of	quickly	.
它	会	是	难的	到	春天	出去	的	迅速地	.

很难迅速摆脱这种困境。

[ə'leinə,'elənə] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , [pɔɪzd] [ɑːn][ɪts] [edʒ] , [ðə; ði] ['tɑːmi] - [gʌn] [ɪn]

Elena	**took**	**a**	**seat**	**opposite**	**him**	**,**	**poised**	**on**	**its**	**edge**	**,**	**the**	**tommy**	**-**	**gun**	**in**
埃琳娜	采取	一个	座位	对面的	他	,	准备	在	它是	边缘	,	这	汤米	-	枪	在

[hɜːr; hər][læp] .

her	**lap**	**.**
她	膝	.

埃琳娜在他对面坐下，身体倚在椅子边缘，汤姆逊冲锋枪放在腿上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

It	**was**	**suddenly**	**very**	**still**	**in**	**the**	**room**	**.**
它	曾是	突然	非常	仍然	在	这	房间	.

房间里突然变得异常安静。

['bæŋkrɔft] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hjuːmidɒː] .

Bancroft	**went**	**over**	**to**	**the**	**desk**	**and**	**fumbled**	**with**	**a**	**humidor**	**.**
班克罗夫特	去	超过	到	这	桌子	和	笨手笨脚	和	一个	雪茄盒	.

班克罗夫特走到桌前，笨手笨脚地摆弄着一个雪茄盒。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [ʌp] .

He	**didn't**	**look**	**up**	**.**
他	没有	看	向上	.

他没有抬头。

" [soʊ][juː; jʊ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**So**	**you**	**caught**	**him**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	所以	你	捕捉	他	,	"	他	说	.

“所以你抓到他了，”他说。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ə'leinə,'elənə] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**replied**	**Elena**	**.**
"	是的	,	"	回复	埃琳娜	.

“是的，”埃琳娜回答道。

" ['æftər][hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː][fɜːrst] . "

"	**After**	**he**	**caught**	**me**	**first**	**.**	**"**
"	后	他	捕捉	我	第一的	.	"

“在他先抓住我之后。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] — [tɜːrn][ðə; ði] [teiblz] ?

"	**How**	**did**	**you**	**—**	**turn**	**the**	**tables**	**?**
"	如何	做过	你	—	转动	这	表格	?

你是如何——扭转局面的?

" ['bæŋkrɔft] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd][bɪt][ðə; ði][end] [ɔːf] ['sævɪdʒli] .

"	**Bancroft**	**took**	**out**	**a**	**cigar**	**and**	**bit**	**the**	**end**	**off**	**savagely**	**.**
"	班克罗夫特	采取	出去	一个	雪茄	和	少量	这	结尾	离开	野蛮地	.

班克罗夫特掏出一根雪茄，狠狠地咬掉了烟头。

" [wʌt] ['hæpənd] ? "

"	**What**	**happened**	**?**	**"**
"	什么	发生	?	"

“发生了什么？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] , ['restɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['toʊnləsli] .

"	**I**	**was**	**in**	**a**	**cave**	**,**	**resting**	**,**	**"**	**she**	**said**	**tonelessly**	**.**
"	我	曾是	在	一个	洞穴	,	休息	,	"	她	说	无声地	.

“我当时在山洞里休息，”她语气平淡地说。

" [hiː; hi] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [græbd] [ˌem 'iː] .

"	**He**	**rose**	**out**	**of**	**the**	**water**	**and**	**grabbed**	**me**	**.**
"	他	玫瑰	出去	的	这	水	和	抓住	我	.

他从水里冒出来，抓住了我。

['hiːd] [bɪn] ['haɪdɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['pɑːsəb(ə)l] .

He'd	been	hiding	underneath	longer	than	anybody	would	have	thought	possible	.
他会	到过	隐藏	下	更长	比	任何人	会	有	想法	可能的	.

他躲藏的时间比任何人想象的都要长。

[hiː; hi] [fɔːrst] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] [ðer; ðər] — [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

He	forced	me	out	to	a	rock	in	the	bay	there	—	you	know	it	?
他	强制	我	出去	到	一个	岩石	在	这	湾	那里	—	你	知道	它	?

他把我逼到海湾里的一块岩石上——你知道那块岩石吗?

[wiː; wi] [hɪd] [tɪl] ['sʌndaʊn] , [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ʌp] [ɑːn] [jʊr; jər] [men] [ɑːn] [ðæt] [biːtʃ] .

We	hid	till	sundown	,	when	he	opened	up	on	your	men	on	that	beach	.
我们	隐藏	直到	日落	,	什么时候	他	打开	向上	在	你的	男人	在	那	海滩	.

我们一直躲到日落，他才在海滩上向你们的人开火。

[hiː; hi] [kɪld] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

He	killed	them	all	.
他	被杀	他们	全部	.

他把他们都杀了。

" [aɪ'd] [bɪn] [taɪd] [bʌt; bət] [aɪ'd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rʌb] [ðə; ði] [strɪps] [luːs] .

"	I'd	been	tied	but	I'd	managed	to	rub	the	strips	loose	.
"	ID	到过	系	但	ID	管理	到	擦	这	条状物	松动的	.

“我被绑住了，但我设法把绳子挣脱了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [piːs] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [hiː; hi] [taɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] .

It	was	just	a	piece	off	his	shirt	he	tied	me	with	.
它	曾是	只是	一个	片	离开	他的	衬衫	他	系	我	和	.

他用衬衫上的一块布把我绑了起来。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [aɪ] [græbd] [ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] [klɪpt] [hɪm; ɪm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ɪr] .

While	he	was	shooting	I	grabbed	a	stone	and	clipped	him	behind	the	ear	.
尽管	他	曾是	射击	我	抓住	一个	石头	和	剪辑	他	在后面	这	耳朵	.

趁他开枪的时候，我捡起一块石头，砸在他的耳朵后面。

[aɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʃɔːr] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [aʊt] ,

I	dragged	him	to	shore	while	he	was	still	out	,
我	拖拽	他	到	支撑	尽管	他	曾是	仍然	出去	,

他还在水里的时候，我就把他拖到了岸边。

[tʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌnz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [hɪr] . "

took	one	of	the	guns	lying	there	and	marched	him	here	.	"
采取	一	的	这	枪支	说谎	那里	和	行军	他	这里	.	"

他拿起那里的一支枪，押着他来到这里。

" [gʊd] [wɜːrk] .

"	Good	work	.
"	好的	工作	.

干得好。

" ['bæŋkrɔft] [in'heild] ['rægɪdli] .

"	Bancroft	inhaled	raggedly	.
"	班克罗夫特	吸入	破烂地	.

班克罗夫特粗重地吸了一口气。

" [aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] ['prɑːpər] ['boʊnəs] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ə'leinə,'elənə] .

"	I'll	see	that	you	get	a	proper	bonus	for	this	,	Elena	.
"	患病的	看	那	你	得到	一个	恰当的	奖金	为了	这	,	埃琳娜	.

“我会确保你得到应有的奖金，埃琳娜。”

[bʌt; bət] [wʌt] [els] ?

But	what	else	?
但	什么	别的	?

还有什么呢?

[juː; jʊ] [sed] . . . . "
You said . . . . "
你 说 . . . . "

你说过……”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [hɜːr; hər] [geɪz] [wʌz; wəz] ['stedi] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
" Her gaze was steady on him .
" 她 目光 曾是 稳定的 在 他 .

她的目光始终锁定在他身上。

" [wiː; wi] [tɔːkt] , [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [beɪ] .
" We talked , out there in the bay .
" 我们 谈话 , 出去 那里 在 这 湾 .

“我们在海湾里聊了会儿天。”

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [help] [hɪm; ɪm] .
He wanted to convince me I should help him .
他 通缉 到 说服 我 我 应该 帮助 他 .

他想说服我帮助他。

[tɑːm] — [hiː; hi] ['iznt] ['hjuːmən] . "
Tom — he isn't human . "
汤姆 — 他 不是 人类 . "

汤姆——他不是人。

" [eɪ] ? " ['bænˌkrɔfts] ['hevi] [fɔːrm] [dʒɜːrk] .
" Eh ? " Bancroft's heavy form jerked .
" 嗯 ? " 班克罗夫特的 重的 形式 猛地一抖 .

“咦？”班克罗夫特沉重的身躯猛地一颤。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] ['stedid] [hɪm'self] .
With an effort he steadied himself .
和 一个 努力 他 稳定 他自己 .

他努力稳住身子。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [ðæt] ['mʌskjələr] [streŋθ] [ænd; ənd] [spiːd] , [ænd; ənd] [tə'lepəθi] .
" That muscular strength and speed , and telepathy .
" 那 肌肉发达的 力量 和 速度 , 和 心灵感应 .

“那种肌肉力量、速度和心灵感应能力。”

[hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][hoʊld][hɪz; ɪz] [breθ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] .
He can see in the dark and hold his breath longer than any man .
他 能 看 在 这 黑暗的 和 抓住 他的 气息 更长 比 任何 男人 .

他能在黑暗中视物，而且能比任何人都更长时间地屏住呼吸。

[noʊ] , [hiː; hi] ['iznt] ['hjuːmən] .
No , he isn't human .
不 , 他 不是 人类 .

不，他不是人类。

" ['bæŋkrɔft] [lʊkt] [æt; ət] - ['moʊʃnləs] [fɔːrm] .
" Bancroft looked at Dalgetty's motionless form .
" 班克罗夫特 看起来 在 - 静止不动 形式 .

班克罗夫特看着达尔盖蒂一动不动的身影。

[ðə; ði]['prɪzənɜ-z, 'prɪznɜ-z] [aɪz] ['klæʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [lʊkt] [ə'weɪ]

The	**prisoner's**	**eyes**	**clashed**	**with**	**his**	**and**	**it**	**was**	**he**	**who**	**looked**	**away**
这	囚犯的	眼睛	冲突	和	他的	和	它	曾是	他	WHO	看起来	离开

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

囚犯的目光与他的目光相遇，是他再次移开了视线。

" [ə; eɪ] ['telə,pæθ] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	**A**	**telepath**	**,**	**did**	**you**	**say**	**?**	**"**
"	一个	心灵感应	,	做过	你	说	?	"

你说你是个心灵感应者?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**.**
"	是的	,	"	她	回答	.

“是的，”她回答道。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [dæl'gɛtiː] ?

"	**Do**	**you**	**want**	**to**	**prove**	**it**	**,**	**Dalgetty**	**?**
"	做	你	想	到	证明	它	,	达尔盖蒂	?

“你想证明这一点吗，达尔盖蒂？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

"	**There**	**was**	**stillness**	**in**	**the**	**room**	**.**
"	那里	曾是	寂静	在	这	房间	.

房间里一片寂静。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

敏感的男人(The Sensitive Man)
第5/5页

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] [dæl'gɛtiː] [spoʊk] .
After a moment Dalgetty spoke .
后 一个 片刻 达尔盖蒂 辐 .

过了一会儿，达尔盖蒂开口说话了。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] , ['bæŋkrɔft] , - [ɔːl] [raɪt] , [dæm] [juː; jʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] [maɪ][maɪnd] ?
" You were thinking , Bancroft , ' All right , damn you , can you read my mind ?
" 你 是 思维 , 班克罗夫特 , - 全部 正确的 , 该死 你 , 能 你 读 我的 头脑 ?

班克罗夫特，你当时肯定在想："好吧，该死的你，你能读懂我的心思吗？"

[goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [juːl] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . -
Go ahead and try it and you'll know what I'm thinking about you . '
去 前方 和 尝试 它 和 你会 知道 什么 我是 思维 关于 你 . -

你试试看，就知道我对你的想法了。

[ðə; ðiː] [rest] [wʌz; wəz] [ɔb'senɪtiːz] . "
The rest was obscenities . "
这 休息 曾是 淫秽 . "

其余的都是污言秽语。

" [ə; eɪ] [ges] , " [sed] ['bæŋkrɔft] .
" A guess , " said Bancroft .
" 一个 猜测 , " 说 班克罗夫特 .

"我猜的，"班克罗夫特说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [swet] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
There was sweat on his cheeks .
那里 曾是 汗 在 他的 脸颊 .

他脸颊上冒出了汗珠。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [gʊd] [ges] .
" Just a good guess .
" 只是 一个 好的 猜测 .

"只是个大概的猜测。"

[traɪ] [ə'gen] .
Try again .
尝试 再次 .

再试一次。

" [ə'nʌðər] [pɔːz] , [ðen] , " - [ten] , [naɪn] , ['sev(ə)n] , [ə; eɪ] , [biː] , [em] , [ziː] , [ziː] . . . -
" Another pause , then , " ' Ten , nine , seven , A , B , M , Z , Z . . . '
" 其他 暂停 , 然后 , " - 十 , 九 , 七 , 一个 , B , M , Z , Z . . . -

又停顿了一下，然后说："十、九、七、A、B、M、Z、Z……"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kiːp] [ɑːn] ?
Shall I keep on ?
将 我 保持 在 ?

我该继续吗?

" [dæl'gɛtiː] [æskt] ['kwaɪətli] .
" Dalgetty asked quietly .
" 达尔盖蒂 问 悄悄 .

达尔盖蒂轻声问道。

" [noʊ] , " ['mʌtəd] ['bæŋkrɔft] .

"	No	,	"	muttered	Bancroft	.
"	不	,	"	低声说道	班克罗夫特	.

“不，”班克罗夫特低声说道。

" [noʊ] , [ðæts] [ɪ'nʌf] .

"	No	,	that's	enough	.
"	不	,	那就是	足够的	.

“不，够了。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

What	are	you	?	"
什么	是	你	?	"

你是做什么的？ ”

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , " [pʊt][ɪn][ə'leinə,'elənə] .

"	He	told	me	,	"	put	in	Elena	.
"	他	讲述	我	,	"	放	在	埃琳娜	.

“他告诉我，”埃琳娜说道。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You're	going	to	have	trouble	believing	it	.
"	你是	去	到	有	麻烦	相信	它	.

你很难相信。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ɪf] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I'm	not	sure	if	I	believe	it	myself	.
我是	不是	当然	如果	我	相信	它	我	.

我自己也不确定是否相信。

[bʌt; bət] ['hiːz] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [stɑːr] .

But	he's	from	another	star	.
但	他是	从	其他	星星	.

但他来自另一个星球。

" ['bæŋkrɔft] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

"	Bancroft	opened	his	lips	and	shut	them	again	.
"	班克罗夫特	打开	他的	嘴唇	和	关闭	他们	再次	.

班克罗夫特张了张嘴，又闭上了。

[ðə; ði] ['mæsɪv] [hed] [ʃʊk] [ɪn][dɪ'naɪəl] .

The	massive	head	shook	in	denial	.
这	大量的	头	摇晃	在	拒绝	.

那颗巨大的头颅摇了摇头，表示否认。

" [hiː; hi][ɪz] — [frʌm; frəm][tɔː,taʊ]['siːtaɪ] , " [sed] [ə'leinə,'elənə] .

"	He	is	—	from	Tau	Ceti	,	"	said	Elena	.
"	他	是	—	从	陶	鲸鱼座	,	"	说	埃琳娜	.

“他来自鲸鱼座τ星，”埃琳娜说。

" [ðeə(r)] [wei] [bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es] .

"	They're	way	beyond	us	.
"	它们是	方式	超过	我们	.

“他们远远超过我们。”

[its] [ðə; ði] [θɪŋ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] ['spekjuleitɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] ['hʌndrəd] ['jɪrz] . "

It's	the	thing	people	have	been	speculating	about	for	the	last	hundred	years	.	"
它是	这	事物	人们	有	到过	推测	关于	为了	这	最后的	百	年	.	"

这是人们过去一百年来一直在猜测的事情。

" [lɔːŋgər] , [maɪ][gɜːrl] , " [sed] ['taɪg] .

"	Longer	,	my	girl	,	"	said	Tighe	.
"	更长	,	我的	女孩	,	"	说	泰格	.

“再久一点，我的女孩，”蒂格说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːr] [vɔɪs] [seɪv] [ə; eɪ][draɪ]['hjuːmər] ,

There	**was**	**no**	**emotion**	**in**	**his**	**face**	**or**	**voice**	**save**	**a**	**dry**	**humor**	**,**
那里	曾是	不	情感	在	他的	脸	或者	嗓音	节省	一个	干燥	幽默	,

他脸上和声音里没有任何情绪，只有一种冷幽默。

[bʌt; bət] [dæl'gɛtiː] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [fleɪm] [mʌst; məst] ['sʌd(ə)nli] [biː; bi] ['liːpɪŋ] [ʌp] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] .

but	**Dalgetty**	**knew**	**what**	**a**	**flame**	**must**	**suddenly**	**be**	**leaping**	**up**	**inside**	**him**	**.**
但	达尔盖蒂	知道	什么	一个	火焰	必须	突然	是	跳跃	向上	里面	他	.

但达尔盖蒂知道，他内心一定燃起了一团火焰。

" [riːd] [vɑːl'tɛrz] - . "

"	**Read**	**Voltaire's**	**Micromegas**	**.**	**"**
"	读	伏尔泰的	-	.	"

“去读读伏尔泰的《微型巨人》。”

" [aɪv] [riːd] [sʌtʃ] ['fɪkʃ(ə)n] , " [sed] ['bæŋkrɔft] ['hɑːrʃli] .

"	**I've**	**read**	**such**	**fiction**	**,**	**"**	**said**	**Bancroft**	**harshly**	**.**
"	我已经	读	这样的	小说	,	"	说	班克罗夫特	严厉地	.

“我读过这类小说，”班克罗夫特厉声说道。

" [huː] ['hæznt] ?

"	**Who**	**hasn't**	**?**
"	WHO	还没有	?

谁没经历过呢?

[ɔːl] [raɪt] , [waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [hɪr] , [wʌt] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt] ? "

All	**right**	**,**	**why**	**are**	**they**	**here**	**,**	**what**	**do**	**they**	**want**	**?**	**"**
全部	正确的	,	为什么	是	他们	这里	,	什么	做	他们	想	?	"

好吧，他们为什么来这里？他们想要什么?

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] , " [spoʊk] [dæl'gɛtiː] , " [ðæt] [wiː; wi]['feɪvər][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] . "

"	**You**	**could**	**say**	**,**	**"**	**spoke**	**Dalgetty**	**,**	**"**	**that**	**we**	**favor**	**the**	**Institute**	**.**	**"**
"	你	可以	说	,	"	辐	达尔盖蒂	,	"	那	我们	偏爱	这	研究所	.	"

“你可以说，”达尔盖蒂说道，“我们偏袒研究所。”

" [bʌt; bət] [juːv] [bɪn] [reɪzd] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] . . . . "

"	**But**	**you've**	**been**	**raised**	**from**	**childhood**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
"	但	你已经	到过	提高	从	童年	.	.	.	.	"

但你从小就被这样教育.....

" [oʊ] [jes] .

"	**Oh**	**yes**	**.**
"	哦	是的	.

“哦是的。

[maɪ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

My	**people**	**have**	**been**	**on**	**Earth**	**a**	**long**	**time**	**.**
我的	人们	有	到过	在	地球	一个	长的	时间	.

我的族人在地球上已经生活了很久。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][bɔːrn] [hɪr] .

Many	**of**	**them**	**are**	**born**	**here**	**.**
许多	的	他们	是	出生	这里	.

他们当中许多人出生在这里。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['speɪsʃɪp] [ə'raɪvd] [ɪn] [ˌnaɪn'tiːn] ['sɪksti] - [faɪv] .

Our	**first**	**spaceship**	**arrived**	**in**	**Nineteen**	**Sixty**	**-**	**five**	**.**
我们的	第一的	飞船	到达的	在	十九	六十	-	五	.

我们的第一艘宇宙飞船于1965年抵达。

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

"	**He**	**leaned**	**forward**	**in**	**the**	**chair**	**.**
"	他	倾斜	向前	在	这	椅子	.

他向前倾身坐在椅子上。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['kæsɪˌmiːr][tuː; tə][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd][help][ˌem 'iː]['reskjuː]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['taɪg] .

"	I	expected	Casimir	to	be	reasonable	and	help	me	rescue	Dr	.	Tighe	.
"	我	预期的	卡西米尔	到	是	合理的	和	帮助	我	救援	博士	.	泰格	.

“我原本期望卡西米尔能通情达理，帮助我救出蒂格医生。”

[sɪns] [ʃiː; ʃi]['hæznt] [dʌn] [soʊ][aɪ][mʌst; məst] [ə'piːl] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊn] ['kɑːmən] [sens] .

Since	she	hasn't	done	so	I	must	appeal	to	your	own	common	sense	.
自从	她	还没有	完毕	所以	我	必须	上诉	到	你的	自己的	常见的	感觉	.

既然她没有这样做，我只能诉诸你的常识了。

[wiː; wi][hæv; həv] [kruːz] [ɑːn] [ɜːrθ] .

We	have	crews	on	Earth	.
我们	有	船员	在	地球	.

我们在地球上有工作人员。

[wiː; wi] [noʊ] [wer] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][æt; ət]['eni]['gɪv(ə)n][taɪm] .

We	know	where	all	our	people	are	at	any	given	time	.
我们	知道	在哪里	全部	我们的	人们	是	在	任何	给定	时间	.

我们随时都知道我们所有员工的位置。

[ɪf] ['nesəseri] [aɪ][kæn; kən][daɪ][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [bʌt; bət][ɪn] [ðæt]

If	necessary	I	can	die	to	preserve	the	secret	of	our	presence	but	in	that
如果	必要的	我	能	死	到	保存	这	秘密	的	我们的	在场	但	在	那

[keɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] [tuː] ,

case	you	will	die	too	,
案件	你	将要	死	也	,

如果必要，我可以为了保守我们存在的秘密而死，但那样的话，你也会死。

['bæŋkrɔft] .

Bancroft	.
班克罗夫特	.

班克罗夫特。

[ðə; ði]['aɪlənd] [wɪl] [biː; bi] [bɑːmd] . "

The	island	will	be	bombed	.	"
这	岛	将要	是	轰炸	.	"

这座岛屿将会遭到轰炸。

" [aɪ] . . . .

"	I	.	.	.	.
"	我	.	.	.	.

“我....

" [ðə; ði] [tʃiːf] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv] [naɪt] .

"	The	chief	looked	out	the	window	into	the	enormity	of	night	.
"	这	首席	看起来	出去	这	窗户	进入	这	巨大	的	夜晚	.

酋长望向窗外，茫茫夜空尽收眼底。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] — [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] [æz; əz] [ɪf] . . . . "

"	You	can't	expect	me	to	—	to	accept	this	as	if	.	.	.	.	"
"	你	不能	预计	我	到	—	到	接受	这	作为	如果	.	.	.	.	"

“你不能指望我——接受这一切，就好像……”

" [aɪv] [sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] , " [sed] [dæl'gɛtiː] .

"	I've	some	things	to	tell	you	which	may	change	your	mind	,	"	said	Dalgetty	.
"	我已经	一些	事物	到	告诉	你	哪个	可能	改变	你的	头脑	,	"	说	达尔盖蒂	.

“我有些话要告诉你，或许会改变你的想法，”达尔盖蒂说道。

" [ðeɪ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [pruːv] [maɪ] ['stɔːri] .

"	They	will	certainly	prove	my	story	.
"	他们	将要	当然	证明	我的	故事	.

“他们一定会证明我的说法。”

[send] [jʊr; jər] [men] [aʊt] [ðoʊ] .
Send your men out though .
发送 你的 男人 出去 尽管 .

派人出去吧。

[ðɪs] [ɪz] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ɪrz] . "
This is only for your ears . "
这 是 仅有的 为了 你的 耳朵 . "

这只适合你的耳朵。

" [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʒʌmp] [ˌem 'iː] ! " [snæpt] ['bæŋkrɔft] .
" And have you jump me ! " snapped Bancroft .
" 和 有 你 跳 我 ! " 啪啪 班克罗夫特 .

“你竟然敢袭击我！”班克罗夫特厉声说道。

" ['kæsɪˌmiːr] [kæn; kən] [steɪ] , " [sed] [dæl'gɛtiː] ,
" Casimir can stay , " said Dalgetty ,
" 卡西米尔 能 停留 , " 说 达尔盖蒂 ,

“卡西米尔可以留下，”达尔盖蒂说。

" [ænd; ənd] ['eniwʌn] [els] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] [kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd]
" and anyone else you are absolutely certain can keep a secret and
" 和 任何人 别的 你 是 绝对地 肯定 能 保持 一个 秘密 和
[kən'troʊl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [griːd] .
control his own greed .
控制 他的 自己的 贪婪 .

“以及任何你绝对确信能够保守秘密并控制自己贪婪的人。”

" ['bæŋkrɔft] [peɪst] [wʌns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
" Bancroft paced once around the room .
" 班克罗夫特 踱步 一次 大约 这 房间 .

班克罗夫特在房间里踱步了一圈。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['flikəd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [men] .
His eyes flickered back and forth over the watching men .
他的 眼睛 闪烁 后退 和 前进 超过 这 观看 男人 .

他的目光在围观的男人们身上来回扫视。

['fraɪt(ə)nd] ['feɪsɪz] , [bɪ'wɪldərd] ['feɪsɪz] ,
Frightened faces , bewildered faces ,
害怕 面孔 , 困惑 面孔 ,

惊恐的面孔，困惑的面孔，

[æm'bɪʃəs] ['feɪsɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [dæl'gɛtiː] [nuː] ['grɪmli] [ðæt] [hɪz; ɪz]
ambitious faces — it was a hard decision and Dalgetty knew grimly that his
雄心勃勃 面孔 — 它 曾是 一个 难的 决定 和 达尔盖蒂 知道 阴沉地 那 他的
[laɪf] ['restɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] ['ɛlənɑːz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['bænˌkrɔfts] ['kærəktər] .
life rested on his and Elena's estimate of Thomas Bancroft's character .
生活 休息 在 他的 和 埃琳娜的 估计 的 托马斯 班克罗夫特的 特点 .

雄心勃勃的面孔——这是一个艰难的决定，达尔盖蒂痛苦地意识到，他的命运取决于他和埃琳娜对托马斯·班克罗夫特人品的评估。

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

“好的！

['hʌmfri] , ['zɪmɜˑmən] , [oʊ'braɪɪn] , [steɪ] [ɪn] [hɪr] .
Humphrey , Zimmermann , O'Brien , stay in here .
汉弗莱 , 齐默尔曼 , 奥布莱恩 , 停留 在 这里 .

汉弗莱、齐默尔曼、奥布莱恩，你们待在这里。

[ɪf] [ðæt] [bɜːrd] [muːvz] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] .

If	that	bird	moves	shoot	him	.
如果	那	鸟	移动	射击	他	.

如果那只鸟动了，就射杀它。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] [weɪt] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] .

The	rest	of	you	wait	just	outside	.
这	休息	的	你	等待	只是	外部	.

其他人请在外面等候。

" [ðeɪ] [faɪld] [aʊt] .

"	They	filed	out	.
"	他们	已提交	出去	.

他们鱼贯而出。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

The	door	closed	behind	them	.
这	门	关闭	在后面	他们	.

他们身后的门关上了。

[ðə; ði] [θriː] [gɑːrdz] [left] ['poʊstɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [smuːð] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

The	three	guards	left	posted	themselves	with	smooth	efficiency	,
这	三	守卫	左边	发布	他们自己	和	光滑的	效率	,

三名守卫动作流畅高效地各就各位。

[wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][wʌn][æt; ət] ['iːðər] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wɔːl] .

one	at	the	window	and	one	at	either	adjoining	wall	.
一	在	这	窗户	和	一	在	任何一个	相邻的	墙	.

窗户处一个，相邻的两面墙上各一个。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kwaɪət] .

There	was	a	long	quiet	.
那里	曾是	一个	长的	安静的	.

一阵漫长的沉默。

[ə'leinə,'elənə][hæd; həd][tuː; tə] ['ɪmprəvaɪz] [ðə; ði] [skiːm] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [dæl'gɛtiː] .

Elena	had	to	improvise	the	scheme	and	think	it	at	Dalgetty	.
埃琳娜	有	到	凑合	这	方案	和	思考	它	在	达尔盖蒂	.

埃琳娜不得不临时想出这个计划，并把它交给达尔盖蒂。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

He	nodded	.
他	点头	.

他点了点头。

['bæŋkrɔft] [plaːntid] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃer] , [legz] [spred] [waɪd] [æz; əz] [ɪf] [breɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Bancroft	planted	himself	before	the	chair	,	legs	spread	wide	as	if	braced	for	a
班克罗夫特	已种植	他自己	前	这	椅子	,	腿	传播	宽的	作为	如果	支撑	为了	一个

[bloʊ] ,

blow	,
吹	,

班克罗夫特在椅子前站稳，双腿大张，仿佛在准备迎接打击。

[fɪsts] [ɑːn] [hɪps] .

fists	on	hips	.
拳头	在	臀部	.

双手叉腰。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	All	right	,	"	he	said	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	.

“好吧，”他说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? "
" What do you want to tell me ? "
" 什么 做 你 想 到 告诉 我 ? "

你想告诉我什么?

" [juːv] [kɔːt] [ˌem 'iː] , " [sed] [dæl'gɛtiː] ,
" You've caught me , " said Dalgetty ,
" 你已经 捕捉 我 , " 说 达尔盖蒂 ,

“你抓到我了,”达尔盖蒂说道。

" [soʊ][aɪm] [prɪ'perd] [tuː; tə]['bɑːrgən][fɔːr; fər][maɪ][laɪf][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [taɪz] ['friːdəm] .
" so I'm prepared to bargain for my life and Dr . Tighe's freedom .
" 所以 我是 准备 到 便宜货 为了 我的 生活 和 博士 . 泰格的 自由 .

“所以我准备用我的生命和泰格医生的自由来交换条件。”

[let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] — " [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][raɪz] .
Let me show you — " He made a move as if to rise .
让 我 展示 你 — " 他 制成 一个 移动 作为 如果 到 上升 .

让我来给你演示一下——”他做了个要起身的动作。

" [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [snæpt] ['bæŋkrɔft] , [ænd; ənd] [θriː] ['gʌnz] [s'wɪvld] [ə'raʊnd] [tuː; tə]
" Stay where you are ! " snapped Bancroft , and three guns swiveled around to
" 停留 在哪里 你 是 ! " 啪啪 班克罗夫特 , 和 三 枪支 旋转 大约 到
[pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
point at the prisoner .
观点 在 这 囚犯 .

“待在原地别动!”班克罗夫特厉声喝道，三支枪转过头来对准了囚犯。

[ə'leinə,'elənə] [bækt] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][wʌn] [nɪr] [ðə; ði] [desk] .
Elena backed away until she stood beside the one near the desk .
埃琳娜 支持的 离开 直到 她 站立 旁 这 一 靠近 这 桌子 .

埃琳娜后退几步，直到站在桌子旁边的那个人身边。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
" As you will .
" 作为 你 将要 .

“如你所愿。”

" [dæl'gɛtiː] [liːnd] [bæk] [ə'gen] , ['kæʒuəli] ['ʃʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fiːt] .
" Dalgetty leaned back again , casually shoving his chair a couple of feet .
" 达尔盖蒂 倾斜 后退 再次 , 随意地 推搡 他的 椅子 一个 夫妻 的 脚 .

达尔盖蒂再次向后靠去，漫不经心地把椅子往前推了几英尺。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] ,
He was now facing the window and , as far as he could tell ,
他 曾是 现在 面向 这 窗户 和 , 作为 远的 作为 他 可以 告诉 ,

他现在正面向窗户，而且，就他所能看到的，

['sɪtɪŋ] [ɪg'zæktli][ɑːn][ə; eɪ][laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][mæn][ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər]
sitting exactly on a line between the man there and the man at the farther
坐着 确切地 在 一个 线 之间 这 男人 那里 和 这 男人 在 这 更远
[wɔːl] .
wall .
墙 .

正好坐在那边那个人和远处墙边那个人连成一条直线上。

" [ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][tɔː,taʊ]['siːtaɪ][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz]
" The Union of Tau Ceti is interested in seeing that the right kind of civilizations
" 这 联盟 的 陶 鲸鱼座 是 感兴趣的 在 看到 那 这 正确的 种类 的 文明
[dɪ'veləp] [ɑːn] ['ʌðər] [p'lænɪts] .
develop on other planets .
发展 在 其他 行星 .

“鲸鱼座τ星联盟希望看到其他星球上发展出合适的文明。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv]['væljuː][tuː; tə][juː 'es] , ['tɔməs] ['bæŋkrɔft] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]

You	could	be	of	value	to	us	,	Thomas	Bancroft	,	if	you	can	be
你	可以	是	的	价值	到	我们	,	托马斯	班克罗夫特	,	如果	你	能	是

[pə'sweidid] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][saɪd] ,

persuaded	to	our	side	,
被说服	到	我们的	边	,

托马斯·班克罗夫特，如果你能被说服加入我们这边，你对我们或许会有用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ɑːr; ər][kən'sɪdərəb(ə)l] .

and	the	rewards	are	considerable	.
和	这	奖励	是	大量	.

而且回报相当丰厚。

" [hɪz; ɪz] [glæns] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

"	His	glance	went	for	a	moment	to	the	girl	and	she	nodded
"	他的	瞥一眼	去	为了	一个	片刻	到	这	女孩	和	她	点头

[ˌɪmpər'septəbli] .

imperceptibly	.
不易察觉地	.

他的目光短暂地落在了女孩身上，女孩微微点了点头。

" [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] . . . .

"	For	example	.	.	.	.
"	为了	例子	.	.	.	.

“例如....

" [ðə; ði] ['paʊər] [rʌʃt] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] .

"	The	power	rushed	up	in	him	.
"	这	力量	匆忙	向上	在	他	.

“一股力量在他体内涌动。”

[ə'leinə,'elənə] [klʌbd] [hɜːr; hər] [gʌn] [bʌt] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði][mæn][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər][bɪ'haɪnd]

Elena	clubbed	her	gun	butt	and	struck	the	man	next	to	her	behind
埃琳娜	俱乐部	她	枪	屁股	和	击	这	男人	下一个	到	她	在后面

[ðə; ði] [ɪr] .

the	ear	.
这	耳朵	.

埃琳娜用枪托猛击身旁男子的耳后。

[ɪn][ðə; ði]['frækʃən(ə)l] ['sekənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [ri'ækt] [dæl'gɛti:]

In	the	fractional	second	before	the	others	could	understand	and	react	Dalgetty
在	这	分数	第二	前	这	其他的	可以	理解	和	反应	达尔盖蒂

[wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] .

was	moving	.
曾是	移动	.

在其他人还没来得及理解和做出反应的前一瞬间，达尔盖蒂已经动了。

[ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [wɪtʃ] [lɔːntʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [sent] [ðæt] ['hevi] [pædɪd] [piːs] [ʌv; əv]

The	impetus	which	launched	him	from	the	chair	sent	that	heavy	padded	piece	of
这	动力	哪个	发射	他	从	这	椅子	发送	那	重的	带衬垫	片	的

['fɜːrnɪtʃər] ['slaɪdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][hɪt][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌfld]

furniture	sliding	across	the	floor	to	hit	the	man	behind	him	with	a	muffled
家具	滑动	穿过	这	地面	到	打	这	男人	在后面	他	和	一个	闷音

[θʌd] .

thud	.
砰的一声	.

把他从椅子上弹起来的那股冲击力，使那张厚重的软垫椅子滑过地板，闷响一声撞在了他身后的人身上。

[hɪz; ɪz] [left] [fɪst] [tʊk] ['bæŋkrɔft] [ɑːn][ðə; ði][dʒɔː][æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ] .

His	left	fist	took	Bancroft	on	the	jaw	as	he	went	by	.
他的	左边	拳头	采取	班克罗夫特	在	这	颚	作为	他	去	经过	.

他走过班克罗夫特身边时，左拳狠狠地打在了班克罗夫特的下巴上。

[ðə; ði] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [swɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [bæk] [frʌm; frəm]

The	guard	at	the	window	had	no	time	to	swing	his	gun	back	from
这	警卫	在	这	窗户	有	不	时间	到	摇摆	他的	枪	后退	从

[ə'leinə,'elənə][ænd; ənd] [skwiːz] ['trɪgər] [bɪ'fɔːr] - [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Elena	and	squeeze	trigger	before	Dalgetty's	hand	was	on	his	throat	.
埃琳娜	和	挤	扳机	前	-	手	曾是	在	他的	喉	.

窗边的警卫还没来得及把枪从埃琳娜身上移开扣动扳机，达尔盖蒂的手就已经掐住了他的喉咙。

[hɪz; ɪz] [nek] [snæpt] .

His	neck	snapped	.
他的	脖子	啪啪	.

他的脖子断了。

[ə'leinə,'elənə] [stʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['vɪktɪm] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['tɔpld] [ænd; ənd] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði]

Elena	stood	over	her	victim	even	as	he	toppled	and	aimed	at	the
埃琳娜	站立	超过	她	受害者	甚至	作为	他	倾覆	和	旨在	在	这

[mæn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

man	across	the	room	.
男人	穿过	这	房间	.

埃琳娜站在受害者上方，眼睁睁看着他倒下，然后瞄准了房间另一边的男人。

[ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] [hæd; həd] [nɑːkt] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ə'saɪd] .

The	armchair	had	knocked	his	rifle	aside	.
这	扶手椅	有	敲门	他的	步枪	旁边	.

扶手椅把他的步枪撞到了一边。

" [drɑːp] [ðæt] [ɔːr][aɪ] [ʃuːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Drop	that	or	I	shoot	,	"	she	said	.
"	降低	那	或者	我	射击	,	"	她	说	.

“放下那个东西，不然我就开枪，”她说。

[dæl'gɛtiː] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [gʌn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , ['levlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Dalgetty	snatched	up	a	gun	for	himself	,	leveling	it	at	the	door	.
达尔盖蒂	抢夺	向上	一个	枪	为了	他自己	,	水平	它	在	这	门	.

达尔盖蒂抓起一把枪，对准了门口。

[hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ɪk'spektɪd] [ðoʊz] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] , [ɪk'spektɪd] [hel] [wʊd]

He	more	than	half	expected	those	outside	to	come	rushing	in	,	expected	hell	would
他	更多的	比	一半	预期的	那些	外部	到	来	匆忙	在	,	预期的	地狱	会

[ɪk'sploʊd] .

explode	.
爆炸	.

他几乎可以肯定外面的人会冲进来，预感地狱之火即将燃起。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪk] [oʊk] ['pænlz] [mʌst; məst][hæv; həv] [tʃoʊkt] [ɔːf] [saʊnd] .

But	the	thick	oak	panels	must	have	choked	off	sound	.
但	这	厚的	橡木	面板	必须	有	窒息	离开	声音	.

但厚厚的橡木板一定隔绝了声音。

['sloʊli] , [ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃer] [let][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

Slowly	,	the	man	behind	the	chair	let	his	rifle	fall	to	the	floor	.
缓慢地	,	这	男人	在后面	这	椅子	让	他的	步枪	落下	到	这	地面	.

椅子后面的男人缓缓地将步枪扔到地上。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [stretʃt] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [fɪr] .

His	mouth	was	stretched	wide	with	supernatural	fear	.
他的	嘴	曾是	拉伸	宽的	和	超自然	害怕	.

他因极度恐惧而张大了嘴巴。

" [maɪ][gɑːd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [taɪz] [lɔːŋ] [fɔːrm][wʌz; wəz] [ɪ'rekt] , ['ʃeɪkɪŋ] , [hɪz; ɪz][kɑːm]['broʊkən]['ɪntuː] ['hɔːrər] .

"	Dr	.	Tighe's	long	form	was	erect	,	shaking	,	his	calm	broken	into	horror	.
"	博士	.	泰格的	长的	形式	曾是	直立	,	摇晃	,	他的	冷静的	破碎的	进入	恐怖	.

“蒂格博士修长的身躯直立着，浑身颤抖，他原本的平静被恐惧所打破。

" ['saɪmən] , [ðə; ði][rɪsk] . . . . "

"	Simon	,	the	risk	.	.	.	.	"
"	西蒙	,	这	风险	.	.	.	.	"

“西蒙，风险.....”

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] , [dɪd][wiː; wi] ?

"	We	didn't	have	anything	to	lose	,	did	we	?
"	我们	没有	有	任何事物	到	失去	,	做过	我们	?

“我们没什么可失去的，不是吗？”

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [θɪk] [bʌt; bət][ðə; ði][æb'nɔːrm(ə)l]['enərdʒi][wʌz; wəz] [riː'siːdɪŋ] [frʌm; frəm]

"	Dalgetty's	voice	was	thick	but	the	abnormal	energy	was	receding	from
"	-	嗓音	曾是	厚的	但	这	异常	活力	曾是	消退	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“达尔盖蒂的声音很沙哑，但他身上的异常能量正在消退。”

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [suːn] [ðə; ði] ['peɪmənt] [mʌst; məst][biː; bi]

He	felt	a	surge	of	weariness	and	knew	that	soon	the	payment	must	be
他	毛毡	一个	涌	的	疲劳	和	知道	那	很快	这	支付	必须	是

[meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'bjuːzd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

made	for	the	way	he	had	abused	his	body	.
制成	为了	这	方式	他	有	受虐	他的	身体	.

他感到一阵疲惫袭来，知道他虐待自己身体的行为很快就要付出代价了。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrps] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	looked	down	at	the	corpse	before	him	.
他	看起来	向下	在	这	尸体	前	他	.

他低头看着眼前的尸体。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][duː] [ðæt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	I	didn't	mean	to	do	that	,	"	he	whispered	.
"	我	没有	意思是	到	做	那	,	"	他	低声说道	.

“我不是故意的，”他低声说道。

['taɪg] [kə'lektɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪnd] [wɪl] [ænd; ənd] [stept] ['oʊvər][tuː; tə]

Tighe	collected	himself	with	an	effort	of	disciplined	will	and	stepped	over	to
泰格	集	他自己	和	一个	努力	的	纪律严明的	将要	和	步	超过	到

['bæŋkrɔft] .

Bancroft	.
班克罗夫特	.

泰格凭借着自律的意志力定了定神，走到班克罗夫特面前。

" ['hiːz] [ə'laɪv] , [æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] [sed] .

"	He's	alive	,	at	least	,	"	he	said	.
"	他是	活	,	在	至少	,	"	他	说	.

“至少他还活着，”他说。

" [oʊ] [maɪ][gɑːd] , ['saɪmən] !

"	Oh	my	God	,	Simon	!
"	哦	我的	上帝	,	西蒙	!

“我的天哪，西蒙！”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [soʊ] ['iːzəli] . "

You	could	have	been	killed	so	easily	.	"
你	可以	有	到过	被杀	所以	容易地	.	"

你差点就没命了。

" [aɪ] [meɪ] [jet] .
" I may yet .
" 我 可能 然而 .

“也许以后会吧。”

[wiː; wi] [ɑːnt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [baɪ] ['eni] [miːnz] .
We aren't out of the woods by any means .
我们 不是 出去 的 这 树林 经过 任何 方法 .

我们远未脱离险境。

[faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [taɪ] [ðiːz] [tuː] ['ʌðər] [ʌp] [wɪð; wɪθ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [dæd] ?
Find something to tie these two others up with , will you , Dad ?
寻找 某物 到 领带 这些 二 其他的 向上 和 , 将要 你 , 爸爸 ?

爸爸，你找点东西把另外两个人绑起来好吗?

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The Englishman nodded .
" 这 英国人 点头 .

“英国人点了点头。”

['ɛlənɑːz] [slʌgd] [gɑːrd] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] .
Elena's slugged guard was stirring and groaning .
埃琳娜的 被重击 警卫 曾是 搅拌 和 呻吟 .

埃琳娜被打得鼻青脸肿的守卫挣扎着，发出呻吟声。

['taɪg] [baʊnd] [ænd; ənd] ['gægd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [strɪps] [tɔːrn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['tuːnɪk] .
Tighe bound and gagged him with strips torn from his tunic .
泰格 边界 和 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 他 和 条状物 撕裂 从 他的 束腰外衣 .

泰格用从他束腰外衣上撕下的布条捆绑并堵住了他的嘴。

['ʌndər] [ðə; ði] [ˌsəbmə'ʃiːn] - [gʌn] [ðə; ði] ['ʌðər] [səb'mɪtɪd] ['miːkli] [ɪ'nʌf] .
Under the submachine - gun the other submitted meekly enough .
在下面 这 冲锋枪 - 枪 这 其他 提交 温顺地 足够的 .

在冲锋枪的攻击下，另一人则温顺地投降了。

[dæl'gɛtiː] [roʊld] [ðem; ðəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['soʊfə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [sleɪn] .
Dalgetty rolled them behind a sofa with the one he had slain .
达尔盖蒂 滚动 他们 在后面 一个 沙发 和 这 一 他 有 被杀 .

达尔盖蒂把他们和被他杀死的那个人一起滚到沙发后面。

['bæŋkrɔft] [wʌz; wəz] ['weɪkənɪŋ] [tuː] .
Bancroft was wakening too .
班克罗夫特 曾是 觉醒 也 .

班克罗夫特也醒了过来。

[dæl'gɛtiː] ['loʊkeɪtɪd] [ə; eɪ] [flæsk] [ʌv; əv] ['bɜːrbən] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Dalgetty located a flask of bourbon and gave it to him .
达尔盖蒂 位于 一个 烧瓶 的 波旁威士忌 和 给予 它 到 他 .

达尔盖蒂找到一瓶波旁威士忌，递给了他。

['klɪrɪŋ] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['terər] .
Clearing eyes looked up with the same terror .
清理 眼睛 看起来 向上 和 这 相同的 恐怖 .

清澈的双眼带着同样的恐惧抬起头来。

" [naʊ] [wʌt] ? " ['mʌmbld] ['bæŋkrɔft] .
" Now what ? " mumbled Bancroft .
" 现在 什么 ? " 喃喃自语 班克罗夫特 .

“现在怎么办？”班克罗夫特喃喃自语道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ə'weɪ] — "
" You can't get away — "
" 你 不能 得到 离开 — "

你逃不掉的——

" [wiː; wi][kæn; kən] [dæm] [wel] [traɪ] .

"	We	can	damn	well	try	.
"	我们	能	该死	出色地	尝试	.

我们完全可以试试。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gæŋ] [wiːd] [hæv; həv] [juːst]

If	it	had	come	to	fighting	with	the	rest	of	your	gang	we'd	have	used
如果	它	有	来	到	斗争	和	这	休息	的	你的	帮派	我们会	有	用过的

[juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɑːstɪdʒ] [bʌt; bət] [naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [niːtər] [wei] .

you	as	a	hostage	but	now	there's	a	neater	way	.
你	作为	一个	人质	但	现在	有	一个	更整洁	方式	.

如果当时我们不得不和你们团伙的其他成员打起来，我们会把你当人质，但现在有更简单的办法了。

[ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] !

On	your	feet	!
在	你的	脚	!

站起来!

[hɪr] , [ˈstreɪtn] [jʊr; jər] [ˈtuːnɪk] , [koʊm] [jʊr; jər] [her] .

Here	,	straighten	your	tunic	,	comb	your	hair	.
这里	,	拉直	你的	束腰外衣	,	梳子	你的	头发	.

来，把你的长袍拉直，梳理一下头发。

[oʊˈkeɪ] , [juːl] [duː][dʒʌst][æz; əz] [jʊə(r)] [toʊld] ,

Okay	,	you'll	do	just	as	you're	told	,
好的	,	你会	做	只是	作为	你是	讲述	,

好的，你会照我说的做。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] [wiːl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [luːz] [baɪ] [ˈʃuːtɪŋ]

because	if	anything	goes	wrong	we'll	have	nothing	at	all	to	lose	by	shooting
因为	如果	任何事物	去	错误的	出色地	有	没有什么	在	全部	到	失去	经过	射击

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

因为如果出了什么差错，我们杀了你也不会有任何损失。

" [dælˈgɛtiː] [ræpt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] .

"	Dalgetty	rapped	out	his	orders	.
"	达尔盖蒂	说唱	出去	他的	订单	.

达尔盖蒂用说唱的方式下达了他的命令。

[ˈbæŋkrɔft] [lʊkt] [æt; ət][əˈleinə,ˈelənə][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɪzɪk(ə)l] [hɜːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Bancroft	looked	at	Elena	and	there	was	more	than	physical	hurt	in	his	eyes	.
班克罗夫特	看起来	在	埃琳娜	和	那里	曾是	更多的	比	身体的	伤害	在	他的	眼睛	.

班克罗夫特看着埃琳娜，他的眼神中不仅仅是身体上的伤痛。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	Why	did	you	do	it	?	"
"	为什么	做过	你	做	它	?	"

你为什么要这么做?

" [ˌef biː ˈaɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	FBI	,	"	she	said	.
"	联邦调查局	,	"	她	说	.

“是联邦调查局，”她说。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [stɪl] [stʌnd] , [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [desk]

He	shook	his	head	,	still	stunned	,	and	shuffled	over	to	the	desk	visiphone
他	摇晃	他的	头	,	仍然	目瞪口呆	,	和	洗牌	超过	到	这	桌子	可视电话

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] ['hæŋər] .

and	called	the	hangar	.
和	称为	这	机库	.

他摇了摇头，仍然惊魂未定，拖着脚步走到桌上的可视电话旁，拨通了机库的电话。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

"	I've	got	to	get	to	the	mainland	in	a	hurry	.
"	我已经	得到	到	得到	到	这	大陆	在	一个	匆忙	.

“我得赶紧去大陆。”

[hæv; həv][ðə; ði] ['spiːdstər] ['redi] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] .

Have	the	speedster	ready	in	ten	minutes	.
有	这	速度型	准备好	在	十	分钟	.

十分钟内准备好速度型赛车。

[noʊ] , [dʒʌst][ðə; ði]['regjələr]['paɪlət] , ['noʊbɑːdi] [els] .

No	,	just	the	regular	pilot	,	nobody	else	.
不	,	只是	这	常规的	飞行员	,	无人	别的	.

不，只有那位普通飞行员，没有其他人。

[aɪl] [hæv; həv] [dæl'gɛtiː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][bʌt; bət] [its] [oʊ'keɪ] .

I'll	have	Dalgetty	with	me	but	it's	okay	.
患病的	有	达尔盖蒂	和	我	但	它是	好的	.

我会带上达尔盖蒂，不过没关系。

['hiːz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] [naʊ] .

He's	on	our	side	now	.
他是	在	我们的	边	现在	.

他现在是我们这边的人了。

" [ðeɪ] [went] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	They	went	out	the	door	.
"	他们	去	出去	这	门	.

他们出了门。

[ə'leinə,'elənə] ['kreɪdld] [hɜːr; hər] ['tɑːmi] - [gʌn] ['ʌndər] [wʌn][ɑːrm] .

Elena	cradled	her	tommy	-	gun	under	one	arm	.
埃琳娜	摇篮	她	汤米	-	枪	在下面	一	手臂	.

埃琳娜用一只胳膊夹着她的汤姆逊冲锋枪。

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] , [bɔɪz] , " [sed] ['bæŋkrɔft] ['wɪrəli] [tuː; tə][ðə; ði][men] [ˌaʊt'saɪd] .

"	You	can	go	back	to	the	barracks	,	boys	,	"	said	Bancroft	wearily	to	the	men	outside	.
"	你	能	去	后退	到	这	兵营	,	男孩们	,	"	说	班克罗夫特	疲劳	到	这	男人	外部	.

“你们可以回营房去了，伙计们，”班克罗夫特疲惫地对外面的人说。

" [its] [ɔːl] [bɪn] ['setld] .

"	It's	all	been	settled	.
"	它是	全部	到过	定居	.

“一切都已解决。”

" [ə; eɪ]['kwɔːrtər] ['aʊər]['leɪtər] ['bænˌkrɔfts] ['praɪvət] [dʒet][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .

"	A	quarter	hour	later	Bancroft's	private	jet	was	in	the	air	.
"	一个	四分之一	小时	之后	班克罗夫特的	私人的	喷射	曾是	在	这	空气	.

“一刻钟后，班克罗夫特的私人飞机升空了。”

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət][wɜːr; wər] [baʊnd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪr]
Five **minutes** **after** **that** **he** **and** **the** **pilot** **were** **bound** **and** **locked** **in** **a** **rear**
五 分钟 后 那 他 和 这 飞行员 是 边界 和 已锁定 在 一个 后部
[kəm'pɑːrtmənt] .
compartment **.**
隔间 .

五分钟后，他和飞行员被捆绑并锁在后舱内。

['maɪk(ə)l] ['taɪg] [tʊk] [ðə; ði][kən'troʊlz] .
Michael **Tighe** **took** **the** **controls** **.**
迈克尔 泰格 采取 这 控制 .

迈克尔·蒂格接管了控制权。

" [ðɪs] [boʊt] [hæz; həz] [legz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **This** **boat** **has** **legs** **,** **"** **he** **said** **.**
" 这 船 有 腿 , " 他 说 .

“这艘船有腿可走了，”他说。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [kætʃ] [juː 'es] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd][ˌkælə'fɔːrniə] . "
" **Nothing** **can** **catch** **us** **between** **here** **and** **California** **.** **"**
" 没有什么 能 抓住 我们 之间 这里 和 加利福尼亚州 . "

“没有什么能阻挡我们到达加利福尼亚。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

“好的。

" - [toʊnz] [wɜːr; wər] [flæt] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːstʃən] .
" **Dalgetty's** **tones** **were** **flat** **with** **exhaustion** **.**
" - 音调 是 平坦的 和 疲惫 .

达尔盖蒂的声音因疲惫而变得平淡。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [rest] , [dæd] .
" **I'm** **going** **back** **to** **rest** **,** **Dad** **.**
" 我是 去 后退 到 休息 , 爸爸 .

“爸爸，我要回去休息了。”

" ['briːfli] [hɪz; ɪz][hænd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['oʊldər]['mænz] ['ʃoʊldər] .
" **Briefly** **his** **hand** **rested** **on** **the** **older** **man's** **shoulder** **.**
" 简要地 他的 手 休息 在 这 老 男人的 肩膀 .

他的手短暂地搭在了老人的肩膀上。

" [its] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It's** **good** **to** **have** **you** **back** **,** **"** **he** **said** **.**
" 它是 好的 到 有 你 后退 , " 他 说 .

“很高兴你回来，”他说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sʌn] , " [sed] ['maɪk(ə)l] ['taɪg] .
" **Thank** **you** **,** **son** **,** **"** **said** **Michael** **Tighe** **.**
" 感谢 你 , 儿子 , " 说 迈克尔 泰格 .

“谢谢你，儿子，”迈克尔·蒂格说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [friː] [ə'gen] .
" **I** **can't** **tell** **you** **how** **wonderful** **it** **is** **to** **be** **free** **again** **.**
" 我 不能 告诉 你 如何 精彩的 它 是 到 是 自由的 再次 .

“我无法告诉你重获自由是多么美妙的感觉。”

" [ˌaɪ'ɛks]
" **IX**
" 第九章

[dæl'gɛtiː] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [siːt] [ænd; ənd] [iːzd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Dalgetty	**found**	**a**	**reclining**	**seat**	**and**	**eased**	**himself**	**into**	**it**	**.**
达尔盖蒂	成立	一个	斜倚	座位	和	缓解	他自己	进入	它	.

达尔盖蒂找到一张躺椅，缓缓地坐了进去。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði] [kən'troʊlz] ['oʊvər] [hɪm'self] — ['sensitivnis] , [nɜːrv] [blɑːk] , ['glændʒələr][ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] .

One	**by**	**one**	**he**	**began**	**releasing**	**the**	**controls**	**over**	**himself**	**—**	**sensitivities**	**,**	**nerve**	**blocs**	**,**	**glandular**	**stimulation**	**.**
一	经过	一	他	开始	发布	这	控制	超过	他自己	—	敏感性	,	神经	积木	,	腺体	刺激	.

他开始逐一解除对自己的控制——敏感度、神经阻滞、腺体刺激。

[fə'tiːg] [ænd; ənd] [peɪn] ['maʊntɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

Fatigue	**and**	**pain**	**mounted**	**within**	**him**	**.**
疲劳	和	疼痛	安装	之内	他	.

他感到疲惫和疼痛加剧。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrz] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːrk] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [er] [wɪð; wɪθ] ['mɪrli] ['hjuːmən] ['sensɪz] .

He	**looked**	**out**	**at**	**the**	**stars**	**and**	**listened**	**to**	**the**	**dark**	**whistle**	**of**	**air**	**with**	**merely**	**human**	**senses**	**.**
他	看起来	出去	在	这	明星	和	听着	到	这	黑暗的	哨	的	空气	和	仅仅	人类	感官	.

他仰望星空，用人类的感官聆听着黑暗的空气呼啸声。

[ə'leinə,'elənə]['kæsɪˌmiːr] [keɪm] [tuː; tə] [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dʒɑːb] ['wɔznt] [dʌn] .

Elena	**Casimir**	**came**	**to**	**sit**	**beside**	**him**	**and**	**he**	**realized**	**that**	**his**	**job**	**wasn't**	**done**	**.**
埃琳娜	卡西米尔	来了	到	坐	旁	他	和	他	已实现	那	他的	工作	不是	完毕	.

埃琳娜·卡西米尔走到他身边坐下，他这才意识到自己的工作还没有完成。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [strɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] .

He	**studied**	**the**	**strong**	**lines**	**of**	**her**	**face**	**.**
他	研究	这	强的	线条	的	她	脸	.

他仔细端详着她脸上线条分明的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [hɑːrd] [foʊ] [bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] ['stʌbərn] [ə; eɪ] [frend] .

She	**could**	**be**	**a**	**hard**	**foe**	**but**	**just**	**as**	**stubborn**	**a**	**friend**	**.**
她	可以	是	一个	难的	敌人	但	只是	作为	固执的	一个	朋友	.

她可能是一个难缠的对手，但也是一个同样固执的朋友。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn] [maɪnd] [fɔːr; fər] ['bæŋkrɔft] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**What**	**do**	**you**	**have**	**in**	**mind**	**for**	**Bancroft**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	什么	做	你	有	在	头脑	为了	班克罗夫特	?	"	他	问	.

“你对班克罗夫特有什么打算？”他问道。

" ['kɪdnæpɪŋ] ['tʃɑːrdʒɪz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [hoʊl] [gæŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Kidnapping**	**charges**	**for**	**him**	**and**	**that**	**whole**	**gang**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	绑架	收费	为了	他	和	那	所有的	帮派	,	"	她	说	.

“他和他那一伙人将被控绑架罪，”她说。

" [hiː; hi] [wəʊnt] ['rɪgl] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [kæn; kən] [ˌgærən'tiː] [juː; jʊ] .

"	**He**	**won't**	**wriggle**	**out**	**of**	**it**	**,**	**I**	**can**	**guarantee**	**you**	**.**
"	他	惯于	扭动	出去	的	它	,	我	能	保证	你	.

“我可以向你保证，他逃不掉的。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ʌn'ʃʊr] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

"	**Her**	**eyes**	**rested**	**on**	**him**	**,**	**unsure**	**,**	**a**	**little**	**frightened**	**.**
"	她	眼睛	休息	在	他	,	不确定	,	一个	小的	害怕	.

她的目光落在他身上，带着一丝不确定和些许害怕。

" ['fedərəl] ['prɪzn] [saɪ'kaɪətrɪst] [hæv; həv] ['ɪnstɪtu:t] ['treɪnɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] .

"	Federal	prison	psychiatrists	have	Institute	training	,	"	she	murmured	.
"	联邦	监狱	精神科医生	有	研究所	训练	,	"	她	低声说道	.

“联邦监狱的精神科医生都接受过研究所的培训，”她低声说道。

" [ju:l] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌpɜ:rsə'næləti] [ɪz] [ˌri:'ʃeipt] [jʊr; jər] [wei] , [wəʊnt] [ju:; jʊ] ? "

"	You'll	see	that	his	personality	is	reshaped	your	way	,	won't	you	?	"
"	你会	看	那	他的	性格	是	重塑	你的	方式	,	惯于	你	?	"

你会发现他的性格会按照你的想法改变，对吧?

" [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] , " ['saɪmən] [sed] .

"	As	far	as	possible	,	"	Simon	said	.
"	作为	远的	作为	可能的	,	"	西蒙	说	.

“尽可能地，”西蒙说。

" [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] [mʌtʃ] .

"	Though	it	doesn't	matter	much	.
"	尽管	它	不	事情	很多	.

“虽然这并不重要。”

['bæŋkrɔft] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fæktər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] .

Bancroft	is	finished	as	a	factor	to	be	reckoned	with	.
班克罗夫特	是	完成的	作为	一个	因素	到	是	估计	和	.

班克罗夫特不再是一个不可忽视的力量。

[ðeəz; ðəz] [stɪl] ['b\\:trənd] ['mi:d] [hɪm'self] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

There's	still	Bertrand	Meade	himself	,	of	course	.
有	仍然	伯特兰	米德	他自己	,	的	课程	.

当然，还有伯特兰·米德本人。

['i:v(ə)n] [ɪf] ['bæŋkrɔft] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [aɪ] [daʊt] [ðæt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

Even	if	Bancroft	made	a	full	confession	I	doubt	that	we	could	touch	him	.
甚至	如果	班克罗夫特	制成	一个	满的	忏悔	我	怀疑	那	我们	可以	触碰	他	.

即使班克罗夫特完全认罪，我也怀疑我们能否对他采取行动。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnstɪtu:t] [hæz; həz] [naʊ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [teɪk] [pri'kɔ:ʃənz] [ə'genst] ['ekstrə] - ['li:g(ə)l]

But	the	Institute	has	now	learned	to	take	precautions	against	extra	-	legal
但	这	研究所	有	现在	学习	到	拿	防范措施	反对	额外的	-	合法的

['meθədz] — [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['freɪmwɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] [wi:; wi] [kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] [kɑ:rdz]

methods	—	and	within	the	framework	of	the	law	we	can	give	him	cards
方法	—	和	之内	这	框架	的	这	法律	我们	能	给	他	牌

[ænd; ənd] [speɪdz] [ænd; ənd] [stɪl] [dɪ'fi:t] [hɪm; ɪm] . "

and	spades	and	still	defeat	him	.	"
和	黑桃	和	仍然	击败	他	.	"

但该研究所现在已经学会了防范法外手段——在法律框架内，即使我们给他扑克牌和黑桃，我们仍然可以打败他。

" [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [help] [frʌm; frəm] [maɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] , " [ə'leinə,'elənə] [sed] .

"	With	some	help	from	my	department	,	"	Elena	said	.
"	和	一些	帮助	从	我的	部门	,	"	埃琳娜	说	.

“这要感谢我们部门的帮助，”埃琳娜说。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sti:l] [ɪn] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

There	was	a	touch	of	steel	in	her	voice	.
那里	曾是	一个	触碰	的	钢	在	她	嗓音	.

她的语气中带着一丝坚毅。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['reskju:] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [pleɪd] [daʊn] .

"	But	the	whole	story	of	this	rescue	will	have	to	be	played	down	.
"	但	这	所有的	故事	的	这	救援	将要	有	到	是	玩	向下	.

“但这次救援行动的整个故事都必须淡化处理。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] ['meni] [aɪ'diːəz] ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] , [wʊd]
It wouldn't do to have too many ideas floating around in the public mind , would
它 不会 做 到 有 也 许多 想法 漂浮的 大约 在 这 民众 头脑 , 会
[ˌaɪ 'tiː] ? "
it ? "
它 ? "

让太多想法在公众脑海中流传可不是什么好事，对吧?

" [ðæts] [raɪt] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" That's right , " he admitted .
" 那就是 正确的 , " 他 承认 .

“没错，”他承认道。

[hɪz; ɪz] [hed] [felt] ['hevi] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rest] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sliːp]
His head felt heavy , he wanted to rest it on her shoulder and sleep
他的 头 毛毡 重的 , 他 通缉 到 休息 它 在 她 肩膀 和 睡觉
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
for a century .
为了 一个 世纪 .

他觉得头很沉，真想把头靠在她的肩膀上睡上一个世纪。

" [its] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] ['riːəli] .
" It's up to you really .
" 它是 向上 到 你 真的 .

“这完全取决于你。”

[ɪf] [juː; jʊ] [səb'mɪt] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][jʊr; jər] [sju'piəriəz] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][ɔːl][biː; bi]
If you submit the right kind of report to your superiors it can all be
如果 你 提交 这 正确的 种类 的 报告 到 你的 上级 它 能 全部 是
[wɜːrkt] [aʊt] .
worked out .
工作 出去 .

如果你向上级提交正确的报告，一切都能得到解决。

['evriθɪŋ] [els] [wɪl] [dʒʌst][biː; bi] ['diːteɪl] .
Everything else will just be detail .
一切 别的 将要 只是 是 细节 .

其他一切都只是细节。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [juːl] ['ruːɪn] ['evriθɪŋ] . "
But otherwise you'll ruin everything . "
但 否则 你会 废墟 一切 . "

但否则你会毁了一切。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .
" She looked at him for a long while .
" 她 看起来 在 他 为了 一个 长的 尽管 .

她凝视了他很久。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːr][nɑːt] .
" I don't know if I should or not .
" 我 不 知道 如果 我 应该 或者 不是 .

我不知道我是否应该这样做。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kə'rekt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ɪts] [eɪmz] [ænd; ənd]

You	**may**	**be**	**correct**	**about**	**the**	**Institute**	**and**	**the**	**justice**	**of**	**its**	**aims**	**and**
你	可能	是	正确的	关于	这	研究所	和	这	正义	的	它是	目标	和

['meθədz] .

methods	**.**
方法	.

你对该研究所及其目标和方法的公正性的看法或许是正确的。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [wen] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wɒts] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	**how**	**can**	**I**	**be**	**sure**	**,**	**when**	**I**	**don't**	**know**	**what's**	**behind**	**it**	**?**
但	如何	能	我	是	当然	,	什么时候	我	不	知道	是什么	在后面	它	?

但我不知道背后的真相，又怎能确定呢?

[haʊ] [duː] [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] ['wɔznt] [mɔːr] [truːθ] [ðæn; ðən] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [tɔː¸taʊ] ['siːtaɪ] ['stɔːri] ,

How	**do**	**I**	**know**	**there**	**wasn't**	**more**	**truth**	**than**	**fiction**	**in**	**that**	**Tau**	**Ceti**	**story**	**,**
如何	做	我	知道	那里	不是	更多的	真相	比	小说	在	那	陶	鲸鱼座	故事	,

我怎么知道鲸鱼座τ星的故事里没有真话多于虚构呢?

[ðæt] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['riːəli] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [nɑːn] - ['hjuːmən] ['paʊər] ['kwaɪətli] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər]

that	**you**	**aren't**	**really**	**the**	**agent**	**of**	**some**	**non**	**-**	**human**	**power**	**quietly**	**taking**	**over**
那	你	不是	真的	这	代理人	的	一些	非	-	人类	力量	悄悄	采取	超过

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [reɪs] ?

all	**our**	**race**	**?**
全部	我们的	种族	?

你其实不是某种非人类力量的代理人，正在悄悄地控制我们整个种族?

" [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [dæl'gɛtiː] [maɪt] [hæv; həv] ['ɑːrgjuːd] , [traɪd] [tuː; tə] [veɪl] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

"	**At**	**another**	**time**	**Dalgetty**	**might**	**have**	**argued**	**,**	**tried**	**to**	**veil**	**it**	**from**	**her**	**,**
"	在	其他	时间	达尔盖蒂	可能	有	争论	,	尝试	到	面纱	它	从	她	,

“换作其他时候，达尔盖蒂或许会争辩，试图向她隐瞒这件事。”

[traɪd] [tuː; tə] [trɪk] [hɜːr; hər] [wʌns] [ə'gen] .

tried	**to**	**trick**	**her**	**once**	**again**	**.**
尝试	到	诡计	她	一次	再次	.

他又一次试图欺骗她。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['wɪri] .

But	**now**	**he**	**was**	**too**	**weary**	**.**
但	现在	他	曾是	也	厌倦	.

但他现在太累了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [sə'rendər] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

There	**was**	**a**	**great**	**surrender**	**in**	**him**	**.**
那里	曾是	一个	伟大的	投降	在	他	.

他内心充满了彻底的臣服。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [its] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] .

"	**I'll**	**tell**	**you**	**if**	**you**	**wish**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**and**	**after**	**that**	**it's**	**in**	**your**	**hands**	**.**
"	患病的	告诉	你	如果	你	希望	,	"	他	说	,	"	和	后	那	它是	在	你的	双手	.

“如果你愿意，我会告诉你，”他说，“之后就由你决定了。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ɔːr] [breɪk] [ˌjuː 'es] . "

You	**can**	**make**	**us**	**or**	**break**	**us**	**.**	**"**
你	能	制作	我们	或者	休息	我们	.	"

你们可以成就我们，也可以毁了我们。

" [goʊ] [ɑːn] [ðen] .

"	**Go**	**on**	**then**	**.**
"	去	在	然后	.

“那就继续吧。”

" [hɜːr; hər] [toʊn] [wɪð'druː] ['ɪntuː] ['werinəs] .
" Her tone withdrew into wariness .
" 她 语气 退出 进入 警惕 .

她的语气变得警惕起来。

" [aɪm]['hjuːmən] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm human , " he said .
" 我是 人类 , " 他 说 .

“我是人，”他说。

" [aɪm][æz; əz]['hjuːmən][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" I'm as human as you are .
" 我是 作为 人类 作为 你 是 .

“我和你一样都是普通人。”

['oʊnli] [aɪv] [hæd; həd] ['ræðər] ['speʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] .
Only I've had rather special training , that's all .
仅有的 我已经 有 相当 特别的 训练 , 那就是 全部 .

我只是接受过比较特殊的训练而已。

[its] [ə'nʌðər] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][dəunt] [fiːl] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['redi] .
It's another discovery of the Institute for which we don't feel the world is ready .
它是 其他 发现 的 这 研究所 为了 哪个 我们 不 感觉 这 世界 是 准备好 .

这是研究所的另一项发现，我们认为世界还没有准备好接受它。

['ɪtəd][biː; bi] [tuː] [bɪg][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] [kri'eɪt] ['fɔːləuəz] [laɪk][ˌem 'iː] .
It'd be too big a temptation for too many people , to create followers like me .
它会 是 也 大的 一个 诱惑 为了 也 许多 人们 , 到 创造 追随者 喜欢 我 .

对于很多人来说，吸引像我这样的追随者会是一个太大的诱惑。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndi] [dɑːrk] .
" He looked away , into the windy dark .
" 他 看起来 离开 , 进入 这 刮风 黑暗的 .

他别过脸去，看向狂风呼啸的黑暗。

" [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
" The scientist is also a member of society and has a responsibility toward it .
" 这 科学家 是 还 一个 成员 的 社会 和 有 一个 责任 朝向 它 .

“科学家也是社会的一员，对社会负有责任。”

[ðɪs] — [rɪ'streɪnt] — [ʌv; əv]['aʊərz][ɪz][wʌn] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [miːt] [ðæt] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .
This — restraint — of ours is one way in which we meet that obligation .
这 — 克制 — 的 我们的 是 一 方式 在 哪个 我们 见面 那 义务 .

我们这种克制的态度是我们履行这一义务的一种方式。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [spiːk] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [wʌn][hænd] [riːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] .
" She didn't speak , but suddenly one hand reached over and rested on his .
" 她 没有 说话 , 但 突然 一 手 达到 超过 和 休息 在 他的 .

她没有说话，但突然一只手伸过来，放在了他的手上。

[ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] ['dʒestʃər] [brɔːt] [wɔːrmθ] ['flʌdɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] .
The impulsive gesture brought warmth flooding through him .
这 冲动 手势 带来 温暖 洪水 通过 他 .

这个冲动的举动让他感到一股暖流涌遍全身。

" ['dædz] [wɜːrk] [wʌz; wəz]['moʊstli][ɪn] [mæs] - ['ækʃ(ə)n] [saɪk] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Dad's work was mostly in mass - action psych , " he said ,
" 爸爸的 工作 曾是 大多 在 大量的 - 行动 心理学 , " 他 说 ,

他说：“我父亲的工作主要是群体行动心理学。”

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] [traɪ][tuː; tə] ['kʌvər] [wʌt] [hiː; hi] [felt] ,

making	his	tone	try	to	cover	what	he	felt	,
制作	他的	语气	尝试	到	覆盖	什么	他	毛毡	,

他努力用语气掩饰自己的真实感受。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

"	but	he	has	plenty	of	associates	trying	to	understand	the	individual
"	但	他	有	很多	的	同事	尝试	到	理解	这	个人

['hjuːmən] ['biːɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fʌŋkʃnɪŋ] ['mekənɪzəm] .

human	being	as	a	functioning	mechanism	.
人类	存在	作为	一个	功能	机制	.

但他有很多同事试图理解个体人类作为一个运作机制的过程。

[ə; eɪ]['lɑːts] [bɪn] ['lɜːrnɪd] [sɪns] [frɔɪd] , [bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaɪki'ætrɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]

A	lot's	been	learned	since	Freud	,	both	from	the	psychiatric	and	the
一个	很多	到过	学习	自从	弗洛伊德	,	两个都	从	这	精神病学	和	这

[ˌnʊrə'lɑːdʒɪkl] ['æŋg(ə)l] .

neurological	angle	.
神经系统	角度	.

自弗洛伊德以来，无论从精神病学角度还是神经病学角度来看，人们都学到了很多东西。

['ʌltɪmətli] , [ðoʊz] [tuː] [ɑːr; ər] [ˌɪntər'tʃeɪndʒəb(ə)l] .

Ultimately	,	those	two	are	interchangeable	.
最终	,	那些	二	是	可互换	.

归根结底，这两者是可以互换的。

" [sʌm; səm] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tiːmz] [wɪtʃ] ['faʊndɪd] [ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] ['lɜːrnɪd]

"	Some	thirty	years	ago	one	of	the	teams	which	founded	the	Institute	learned
"	一些	三十	年	前	一	的	这	团队	哪个	创立	这	研究所	学习

[ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɑːnʃəs] ,

enough	about	the	relationship	between	the	conscious	,
足够的	关于	这	关系	之间	这	有意识的	,

大约三十年前，该研究所的创始团队之一对意识之间的关系有了足够的了解，

[ˌsʌb'kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'vɑːlənteri] [maɪndz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['præktɪk(ə)l] [tests] .

subconscious	and	involuntary	minds	to	begin	practical	tests	.
潜意识	和	非自愿	思想	到	开始	实际的	测试	.

潜意识和非自主的思维开始进行实际测试。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɪni] [pɪg] .

Along	with	a	few	others	I	was	a	guinea	pig	.
沿着	和	一个	很少	其他的	我	曾是	一个	几内亚	猪	.

我和其他几个人一起当了小白鼠。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['θɪərɪz] [wɜːrkt] .

And	their	theories	worked	.
和	他们的	理论	工作	.

他们的理论奏效了。

" [aɪ] ['niːdnt] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][maɪ] ['treɪnɪŋ] .

"	I	needn't	go	into	the	details	of	my	training	.
"	我	不必	去	进入	这	细节	的	我的	训练	.

“我无需赘述我的训练细节。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] ['fɪzɪk(ə)l] ['eksərsaɪzɪz] , ['ment(ə)l] ['præktɪs] , [sʌm; səm] ['hɪpnətɪzəm] , ['daɪət][ænd; ənd][soʊ]

It	involved	physical	exercises	,	mental	practice	,	some	hypnotism	,	diet	and	so
它	涉及	身体的	练习	,	精神的	实践	,	一些	催眠术	,	饮食	和	所以

[ɑːn] .

on	.
在	.

它包括体育锻炼、心理训练、催眠术、饮食等等。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɪnθəsɪs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst]

It	went	considerably	beyond	the	important	Synthesis	education	which	is	the	most
它	去	相当	超过	这	重要的	合成	教育	哪个	是	这	最多

[əd'vænst] [θɪŋ] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] .

advanced	thing	known	to	the	general	public	.
先进的	事物	已知	到	这	一般的	民众	.

它远远超出了重要的综合教育范畴，而综合教育是公众所知的最先进的事物。

[bʌt; bət] [ɪts] [eɪm] — ['oʊnli] ['pɑːrʃəli] ['riːəlaɪzd] [æz; əz] [jet] — [ɪts] [eɪm] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [prə'duːs]

But	its	aim	—	only	partially	realized	as	yet	—	its	aim	was	simply	to	produce
但	它是	目的	—	仅有的	部分	已实现	作为	然而	—	它是	目的	曾是	简单地	到	生产

[ðə; ði] [kəm'pliːtli] ['ɪntɪgreɪtɪd] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

the	completely	integrated	human	being	.
这	完全地	融合的	人类	存在	.

但它的目标——虽然目前只部分实现——仅仅是培养出完全健全的人。

" [dæl'gɛtiː] [pɔːzd] .

"	Dalgetty	paused	.
"	达尔盖蒂	暂停	.

达尔盖蒂停顿了一下。

[ðə; ði] [wɪnd] [floʊd] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːl] .

The	wind	flowed	and	muttered	beyond	the	wall	.
这	风	流动	和	低声说道	超过	这	墙	.

风在墙外呼啸而过。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ʃɑːrp] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn]

"	There	is	no	sharp	division	between	conscious	and	subconscious	or	even	between
"	那里	是	不	锋利的	分配	之间	有意识的	和	潜意识	或者	甚至	之间

[ðoʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɛntɚz, 'sɛnɚz] [kən'troʊlɪŋ] [ɪn'vɑːlənteri] ['fʌŋkʃnz] ,

those	and	the	centers	controlling	involuntary	functions	,
那些	和	这	中心	控制	非自愿	函数	,

“意识和潜意识之间，甚至意识和潜意识与控制非自主功能的中枢之间，都没有明确的界限。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðə; ði] [breɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['strʌktʃər] .

"	The	brain	is	a	continuous	structure	.
"	这	脑	是	一个	连续的	结构	.

大脑是一个连续的结构。

[sə'poʊz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [kɑːr] ['berɪŋ] [daʊn]

Suppose	,	for	instance	,	that	you	become	aware	of	a	runaway	car	bearing	down
认为	,	为了	实例	,	那	你	变得	意识到的	的	一个	逃跑	车	轴承	向下

[ɑːn] [juː; jʊ] .

on	you	.
在	你	.

例如，假设你发现有一辆失控的汽车正朝你疾驰而来。

" [jʊr; jər] ['hɑːrtbiːt] [spiːdz] [ʌp] , [jʊr; jər] [ə'drenəlɪn] ['aʊtpʊt] [ɪn'kriːsɪz] , [jʊr; jər] [saɪt] ['ʃɑːpənz] ,

"	Your	heartbeat	speeds	up	,	your	adrenalin	output	increases	,	your	sight	sharpens	,
"	你的	心跳	速度	向上	,	你的	肾上腺素	输出	增加	,	你的	视线	磨利	,

“你的心跳加快，肾上腺素分泌增加，视力变得敏锐，

[jʊr; jər] [ˌsensə'tɪvəti] [tuː; tə] [peɪn] [drɑːps] — [ɪts] [ɔːl] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [faɪt] [ɔːr] [flaɪt] .

your	sensitivity	to	pain	drops	—	it's	all	preparation	for	fight	or	flight	.
你的	敏感性	到	疼痛	滴	—	它是	全部	准备	为了	斗争	或者	航班	.

你对疼痛的敏感度下降——这都是为了应对战斗或逃跑的局面而做的准备。

['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['ɑ:bviəs] ['fɪzɪk(ə)l] [nə'sesəti] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [ɑ:n][ə; eɪ] ['lesər]
Even **without** **obvious** **physical** **necessity** **the** **same** **thing** **can** **happen** **on** **a** **lesser**
甚至 没有 明显的 身体的 必要性 这 相同的 事物 能 发生 在 一个 较少
[skeɪl] — [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] [wen] [ju:; jʊ] [ri:d] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['stɔ:ri] .
scale **—** **for** **example** **when** **you** **read** **an** **exciting** **story** **.**
规模 — 为了 例子 什么时候 你 读 一个 激动人心 故事 .

即使没有明显的物理需要，同样的事情也会在较小程度上发生——例如，当你读一个精彩的故事时。

[ænd; ənd] [saɪ'kɑ:tɪk] , [ɪ'speʃəli] [hɪ'sterɪks] , [kæn; kən] [prə'du:s] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmdɪst]
And **psychotics** **,** **especially** **hysterics** **,** **can** **produce** **some** **of** **the** **damnedest**
和 精神病患者 , 尤其 癔症 , 能 生产 一些 的 这 该死的
[ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['sɪmptəmz] [ju:; jʊ]['evər] [sɔ:] . "
physiological **symptoms** **you** **ever** **saw** **.** **"**
生理 症状 你 曾经 锯 . "

精神病患者，尤其是癔症患者，会产生一些你从未见过的最诡异的生理症状。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" **I** **begin** **to** **understand** **,** **"** **she** **whispered** **.**
" 我 开始 到 理解 , " 她 低声说道 .

“我开始明白了，”她低声说道。

" [reɪdʒ] [ɔ:r] [fɪr] [brɪŋz] [æb'nɔ:rm(ə)l] [streŋθ] [ænd; ənd][fæst] [ri'ækʃ(ə)n] .
" **Rage** **or** **fear** **brings** **abnormal** **strength** **and** **fast** **reaction** **.**
" 愤怒 或者 害怕 带来 异常 力量 和 快速地 反应 .

愤怒或恐惧会带来异常的力量和快速的反应。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪ'kɑ:tɪk] [kæn; kən][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .
But **the** **psychotic** **can** **do** **more** **than** **that** **.**
但 这 精神病 能 做 更多的 比 那 .

但精神病患者能做的远不止这些。

[hi:; hi][kæn; kən] [ʃoʊ] ['fɪzɪk(ə)l] ['sɪmptəmz] [laɪk] [bɜ:rn] , [stɪg'mɑ:tə,'stɪgmətə][ɔ:r] — [ɪf] ['fi:meɪl] — [fɔ:ls]
He **can** **show** **physical** **symptoms** **like** **burns** **,** **stigmata** **or** **—** **if** **female** **—** **false**
他 能 展示 身体的 症状 喜欢 烧伤 , 圣痕 或者 — 如果 女性 — 错误的
['pregnənsi] .
pregnancy **.**
怀孕 .

他可能会出现烧伤、圣痕等身体症状，或者——如果是女性——出现假孕症状。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [bɪ'kʌmz] ['hoʊlli] [ɪn'sensətɪv] [ɪn][sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di]['vaɪə][ə; eɪ] [nɜ:rv]
Sometimes **he** **becomes** **wholly** **insensitive** **in** **some** **part** **of** **his** **body** **via** **a** **nerve**
有时 他 变成 完全 冷漠无情 在 一些 部分 的 他的 身体 通过 一个 神经
[blɑ:k] .
bloc **.**
集团 .

有时，他会因为神经阻滞而导致身体某些部位完全失去知觉。

['bli:dɪŋ] [kæn; kən][stɑ:rt][ɔ:r][stɑ:p] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] [kɔ:z] .
Bleeding **can** **start** **or** **stop** **without** **apparent** **cause** **.**
出血 能 开始 或者 停止 没有 明显 原因 .

出血可能在没有明显原因的情况下开始或停止。

[hi:; hi][kæn; kən][goʊ]['ɪntu:][ə; eɪ]['koʊmə][ɔ:r][hi:; hi][kæn; kən] [steɪ] [ə'weɪk] [fɔ:r; fər] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ]
He **can** **go** **into** **a** **coma** **or** **he** **can** **stay** **awake** **for** **days** **without** **getting**
他 能 去 进入 一个 昏迷 或者 他 能 停留 醒 为了 天 没有 获得
['sli:pi] .
sleepy **.**
困 .

他可能会陷入昏迷，也可能连续几天不犯困。

[hiː; hi][kæn; kən] — "
He can — "
他 能 — "

他可以——”

" [riːd] [maɪndz] ?
" Read minds ?
" 读 思想 ?

“读心术？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈfaɪəns] .
" It was a defiance .
" 它 曾是 一个 蔑视 .

“这是一种挑衅。”

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
" Not that I know of .
" 不是 那 我 知道 的 .

据我所知没有。

" ['saɪmən] ['tʃʌkld] .
" Simon chuckled .
" 西蒙 轻笑 .

西蒙轻笑了一声。

" [bʌt; bət]['hjuːmən] [sens] ['ɔrgənz] [ɑːr; ər] [ə'meɪzɪŋli] [gʊd] .
" But human sense organs are amazingly good .
" 但 人类 感觉 器官 是 令人惊讶的是 好的 .

“但是人类的感官器官非常灵敏。”

[ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli] [teɪks] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['kwɑːntə][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði] ['vɪʒuəl] ['pɜːrp(ə)l] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr]
It only takes three or four quanta to stimulate the visual purple — a little more
它 仅有的 需要 三 或者 四 量子 到 刺激 这 视觉的 紫色的 — 一个 小的 更多的
['æktʃuəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['aɪbɔːl] [ɪt'self] .
actually because of absorption by the eyeball itself .
实际上 因为 的 吸收 经过 这 眼球 本身 .

只需要三到四个量子就能刺激视觉紫色——实际上还需要更多一些，因为眼球本身也会吸收一些。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [hɪ'sterɪks] [huː] [kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] ['tɪkɪŋ] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] [ðæt]
There have been hysterics who could hear a watch ticking twenty feet away that
那里 有 到过 癔症 WHO 可以 听到 一个 手表 滴答 二十 脚 离开 那
[ðə; ði]['nɔːrm(ə)l]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [æt; ət][wʌn] [fʊt] .
the normal person could not hear at one foot .
这 普通的 人 可以 不是 听到 在 一 脚 .

有些歇斯底里的人能听到二十英尺外手表滴答作响的声音，而正常人在一英尺外都听不到。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
And so on .
和 所以 在 .

等等。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [ɪz] ['relətɪvli] [haɪ] [ɪn]
" There are excellent reasons why the threshold of perception is relatively high in
" 那里 是 出色的 原因 为什么 这 临界点 的 洞察力 是 相对地 高的 在
['ɔːrd(ə)neri] ['piːp(ə)l] — [ðə; ði]['stɪmjəlaɪ][ʌv; əv]['juːʒuəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wʊd] [biː; bi] ['blaɪndɪŋ] [ænd; ənd]
ordinary people — the stimuli of usual conditions would be blinding and
普通的 人们 — 这 刺激 的 通常 状况 会 是 失明 和
['defnɪŋ] ,
deafening ,
震耳欲聋 ,

“普通人的感知阈值相对较高是有充分理由的——通常情况下的刺激会让他们目眩神迷、耳聋目眩。”

[ˌʌnɪn'dʊrəbl] , [ɪf] [ðer; ðər][wəːnt, weənt][ə; eɪ] [dɪ'fens] .
unendurable , if there weren't a defense .
难以忍受 , 如果 那里 不是 一个 防御 .

如果没有辩护，那将是无法忍受的。

" [hiː; hi] ['grɪmɪst] .
" He grimaced .
" 他 做了个鬼脸 .

他做了个鬼脸。

" [aɪ] [noʊ] ! "
" I know ! "
" 我 知道 ! "

“我知道！ ”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tə'lepəθi] ?
" But the telepathy ?
" 但 这 心灵感应 ?

但是心灵感应呢?

" [ə'leinə,'elənə] [pə'sistid] .
" Elena persisted .
" 埃琳娜 持续 .

埃琳娜坚持了下来。

" [its] [bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's been done before , " he said .
" 它是 到过 完毕 前 , " 他 说 .

“以前就有人这么做过，”他说。

" [sʌm; səm] [ə'pærənt] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [maind 'riːdiŋ] [ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [tuː; tə][biː; bi]
" Some apparent cases of mindreading in the last century were shown to be
" 一些 明显 案例 的 读心术 在 这 最后的 世纪 是 所示 到 是
[duː] [tuː; tə] [ɪk'striːmli] [ə'kjuːt] ['hɪrɪŋ] .
due to extremely acute hearing .
到期的 到 极其 急性 听力 .

“上个世纪一些看似能读懂人心的案例，后来被证明是由于听觉极其敏锐所致。”

[moʊst] ['piːp(ə)l] [sʌb] - ['voʊkəlaɪz][ðer; ðər] ['sɜːrfɪs] [θɔːts] .
Most people sub - vocalize their surface thoughts .
最多 人们 子 - 发声 他们的 表面 想法 .

大多数人都会在心里默念自己的想法。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən] [hɪr] [ðoʊz] [vaɪ'breɪʃnz] [kæn; kən] [lɜːrn] [tuː; tə]
With a little practice a person who can hear those vibrations can learn to
和 一个 小的 实践 一个 人 WHO 能 听到 那些 振动 能 学习 到
[ɪn'tɜːrprət] [ðem; ðəm] .
interpret them .
解释 他们 .

只要稍加练习，能够听到这些振动的人就能学会解读它们。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

" [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" He smiled with one side of his mouth .
" 他 微笑 和 一 边 的 他的 嘴 .

他嘴角露出一丝微笑。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][haɪd][jʊr; jər] [θɔːts] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][dʒʌst] [breɪk] [ðæt] [ˈhæbɪt] , [əˈleinə,ˈelənə]
" If you want to hide your thoughts from me just break that habit , Elena
" 如果 你 想 到 隐藏 你的 想法 从 我 只是 休息 那 习惯 , 埃琳娜
.
:
.

“如果你想对我隐瞒你的想法，那就改掉这个习惯吧，埃琳娜。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˈmoʊʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [ˈrekəgnaɪz] .
" She looked at him with an emotion he could not quite recognize .
" 她 看起来 在 他 和 一个 情感 他 可以 不是 相当 认出 .

她看着他，眼神中带着一种他无法辨认的情绪。

" [aɪ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" I see , " she breathed .
" 我 看 , " 她 呼吸 .

“我明白了，”她轻声说道。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈmeməri] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈpɜːrfɪkt] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊl] [ˈeni] [ˈdeɪtəm] [aʊt]
" And your memory must be perfect too , if you can pull any datum out
" 和 你的 记忆 必须 是 完美的 也 , 如果 你 能 拉 任何 基准 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] .
of the subconscious .
的 这 潜意识 .

“而且你的记忆力也一定非常出色，才能从潜意识中提取出任何数据。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] — [duː] [ˈevriθɪŋ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? "
And you can — do everything , can't you ? "
和 你 能 — 做 一切 , 不能 你 ? "

而且你什么都能做，对吧?

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .

“不，”他说。

" [aɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ] [test] [keɪs] .
" I'm only a test case .
" 我是 仅有的 一个 测试 案件 .

“我只是个测试案例。”

[ðeɪv] [ˈlɜːrnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [baɪ][əbˈzəviŋ, ɔb-][ˌem ˈiː][bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌem ˈiː]
They've learned a great deal by observing me but the only thing that makes me
他们有 学习 一个 伟大的 交易 经过 观察 我 但 这 仅有的 事物 那 制作 我
[ʌnˈjuːʒuəl][ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈkɑːnʃəs] [kənˈtroʊl][ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnɔːrməli] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] [ænd; ənd]
unusual is that I have conscious control of certain normally subconscious and
异常 是 那 我 有 有意识的 控制 的 肯定 通常情况下 潜意识 和
[ɪnˈvɑːləntəri] [ˈfʌŋkʃnz] .
involuntary functions .
非自愿 函数 .

他们通过观察我学到了很多东西，但我与众不同的地方在于，我可以有意识地控制某些通常是下意识和无意识的功能。

[nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] .
Not all of them by a long shot .
不是 全部 的 他们 经过 一个 长的 射击 .

远非全部。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][juːz] [ðæt] [kənˈtroʊl] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈnesəseri] .
And I don't use that control any more than necessary .
和 我 不 使用 那 控制 任何 更多的 比 必要的 .

而且我只有在必要时才会使用那个控件。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [saʊnd] [ˌbaɪəˈlɑːdʒɪk(ə)l] ['riːz(ə)nz] [waɪ] ['mænz][maɪnd][ɪz][soʊ][dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd] ['plenti]
" There are sound biological reasons why man's mind is so divided and plenty
" 那里 是 声音 生物 原因 为什么 男人的 头脑 是 所以 分割 和 很多
[ʌv; əv] ['penəltiz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [maɪn] .
of penalties attached to a case like mine .
的 处罚 随附的 到 一个 案件 喜欢 矿 .

“人类的思维如此分裂是有充分生物学原因的，像我这样的情况会受到很多惩罚。”

['itl] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [tuː; tə][get] [bæk] [ɪn] [ʃeɪp] ['æftər] [ðɪs] [baʊt] .
It'll take me a couple of months to get back in shape after this bout .
它将 拿 我 一个 夫妻 的 几个月 到 得到 后退 在 形状 后 这 回合 .

这场比赛之后，我需要几个月的时间才能恢复状态。

[aɪm] [duː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] - ['fæʃnd] ['nɜːrvəs] ['breɪkdaʊn] [ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [læst]
I'm due for a good old - fashioned nervous breakdown and while it won't last
我是 到期的 为了 一个 好的 老的 - 造型 紧张的 分解 和 尽管 它 惯于 最后的
[lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [fʌn] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [læst] .
long it won't be much fun while it does last .
长的 它 惯于 是 很多 乐趣 尽管 它 做 最后的 .

我感觉自己快要崩溃了，虽然不会持续很久，但崩溃期间肯定不好受。

" [ðə; ði] [ə'piːl] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ə'leinə,'elənə] .
" The appeal rose in his eyes as he watched Elena .
" 这 上诉 玫瑰 在 他的 眼睛 作为 他 观看 埃琳娜 .

“当他看着埃琳娜时，眼中燃起了爱意。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , " he said .
" 全部 正确的 , " 他 说 .

“好吧，”他说。

" [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['stɔːri] .
" Now you have the story .
" 现在 你 有 这 故事 .

现在你已经了解了整个故事。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
What are you going to do about it ?
什么 是 你 去 到 做 关于 它 ?

你打算怎么做?

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['riːəl] [smaɪl] .
" For the first time she gave him a real smile .
" 为了 这 第一的 时间 她 给予 他 一个 真实的 微笑 .

“她第一次给了他一个发自内心的微笑。”

" [dəunt] ['wɜːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dəunt] ['wɜːri] , ['saɪmən] . "
" Don't worry , " she said , " Don't worry , Simon . "
" 不 担心 , " 她 说 , " 不 担心 , 西蒙 . "

“别担心，”她说，“别担心，西蒙。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊld][maɪ][hænd] [waɪl] [aɪm] [rɪ'kuːpəˌreɪtɪŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" Will you come hold my hand while I'm recuperating ? " he asked anxiously .
" 将要 你 来 抓住 我的 手 尽管 我是 恢复期 ? " 他 问 焦虑地 .

“在我休养期间，你能来握着我的手吗？”他焦急地问道。

" [aɪm] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [juː; jʊ] [fuːl] , " [ə'leinə,'elənə] ['ænsər] .
" I'm holding it now , you fool , " Elena answered .
" 我是 保持 它 现在 , 你 傻子 , " 埃琳娜 回答 .

“我现在拿着呢，你这个傻瓜，”埃琳娜回答道。

[dælˈgɛtiː] [ˈtʃʌkld] [ˈhæpɪli] .

Dalgetty	**chuckled**	**happily**	**.**
达尔盖蒂	轻笑	快乐地	.

达尔盖蒂高兴地轻笑了一声。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

Then	**he**	**went**	**to**	**sleep**	**.**
然后	他	去	到	睡觉	.

然后他就睡着了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神